叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 法国小珍妮(little Jeanne Of France) 000001

2. 法国小珍妮(little Jeanne Of France) 000002

3. 法国小珍妮(little Jeanne Of France) 000003

4. 法国小珍妮(little Jeanne Of France) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

法国小珍妮(Little Jeanne of France)
第1/4页

['lɪt(ə)l]	[dʒiːn]	[ɒv; əv]	[frɑːns]
Little	**Jeanne**	**of**	**France**
小的	珍妮	的	法国

法国小珍妮

['lɪt(ə)l]	[dʒiːn]	[ɒv; əv]	[frɑːns]
LITTLE	**JEANNE**	**OF**	**FRANCE**
小的	珍妮	的	法国

法国小珍妮

['lɪt(ə)l]	[dʒiːn]
LITTLE	**JEANNE**
小的	珍妮

小珍妮

[ɒv; əv]	[frɑːns]
of	**FRANCE**
的	法国

法国

[baɪ]
BY
经过

经过

['mædəˌlaɪn]	['brændaɪs]
MADELINE	**BRANDEIS**
玛德琳	布兰迪斯

玛德琳·布兰迪斯

[prə'djuːsə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['məʊʃn]	['pɪktʃəz]
Producer	**of**	**the**	**Motion**	**Pictures**
制作人	的	这	运动	图片

电影制片人

"	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['ɪndiən]	['wiːvə(r)]	"
"	**The**	**Little**	**Indian**	**Weaver**	**"**
"	这	小的	印度	织工	"

《印第安小织女》

"	[ðə; ði]	[wiː]	[skɒtʃ]	['paɪpə(r)]	"
"	**The**	**Wee**	**Scotch**	**Piper**	**"**
"	这	威	苏格兰威士忌	派珀	"

《小苏格兰风笛手》

"	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[dʌtʃ]	['tjuːlɪp]	[gɜːl]	"
"	**The**	**Little**	**Dutch**	**Tulip**	**Girl**	**"**
"	这	小的	荷兰语	郁金香	女孩	"

《荷兰郁金香小姑娘》

"	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[swɪs]	[wʊd]	['kɑːvə(r)]
"	**The**	**Little**	**Swiss**	**Wood**	**Carver**
"	这	小的	瑞士	木头	卡弗

《瑞士小木雕家》

" [dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd][baɪ] - [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ɪŋk] . , [nju:] [jɔ:k] ['sɪti]
" **Distributed** **by** **Pathé** **Exchange** **,** **Inc** **.** **,** **New** **York** **City**
" 分布式 经过 - 交换 , 公司 . , 新的 约克 城市

由纽约市Pathé Exchange, Inc.发行

[ˌfəʊtə'græfɪk] [ɪˌlʌs'treʃən] [meɪd] [ɪn] [frɑ:ns] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)]
Photographic **Illustrations** **made** **in** **France** **by** **the** **Author**
摄影 插图 制成 在 法国 经过 这 作者

作者在法国拍摄的摄影插图

['grɑ:sɪt] & ['dʌnˌlæp]
GROSSET **&** **DUNLAP**
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃəz] [nju:] [jɔ:k]
Publishers **New** **York**
出版商 新的 约克

纽约出版社

[baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [ðə; ði][ə; eɪ] . ['flænəgən] ['kʌmpəni]
by **arrangement** **with** **the** **A** **.** **Flanagan** **Company**
经过 安排 和 这 一个 . 弗拉纳根 公司

经与A. Flanagan公司协商安排

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][ə; eɪ] . ['flænəgən] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT **,** **1929** **,** **BY** **A** **.** **FLANAGAN** **COMPANY**
版权 , - , 经过 一个 . 弗拉纳根 公司

版权所有，1929 年，A. FLANAGAN 公司

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
PRINTED **IN** **THE** **UNITED** **STATES** **OF** **AMERICA**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[wen] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [raɪt] [ði:z] ['stɔ:rɪz] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ɔ:l][lændz][aɪ][hæd; həd][dʒʌst]
When **I** **began** **to** **write** **these** **stories** **about** **children** **of** **all** **lands** **I** **had** **just**
什么时候 我 开始 到 写 这些 故事 关于 孩子们 的 全部 土地 我 有 只是
[rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] ['wɪðə(r)] [aɪ] ['dʒɜ:rnɪd] [wɪð] [mə'ri:] [ænd; ənd] [ref] .
returned **from** **Europe** **whither** **I** **journeyed** **with** **Marie** **and** **Ref** **.**
返回 从 欧洲 往哪里去 我 旅程 和 玛丽 和 参考 .

当我开始写这些关于世界各地儿童的故事时，我刚从欧洲回来，我和玛丽以及雷夫一起去了欧洲。

['meɪbi] [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [mə'ri:] [ænd; ənd] [ref] .
Maybe **you** **don't** **know** **Marie** **and** **Ref** **.**
或许 你 不 知道 玛丽 和 参考 .

也许你不认识玛丽和雷夫。

[aɪl] [ˌɪntrə'dju:s] [ðem; ðəm] : [pli:z] [mi:t] [mə'ri:] , [maɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [ref] , [maɪ]
I'll **introduce** **them** **:** **Please** **meet** **Marie** **,** **my** **very** **little** **daughter** **,** **and** **Ref** **,** **my**
患病的 介绍 他们 : 请 见面 玛丽 , 我的 非常 小的 女儿 , 和 参考 , 我的
['veri] [bɪg] ['ri:fleks] ['kæm(ə)rə] .
very **big** **reflex** **camera** **.**
非常 大的 反射 相机 .

我来介绍一下：请认识一下我的小女儿玛丽，还有我的大型单反相机Ref。

[ðiːz] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['helpər] .

These	two	are	my	helpers	.
这些	二	是	我的	助手	.

这两个人是我的助手。

[mə'riː] [helps] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [nəʊz] [wɒt] ['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][laɪk][ænd; ənd][baɪ]

Marie	helps	by	being	a	little	girl	who	knows	what	other	little	girls	like	and	by
玛丽	帮助	经过	存在	一个	小的	女孩	WHO	知道	什么	其他	小的	女孩们	喜欢	和	经过

['telɪŋ] [ˌem 'iː] ;

telling	me	;
讲述	我	;

玛丽的帮助在于，她作为一个小女孩，知道其他小女孩喜欢什么，并告诉我；

[ænd; ənd] [ref] [helps] [baɪ] ['snæpɪŋ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [mə'riː] [ænd; ənd][aɪ]

and	Ref	helps	by	snapping	pictures	of	everything	interesting	that	Marie	and	I
和	参考	帮助	经过	啪啪	图片	的	一切	有趣的	那	玛丽	和	我

[siː] [ɒn]['aʊə(r)] ['trævlz] .

see	on	our	travels	.
看	在	我们的	旅行	.

Ref 会帮忙拍下我和 Marie 在旅途中看到的各种有趣的东西。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

I	couldn't	get	along	without	them	.
我	不能	得到	沿着	没有	他们	.

没有他们我简直活不下去。

['sevrəl] [j'iəz] [hæv; həv] [gɒn] [baɪ] [sɪns] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] ['aʊə(r)] [wɜːk] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [mə'riː] [ɪz]

Several	years	have	gone	by	since	we	started	our	work	together	and	Marie	is
一些	年	有	已消失	经过	自从	我们	开始	我们的	工作	一起	和	玛丽	是

[ə; eɪ] [bɪgə(r)] [gɜːl] — [bʌt; bət] [ref] ['hæznt] [tʃeɪndʒd] [wʌn][bɪt] .

a	bigger	girl	—	but	Ref	hasn't	changed	one	bit	.
一个	大	女孩	—	但	参考	还没有	已更改	一	少量	.

自从我们开始一起工作以来，已经过去了好几年，玛丽长大了——但雷夫一点都没变。

[ref] ['hæznt] [tʃeɪndʒd] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðiːz] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Ref	hasn't	changed	any	more	than	my	interest	in	writing	these	books	for	you	.
参考	还没有	已更改	任何	更多的	比	我的	兴趣	在	写作	这些	图书	为了	你	.

参考书的内容和我对为你们写这些书的兴趣一样，都没有改变。

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [həʊp] [ðæt] [aɪl] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] ,

And	I	hope	that	you	hope	that	I'll	never	change	,
和	我	希望	那	你	希望	那	患病的	绝不	改变	,

我希望你也希望我永远不会改变。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] ['raɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [wiːl; wil] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] ['kʌntriz] [tuː; tə]

because	I	want	to	keep	on	writing	until	we'll	have	no	more	countries	to
因为	我	想	到	保持	在	写作	直到	出色地	有	不	更多的	国家	到

[raɪt] [ə'baʊt] — [ən'les] ,

write	about	—	unless	,
写	关于	—	除非	,

因为我想一直写下去，直到我们再也写不出其他国家为止——除非，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [sʌm; səm][wʌn] [dis'kʌvə] [ə; eɪ] [njuː] ['kʌntri] .

of	course	,	some	one	discovers	a	new	country	.
的	课程	,	一些	一	发现	一个	新的	国家	.

当然，有人发现了一个新的国家。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] [njuː] ['kʌntri] ['ɪz(ə)nt] [dɪ'skʌvəd] ,

Even	if	a	new	country	isn't	discovered	,
甚至	如果	一个	新的	国家	不是	发现	,

即使没有发现新的国家，

[wiːl; wil][faɪnd] ['fɒrən] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] — ['meɪbi] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][mɑːz] !

we'll	find	foreign	children	to	talk	about	—	maybe	the	children	in	Mars	!
出色地	寻找	外国的	孩子们	到	讲话	关于	—	或许	这	孩子们	在	火星	!

我们会找些外国小孩来聊聊——也许是火星上的小孩!

[huː] [nəʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

['nəʊbədi] .

Nobody	.
无人	.

没有。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [mə'riː] — [ænd; ənd] [mə'riː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [nəʊz] [ə'baʊt] [məʊst] [θɪŋz] .

Not	even	Marie	—	and	Marie	usually	knows	about	most	things	.
不是	甚至	玛丽	—	和	玛丽	通常	知道	关于	最多	事物	.

就连玛丽也不知道——而玛丽通常对大多数事情都很了解。

[ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [ðəʊ] [ai][saɪn][maɪ'self]

That's	the	reason	why	,	you	see	,	though	I	sign	myself
那就是	这	原因	为什么	,	你	看	,	尽管	我	符号	我

这就是原因，你看，虽然我签的是自己的名字。

[ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['əʊnli]

I	am	really	only
我	是	真的	仅有的

我真的只是

['mɛriz] ['mʌðə(r)] .

Marie's	Mother	.
玛丽的	母亲	.

玛丽的母亲。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]

DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə] ['evri] [tʃaɪld][ɒv; əv] ['evri] [lænd] ,

To	every	child	of	every	land	,
到	每一个	孩子	的	每一个	土地	,

致世界各地每一个孩子，

['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , ['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)] ,

Little	sister	,	little	brother	,
小的	姐姐	,	小的	兄弟	,

妹妹，弟弟，

[æz; əz][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz][ʌn'fəʊld] ,

As	in	this	book	your	lives	unfold	,
作为	在	这	书	你的	生活	展开	,

正如这本书中所展现的那样，你们的人生也随之展开。

[meɪ] [juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

May	you	learn	to	love	each	other	.
可能	你	学习	到	爱	每个	其他	.

愿你们学会彼此相爱。

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptə(r)][aɪ]
Chapter **I**
章 我

第一章

['mædəm] [vi'lɑːd] -
Madame **Villard** **11**
夫人 维拉德 -

维拉尔夫人 11

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ]
Chapter **II**
章 二

第二章

[pɔːl] -
Paul **18**
保罗 -

保罗 18

['tʃæptə(r)][θriː]
Chapter **III**
章 三、

第三章

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] ! -
To **the** **Front** **!** **25**
到 这 正面 ! -

上前线！25

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː]
Chapter **IV**
章 第四

第四章

[ɒn][tuː; tə]['pærɪs] -
On **to** **Paris** **32**
在 到 巴黎 -

前往巴黎32

['tʃæptə(r)][viː]
Chapter **V**
章 V

第五章

[su'zæn] -
Suzanne **39**
苏珊娜 -

苏珊娜 39

['tʃæptə(r)]['sɪksθ]
Chapter **VI**
章 六年级

第六章

[dʒiːn] -
Jeanne **52**
珍妮 -

珍妮 52

['tʃæptə(r)][sevn]
Chapter **VII**
章 七

第七章

['meɪdʒə(r)] - -
Major **d'Artrot** **64**
主要的 - -

达特罗少校 64

['tʃæptə(r)][eɪtθ]
Chapter **VIII**
章 八

第八章

[ðə; ði] [giː'njɔl] -
The **Guignol** **78**
这 吉尼奥尔 -

吉尼奥尔78

['tʃæptə(r)] [ɪks]
Chapter **IX**
章 第九章

第九章

[æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]['bɔɪz] -
An **Adventure** **in** **the** **Bois** **90**
一个 冒险 在 这 布伊斯 -

90号森林探险记

['tʃæptə(r)][eks]
Chapter **X**
章 X

第十章

[ðə; ði][lɪv; laɪv] ['pʌpɪt] -
The **Live** **Puppet** **101**
这 居住 木偶 -

活体木偶入门101

['tʃæptə(r)][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
Chapter **XI**
章 十一

第十一章

['lɪt(ə)l] [spɔɪld] ['mɑːgət] -
Little **Spoiled** **Margot** **108**
小的 被宠坏了 玛戈特 -

小娇气玛格特 108

['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'aɪ]
Chapter **XII**
章 十二

第十二章

[æt; ət] ['ɑːnti] [suːz] [ʃɒp] -
At **Auntie** **Sue's** **Shop** **114**
在 阿姨 苏的 店铺 -

在苏阿姨的114号商店

['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter **XIII**
章 十三

第十三章

[kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] -
Come **and** **Play** **127**
来 和 玩 -

来玩吧 127

['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'viː]
Chapter **XIV**
章 十四

第十四章

[ə; eɪ] [draɪv] [θruː] ['pærɪs] -
A **Drive** **Through** **Paris** **135**
一个 驾驶 通过 巴黎 -

驾车穿越巴黎 135

['tʃæptə(r)]['ɛks'viː]
Chapter **XV**
章 十五

第十五章

[dʒiːn] [ænd; ənd] ['mɑːgət] -
Jeanne **and** **Margot** **148**
珍妮 和 玛戈特 -

珍妮和玛戈 148

['tʃæptə(r)][ˌɛks'viː'aɪ]
Chapter **XVI**
章 十六

第十六章

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] " -
" **I** **Want** **to** **Play** **"** **156**
" 我 想 到 玩 " -

“我想玩” 156

['tʃæptə(r)][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
Chapter **XVII**
章 十七

第十七章

[ə; eɪ] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [help] -
A **Call** **for** **Help** **168**
一个 称呼 为了 帮助 -

求助电话 168

['tʃæptə(r)][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
Chapter **XVIII**
章 十八

第十八章

['mɑːrgoʊz] ['stɔːri] -
Margot's **Story** **179**
玛格特的 故事 -

玛格特的故事 179

[ðə; ði] ['bɔɪz] [diː] [bʊ'lɔɪn] ([peɪdʒ] -)
THE **BOIS** **DE** **BOULOGNE** **(** **Page** **90** **)**
这 男孩们 德语 布洛涅 (页 -)

布洛涅森林（第 90 页）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

['lɪt(ə)l] [dʒi:n] [ɒv; əv] [frɑ:ns]
Little **Jeanne** **of** **France**
小的 珍妮 的 法国

法国小珍妮

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['mædəm] [vi'lɑ:d]
MADAME **VILLARD**
夫人 维拉尔

维拉尔夫人

" [ðə; ði]['beɪbi][ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][dɑ:k] - [heəd] [gɜ:l] , ['mædəm] [vi'lɑ:d] (- - lär´) , " [sed] [ðə; ði]
" **The** **baby** **is** **a** **dear** **little** **dark** **-** **haired** **girl** **,** **Madame** **Villard** **(** **vē** **-** **lär´** **)** **,** **"** **said** **the**
" 这 婴儿 是 一个 亲爱的 小的 黑暗的 - 头发 女孩 , 夫人 维拉德 (- - lär´) , " 说 这
[nɜ:s] .
nurse **.**
护士 .

"维拉尔夫人，这个婴儿是个可爱的小黑发女孩，"护士说。

['mædəm] [vi'lɑ:d] [keɪm] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪk'sprest] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
Madame **Villard** **came** **forward** **,** **and** **her** **face** **expressed** **the** **joy** **in** **her**
夫人 维拉德 来了 向前 , 和 她 脸 表达 这 喜悦 在 她
[hɑ:t] .
heart **.**
心 .

维拉尔夫人走上前来，脸上洋溢着喜悦之情。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊə(r)] .
It **was** **the** **twilight** **hour** **.**
它 曾是 这 暮 小时 .

当时已是黄昏时分。

['pærɪs][wɒz; wəz] ['bɪzɪli] ['hɒŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['tu:tɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [brɔ:d] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['mædəm]
Paris **was** **busily** **honking** **and** **tooting** **outside** **the** **broad** **windows** **of** **Madame**
巴黎 曾是 忙碌地 鸣笛 和 嘟嘟 外部 这 广阔 视窗 的 夫人
[vɪlɜ-dz] [ə'pɑ:tmənt] .
Villard's **apartment** **.**
维拉德 公寓 .

维拉尔夫人公寓宽敞的窗户外，巴黎的汽车喇叭声此起彼伏。

[ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv]['pærɪs] - ['faɪnɪst]['ævənju:s] .
The **apartment** **looked** **out** **upon** **one** **of** **Paris** **'** **finest** **avenues** **.**
这 公寓 看起来 出去 之上 一 的 巴黎 - 最好的 途径 .

公寓俯瞰着巴黎最繁华的大道之一。

[ænd; ənd]['pærɪs][hæz; həz] ['meni] [faɪn] ['ævənju:s] .
And **Paris** **has** **many** **fine** **avenues** **.**
和 巴黎 有 许多 美好的 途径 .

巴黎有很多漂亮的林荫大道。

[ðɪs] [hæd; həd] [bi:n] ['mædəm] [vɪlɜ-dz] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .
This **had** **been** **Madame** **Villard's** **home** **for** **many** **years** **.**
这 有 到过 夫人 维拉德 家 为了 许多 年 .

这里曾是维拉尔夫人多年的住所。

[ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [ɒn] ['ævənju:] [tʃæmps] [e.li'ze] [weə(r)] ['mædəm] [vi'lɑ:d] [lɪvd; 'laɪvd]
THE **APARTMENT** **ON** **AVENUE** **CHAMPS** **ELYSÉES** **WHERE** **MADAME** **VILLARD** **LIVED**
这 公寓 在 大街 冠军 爱丽舍宫 在哪里 夫人 维拉尔 居住地

维拉尔夫人居住的香榭丽舍大街上的公寓

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli] — [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
It was here she had raised her family — her boy and her
它 曾是 这里 她 有 提高 她 家庭 — 她 男生 和 她
[gɜːl] .
girl .
女孩 .

她在这里养育了她的儿子和女儿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [gɜːl] [huːz] " [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] , [dɑːk] - [heəd] ['beɪbi] " [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm]
It was the same girl whose " dear little , dark - haired baby " had just come
它 曾是 这 相同的 女孩 谁 " 亲爱的 小的 , 黑暗的 - 头发 婴儿 " 有 只是 来
['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .
into the world .
进入 这 世界 .

正是这位女孩，她"可爱的小黑发宝宝"刚刚降生于世。

" [meɪ] [aɪ] — [meɪ] [aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ? " [ɑːskt] ['mædəm] [vi'lɑːd] ['sɒftli] .
" May I — may I see her ? " asked Madame Villard softly .
" 可能 我 — 可能 我 看 她 ? " 问 夫人 维拉德 轻轻 .

"我可以……我可以见她吗？"维拉尔夫人轻声问道。

[ðə; ði] [nɜːs] [led][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
The nurse led her into the room ,
这 护士 引领 她 进入 这 房间 ,

护士领她进了房间，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [lʊkt] [wɪð] [teə(r); tɪə] - [dɪmd] [aɪz] [ə'pɒn] [ðɪs] [fɜːst] ['græntʃaɪld] .
and the grandmother looked with tear - dimmed eyes upon this first grandchild .
和 这 祖母 看起来 和 撕 - 调暗 眼睛 之上 这 第一的 孙子 .

祖母含着泪望着她的第一个孙子/孙女。

['beɪbi] ['mɑːgət] (märˊ - -) [wɒz; wəz] [mə'dæmz] [fɜːst] ['græntʃaɪld] .
Baby Margot (märˊ - gō) was Madame's first grandchild .
婴儿 玛戈特 (märˊ - -) 曾是 夫人的 第一的 孙子 .

小玛戈（Margot）是夫人的第一个孙女。

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] ['mædəm] [θɔːt] .
At least , that is what Madame thought .
在 至少 , 那 是 什么 夫人 想法 .

至少，夫人是这么想的。

['lɪt(ə)l] [dɪd] ['mædəm] [vi'lɑːd] [nəʊ] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [seɪm] ['məʊmənt] [ə'nʌðə(r)] ['græntʃaɪld] [ɒv; əv] [hɜːz]
Little did Madame Villard know that at this same moment another grandchild of hers
小的 做过 夫人 维拉德 知道 那 在 这 相同的 片刻 其他 孙子 的 她的
[wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] ['wʌndərɪŋ] [braʊn] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] [wɜːld] !
was opening wondering brown eyes upon the same world !
曾是 开幕 好奇 棕色的 眼睛 之上 这 相同的 世界 !

维拉尔夫人万万没想到，就在同一时刻，她的另一个孙子也睁开了充满好奇的棕色眼睛，注视着同一个世界！

[ðə; ði] [seɪm] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] ,
The same world and the same country ,
这 相同的 世界 和 这 相同的 国家 ,

同一个世界，同一个国家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[frɑːns] !
France **!**
法国 !

法国!

[jet] [haʊ] ['dɪfrənt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['ʌðə(r)] ['grænd,tʃaɪldz] [wɜːld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l]
Yet **how** **different** **was** **this** **other** **grandchild's** **world** **from** **the** **world** **of** **little**
然而 如何 不同的 曾是 这 其他 孙子的 世界 从 这 世界 的 小的
['mɑːgət] !
Margot **!**
玛戈特 !

然而，这个孙女的世界与小玛格特的世界是多么不同啊!

['lɪt(ə)l] [sɒft] , ['kʌmfi] ['mɑːgət] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪləʊi] [pɪŋk] [ænd; ənd] [leɪs] [daʊn] !
Little **soft** **,** **comfy** **Margot** **in** **her** **billowy** **pink** **and** **lace** **down** **!**
小的 柔软的 , 舒适的 玛戈特 在 她 波涛汹涌 粉色的 和 蕾丝 向下 !

穿着蓬松粉色蕾丝羽绒服的可爱柔软舒适的小玛格特!

['lɪt(ə)l] [sɒft] , ['kʌdli] ['mɑːgət] , [huːm] ['grænmʌðə(r)] [tʊk] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ðæt] [deɪ] !
Little **soft** **,** **cuddly** **Margot** **,** **whom** **Grandmother** **took** **into** **her** **arms** **that** **day** **!**
小的 柔软的 , 可爱的 玛戈特 , 谁 祖母 采取 进入 她 武器 那 天 !

那天，奶奶把软软的、毛茸茸的小玛格特抱在了怀里!

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['græntʃaɪld] .
All **the** **while** **,** **she** **did** **not** **know** **about** **the** **other** **grandchild** **.**
全部 这 尽管 , 她 做过 不是 知道 关于 这 其他 孙子 .

在此期间，她对另一个孙子/孙女的存在一无所知。

[ðæt] ['ʌðə(r)] ['græntʃaɪld] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [sɒft] ['bɪləʊi] [pɪŋk] [ænd; ənd] [leɪs] ['piləuz] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə]
That **other** **grandchild** **did** **not** **have** **soft** **billowy** **pink** **and** **lace** **pillows** **on** **which** **to**
那 其他 孙子 做过 不是 有 柔软的 波涛汹涌 粉色的 和 蕾丝 枕头 在 哪个 到
[rest] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
rest **her** **head** **.**
休息 她 头 .

另一个孙女没有柔软蓬松的粉色蕾丝枕头可以枕着休息。

[ðæt] ['ʌðə(r)] ['græntʃaɪld] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['græn,mʌðərz] ['lʌvɪŋ] [ɑːmz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
That **other** **grandchild** **did** **not** **have** **a** **grandmother's** **loving** **arms** **into** **which** **she**
那 其他 孙子 做过 不是 有 一个 祖母的 爱 武器 进入 哪个 她
[kʊd; kəd] ['kʌd(ə)l] [daʊn] .
could **cuddle** **down** **.**
可以 偎 向下 .

另一个孙女没有奶奶温暖的怀抱可以依偎。

[ðæt] ['ʌðə(r)] ['græntʃaɪld] — [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
That **other** **grandchild** **—** **but** **I** **must** **not** **talk** **of** **her** **.**
那 其他 孙子 — 但 我 必须 不是 讲话 的 她 .

另一个孙女——但我不能谈论她。

[aɪ] [mʌst; məst] [tɔːk] [ɒv; əv] ['mɑːgət] .
I **must** **talk** **of** **Margot** **.**
我 必须 讲话 的 玛戈特 .

我必须谈谈玛戈特。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɑːgət] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] ['grænmʌðə(r)]
For **Margot** **was** **all** **that** **Grandmother**
为了 玛戈特 曾是 全部 那 祖母

因为玛格特就是祖母的一切

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[viˈlɑːd] [kʊd; kəd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] .

Villard	could	talk	about	or	even	think	of	that	day	.
维拉德	可以	讲话	关于	或者	甚至	思考	的	那	天	.

维拉德可以谈论甚至想起那天的事。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtərz] [ˈdɔːtə(r)] !

Her	own	little	daughter's	daughter	!
她	自己的	小的	女儿的	女儿	!

她自己的小女儿的女儿!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˈwʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˈmɑːrgoʊz] [ˈbiːɪŋ] [hɪə(r)] .

It	was	so	wonderful	to	think	of	Margot's	being	here	.
它	曾是	所以	精彩的	到	思考	的	玛格特的	存在	这里	.

想到玛格特在这里，真是太好了。

[səʊ] [ˈwʌndəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmædəm] [viˈlɑːd] ,

So	wonderful	for	poor	Madame	Villard	,
所以	精彩的	为了	贫穷的	夫人	维拉德	,

对可怜的维拉尔夫人来说真是太好了!

[huːz] [ˈəʊnli] [sʌn] [pɔːl] [wɒz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] .

whose	only	son	Paul	was	fighting	at	the	front	in	the	Great	War	.
谁	仅有的	儿子	保罗	曾是	斗争	在	这	正面	在	这	伟大的	战争	.

他的独子保罗当时正在第一次世界大战前线作战。

[wen] [ðə; ði][wɔː(r)][hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] , [pɔːl] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] .

When	the	war	had	started	,	Paul	had	gone	to	fight	for	France	.
什么时候	这	战争	有	开始	,	保罗	有	已消失	到	斗争	为了	法国	.

战争爆发时，保罗去法国参战了。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmeni] [mʌnθs] [sɪns] [ˈmædəm] [hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈsəʊldʒə(r)]

Now	it	was	many	months	since	Madame	had	heard	from	her	soldier
现在	它	曾是	许多	几个月	自从	夫人	有	听到	从	她	士兵

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

夫人已经好几个月没有收到她当兵儿子的消息了。

[suːn] [ˈɑːftə(r)] [pɔːl] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈɑːmi] ,

Soon	after	Paul	had	joined	the	army	,
很快	后	保罗	有	加入	这	军队	,

保罗入伍后不久，

[hiː; hi][hæd; həd][met][ænd; ənd] [ˈmærid] [dʒiːn] (-) [ɪn][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [frɑːns] .

he	had	met	and	married	Jeanne	(	jēn	)	in	a	tiny	village	of	France	.
他	有	遇见	和	已婚	珍妮	(	-	)	在	一个	微小的	村庄	的	法国	.

他在法国的一个小村庄里遇到了 Jeanne (jēn) 并与她结婚。

[pɔːl] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)][ɪn][ˈpærɪs] , [ˈtelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] .

Paul	had	written	to	his	mother	in	Paris	,	telling	her	of	his	marriage	.
保罗	有	书面	到	他的	母亲	在	巴黎	,	讲述	她	的	他的	婚姻	.

保罗曾写信给在巴黎的母亲，告诉她自己结婚的消息。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ə; eɪ] [kweɪnt] [striːt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [frentʃ] [ˈvɪlɪdʒ] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈsɪtɪz]

A	QUAINT	STREET	IN	A	LITTLE	FRENCH	VILLAGE	FAR	FROM	THE	ROAR	OF	CITIES
一个	古雅	街道	在	一个	小的	法语	村庄	远的	从	这	吼	的	城市

远离城市喧嚣的法国小村庄里一条古朴的街道

" [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [dʒiːn] , " [rəʊt] [pɔːl] .
" **You** **will** **love** **Jeanne** **,** **"** **wrote** **Paul** **.**
" 你 将要 爱 珍妮 , " 写道 保罗 .

"你会爱上珍妮的，"保罗写道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

" [wen] [ðɪs] [wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['pærɪs] .
" **When** **this** **war** **is** **over** **,** **I** **shall** **bring** **her** **to** **Paris** **.**
" 什么时候 这 战争 是 超过 , 我 将 带来 她 到 巴黎 .

"等这场战争结束了，我会带她去巴黎。"

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [dʒiːn] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə]
" **But** **the** **war** **was** **not** **over** **,** **and** **Jeanne** **had** **never** **been** **brought** **to**
" 但 这 战争 曾是 不是 超过 , 和 珍妮 有 绝不 到过 带来 到
['pærɪs] .
Paris **.**
巴黎 .

但战争还没有结束，珍妮也从未被带到巴黎。

['mædəm] [vi'lɑːd] [dɪd][nɒt][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [ə'gen] .
Madame **Villard** **did** **not** **hear** **from** **her** **boy** **again** **.**
夫人 维拉德 做过 不是 听到 从 她 男生 再次 .

维拉尔夫人再也没有收到儿子的消息。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] ['hæpi] [deɪ] ,
She **did** **not** **know** **that** **on** **this** **happy** **day** **,**
她 做过 不是 知道 那 在 这 快乐的 天 ,

她并不知道，在这个快乐的日子里，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][held][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['græntʃaɪld] ['mɑːgət] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
while **she** **held** **her** **little** **grandchild** **Margot** **in** **her** **arms** **,**
尽管 她 握住 她 小的 孙子 玛戈特 在 她 武器 ,

她怀里抱着她的小孙女玛戈特，

[pɔːlz] ['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz]['əʊpənɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] - ['lʊkɪŋ] [wɜːld] .
Paul's **little** **girl** **was** **opening** **her** **brown** **eyes** **upon** **a** **different** **-** **looking** **world** **.**
保罗的 小的 女孩 曾是 开幕 她 棕色的 眼睛 之上 一个 不同的 - 寻找 世界 .

保罗的小女儿睁开她那双棕色的眼睛，看到了一个截然不同的世界。

[ɪn][ə; eɪ][sæd] , [wɔː(r)] - ['strɪkən] , [bliːk] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [fɑː(r)][frɒm; frəm]['pærɪs] , [ðɪs] ['ʌðə(r)] ['græntʃaɪld]
In **a** **sad** **,** **war** **-** **stricken** **,** **bleak** **little** **village** **far** **from** **Paris** **,** **this** **other** **grandchild**
在 一个 伤心 , 战争 - 受打击的 , 苍凉 小的 村庄 远的 从 巴黎 , 这 其他 孙子
[wɒz; wəz] [bɔːn] .
was **born** **.**
曾是 出生 .

在一个远离巴黎、饱受战争蹂躏、荒凉的小村庄里，我的另一个孙子出生了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

[pɔ:l]
PAUL
保罗

保罗

[ʒɑ:nz] ['beɪbi][wɒz; wəz][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['mɑ:gət] ,
Jeanne's **baby** **was** **as** **beautiful** **as** **little** **Margot** **,**
珍妮的 婴儿 曾是 作为 美丽的 作为 小的 玛戈特 ,

珍妮的宝宝和玛格特一样漂亮。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][laɪ][ə'pɒn]['leɪsi] ['piləuz] [ɪn][ə; eɪ]['pærɪs] [ə'pɑ:tmənt] .
though **she** **did** **not** **lie** **upon** **lacy** **pillows** **in** **a** **Paris** **apartment** **.**
尽管 她 做过 不是 说谎 之上 蕾丝 枕头 在 一个 巴黎 公寓 .

虽然她并没有躺在巴黎公寓的蕾丝枕头上。

[dʒi:n] [held][ðə; ði][tʃaɪld] ['taɪtli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ,
Jeanne **held** **the** **child** **tightly** **in** **her** **arms** **,**
珍妮 握住 这 孩子 紧紧 在 她 武器 ,

珍妮紧紧地抱着孩子，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɔkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [ɒn][ə; eɪ]['brəʊkən][tʃeə(r)] ,
as **she** **rocked** **back** **and** **forth** **on** **a** **broken** **chair** **,**
作为 她 摇滚 后退 和 前进 在 一个 破碎的 椅子 ,

她坐在破椅子上前后摇晃着，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɔkt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] , ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] .
and **as** **she** **rocked** **she** **looked** **out** **upon** **the** **poor** **,** **little** **village** **street** **.**
和 作为 她 摇滚 她 看起来 出去 之上 这 贫穷的 , 小的 村庄 街道 .

她摇晃着身子，望着窗外那条贫穷的小村庄街道。

[dʒi:n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['trʌbld] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] .
Jeanne **was** **a** **troubled** **young** **mother** **.**
珍妮 曾是 一个 麻烦 年轻的 母亲 .

珍妮是一位麻烦缠身的年轻母亲。

[pɔ:l] [hæd; həd] [bi:n] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [wi:ks] [naʊ] .
Paul **had** **been** **at** **the** **front** **for** **many** **weeks** **now** **.**
保罗 有 到过 在 这 正面 为了 许多 周 现在 .

保罗已经在前线待了好几个星期了。

[hi:; hi][dɪd][nɒt]['i:v(ə)n] [nəʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dʒi:n] [wɒz; wəz] [bɔ:n] .
He **did** **not** **even** **know** **that** **little** **Jeanne** **was** **born** **.**
他 做过 不是 甚至 知道 那 小的 珍妮 曾是 出生 .

他甚至不知道小珍妮已经出生了。

[ɪf] ['əʊnli] [pɔ:l] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] !
If **only** **Paul** **would** **come** **back** **to** **the** **village** **!**
如果 仅有的 保罗 会 来 后退 到 这 村庄 !

要是保罗能回到村子就好了！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tɔ:k] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n] .
There **was** **talk** **of** **an** **invasion** **.**
那里 曾是 讲话 的 一个 入侵 .

当时有人在谈论入侵。

['meni]
Many
许多

许多

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[smɔːl] [taʊnz] [ɒv; əv] [frɑːns] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'veɪdɪd][ænd; ənd] [bɜːnd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] .

small	**towns**	**of**	**France**	**were**	**being**	**invaded**	**and**	**burned**	**by**	**the**	**enemy**	**.**
小的	城镇	的	法国	是	存在	入侵	和	烧伤	经过	这	敌人	.

法国的小城镇遭到敌人入侵和焚毁。

[wʊd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [biː; bi][nekst] ?

Would	**this**	**little**	**town**	**be**	**next**	**?**
会	这	小的	镇	是	下一个	?

下一个会是这个小镇吗?

[iːʧ] [deɪ] [ðə; ði] ['vɪlɪʤər] [ɑːskt] [ðəm'selvz] [ðɪs] ['kwesʧən] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['terə(r)] .

Each	**day**	**the**	**villagers**	**asked**	**themselves**	**this**	**question**	**and**	**lived**	**in**	**terror**	**.**
每个	天	这	村民们	问	他们自己	这	问题	和	居住地	在	恐怖	.

村民们每天都在问自己这个问题，生活在恐惧之中。

['meni] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][træmp] [tə'wɔːd] ['pærɪs] .

Many	**had**	**already**	**started**	**to**	**tramp**	**toward**	**Paris**	**.**
许多	有	已经	开始	到	流浪汉	朝向	巴黎	.

许多人已经开始向巴黎进发。

['meni] [wɜː(r); wə(r)] ['dezət] [ðə; ði] ['vɪlɪʤ] .

Many	**were**	**deserting**	**the**	**village**	**.**
许多	是	逃兵	这	村庄	.

许多人离开了村庄。

[bʌt; bət] [dʒiːn] [kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] .

But	**Jeanne**	**could**	**not**	**go**	**.**
但	珍妮	可以	不是	去	.

但珍妮不能去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [dʒiːn] [naʊ] .

There	**was**	**little**	**Jeanne**	**now**	**.**
那里	曾是	小的	珍妮	现在	.

现在只剩下小珍妮了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] ,

And	**even**	**if**	**she**	**could**	**have**	**gone**	**,**
和	甚至	如果	她	可以	有	已消失	,

即使她能去，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][left] [ʌn'tɪl][hɜː(r); hə(r)] [pɔːl] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

she	**would**	**never**	**have**	**left**	**until**	**her**	**Paul**	**had**	**come**	**back**	**.**
她	会	绝不	有	左边	直到	她	保罗	有	来	后退	.

她绝不会离开，直到保罗回来。

[iːtʃ] [deɪ] [ə; eɪ]['letə(r)] [went] [tuː; tə] [pɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

Each	**day**	**a**	**letter**	**went**	**to**	**Paul**	**at**	**the**	**front**	**.**
每个	天	一个	信	去	到	保罗	在	这	正面	.

每天都有一封信寄往前线的保罗。

[iːtʃ] [deɪ] [dʒiːn] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði]['poʊstmənz] ['fʊtsteps] [ˌaʊt'saɪd][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .

Each	**day**	**Jeanne**	**trembled**	**at**	**the**	**postman's**	**footsteps**	**outside**	**her**	**door**	**.**
每个	天	珍妮	颤抖	在	这	邮递员的	脚步声	外部	她	门	.

每天，珍妮听到邮递员在门外的脚步声都会感到害怕。

[bʌt; bət][nəʊ] [njuːz] .

But	**no**	**news**	**.**
但	不	消息	.

但没有任何消息。

['əʊnli] ['wɪspərz] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['wɪspərz] [ɒv; əv][ɪn'veɪʒ(ə)n] — [ɪn'veɪʒ(ə)n] !

Only	**whispers**	**and**	**more**	**whispers**	**of**	**invasion**	**—**	**invasion**	**!**
仅有的	低语	和	更多的	低语	的	入侵	—	入侵	!

只有入侵的低语，而且是更多的入侵的低语!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[əʊ] , [ɪf] [pɔːl] [wʊd] ['əʊnli] [kʌm] [bæk] !
Oh , if Paul would only come back !
哦 , 如果 保罗 会 仅有的 来 后退 !

唉，保罗要是能回来就好了！

[dʒiːn] [rɔkt] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] .
Jeanne rocked her baby .
珍妮 摇滚 她 婴儿 .

珍妮轻轻摇晃着她的宝宝。

[ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] [keɪm] .
The invasion came .
这 入侵 来了 .

入侵开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [in'veiʒən] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
It was one of the last invasions before the Great War came to an end .
它 曾是 一 的 这 最后的 入侵 前 这 伟大的 战争 来了 到 一个 结尾 .

这是第一次世界大战结束前最后几次入侵之一。

[ðə; ði] ['enəmi] [bɜːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
The enemy burned the little town to the ground .
这 敌人 烧伤 这 小的 镇 到 这 地面 .

敌人将这座小镇夷为平地。

[ðə; ði] [greɪt] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['refjʊdʒiːz][hæd; həd] ['stɑːtɪd] .
The great march of the refugees had started .
这 伟大的 行进 的 这 难民 有 开始 .

难民大迁徙开始了。

[ðə; ði] [rəʊdz] [tuː; tə]['pærɪs][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] [wɪð] ['həʊmləs] ['piːp(ə)l] — ['strʌg(ə)lɪŋ] , ['həʊmləs]
The roads to Paris were alive with homeless people — struggling , homeless
这 道路 到 巴黎 是 活 和 无家可归者 人们 — 挣扎 , 无家可归者
[hjuː'mænəti] ,
humanity ,
人类 ,

通往巴黎的道路上到处都是无家可归的人——挣扎求生、流离失所的人们。

[wɪð] ['əʊnli][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] ['pærɪs][ə'laɪv] .
with only the hope of reaching Paris alive .
和 仅有的 这 希望 的 到达 巴黎 活 .

他们唯一的希望就是活着抵达巴黎。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [pɔːlz] ['vɪlɪdʒ] — [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['desələt] [pleɪs] .
The village — Paul's village — was a desolate place .
这 村庄 — 保罗的 村庄 — 曾是 一个 荒凉 地方 .

保罗的家乡——一个荒凉的地方。

[æz; əz][ðə; ði] [truːp] [ɒv; əv] [frentʃ] ['səʊldʒəz] [rɪ'tɜːnd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː]
As the troop of French soldiers returned after the invasion and marched into
作为 这 部队 的 法语 士兵 返回 后 这 入侵 和 行军 进入
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

法国士兵在入侵后返回并向战场进发，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][səʊl][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
there **was** **not** **a** **soul** **to** **be** **seen** **.**
那里 曾是 不是 一个 灵魂 到 是 已见 .

一个人影都没看到。

[əˈmʌŋ] [ðəʊz] [ˈmɑːrtʃɪŋ] [frentʃ] [ˈsəʊldʒəz] [keɪm] [pɔːl] .
Among **those** **marching** **French** **soldiers** **came** **Paul** **.**
之中 那些 行军 法语 士兵 来了 保罗 .

保罗也在其中，他身处行进的法国士兵之中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ˈtɪpɪk(ə)l] [θætʃ] [ruːft] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [frentʃ] [ˈvɪlɪdʒ]
A **GROUP** **OF** **TYPICAL** **THATCH** **ROOFED** **HOUSES** **IN** **A** **LITTLE** **FRENCH** **VILLAGE**
一个 团体 的 典型的 苫 有顶棚 房屋 在 一个 小的 法语 村庄

法国小村庄里一组典型的茅草屋顶房屋

[tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊm][hiː; hi][ræn] .
To **the** **scene** **of** **his** **home** **he** **ran** **.**
到 这 场景 的 他的 家 他 跑 .

他跑向了家的方向。

['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ]
Everything **—** **everything**
一切 — 一切

一切——一切

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[wɒz; wəz][ɪn]['ruːɪnz] !
was **in** **ruins** **!**
曾是 在 废墟 !

一片废墟!

[hɪz; ɪz] [haʊs] !
His **house** **!**
他的 房子 !

他的房子!

[gɒn] !
Gone **!**
已消失 !

消失了!

[hɪz; ɪz][waɪf] !
His **wife** **!**
他的 妻子 !

他的妻子!

" [dʒiːn] ! [dʒiːn] !
" **Jeanne** **!** **Jeanne** **!**
" 珍妮 ! 珍妮 !

"珍妮！珍妮！"

" [pɔːlz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃriːk] .
" **Paul's** **voice** **was** **a** **shriek** **.**
" 保罗的 嗓音 曾是 一个 尖叫 .

保罗的声音如同尖叫。

" [lʊk] , [maɪ] [sʌn] , [ɪn] [ðə; ði] ['selə(r)] .
" **Look , my son , in the cellar .**
" 看 , 我的 儿子 , 在 这 地窖 .

"看，我的儿子，在地下室里。"

['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hɪd] [ɪn] ['seləz] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] .
Many of them hid in cellars for days before .
许多 的 他们 隐藏 在 地窖 为了 天 前 .

他们中的许多人此前已在地下室躲藏了数日。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] - [feɪst] [əʊld] [mæn] ['spi:kɪŋ] .
" **It was a kind - faced old man speaking .**
" 它 曾是 一个 种类 - 面对 老的 男人 请讲 .

"说话的是一位面容慈祥的老人。"

[ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [pɔ:l] [dæʃt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] [stəʊn] [keɪv] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə'gen] , "
The distracted Paul dashed into the underground stone cave and called again , "
这 愣 保罗 虚线 进入 这 地下 石头 洞穴 和 称为 再次 , "
[dʒi:n] , [əʊ] , [dʒi:n] !
Jeanne , oh , Jeanne !
珍妮 , 哦 , 珍妮 !

心不在焉的保罗冲进了地下石洞，再次喊道："珍妮，哦，珍妮！"

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kɔ:nə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] , [dæmp] ['selə(r)] .
" **A little sound came from a corner in the dark , damp cellar .**
" 一个 小的 声音 来了 从 一个 角落 在 这 黑暗的 , 潮湿 地窖 .

"黑暗潮湿的地窖角落里传来一阵轻微的声音。"

[ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [bɪ'keɪm] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɒrɪst]
The soldier stopped suddenly , and his ears became those of a forest
这 士兵 停止 突然 , 和 他的 耳朵 成为 那些 的 一个 森林
['ænɪm(ə)l] ,
animal ,
动物 ,

士兵突然停了下来，他的耳朵变成了森林动物的耳朵。

[səʊ] [ʃɑ:p] , [səʊ] [ə'lɜ:t] [wɒz; wəz] [hi:; hi] .
so sharp , so alert was he .
所以 锋利的 , 所以 警报 曾是 他 .

他思维敏捷，反应迅速。

" [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] !
" **My little one !**
" 我的 小的 一 !

我的小宝贝！

[dʒi:n] !
Jeanne !
珍妮 !

珍妮！

" [hi:; hi] [kɔ:ld] .
" **he called .**
" 他 称为 .

他打电话来了。

[hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .
He struck a match .
他 击 一个 匹配 .

他划了一根火柴。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['nɪəli] [stɒpt] .
His **heart** **nearly** **stopped** **.**
他的 心 几乎 停止 .

他的心脏几乎停止了跳动。

[hɪz; ɪz] [dʒiːn] [wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] .
His **Jeanne** **was** **not** **there** **.**
他的 珍妮 曾是 不是 那里 .

他的珍妮不在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [muːvd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] — ['sʌmθɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] .
But **something** **moved** **in** **the** **corner** **—** **something** **small** **and** **white** **.**
但 某物 已搬 在 这 角落 — 某物 小的 和 白色的 .

但角落里有什么东西动了——一个又小又白的东西。

" [ə; eɪ]['beɪbi] !
" **A** **baby** **!**
" 一个 婴儿 !

"一个婴儿！"

" [pɔːl] [gɑːspt] .
" **Paul** **gasped** **.**
" 保罗 倒吸一口气 .

保罗倒吸了一口气。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [drɒpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspə(r)] .
His **voice** **had** **dropped** **to** **a** **husky** **whisper** **.**
他的 嗓音 有 掉落 到 一个 沙哑 耳语 .

他的声音低沉下来，变成了沙哑的耳语。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [smɔːl] , [waɪt] ['bʌnd(ə)l] .
He **lifted** **the** **small** **,** **white** **bundle** **.**
他 抬起 这 小的 , 白色的 捆 .

他抱起了那个白色的小包裹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] — [ə; eɪ]['taɪni] [jʌŋ] ['beɪbi] !
It **was** **a** **baby** **—** **a** **tiny** **young** **baby** **!**
它 曾是 一个 婴儿 — 一个 微小的 年轻的 婴儿 !

那是一个婴儿——一个很小的婴儿!

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ['kærid] [ðə; ði][tʃaɪld] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] .
The **soldier** **carried** **the** **child** **out** **into** **the** **light** **.**
这 士兵 携带 这 孩子 出去 进入 这 光 .

士兵抱着孩子走到阳光下。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð] [ə; eɪ][pɪŋk][hænd] .
The **little** **one** **touched** **his** **cheek** **with** **a** **pink** **hand** **.**
这 小的 一 感动 他的 脸颊 和 一个 粉色的 手 .

小家伙用粉嫩的小手摸了摸自己的脸颊。

" [ə; eɪ]['beɪbi] ! " [briːðd] [pɔːl] , [æz; əz][hiː; hi][held] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv][hjuː'mænəti][kləʊz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz]
" **A** **baby** **!** **"** **breathed** **Paul** **,** **as** **he** **held** **this** **bit** **of** **humanity** **close** **in** **his** **arms**
" 一个 婴儿 ! " 呼吸 保罗 , 作为 他 握住 这 少量 的 人类 关闭 在 他的 武器
.
:
.

"是个婴儿！"保罗喘着气说，他把这个小小的生命紧紧地抱在怀里。

" [ænd; ənd][maɪ] [dʒiːn] !
" And my Jeanne !
" 和 我的 珍妮 !

“还有我的珍妮！”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][wʌn][laɪk] [ðɪs] [suːn] .
We were to have had one like this soon .
我们 是 到 有 有 一 喜欢 这 很快 .

我们原本很快也会有这样一个场景。

" [ðen] [pɔːl] ['nəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði]['beɪbiz] [nek] .
" Then Paul noticed something around the baby's neck .
" 然后 保罗 注意到 某物 大约 这 婴儿的 脖子 .

“然后保罗注意到婴儿的脖子上有什么东西。”

[ə; eɪ][smɔːl] ['lɒkɪt] [hæd; həd] [biːn] [taɪd] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] [nek] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['feɪdɪd]
A small locket had been tied around her neck with a piece of faded
一个 小的 吊坠 有 到过 系 大约 她 脖子 和 一个 片 的 褪色
['rɪbən] .
ribbon .
丝带 .

她脖子上系着一枚小小的吊坠，用一段褪色的丝带系着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] , [pɔːl] ['əʊpənd][ðə; ði] ['lɒkɪt] .
With trembling fingers , Paul opened the locket .
和 发抖 手指 , 保罗 打开 这 吊坠 .

保罗颤抖着手指打开了小盒坠。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv]
The soldier brushed his hand across his eyes , for he could not believe
这 士兵 刷过 他的 手 穿过 他的 眼睛 , 为了 他 可以 不是 相信
[wɒt] [hiː; hi] [sɔː] .
what he saw .
什么 他 锯 .

士兵用手揉了揉眼睛，因为他无法相信自己所看到的。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['lɒkɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] !
Inside the locket was his picture !
里面 这 吊坠 曾是 他的 图片 !

小盒里装着他的照片！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] !
TO THE FRONT !
到 这 正面 !

到前面去！

[pɔːl] [sæt][ðeə(r)][ænd; ənd] [rɔkt] [ðə; ði]['beɪbi] — [hɪz; ɪz]['beɪbi] !

Paul	sat	there	and	rocked	the	baby	—	his	baby	!
保罗	卫星	那里	和	摇滚	这	婴儿	—	他的	婴儿	！

保罗坐在那里摇晃着婴儿——他自己的孩子！

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [rɔkt] ['lɪt(ə)l] [dʒiːn] , [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [rɔkt] [hɜː(r); hə(r)]

He	sat	and	rocked	little	Jeanne	,	much	as	his	wife	had	rocked	her
他	卫星	和	摇滚	小的	珍妮	,	很多	作为	他的	妻子	有	摇滚	她

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['terəb(ə)l][ɪn'veɪʒ(ə)n] .

before	that	terrible	invasion	.
前	那	糟糕的	入侵	.

他坐着摇晃着小珍妮，就像他的妻子在那场可怕的入侵之前摇晃她一样。

[naʊ] [hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz] [gɒn] .

Now	his	wife	was	gone	.
现在	他的	妻子	曾是	已消失	.

现在他的妻子已经去世了。

['lɪt(ə)l] [ʒɑːnz] ['mʌðə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [æz; əz][hæd; həd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]

Little	Jeanne's	mother	had	not	been	able	to	escape	as	had	many	of	the
小的	珍妮的	母亲	有	不是	到过	有能力的	到	逃脱	作为	有	许多	的	这

['ʌðə(r)] ['vɪlɪdʒər] .

other	villagers	.
其他	村民们	.

小珍妮的母亲没能像其他许多村民那样逃脱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] .

She	was	dead	.
她	曾是	死的	.

她死了。

[wiːk] [ænd; ənd] [ˌʌndə'nʌrɪʃt] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

Weak	and	undernourished	,	the	poor	woman	had	been	unable	to
虚弱的	和	营养不良	,	这	贫穷的	女士	有	到过	无法	到

[wɪð'stænd] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] ,

withstand	hardships	and	suffering	in	a	cold	,
经受	艰辛	和	痛苦	在	一个	寒冷的	,

虚弱且营养不良的她，无法忍受寒冷天气带来的艰辛和痛苦。

[dæmp]['selə(r)] .

damp	cellar	.
潮湿	地窖	.

潮湿的地窖。

[ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][hæd; həd] [kɪld] ['lɪt(ə)l] [ʒɑːnz] ['mʌðə(r)] .

The	invasion	had	killed	little	Jeanne's	mother	.
这	入侵	有	被杀	小的	珍妮的	母亲	.

入侵夺去了小珍妮的母亲的生命。

[pɔːl] [ə'ləʊn] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['helpləs] [maɪt] .

Paul	alone	now	remained	to	care	for	this	helpless	mite	.
保罗	独自的	现在	剩余	到	关心	为了	这	无助	螨虫	.

现在只剩下保罗来照顾这个无助的小家伙了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[pɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['trʌbld] , ['fræntɪk]['səʊldʒə(r)] .

Paul	was	a	troubled	,	frantic	soldier	.
保罗	曾是	一个	麻烦	,	疯狂的	士兵	.

保罗是一名心事重重、焦躁不安的士兵。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

He	would	be	called	back	to	the	front	at	any	moment	.
他	会	是	称为	后退	到	这	正面	在	任何	片刻	.

他随时可能被召回前线。

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] ?

What	would	he	do	with	the	baby	?
什么	会	他	做	和	这	婴儿	?

他会怎么处置这个婴儿?

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['bjuːgl][ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl][tuː; tə] [ɑːmz] : " [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

Just	then	he	heard	the	bugle	and	the	call	to	arms	:	"	To	the	front	.
只是	然后	他	听到	这	号角	和	这	称呼	到	武器	:	"	到	这	正面	.

就在这时，他听到了号角声和战斗号召："前进！"

" [ə; eɪ] ['skɜːriːɪŋ] ['səʊldʒə(r)] [pɑːst] [hɪm][ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , " [meɪk] [heɪst] .

"	A	scurrying	soldier	passed	him	and	called	out	,	"	Make	haste	.
"	一个	匆匆忙忙	士兵	通过了	他	和	称为	出去	,	"	制作	匆忙	.

一个匆匆走过的士兵喊道："快点！"

[tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] !

To	the	front	!
到	这	正面	!

向前!

" [pɔːl] [kʊd; kəd][nɒt] [muːv] .

"	Paul	could	not	move	.
"	保罗	可以	不是	移动	.

保罗动弹不得。

[ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

The	baby	was	asleep	in	his	arms	.
这	婴儿	曾是	睡着了	在	他的	武器	.

婴儿在他怀里睡着了。

['lɪt(ə)l] , ['trʌstɪŋ] ['beɪbi] — [hɪz; ɪz]['beɪbi] !

Little	,	trusting	baby	—	his	baby	!
小的	,	信任	婴儿	—	他的	婴儿	!

小小的、天真的宝宝——他的宝宝!

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ʒɑːnz] [dres] [ænd; ənd] [sɔb] .

The	soldier	dropped	his	head	in	the	folds	of	little	Jeanne's	dress	and	sobbed	.
这	士兵	掉落	他的	头	在	这	折叠	的	小的	珍妮的	裙子	和	啜泣	.

士兵把头埋进小珍妮的裙子里，呜咽起来。

[ə; eɪ] [slaɪt] [tæp][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [brɔːt] [pɔːlz] [hed] [ɪ'rekt] .

A	slight	tap	upon	his	shoulder	brought	Paul's	head	erect	.
一个	轻微	轻敲	之上	他的	肩膀	带来	保罗的	头	直立	.

肩膀上轻轻一拍，保罗便抬起了头。

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [əʊld][mæn] .

Bending	over	him	was	the	same	old	man	.
弯曲	超过	他	曾是	这	相同的	老的	男人	.

弯腰看着他的还是那个老人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['pez(ə)nt] [huː] [hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm][æt; ət][ðə; ði]

It	was	the	kind	-	faced	little	peasant	who	had	spoken	to	him	at	the
它	曾是	这	种类	-	面对	小的	农民	WHO	有	说	到	他	在	这

['selə(r)][dɔː(r)] .

cellar	door	.
地窖	门	.

是那位面容和善的小农夫在酒窖门口和他说话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

" [kʌm] , [maɪ][sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv] [frɑːns] !
" Come , my son , " he said , " You are a soldier of France !
" 来 , 我的 儿子 , " 他 说 , " 你 是 一个 士兵 的 法国 !

“来吧，我的孩子，”他说，“你是法国的士兵！”

[wʊd] [ðæt] [maɪ][əʊld] ['bɒdi] [kʊd; kəd] [faɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] !
Would that my old body could fight in your place !
会 那 我的 老的 身体 可以 斗争 在 你的 地方 !

但愿我的老躯壳能代替你战斗！

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [mʌst; məst][gəʊ] .
But it is you who must go .
但 它 是 你 WHO 必须 去 .

但必须离开的是你。

[frɑːns] [niːdz] [juː; jʊ] , [maɪ][sʌn] .
France needs you , my son .
法国 需求 你 , 我的 儿子 .

法国需要你，我的儿子。

" [hiː; hi] ['sləʊli] [helpt] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [æz; əz][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] [slept]
" He slowly helped the soldier to his feet , as the baby in his arms slept
" 他 缓慢地 帮助 这 士兵 到 他的 脚 , 作为 这 婴儿 在 他的 武器 睡着了
[ɒn] .
on .
在 .

他慢慢地扶起士兵，而士兵怀里的婴儿还在熟睡。

[pɔːl] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [aɪz] .
Paul saw the light of goodness shining out of the old eyes .
保罗 锯 这 光 的 善良 灼灼 出去 的 这 老的 眼睛 .

保罗从老人的双眼中看到了善良的光芒。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .
With a surge of joy in his heart , he held out his child .
和 一个 涌 的 喜悦 在 他的 心 , 他 握住 出去 他的 孩子 .

他心中充满喜悦，将孩子抱了起来。

" [əʊ] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ]['beɪbi] , [ai][kæn; kən][gəʊ] .
" Oh , my friend , " he cried , " if you will take my baby , I can go .
" 哦 , 我的 朋友 , " 他 哭 , " 如果 你 将要 拿 我的 婴儿 , 我 能 去 .

“哦，我的朋友，”他哭着说，“如果你能带走我的孩子，我就可以走了。”

[ai][kæn; kən] [ðen] [gəʊ][ænd; ənd] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] .
I can then go and fight for France .
我 能 然后 去 和 斗争 为了 法国 .

然后我就可以去为法国而战了。

[bʌt; bət]['nevə(r)] , ['nevə(r)][kʊd; kəd][ai] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] !
But never , never could I leave her alone , even for France !
但 绝不 , 绝不 可以 我 离开 她 独自的 , 甚至 为了 法国 !

但我永远、永远不能让她一个人待着，即使是去法国也不行！

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [frend] , [ænd; ənd] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
Take her , friend , and guard her with your life .
拿 她 , 朋友 , 和 警卫 她 和 你的 生活 .

朋友，带走她，用你的生命保护她。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

[ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] ['hæmlət] [ɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [frɑːns]
A TYPICAL HAMLET IN A BEAUTIFUL SECTION OF FRANCE
一个 典型的 村庄 在 一个 美丽的 部分 的 法国

法国美丽地区典型的村庄

[ðə; ði][əʊld] ['pɛzənts] [aɪz] [gruː] ['trʌbld] .
The old peasant's eyes grew troubled .
这 老的 农民的 眼睛 生长 麻烦 .

老农的眼神变得忧虑起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [hiː; hi] , [ə; eɪ] ['pɒvəti] - ['strɪkən] , ['wiːkənd] [əʊld][mæn] [maɪt]
For he knew not what he , a poverty - stricken , weakened old man might
为了 他 知道 不是 什么 他 , 一个 贫困 - 受打击的 , 减弱 老的 男人 可能
[duː; də] [wɪð] [æn; ən]['ɪnfənt] ,
do with an infant ,
做 和 一个 婴儿 ,

因为他不知道自己，一个贫困虚弱的老人，该如何处置一个婴儿。

[hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['sməʊldərɪŋ] ['ruːɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .
here in this smoldering ruin of a village .
这里 在 这 闷烧 废墟 的 一个 村庄 .

这里，在这座仍在冒着烟的村庄废墟中。

[bʌt; bət][hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːmz] .
But he held out his arms .
但 他 握住 出去 他的 武器 .

但他伸出了双臂。

" [jes] , [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] ['prɒmɪst] .
" Yes , I shall take care of her , " he promised .
" 是的 , 我 将 拿 关心 的 她 , " 他 承诺 .

“是的，我会照顾她的，”他承诺道。

" [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [maɪ] [frend] , " [rɪ'piːtɪd] [pɔːl] .
" With your life , my friend , " repeated Paul .
" 和 你的 生活 , 我的 朋友 , " 重复 保罗 .

“用你的生命去赌，我的朋友，”保罗重复道。

" [hɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['pʊld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ['hændfulz][ɒv; əv] [smɔːl] [kɔɪnz]
" Here , " he added , as he pulled from his pockets handfuls of small coins
" 这里 , " 他 额外 , 作为 他 拉 从 他的 口袋 一把 的 小的 硬币
.
:
.

“给你，”他一边说着，一边从口袋里掏出一把把小硬币。

" [ɔːl][ai][hæv; həv] . [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" All I have . Take it .
" 全部 我 有 . 拿 它 .

“我只有这些了。拿走吧。”

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['pærɪs] — [tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)] .
Take her to Paris — to my mother .
拿 她 到 巴黎 — 到 我的 母亲 .

带她去巴黎——去见我母亲。

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待!

" [ænd; ənd] [pɔːl] [ðen] [rəʊt] [ə; eɪ][nəʊt] — [ə; eɪ] [skrɔːl] , ['dʒʌmbld][nəʊt] — [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,
" And Paul then wrote a note — a scrawled , jumbled note — to his mother ,
" 和 保罗 然后 写道 一个 笔记 — 一个 潦草的 , 错杂 笔记 — 到 他的 母亲 ,
['mædəm] [vi'lɑːd] , [ɪn]['pærɪs] .
Madame Villard , in Paris .
夫人 维拉德 , 在 巴黎 .

"然后保罗写了一张便条——一张潦草凌乱的便条——给他在巴黎的母亲维拉尔夫人。"

" [ai][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [maɪ]['beɪbi] — [wɪð] ['lɪt(ə)l] [dʒiːn] , "
" I am telling her you are coming with my baby — with little Jeanne , "
" 我 是 讲述 她 你 是 未来 和 我的 婴儿 — 和 小的 珍妮 , "
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

"我告诉她，你要带着我的孩子——带着小珍妮——一起来，"他说。

" [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] [aɪ] [raɪt]
" Take her to the address I write
" 拿 她 到 这 地址 我 写

把她带到我写的地址。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ɒn] [ðɪs] ['peɪpə(r)] .
on this paper .
在 这 纸 .

关于本文。

[siː] !
See !
看 !

看!

[aɪ][pɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][skɜːt] .
I pin it to her little skirt .
我 别针 它 到 她 小的 裙子 .

我把它别在她的小裙子上。

['hʌri] , [maɪ] [frend] .
Hurry , my friend .
匆忙 , 我的 朋友 .

快点，我的朋友。

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
Take her .
拿 她 .

带走她。

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
Take **her** **.**
拿 她 .

带走她。

[əˈdjuː] , [əˈdjuː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [dʒiːn] !
Adieu **,** **adieu** **,** **my** **little** **Jeanne** **!**
再见 , 再见 , 我的 小的 珍妮 !

再见了，再见了，我的小珍妮！

" [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [əˈfɑː(r)] [ɒf] , [æz; əz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [dʒiːn] [dʒɔɪnd]
" **The** **last** **words** **were** **heard** **afar** **off** **,** **as** **the** **father** **of** **little** **Jeanne** **joined**
" 这 最后的 字 是 听到 远方 离开 , 作为 这 父亲 的 小的 珍妮 加入
[hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .
his **regiment** **.**
他的 团 .

"最后的话是从远处传来的，小珍妮的父亲加入了他的部队。"

[ðen] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kruːəl]['bæt(ə)l] .
Then **he** **marched** **to** **the** **front** **,** **into** **the** **face** **of** **a** **cruel** **battle** **.**
然后 他 行军 到 这 正面 , 进入 这 脸 的 一个 残忍的 战斗 .

然后他奔赴前线，直面残酷的战斗。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] .
The **old** **man** **stood** **still** **and** **watched** **the** **soldier** **disappearing** **.**
这 老的 男人 站立 仍然 和 观看 这 士兵 消失 .

老人呆立在那里，目送着士兵消失在视野中。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ðɪs] ['beɪbi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn'hæbətənt] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .
He **and** **this** **baby** **were** **the** **only** **remaining** **inhabitants** **in** **this** **town** **.**
他 和 这 婴儿 是 这 仅有的 其余的 居民 在 这 镇 .

他和这个婴儿是镇上仅存的居民。

[ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] , ['mɑːrtʃɪŋ] , [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə]['pærɪs] .
The **rest** **were** **marching** **,** **marching** **,** **on** **their** **way** **to** **Paris** **.**
这 休息 是 行军 , 行军 , 在 他们的 方式 到 巴黎 .

其余的人都在行军，行军，前往巴黎。

[hiː; hi] , [tuː] , [mʌst; məst] [mɑːtʃ] [tuː; tə]['pærɪs] .
He **,** **too** **,** **must** **march** **to** **Paris** **.**
他 , 也 , 必须 行进 到 巴黎 .

他也必须进军巴黎。

[æn; ən][əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['beɪbi] !
An **old** **man** **with** **a** **baby** **!**
一个 老的 男人 和 一个 婴儿 !

一位抱着婴儿的老人！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [wɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)]
It **was** **a** **long** **way** **,** **but** **he** **had** **given** **his** **word** **to** **a** **soldier**
它 曾是 一个 长的 方式 , 但 他 有 给定 他的 单词 到 一个 士兵
[ɒv; əv] [frɑːns] .
of **France** **.**
的 法国 .

路途遥远，但他已向一位法国士兵许下诺言。

[dɪd]
Did
做过

做过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðɪs] [nɒt] [meɪk] [ɒv; əv][hɪm][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [tuː] ?
this not make of him a soldier , too ?
这 不是 制作 的 他 一个 士兵 , 也 ?

这难道不也让他成为一名士兵吗?

[ðə; ði][əʊld]['bɒdi] ['stɪfənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] .
The old body stiffened , and he stood erect .
这 老的 身体 僵硬 , 和 他 站立 直立 .

老迈的身躯僵硬起来，他直立起身子。

[hɪz; ɪz][hænd] ['sləʊli] [sə'luːtɪd][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] [truːps] .
His hand slowly saluted the departing troops .
他的 手 缓慢地 敬礼 这 离开 军队 .

他缓缓地向即将离去的部队敬了个礼。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .
He , too , was a soldier .
他 , 也 , 曾是 一个 士兵 .

他也是一名军人。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] [wɪtʃ] [pɔːl] [hæd; həd] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][skɜːt][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]
He looked at the address which Paul had pinned to the skirt of little
他 看起来 在 这 地址 哪个 保罗 有 已置顶 到 这 裙子 的 小的
[dʒiːn] :
Jeanne :
珍妮 :

他看了看保罗别在小珍妮裙子上的地址:

['mædəm] [viˈlɑːd] , ['ævənjuː] [tʃæmps] [e.liˈze] (shän´zā - - - zā´) , ['pærɪs] .
Madame Villard , Avenue Champs Elysées (shän´zā - lē - zā´) , Paris .
夫人 维拉德 , 大街 冠军 爱丽舍宫 (shän´zā - - - zā´) , 巴黎 .

维拉德夫人，巴黎香榭丽舍大道 (shän´zā-lē-zā´)。

['pærɪs] ?
Paris ?
巴黎 ?

巴黎?

[waɪ] , [jes] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][wɔːk][tuː; tə]['pærɪs] .
Why , yes ; he could walk to Paris .
为什么 , 是的 ; 他 可以 走 到 巴黎 .

当然可以，他可以步行去巴黎。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] !
He was a soldier !
他 曾是 一个 士兵 !

他是一名军人!

['mɑːrtʃɪŋ] ['refjʊdʒiːz][frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['vɪlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['pɑːsɪŋ] .
Marching refugees from other villages were constantly passing .
行军 难民 从 其他 村庄 是 不断地 通过 .

来自其他村庄的难民络绎不绝地经过。

[ðə; ði][əʊld][mæn][dʒɔɪnd][ðə; ði]['pez(ə)nt] [prə'seʃ(ə)n] .
The old man joined the peasant procession .
这 老的 男人 加入 这 农民 游行 .

老人加入了农民游行队伍。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɜ:dz] , " [ɒn] , [ɒn] , [ɒn] [tu:; tə] ['pærɪs] !

On	his	lips	were	the	words	,	"	On	,	on	,	on	to	Paris	!
在	他的	嘴唇	是	这	字	,	"	在	,	在	,	在	到	巴黎	!

他嘴里说着："前进，前进，前进到巴黎！"

[ɒn] , [ɒn] , [ɒn] !

On	,	on	,	on	!
在	,	在	,	在	!

继续，继续，继续！

" [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dʒi:n] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] [ænd; ənd] [slept] .

"	And	little	Jeanne	thought	it	was	a	lullaby	and	slept	.
"	和	小的	珍妮	想法	它	曾是	一个	催眠曲	和	睡着了	.

"小珍妮以为这是一首摇篮曲，就睡着了。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ɒn] [tu:; tə] ['pærɪs]

ON	TO	PARIS
在	到	巴黎

前往巴黎

[ɒn] [trʌdʒ] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

On	trudged	the	old	man	.
在	艰难跋涉	这	老的	男人	.

老人步履蹒跚地继续前行。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [slept] ['lɪt(ə)l] [dʒi:n] .

In	his	arms	slept	little	Jeanne	.
在	他的	武器	睡着了	小的	珍妮	.

小珍妮睡在他怀里。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['mɑ:gət] [ðæt] [deɪ] .

She	was	as	happy	as	Margot	that	day	.
她	曾是	作为	快乐的	作为	玛戈特	那	天	.

那天她和玛格特一样开心。

['mɑ:gət] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [swi:t] - ['smelɪŋ] ['kʊʃnz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['beɪbi] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]

Margot	lay	among	the	sweet	-	smelling	cushions	of	her	baby	carriage	and
玛戈特	躺	之中	这	甜的	-	闻起来	靠垫	的	她	婴儿	运输	和

[wɒz; wəz] [rəʊld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [smu:ð] [wɔ:ks] [ɒv; əv] ['pærɪs] [p'ɑ:ks] .

was	rolled	along	the	smooth	walks	of	Paris	parks	.
曾是	滚动	沿着	这	光滑的	散步	的	巴黎	公园	.

玛格特躺在婴儿车里散发着甜香的软垫中，被推着沿着巴黎公园平坦的小路缓缓前行。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ʒɑ:nz] " ['kærɪdʒ] " [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [sɒft] , [nɔ:(r)] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [rəʊl] [ə'lɒŋ] .

But	little	Jeanne's	"	carriage	"	was	not	so	soft	,	nor	did	it	roll	along	.
但	小的	珍妮的	"	运输	"	曾是	不是	所以	柔软的	,	也不	做过	它	卷	沿着	.

但小珍妮的"马车"并不柔软，也不能滚动。

[ɪn'di:d] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [geɪt] [gru:] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['dʒɜ:ki] [wɪð] ['evri] [step] .

Indeed	the	old	man's	gait	grew	more	and	more	jerky	with	every	step	.
的确	这	老的	男人的	步态	生长	更多的	和	更多的	肉干	和	每一个	步	.

的确，老人的步态每走一步都越来越不稳。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] ['pɑːsɪŋ] [hɪm] [baɪ] .

He	watched	the	rest	of	the	refugees	passing	him	by	.
他	观看	这	休息	的	这	难民	通过	他	经过	.

他看着其他难民从他身边走过。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fæmɪlɪz] [wɪð] ['meni] ['tʃɪldrən] .

There	were	families	with	many	children	.
那里	是	家庭	和	许多	孩子们	.

有些家庭有很多孩子。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['kæriɪŋ]

There	were	men	and	women	carrying
那里	是	男人	和	女性	携带

有男有女抬着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['mætrəsɪz] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] , [pɒts] [ænd; ənd] [pænz] .

mattresses	and	clothing	,	pots	and	pans	.
床垫	和	衣服	,	锅	和	平底锅	.

床垫和衣物，锅碗瓢盆。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɒgz] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] ['bɑːkɪŋ] .

There	were	dogs	running	along	and	barking	.
那里	是	狗	跑步	沿着	和	叫声	.

有狗在路边奔跑吠叫。

[ðeɪ] [ɔːl] [pɑːst] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

They	all	passed	the	old	man	.
他们	全部	通过了	这	老的	男人	.

他们都从老人身边经过。

[iːtʃ] [wʌn] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [huːm] [tuː; tə] [wɔːk] .

Each	one	had	another	with	whom	to	walk	.
每个	一	有	其他	和	谁	到	走	.

他们每个人都有同伴一起走。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɔːkt] [ə'ləʊn] .

But	the	old	man	walked	alone	.
但	这	老的	男人	步行	独自的	.

但老人独自一人走着。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['veri] [hɑːd] — [ðɪs] ['wɔːkɪŋ] .

It	grew	very	hard	—	this	walking	.
它	生长	非常	难的	—	这	步行	.

走路变得越来越难了。

[hiː; hi] ['restɪd] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɑːdə(r)] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [stɑːt]

He	rested	often	,	and	each	time	it	was	harder	to	rise	and	to	start
他	休息	经常	,	和	每个	时间	它	曾是	更难	到	上升	和	到	开始

[ðə; ði] [wɔːk] [ə'gen] .

the	walk	again	.
这	走	再次	.

他经常休息，但每次休息后，重新起身继续行走都变得更加困难。

['əʊnli] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [ɒv; əv] [frɑːns] [kept] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['bɒdi] ['gəʊɪŋ] .

Only	his	promise	to	a	soldier	of	France	kept	his	old	body	going	.
仅有的	他的	承诺	到	一个	士兵	的	法国	保留	他的	老的	身体	去	.

只有他对一位法国士兵的承诺支撑着他衰老的身体继续前行。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [drɒpt] ['hevɪli] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .

At	last	he	dropped	heavily	at	the	side	of	the	road	.
在	最后的	他	掉落	重度	在	这	边	的	这	路	.

最后他重重地倒在了路边。

[dʒiːn] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

Jeanne	was	asleep	.
珍妮	曾是	睡着了	.

珍妮睡着了。

[ðə; ði] [θʌd] [ə'wəʊk] [hɜː(r); hə(r)] .

The	thud	awoke	her	.
这	砰的一声	醒来	她	.

砰的一声把她惊醒了。

[ðə; ði][əʊld][mæn][kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ]['fɑːðə(r)] .

The	old	man	could	go	no	farther	.
这	老的	男人	可以	去	不	更远	.

老人再也走不动了。

[dʒiːn] [dɪd][nɒt][kraɪ] .

Jeanne	did	not	cry	.
珍妮	做过	不是	哭	.

珍妮没有哭。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] .

She	was	happy	and	satisfied	.
她	曾是	快乐的	和	使满意	.

她感到高兴和满足。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

She	had	been	well	cared	for	.
她	有	到过	出色地	关心	为了	.

她一直受到很好的照顾。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [fɑːrmz]

When	they	had	passed	farms
什么时候	他们	有	通过了	农场

当他们经过农场时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[wɪð] [kaʊz] , ['lɪt(ə)l] [dʒiːn] [hæd; həd] [biːn] [fed] .

with	cows	,	little	Jeanne	had	been	fed	.
和	牛	,	小的	珍妮	有	到过	美联储	.

小珍妮从小就和牛一起吃东西。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][sɒft] [tʃiːk] [wɪð] [hɪz; ɪz]

The	old	man	looked	at	her	and	touched	the	little	soft	cheek	with	his
这	老的	男人	看起来	在	她	和	感动	这	小的	柔软的	脸颊	和	他的

['hɔːni] [hænd] .

horny	hand	.
好色	手	.

老人看着她，用他那粗糙的手抚摸着她柔软的小脸蛋。

" ['lɪt(ə)l][wʌn] , [ai][ˌeɪ 'em] ['fɪnɪʃt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Little	one	,	I	am	finished	,	"	he	whispered	.
"	小的	一	,	我	是	完成的	,	"	他	低声说道	.

“小家伙，我做完了。”他低声说道。

" [ai][hæv; həv][traɪd][səʊ][hɑːd] , [bʌt; bət]['pærɪs][ɪz] [tuː] [fɑː(r)] — [tuː] [fɑː(r)] .
" I have tried so hard , but Paris is too far — too far .
" 我 有 尝试 所以 难的 , 但 巴黎 是 也 远的 — 也 远的 .

"我尽力了，但是巴黎太远了——太远了。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
It is too far to the front .
它 是 也 远的 到 这 正面 .

它太靠前了。

" [wɪð] [ðæt] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [slept] .
" With that , the old man slept .
" 和 那 , 这 老的 男人 睡着了 .

"说完，老人就睡着了。"

[dʒiːn] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [bluː] ['bʌbəlz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
Jeanne lay in his arms and blew bubbles to the sky .
珍妮 躺 在 他的 武器 和 吹 气泡 到 这 天空 .

珍妮躺在他怀里，对着天空吹泡泡。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [triːz] [æz; əz] [ðeɪ] [sweɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .
She watched the trees as they swayed back and forth .
她 观看 这 树木 作为 他们 摇摆 后退 和 前进 .

她看着树木来回摇曳。

" [ðɪs] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðə; ði]['taɪni][gɜːl][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
" This world is a pleasant place , " it would seem the tiny girl was thinking .
" 这 世界 是 一个 令人愉快的 地方 , " 它 会 似乎 这 微小的 女孩 曾是 思维 .

"这个世界真美好，"小女孩似乎在想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['veri] [əʊld] [stəʊn] ['haʊzɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [frɑːns]
VERY OLD STONE HOUSES IN A LITTLE VILLAGE OF FRANCE
非常 老的 石头 房屋 在 一个 小的 村庄 的 法国

法国小村庄里非常古老的石头房子

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðə; ði][əʊld][mæn] [slept] .
For a long time the old man slept .
为了 一个 长的 时间 这 老的 男人 睡着了 .

老人睡了很久。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][klɪə(r)] [vɔɪs] .
He was awakened by the sound of a clear voice .
他 曾是 觉醒 经过 这 声音 的 一个 清除 嗓音 .

他被清晰的声音吵醒了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][sæd] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [blæk]
He looked into the sad face of a young woman in a black
他 看起来 进入 这 伤心 脸 的 一个 年轻的 女士 在 一个 黑色的

他凝视着一位身穿黑衣的年轻女子悲伤的脸庞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ʃɔːl] .
shawl .
披肩 .

披肩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] [ʒɑːnz] [tuː] ['lɪt(ə)l][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

She	was	holding	Jeanne's	two	little	hands	in	her	fingers	.
她	曾是	保持	珍妮的	二	小的	双手	在	她	手指	.

她用手指捏着珍妮的两只小手。

" [ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)]['beɪbi] ?

"	Is	this	your	baby	?
"	是	这	你的	婴儿	?

这是你的孩子吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ][tʃaɪld] .

"	No	,	no	,	my	child	.
"	不	,	不	,	我的	孩子	.

"不，不，我的孩子。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] — .

I	am	taking	her	to	Paris	to	—	.
我	是	采取	她	到	巴黎	到	—	.

我要带她去巴黎——。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm'self] [bʌt; bət] [fel] [bæk] [ə'gen] .

"	He	tried	to	lift	himself	but	fell	back	again	.
"	他	尝试	到	举起	他自己	但	跌倒	后退	再次	.

他试图站起来，但又跌了回去。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [spent] .

"	You	are	spent	.
"	你	是	花费	.

你已经精疲力竭了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] ['kæri] [ðɪs] [tʃaɪld] ['eni] ['fɑːðə(r)] .

You	must	not	carry	this	child	any	farther	.
你	必须	不是	携带	这	孩子	任何	更远	.

你不能再带着这个孩子往前走了。

[kʌm] ; [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['wʊmən] .

Come	;	give	her	to	me	,	"	said	the	woman	.
来	;	给	她	到	我	,	"	说	这	女士	.

"来，把她给我，"女人说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [dʒiːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

She	took	little	Jeanne	in	her	arms	.
她	采取	小的	珍妮	在	她	武器	.

她把小珍妮抱在怀里。

[ðə; ði][əʊld][mænz] [aɪz] [sɜːrtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['fæðəm] [ˌaɪ 'tiː] .

The	old	man's	eyes	searched	her	face	to	try	to	fathom	it	.
这	老的	男人的	眼睛	搜索	她	脸	到	尝试	到	捉摸	它	.

老人的目光在她脸上逡巡，试图看透她的心思。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] : ['kaɪndnəs] .

He	tried	to	find	there	what	he	hoped	to	see	:	kindness	.
他	尝试	到	寻找	那里	什么	他	希望	到	看	:	仁慈	.

他试图在那里找到他希望看到的东西：善良。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz] ['sædnəs] .

But	all	he	saw	was	sadness	.
但	全部	他	锯	曾是	悲伤	.

但他看到的只有悲伤。

[su'zæn] [mə'roʊ] (- - rō´) [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['meni]['refjʊdʒi:z] [hu:] [hæd; həd][fled]
Suzanne Moreau (mō - rō´) was one of the many refugees who had fled
苏珊娜 莫罗 (- - rō´) 曾是 一 的 这 许多 难民 WHO 有 逃亡
[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ɪn'veɪdɪd] ['vɪlɪdʒ] .
from her invaded village .
从 她 入侵 村庄 .

Suzanne Moreau (mō-rō´) 是众多逃离被入侵村庄的难民之一。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]
She was
她 曾是

她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fju:][ɪn][ðæt] [lɒŋ] [laɪn] [hu:] ['mɑ:tʃt] [ə'ləʊn] .
one of the few in that long line who marched alone .
一 的 这 很少 在 那 长的 线 WHO 行军 独自的 .

他是长队中少数几个独自行进的人之一。

[su'zæn] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz][lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] .
Suzanne had always lived alone , as long as she could remember .
苏珊娜 有 总是 居住地 独自的 , 作为 长的 作为 她 可以 记住 .

苏珊娜从小就一直独居。

[hɜ:(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [wʌn] .
Her life had been a lonely one .
她 生活 有 到过 一个 孤独 一 .

她的一生都很孤独。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['dresmeɪkə(r)][ɪn][ðə; ði][smɔ:l] [taʊn] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] .
She had been a dressmaker in the small town where she had lived .
她 有 到过 一个 裁缝 在 这 小的 镇 在哪里 她 有 居住地 .

她曾在她居住的小镇上做过裁缝。

['evriwʌn] [ðeə(r)][hæd; həd] [nəʊn] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] ['ɑ:nti] [su:] .
Everyone there had known her as Auntie Sue .
每个人 那里 有 已知 她 作为 阿姨 起诉 .

那里所有人都叫她苏阿姨。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ɑ:nti] [su:] [tu:; tə] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [grəʊn] - [ˌju: pi: 'es][ə'laɪk] .
She was Auntie Sue to children and grown - ups alike .
她 曾是 阿姨 起诉 到 孩子们 和 生长 - UPS 同样 .

她既是孩子们的亲切称呼，也是大人的亲切称呼。

[ðə; ði][əʊld][mæn][traɪd][tu:; tə]['fæðəm] [su'zæn] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [di:p] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]
The old man tried to fathom Suzanne as he looked deep into her eyes
这 老的 男人 尝试 到 捉摸 苏珊娜 作为 他 看起来 深的 进入 她 眼睛
[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ræp] ['lɪt(ə)l] [dʒi:n] ['keəfəli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:l] .
and watched her wrap little Jeanne carefully in her shawl .
和 观看 她 裹 小的 珍妮 小心 在 她 披肩 .

老人凝视着苏珊娜的眼睛，看着她小心翼翼地用披肩裹住小珍妮，试图理解她。

" [ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ə'ləʊn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I am quite alone , " she said .
" 我 是 相当 独自的 , " 她 说 .

“我一个人很孤单，”她说。

" [ai][ˌeɪ 'em] [strɒŋ] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] [mɑːtʃ] ['iːzəli] .
" I am strong and shall make the march easily .
" 我 是 强的 和 将 制作 这 行进 容易地 .

"我身体强壮，能够轻松完成这次行军。"

[duː; də][nɒt][fɪə(r)] .
Do not fear .
做 不是 害怕 .

不要害怕。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
" She gave her hand to the old man and he kissed it .
" 她 给予 她 手 到 这 老的 男人 和 他 亲吻 它 .

她把手递给老人，老人吻了她的手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [briːðd] .
" God bless you , " he breathed .
" 上帝 保佑 你 , " 他 呼吸 .

"愿上帝保佑你，"他轻声说道。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] , " [rɪ'membə(r)] : ['ævənjuː] [tʃæmps] [e.li'ze] , ['mædəm] [vi'lɑːd] .
Then he reminded her , " Remember : Avenue Champs Elysées , Madame Villard .
然后 他 提醒 她 , " 记住 : 大街 冠军 爱丽舍宫 , 夫人 维拉德 .

然后他提醒她："记住：香榭丽舍大街，维拉尔夫人。"

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She nodded her head .
" 她 点头 她 头 .

她点了点头。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] .
She smiled at him and was off .
她 微笑 在 他 和 曾是 离开 .

她朝他笑了笑，然后就走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[su'zæn]
SUZANNE
苏珊娜

苏珊娜

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['mædəm] [vi'lɑːd] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [tuː] ['lɛtəz]
It was a month since the day when Madame Villard had received two letters
.
:
.

距离维拉尔夫人收到两封信已经过去一个月了。

[dʒʌst][ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] - [heəd] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)]

Just	a	month	had	passed	since	the	silver	-	haired	lady	and	her	daughter
只是	一个	月	有	通过了	自从	这	银	-	头发	女士	和	她	女儿

[hæd; həd] [pɔːd] ['əʊvə(r)] [tuː] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] ['lɛtəz] .

had	pored	over	two	such	different	letters	.
有	倾倒	超过	二	这样的	不同的	信件	.

距离那位银发老妇和她的女儿仔细研读这两封截然不同的信件仅仅过去了一个月。

[wʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [skrɔːl] — [pɔːlz] .

One	was	a	scrawl	—	Paul's	.
一	曾是	一个	乱涂	—	保罗的	.

其中一处是潦草的字迹——保罗的。

[hiː; hi] [rəʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['beɪbi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

He	wrote	that	his	baby	was	on	her	way	to	Paris	to	her
他	写道	那	他的	婴儿	曾是	在	她	方式	到	巴黎	到	她

['grænmʌðə(r)] .

grandmother	.
祖母	.

他写道，他的孩子正在前往巴黎与祖母团聚的路上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dɜːti] , [skɹ'ɔːli] [nəʊt] , [bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [huː] [riːd]

It	was	a	dirty	,	scrawly	note	,	but	full	of	hope	to	the	two	who	read
它	曾是	一个	肮脏的	,	潦草的	笔记	,	但	满的	的	希望	到	这	二	WHO	读

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

那是一张又脏又潦草的纸条，但对于读到它的两个人来说，却充满了希望。

[ðə; ði][nekst]['letə(r)] , [niːt] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] , [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

The	next	letter	,	neat	and	precise	,	was	from	the	government	.
这	下一个	信	,	整洁的	和	精确的	,	曾是	从	这	政府	.

下一封信，字迹工整、措辞严谨，是政府寄来的。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [njuː] : [pɔːlz]

Before	they	opened	it	,	the	two	women	knew	:	Paul's
前	他们	打开	它	,	这	二	女性	知道	:	保罗的

在打开之前，这两个女人就知道：保罗的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['lɪt(ə)l][wʌn][wɒz; wəz] [naʊ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] .

little	one	was	now	an	orphan	.
小的	一	曾是	现在	一个	孤儿	.

小女孩现在成了孤儿。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] , [haʊ] [ðæt] ['mʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] ['weɪtɪd] !

For	a	month	,	how	that	mother	and	sister	waited	!
为了	一个	月	,	如何	那	母亲	和	姐姐	等待	!

那位母亲和姐姐整整等了一个月！

[wɪð] ['mædəm] [vi'lɑːd] [lɪvd; 'laɪvd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['hʌzbənd] .

With	Madame	Villard	lived	her	daughter	and	her	daughter's	husband	.
和	夫人	维拉德	居住地	她	女儿	和	她	女儿的	丈夫	.

与维拉尔夫人同住的是她的女儿和女婿。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv]['beɪbi] ['mɑːgət] .

They	were	the	parents	of	Baby	Margot	.
他们	是	这	父母	的	婴儿	玛戈特	.

他们是玛格特宝宝的父母。

['mɑ:rgoʊz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔ:(r)] .

Margot's	father	had	come	back	from	the	war	.
玛格特的	父亲	有	来	后退	从	这	战争	.

玛戈的父亲从战场上回来了。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɪə(r)][wʌnz] , [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen]

But	though	he	had	returned	to	his	dear	ones	,	he	would	never	again
但	尽管	他	有	返回	到	他的	亲爱的	一个	,	他	会	绝不	再次

[bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k] .

be	able	to	walk	.
是	有能力的	到	走	.

虽然他回到了亲人身边，但他却再也无法行走了。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][ɪn'vælɪd][fɔ:(r); fə(r)][laɪf] .

He	would	be	an	invalid	for	life	.
他	会	是	一个	无效的	为了	生活	.

他将终身残疾。

[səʊ]['mɑ:rgoʊz]['mʌðə(r)][hæd; həd] [tu:] ['helpləs] [wʌnz][tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] .

So	Margot's	mother	had	two	helpless	ones	to	care	for	.
所以	玛格特的	母亲	有	二	无助	一个	到	关心	为了	.

所以玛格特的母亲要照顾两个无助的孩子。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɒz; wəz]['mɑ:rgoʊz]['fɑ:ðə(r)] .

And	one	of	those	was	Margot's	father	.
和	一	的	那些	曾是	玛格特的	父亲	.

其中一人就是玛戈的父亲。

['grænmʌðə(r)] [hæd; həd]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['mɑ:gət][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

Grandmother	had	taken	care	of	little	Margot	from	the	day	of	her
祖母	有	已采取	关心	的	小的	玛戈特	从	这	天	的	她

[bɜ:θ] .

birth	.
出生	.

从玛格特出生那天起，奶奶就一直照顾她。

['stɑ:ri] - [aɪd] ['beɪbi]['mɑ:gət][wɒz; wəz] ['grænmʌðə(r)] [vɪlɜ-dz] [tʃɑ:dʒ] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɔɪəs]

Starry	-	eyed	Baby	Margot	was	Grandmother	Villard's	charge	—	and	a	joyous
星空	-	眼睛	婴儿	玛戈特	曾是	祖母	维拉德	收费	—	和	一个	欢乐

满眼星光的玛戈特宝宝是维拉德祖母照看的孩子——一个快乐的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[tʃɑ:dʒ] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .

charge	to	the	old	lady	.
收费	到	这	老的	女士	.

费用由老太太承担。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mɑ:gət] ,

But	despite	the	happiness	of	her	Margot	,
但	尽管	这	幸福	的	她	玛戈特	,

但尽管玛戈特很幸福，

[ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] ['mædəm] [vi'lɑ:d] [jə:nd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wi:] [wʌn] — [hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz]

the	heart	of	Madame	Villard	yearned	for	that	other	wee	one	—	her	son's
这	心	的	夫人	维拉德	渴望	为了	那	其他	哇	一	—	她	儿子的

['lɪt(ə)l] ['ɔ:f(ə)nd] ['dɔ:tə(r)] .

little	orphaned	daughter	.
小的	孤儿	女儿	.

维拉尔夫人心中一直牵挂着另一个小女孩——她儿子的孤女。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['lɒŋɪŋli] [fɔː(r); fə(r)] [pɔːlz] [tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

She	**waited**	**longingly**	**for**	**Paul's**	**child**	**to**	**be**	**brought**	**to**	**her**	**.**
她	等待	渴望地	为了	保罗的	孩子	到	是	带来	到	她	.

她满怀渴望地等待着保罗的孩子被带到她身边。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][weɪt][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

She	**waited**	**until**	**she**	**could**	**wait**	**no**	**longer**	**.**
她	等待	直到	她	可以	等待	不	更长	.

她一直等到再也等不及为止。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [dʒiːn] .

Then	**she**	**went**	**out**	**in**	**search**	**of**	**little**	**Jeanne**	**.**
然后	她	去	出去	在	搜索	的	小的	珍妮	.

然后她出去找小珍妮。

['mædəm] [vi'lɑːd] ['træv(ə)ld][tuː; tə] ['meni] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] .

Madame	**Villard**	**traveled**	**to**	**many**	**villages**	**in**	**her**	**search**	**.**
夫人	维拉德	旅行	到	许多	村庄	在	她	搜索	.

维拉尔夫人为了寻找线索，走访了许多村庄。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ɑːskt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] .

She	**even**	**asked**	**the**	**government**	**to**	**help**	**her**	**.**
她	甚至	问	这	政府	到	帮助	她	.

她甚至请求政府帮助她。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [spiːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ə'raɪv(ə)l] .

She	**tried**	**so**	**hard**	**to**	**speed**	**the**	**little**	**one's**	**arrival**	**.**
她	尝试	所以	难的	到	速度	这	小的	一个人的	到达	.

她竭尽全力想让小家伙快点出生。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] .

But	**she**	**could**	**not**	**.**
但	她	可以	不是	.

但她做不到。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz]['nevə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

The	**child**	**was**	**never**	**brought**	**to**	**her**	**.**
这	孩子	曾是	绝不	带来	到	她	.

孩子始终没有被带到她身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

[第42页]

[ə; eɪ] [juː'niːk] [əʊld] ['wɪndmɪl] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] [frɑːns]

A	**UNIQUE**	**OLD**	**WINDMILL**	**IN**	**PICTURESQUE**	**FRANCE**
一个	独特的	老的	风车	在	如画	法国

法国风景如画之地的一座独特的古老风车

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ə; eɪ] [mʌnθ] ['hævɪŋ] [ɪ'læpst] , ['mædəm] [vi'lɑːd] [wɒz; wəz] [ə'gen]

And	**now**	**,**	**to**	**-**	**day**	**,**	**a**	**month**	**having**	**elapsed**	**,**	**Madame**	**Villard**	**was**	**again**
和	现在	,	到	-	天	,	一个	月	拥有	过去	,	夫人	维拉德	曾是	再次

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]['məʊtə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri]

preparing	**to**	**motor**	**through**	**the**	**country**
准备	到	发动机	通过	这	国家

而今天，一个月过去了，维拉尔夫人又准备驾车穿越这个国家了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**43**	**]**
[	页	-	]

[第43页]

[tuː; tə] [sɜːtʃ] .

to	search	.
到	搜索	.

搜索。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['greɪvjɑːd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːr,gɑːn] (- - gǒn´) [ænd; ənd]

She	intended	to	stop	at	a	little	graveyard	in	the	Argonne	(	är	-	gǒn´	)	and
她	故意的	到	停止	在	一个	小的	墓地	在	这	阿贡	(	-	-	gǒn´	)	和

[preɪ] .

pray	.
祈祷	.

她打算在阿尔贡（är-gǒn´）的一个小墓地停下来祈祷。

[ænd; ənd] [waɪl] ['mædəm] [vi'lɑːd] ['weɪtɪd] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [dʒiːn] , [su'zæn] [mə'roʊ] [wɒz; wəz]

And	while	Madame	Villard	waited	thus	for	little	Jeanne	,	Suzanne	Moreau	was
和	尽管	夫人	维拉德	等待	因此	为了	小的	珍妮	,	苏珊娜	莫罗	曾是

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] [tuː; tə] ['pærɪs] .

bringing	the	baby	to	Paris	.
带来	这	婴儿	到	巴黎	.

当维拉尔夫人这样等待小珍妮的时候，苏珊娜·莫罗正带着孩子前往巴黎。

[ɒn] [ðə; ði] [træmp] [su'zæn] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['tendə(r)] [θɪŋ] .

On	the	tramp	Suzanne	had	found	the	child	a	sweet	and	tender	thing	.
在	这	流浪汉	苏珊娜	有	成立	这	孩子	一个	甜的	和	投标	事物	.

流浪汉苏珊发现这个孩子是个可爱又温柔的人。

['lɪt(ə)l] [dʒiːn] [hæd; həd] ['hɑːdli] ['evə(r)] [kraɪd] .

Little	Jeanne	had	hardly	ever	cried	.
小的	珍妮	有	几乎	曾经	哭	.

小珍妮几乎从没哭过。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] ['sliːpi] , [ɔː(r)] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] [geɪ] .

She	was	satisfied	and	sleepy	,	or	gurgling	and	gay	.
她	曾是	使满意	和	困	,	或者	淙淙	和	同性恋	.

她要么心满意足，昏昏欲睡；要么咕哝着，兴高采烈。

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [rʌf] [wʌn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːdɪŋ] [ɪ'regjələ(r)] [ænd; ənd]

Her	life	had	been	a	rough	one	and	her	feedings	irregular	and
她	生活	有	到过	一个	粗糙的	一	和	她	喂养	不规律的	和

['sʌmtaɪmz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .

sometimes	insufficient	.
有时	不足的	.

她的生活一直很艰难，饮食也不规律，有时甚至不够。

[stɪl] [ðə; ði] ['beɪbi] [hæd; həd] [siːmd] ['hæpi] ,

Still	the	baby	had	seemed	happy	,
仍然	这	婴儿	有	似乎	快乐的	,

不过，宝宝看起来还是很高兴的。

[ænd; ənd] [su'zæn] [hæd; həd] [smaɪld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

and	Suzanne	had	smiled	a	great	deal	more	than	she	had	ever	before
和	苏珊娜	有	微笑	一个	伟大的	交易	更多的	比	她	有	曾经	前

[smaɪld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

smiled	in	her	life	.
微笑	在	她	生活	.

苏珊娜的笑容比她以往任何时候都多得多。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , ['lɪt(ə)l]

Before	the	march	was	over	,	little
前	这	行进	曾是	超过	,	小的

游行结束前，几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[dʒiːn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][tʃaɪld] [su'zæn] [hæd; həd]['evə(r)] [kɪst] .
Jeanne was the only child Suzanne had ever kissed .
珍妮 曾是 这 仅有的 孩子 苏珊娜 有 曾经 亲吻 .

珍妮是苏珊唯一亲吻过的孩子。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]['ɑːftə(r)] ['riːtʃɪŋ] ['pærɪs] ,
For a long time after reaching Paris ,
为了 一个 长的 时间 后 到达 巴黎 ,

到达巴黎后的很长一段时间里，

[su'zæn] [mə'roʊz] ['əʊnli] [θɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə][tend] [ðɪs] ['beɪbi][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Suzanne Moreau's only thought was to tend this baby for whom she had
苏珊娜 莫罗的 仅有的 想法 曾是 到 趋向 这 婴儿 为了 谁 她 有
['prɒmɪst] [tuː; tə][keə(r)] .
promised to care .
承诺 到 关心 .

苏珊娜·莫罗一心只想照顾好这个她答应过要照顾的婴儿。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] .
She expected to take the baby to the home where it belonged .
她 预期的 到 拿 这 婴儿 到 这 家 在哪里 它 属于 .

她希望把孩子送到他/她应该在的家。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][tʃaɪld][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] - [gʊd] [keə(r)]
But her first thought was to give the child a few days ' good care
但 她 第一的 想法 曾是 到 给 这 孩子 一个 很少 天 - 好的 关心
[ænd; ənd] [fuːd] [bɪ'fɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .
and food before giving her up .
和 食物 前 给予 她 向上 .

但她首先想到的是在把孩子送人之前，先好好照顾她几天，给她足够的食物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [su'zæn] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [wɒz; wəz] ['selfɪʃ] .
It was a thought which Suzanne would never have admitted was selfish .
它 曾是 一个 想法 哪个 苏珊娜 会 绝不 有 承认 曾是 自私 .

苏珊娜绝不会承认这是个自私的想法。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ʒɑːnz] ['beɪbi] ['fɪŋgəz] [hæd; həd][səʊ] ['tendəli] [wuːnd]
But the truth was that little Jeanne's baby fingers had so tenderly wound
但 这 真相 曾是 那 小的 珍妮的 婴儿 手指 有 所以 温柔地 伤口
[ðəm'selvz] [ə'baʊt][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [su'zæn] [mə'roʊ] [ðæt] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ]
themselves about the heart of Suzanne Moreau that already the thought of parting
他们自己 关于 这 心 的 苏珊娜 莫罗 那 已经 这 想法 的 离别
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ʌn'beərəb(ə)l] .
with her was unbearable .
和 她 曾是 难以忍受 .

但事实是，小珍妮稚嫩的小手已经如此温柔地缠绕着苏珊娜·莫罗的心，以至于想到要和她分开就令人难以忍受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [pɑːst] .
A few days passed .
一个 很少 天 通过了 .

几天过去了。

[ðen] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðen] [mɔː(r)] [deɪz] .

Then	a	week	,	and	then	more	days	.
然后	一个	星期	,	和	然后	更多的	天	.

然后过了一周，然后又过了几天。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .

"	I	should	.
"	我	应该	.

我应该。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] , " [saɪd] [suˈzæn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['sʌkɪŋ] [kən'tentɪdli] [ɒn]

I	should	,	"	sighed	Suzanne	,	as	she	watched	the	little	girl	sucking	contentedly	on
我	应该	,	"	叹了口气	苏珊娜	,	作为	她	观看	这	小的	女孩	吸吮	心满意足地	在

[hɜː(r); hə(r)]['bɒt(ə)l] .

her	bottle	.
她	瓶子	.

“我应该……”苏珊叹了口气，看着小女孩满足地吮吸着奶瓶。

[ðen] [wen] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][wɒz; wəz] ['emptid] , ['beɪbi] [dʒiːn] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [pɪŋk][hændz] .

Then	when	the	bottle	was	emptied	,	Baby	Jeanne	lifted	her	two	pink	hands	.
然后	什么时候	这	瓶子	曾是	清空	,	婴儿	珍妮	抬起	她	二	粉色的	双手	.

瓶子空了之后，小珍妮举起了她两只粉嫩的小手。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [suˈzæn] [rɔkt] [ðə; ði]['beɪbi] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ænd; ənd] [mˈɜːməd] , " [nəʊ]

In	her	arms	Suzanne	rocked	the	baby	back	and	forth	and	murmured	,	"	No
在	她	武器	苏珊娜	摇滚	这	婴儿	后退	和	前进	和	低声说道	,	"	不

,

,

,

苏珊娜把怀里的婴儿摇来摇去，喃喃地说：“不，

[nəʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] , [mɑː] [ʃəˈriː] (- - - ē´ , [wɪtʃ] [miːnz] " [maɪ][dɪə(r)] " [ɪn] [frentʃ]) ,

no	,	my	little	one	,	ma	chérie	(	mä	shĕr	-	ē´	,	which	means	"	my	dear	"	in	French	)	,
不	,	我的	小的	一	,	玛	亲爱的	(	-	-	-	ē´	,	哪个	方法	"	我的	亲爱的	"	在	法语	)	,

不，我的小宝贝，ma chérie（mä shĕr-ē´，法语意为“我的亲爱的”），

[aɪ] ['kænɒt] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] .

I	cannot	give	you	up	.
我	不能	给	你	向上	.

我不能放弃你。

[nɒt] [jet] .

Not	yet	.
不是	然而	.

还没有。

" [ðɪs] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .

"	This	went	on	for	some	time	.
"	这	去	在	为了	一些	时间	.

这种情况持续了一段时间。

[æt; ət][lɑːst][wʌn] [naɪt] [suˈzæn] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ðæt] [əˈdres] [ɒn][ðə; ði]['ævənjuː]

At	last	one	night	Suzanne	determined	to	go	to	that	address	on	the	Avenue
在	最后的	一	夜晚	苏珊娜	决定	到	去	到	那	地址	在	这	大街

[tʃæmps] [e.liˈze] .

Champs	Elysées	.
冠军	爱丽舍宫	.

终于有一天晚上，苏珊娜下定决心要去香榭丽舍大街上的那个地址。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈləʊn] .

She	went	alone	.
她	去	独自的	.

她独自一人去了。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [bɔːdɪd] .

She	left	the	child	in	the	care	of	a	woman	with	whom	she	boarded	.
她	左边	这	孩子	在	这	关心	的	一个	女士	和	谁	她	登机	.

她把孩子托付给了她寄宿的一位女士照顾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tɔːl] [stəʊn] ['bɪldɪŋ] , [su'zæn] [stʊd] [ænd; ənd] ['mɑːvəl] .

Before	the	tall	stone	building	,	Suzanne	stood	and	marveled	.
前	这	高的	石头	建筑	,	苏珊娜	站立	和	惊叹	.

苏珊站在高耸的石头建筑前，惊叹不已。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pæləs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['dresmeɪkə(r)] .

It	seemed	a	palace	to	the	little	village	dressmaker	.
它	似乎	一个	宫殿	到	这	小的	村庄	裁缝	.

对于这位乡村小裁缝来说，这里简直就像一座宫殿。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [kiːp] [ðɪs] [tʃaɪld] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [həʊm] [laɪk] [ðæt] ?

How	could	she	keep	this	child	from	a	home	like	that	?
如何	可以	她	保持	这	孩子	从	一个	家	喜欢	那	?

她怎么能让这个孩子远离那样的家庭呢?

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [jes] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [dʒiːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtf(ə)l] [həʊm] .

To	-	morrow	,	yes	,	to	-	morrow	,	she	would	take	Jeanne	to	her	rightful	home	.
到	-	明天	,	是的	,	到	-	明天	,	她	会	拿	珍妮	到	她	正当的	家	.

明天，没错，明天，她就要把珍妮送回她真正的家。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] , [ə; eɪ] [bɪg] ['məʊtə(r)] [kɑː(r)] [druː] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜːb] ,

As	she	turned	to	leave	,	a	big	motor	car	drew	up	at	the	curb	,
作为	她	转向	到	离开	,	一个	大的	发动机	车	画	向上	在	这	抑制	,

她转身要走时，一辆大型汽车停在了路边。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] ['fɪgə(r)] [stept] [aʊt] .

and	a	black	figure	stepped	out	.
和	一个	黑色的	数字	步	出去	.

一个黑影走了出来。

['mædəm] [vi'lɑːd] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [ˌʌnsək'sesfl] [sɜːtʃ] .

Madame	Villard	had	returned	from	another	unsuccessful	search	.
夫人	维拉德	有	返回	从	其他	不成功	搜索	.

维拉尔夫人又一次徒劳地寻找回来了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['mɑːgət] , [dɪs'kʌrɪdʒd] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [hɑːt] - [sɪk] .

She	was	returning	to	her	daughter	and	to	little	Margot	,	discouraged	,	disappointed	,	and	heart	-	sick	.
她	曾是	返回	到	她	女儿	和	到	小的	玛戈特	,	灰心	,	失望的	,	和	心	-	生病的	.

她垂头丧气、失望万分、心如刀绞地回到了女儿和小玛格特身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðə; ði] [mə'ri:] [ˌæntwə'net] ['kɒtɪdʒ] [nɪə(r)] [vɛə'sai] ['pæləs]
THE **MARIE** **ANTOINETTE** **COTTAGE** **NEAR** **VERSAILLES** **PALACE**
这 玛丽 安托瓦内特 小屋 靠近 凡尔赛 宫殿

凡尔赛宫附近的玛丽·安托瓦内特别墅

['lɪt(ə)l] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgə(r)] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [wɒz; wəz] [su'zæn] [mə'roʊ] .
Little **did** **she** **know** **that** **the** **slight** **figure** **turning** **the** **corner** **was** **Suzanne** **Moreau** **.**
小的 做过 她 知道 那 这 轻微 数字 转弯 这 角落 曾是 苏珊娜 莫罗 .

她万万没想到，拐过街角的那个纤细身影竟然是苏珊娜·莫罗。

['lɪt(ə)l] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [dri:m] [ðæt] [ðɪs]
Little **did** **she** **dream** **that** **this**
小的 做过 她 梦 那 这

她做梦也没想到会发生这样的事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['wʊmən] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['græntʃaɪld] ,
woman **turning** **the** **corner** **was** **hurrying** **back** **to** **her** **own** **grandchild** **,**
女士 转弯 这 角落 曾是 匆忙 后退 到 她 自己的 孙子 ,

拐过街角的女人正匆匆赶回去看自己的孙子。

[hu:] [slept] [ɪn] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['pærɪs] ['bɔ:dɪŋ] [haʊs] .
who **slept** **in** **a** **poor** **little** **Paris** **boarding** **house** **.**
WHO 睡着了 在 一个 贫穷的 小的 巴黎 登机 房子 .

他曾住在巴黎一家简陋的小旅馆里。

[su'zæn] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [fju:] ['lɪt(ə)l] [kləʊðz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [dʒi:n] .
Suzanne **began** **to** **arrange** **the** **few** **little** **clothes** **she** **had** **bought** **for** **Jeanne** **.**
苏珊娜 开始 到 安排 这 很少 小的 衣服 她 有 买 为了 珍妮 .

苏珊娜开始整理她为珍妮买的那几件小衣服。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] .
She **made** **a** **bundle** **.**
她 制成 一个 捆 .

她赚了一大笔钱。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [drɔ:(r)] [ðə; ði] ['lɒkɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [wɔ:n] [ə'baʊt]
Then **she** **took** **from** **her** **drawer** **the** **locket** **which** **the** **child** **had** **worn** **about**
然后 她 采取 从 她 抽屉 这 吊坠 哪个 这 孩子 有 磨损 关于
[hɜ:(r); hə(r)] [nek] .
her **neck** **.**
她 脖子 .

然后她从抽屉里拿出孩子戴在脖子上的小盒坠。

[ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] .
She **opened** **it** **.**
她 打开 它 .

她打开了它。

[pɔ:lz] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] .
Paul's **face** **seemed** **to** **be** **smiling** **at** **her** **.**
保罗的 脸 似乎 到 是 微笑 在 她 .

保罗的脸上似乎带着微笑。

['ɒf(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðɪs] ['lɒkɪt] ,
Often **before** **she** **had** **opened** **this** **locket** **,**
经常 前 她 有 打开 这 吊坠 ,

在她打开这枚小盒之前，

[bʌt; bət]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [feɪs] [siːmd] [səʊ] ['hæpi] [æz; əz] [naʊ] .

but	never	had	the	soldier	face	seemed	so	happy	as	now	.
但	绝不	有	这	士兵	脸	似乎	所以	快乐的	作为	现在	.

但士兵脸上从未像现在这样露出如此喜悦的表情。

[suˈzæn] [njuː] [waɪ] .

Suzanne	knew	why	.
苏珊娜	知道	为什么	.

苏珊娜知道为什么。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [dʒiːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] —

It	was	because	she	was	going	to	take	Jeanne	to	her	place	—
它	曾是	因为	她	曾是	去	到	拿	珍妮	到	她	地方	—

[hɜː(r); hə(r)] ['raɪtf(ə)l] [həʊm] .

her	rightful	home	.
她	正当的	家	.

因为她要带珍妮回她该去的地方——她真正的家。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Her	heart	was	fluttering	and	her
她	心	曾是	飘动	和	她

她的心怦怦直跳，她的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[hændz][wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði] ['lɒkɪt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [tʃaɪldz] [nek] .

hands	were	shaking	as	she	put	the	locket	about	the	child's	neck	.
双手	是	摇晃	作为	她	放	这	吊坠	关于	这	孩子的	脖子	.

她将吊坠戴在孩子脖子上时，双手都在颤抖。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kreɪd(ə)l] .

Then	she	sat	by	the	little	cradle	.
然后	她	卫星	经过	这	小的	摇篮	.

然后她坐在小摇篮旁。

[bɪˈfɔː(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

Before	she	knew	it	,	the	tears	were	falling	down	her	cheeks	.
前	她	知道	它	,	这	眼泪	是	坠落	向下	她	脸颊	.

她还没反应过来，眼泪就顺着脸颊滑落下来。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][keə(r)] [ðɪs] [weɪ] ?

Why	did	she	care	this	way	?
为什么	做过	她	关心	这	方式	?

她为什么会如此在意?

[suˈzæn] [ɑːskt] [hɜːˈself] .

Suzanne	asked	herself	.
苏珊娜	问	她自己	.

苏珊娜问自己。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][əˈləʊn][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [jˈiəz] .

She	had	lived	alone	for	many	years	.
她	有	居住地	独自的	为了	许多	年	.

她独自生活了很多年。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [jˈiəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] .

For	many	years	she	had	had	nothing	to	love	.
为了	许多	年	她	有	有	没有什么	到	爱	.

多年来，她没有任何值得爱的东西。

[waɪ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɒt][gəʊ][ɒn] ?
Why could she not go on ?
为什么 可以 她 不是 去 在 ?

她为什么不能继续下去?

[waɪ] [mʌst; məst] [ðɪs] ['taɪni][bɪt][ɒv; əv][laɪf] , ['sliːpɪŋ] [səʊ] ['swiːtli] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
Why must this tiny bit of life , sleeping so sweetly before her ,
为什么 必须 这 微小的 少量 的 生活 , 睡眠 所以 甜蜜地 前 她 ,

为什么这渺小的生命，在她面前如此甜美地沉睡着，

[meɪk] [ɔːl] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] ?
make all this difference and make her cry ?
制作 全部 这 不同之处 和 制作 她 哭 ?

这一切真的会改变一切，让她哭吗?

[dʒiːn] [stɜːd] .
Jeanne stirred .
珍妮 搅拌 .

珍妮搅动了一下。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɪŋk][hændz][went][ʌp] .
The little pink hands went up .
这 小的 粉色的 双手 去 向上 .

那双粉嫩的小手举了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [suˈzæn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] , [tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə]
It was a gesture Suzanne had come to love , to wait for , to
它 曾是 一个 手势 苏珊娜 有 来 到 爱 , 到 等待 为了 , 到
[θrɪl] [æt; ət] .
thrill at .
刺激 在 .

这是苏珊娜一直以来都喜爱、期待和激动不已的举动。

['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [dʒiːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][held][hɜː(r); hə(r)] .
Slowly she raised Jeanne from the cradle and held her .
缓慢地 她 提高 珍妮 从 这 摇篮 和 握住 她 .

她慢慢地把珍妮从摇篮里抱起来，搂在怀里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðə; ði] ['beɪbiz] [hændz]['dʒentli] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
The baby's hands gently touched her cheeks .
这 婴儿的 双手 轻轻地 感动 她 脸颊 .

婴儿的小手轻轻抚摸着她的脸颊。

[wʌn]['lɪt(ə)l][hænd][wɒz; wəz] ['pætɪŋ] [ə; eɪ][wet] , [wet] [tʃiːk] .
One little hand was patting a wet , wet cheek .
一 小的 手 曾是 轻拍 一个 湿的 , 湿的 脸颊 .

一只小手轻轻拍着湿漉漉的脸颊。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɒft] [hed] ['sləʊli] [sæŋk][ə'pɒn] [sʊ'zænz] [brest] .
Then it stopped , and a soft head slowly sank upon Suzanne's breast .
然后 它 停止 , 和 一个 柔软的 头 缓慢地 沉没 之上 苏珊娜的 胸部 .

然后它停了下来，一个柔软的脑袋缓缓地落在了苏珊娜的胸前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

法国小珍妮(Little Jeanne of France)
第2/4页

[dʒiːn] [wɒz; wəz] [əˈsliːp] .
Jeanne **was** **asleep** **.**
珍妮 曾是 睡着了 .

珍妮睡着了。

[suˈzæn] [sæt] [ˈsteərɪŋ] [əˈhed] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
Suzanne **sat** **staring** **ahead** **of** **her** **.**
苏珊娜 卫星 凝视 前方 的 她 .

苏珊娜呆呆地望着前方。

[ðə; ðiː] [ˈbeɪbi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [suˈzæn] .
The **baby** **had** **made** **a** **decision** **for** **Suzanne** **.**
这 婴儿 有 制成 一个 决定 为了 苏珊娜 .

婴儿替苏珊娜做了决定。

[ˈkruːəli] [ænd; ənd] [ˌʌnˈfeəli] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [suˈzæn] [bleɪmd] [ˈlɪt(ə)l] [dʒiːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː]
Cruelly **and** **unfairly** **,** **in** **her** **mind** **Suzanne** **blamed** **little** **Jeanne** **for** **the**
残酷地 和 不公平 , 在 她 头脑 苏珊娜 被指责 小的 珍妮 为了 这
[dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðæt] [naɪt] .
decision **she** **made** **that** **night** **.**
决定 她 制成 那 夜晚 .

苏珊娜残酷而又不公平地认为，她那天晚上做出的决定应该归咎于小珍妮。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːn] [hɑːt] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [stʊd] [ðə; ðiː] [bleɪm] .
But **her** **torn** **heart** **could** **not** **have** **stood** **the** **blame** **.**
但 她 撕裂 心 可以 不是 有 站立 这 责备 .

但她破碎的心无法承受这样的责备。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ænd; ənd] [felt] [ˈəʊnli] [wʌn] [θɪŋ] .
She **knew** **and** **felt** **only** **one** **thing** **.**
她 知道 和 毛毡 仅有的 一 事物 .

她只知道和感受到一件事。

[tuː; tə] [ðə; ðiː] [ˈsliːpɪŋ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ] [ˈkænɒt] , [ˈkænɒt] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] , [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dʒiːn] .
To **the** **sleeping** **child** **she** **cried** **,** **"** **I** **cannot** **,** **cannot** **give** **you** **up** **,** **my** **little** **Jeanne** **.**
到 这 睡眠 孩子 她 哭 , " 我 不能 , 不能 给 你 向上 , 我的 小的 珍妮 .

她对着熟睡的孩子哭着说："我不能，不能放弃你，我的小珍妮。"

[ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)] !
Never **,** **never** **!**
绝不 , 绝不 !

绝不，绝不!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **51** **]**
" [页 -]

[第51页]

[ðə; ðiː] [ˈlɒkɪt] [wɪð] [ðə; ðiː] [ˈsoʊldʒərz] [ˈpɪktʃə(r)] [wɒz; wəz] [pʊt] [əˈweɪ] [ˈʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] .
The **locket** **with** **the** **soldier's** **picture** **was** **put** **away** **under** **lock** **and** **key** **.**
这 吊坠 和 这 士兵的 图片 曾是 放 离开 在下面 锁 和 钥匙 .

装有士兵照片的吊坠被锁了起来。

[ænd; ənd] [ˈmædəm] [viˈlɑːd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgræntʃaɪld] .
And **Madame** **Villard** **continued** **to** **wait** **for** **her** **grandchild** **.**
和 夫人 维拉德 持续 到 等待 为了 她 孙子 .

维拉尔夫人继续等待着她的孙子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[dʒiːn]
JEANNE
珍妮

珍妮

[dʒiːn] [gruː] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['tendə(r)][keə(r)][ɒv; əv] [suˈzæn] .
Jeanne grew under the loving and tender care of Suzanne .
珍妮 生长 在下面 这 爱 和 投标 关心 的 苏珊娜 .

珍妮在苏珊的悉心呵护下长大。

['nevə(r)][wʌns][dɪd] [suˈzæn] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] ['steɪtli] [əˈpɑːtmənt] [haʊs] [ɒn][ðə; ði]['ævənjuː] [tʃæmps]
Never once did Suzanne approach the stately apartment house on the Avenue Champs
绝不 一次 做过 苏珊娜 方法 这 庄严 公寓 房子 在 这 大街 冠军
[e.liˈze] .
Elysées .
爱丽舍宫 .

苏珊娜始终没有靠近香榭丽舍大街上那栋气派的公寓楼。

['nevə(r)][wʌns][dɪd][ʃiː; ʃi] [əˈlaʊ] [dʒiːn] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n] .
Never once did she allow Jeanne to go in that direction .
绝不 一次 做过 她 允许 珍妮 到 去 在 那 方向 .

她从未允许珍妮朝那个方向走去。

['sevrəl] [jˈiəz] [pɑːst] .
Several years passed .
一些 年 通过了 .

几年过去了。

[dʒiːn] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːl] .
Jeanne was now a tall girl .
珍妮 曾是 现在 一个 高的 女孩 .

珍妮现在已经长成一个高个子女孩了。

[bʌt; bət] [stɪl] ['ɑːnti] [suː] [hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [əˈpɑːtmənt] [haʊs] .
But still Auntie Sue had a terrible feeling about that apartment house .
但 仍然 阿姨 起诉 有 一个 糟糕的 感觉 关于 那 公寓 房子 .

但苏阿姨仍然对那栋公寓楼有一种不祥的预感。

[suˈzæn] [wɒz; wəz] [stɪl] [nəʊn] [æz; əz] ['ɑːnti] [suː] .
Suzanne was still known as Auntie Sue .
苏珊娜 曾是 仍然 已知 作为 阿姨 起诉 .

苏珊娜仍然被大家称为苏阿姨。

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['dresmeɪkə(r)][ænd; ənd] [dʒiːn] , ['ɑːnti] [suːz] [ʃɒp]
And between the poor little dressmaker and Jeanne , Auntie Sue's Shop
和 之间 这 贫穷的 小的 裁缝 和 珍妮 , 阿姨 苏的 店铺
[hæd; həd] [grəʊn] [ʌp][ɪn]['pærɪs] .
had grown up in Paris .
有 生长 向上 在 巴黎 .

在可怜的小裁缝和珍妮的共同努力下，苏姨的店在巴黎长大了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[dʒiːn]
JEANNE
珍妮

珍妮

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['pærɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
Paris , you know ,
巴黎 , 你 知道 ,

你知道，巴黎

[ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [ɔː(r)] ['æntiz] [ɔː(r)] ['græn,mʌðərz] [məʊst]
is the place from which your mother's or auntie's or grandmother's most
是 这 地方 从 哪个 你的 母亲的 或者 阿姨的 或者 祖母的 最多
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kləʊðz] [kʌm] .
fashionable clothes come .
时髦 衣服 来 .

这里是你妈妈、阿姨或奶奶最时髦的衣服的来源地。

['nɪəli] ['evriwʌn] [huː] ['vɪzɪts]['pærɪs] [baɪz] [ə; eɪ] [pə'rɪziən] [gaʊn] .
Nearly everyone who visits Paris buys a Parisian gown .
几乎 每个人 WHO 访问 巴黎 购买 一个 巴黎人 袍 .

几乎每个去巴黎的人都会买一件巴黎礼服。

[ðə; ði] [frentʃ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [drest] .
The French are well dressed .
这 法语 是 出色地 穿着 .

法国人衣着考究。

[ðə; ði] [frentʃ] ['dresmeɪkə(r)] [nəʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [kʌt] [ænd; ənd] [fɪt] [ænd; ənd] [səʊ] .
The French dressmakers know well how to cut and fit and sew .
这 法语 服装设计师 知道 出色地 如何 到 切 和 合身 和 缝 .

法国裁缝们非常擅长裁剪、合身和缝纫。

[ðen] , [tuː] , [wen] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [gəʊ] [tuː; tə] ['pærɪs] [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌðəz] , [ðeɪ] , [tuː] ,
Then , too , when little ones go to Paris with their mothers , they , too ,
然后 , 也 , 什么时候 小的 一个 去 到 巴黎 和 他们的 母亲们 , 他们 , 也 ,

此外，当小朋友们和妈妈们一起去巴黎时，他们也……

[ɑː(r); ə(r)] ['fɪtɪd] [wɪð] [dresɪz] [ænd; ənd] [hæts] [ænd; ənd] [kəʊts] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [pə'rɪziən] ['dresmeɪkə(r)]
are fitted with dresses and hats and coats made by the Parisian dressmakers
是 适配 和 连衣裙 和 帽子 和 外套 制成 经过 这 巴黎人 服装设计师
.
:
.

她们身着巴黎裁缝制作的连衣裙、帽子和外套。

['ɑːnti] [suː] ['fɪtɪd] ['meni] , ['meni] ['tʃɪldrən] .
Auntie Sue fitted many , many children .
阿姨 起诉 适配 许多 , 许多 孩子们 .

苏阿姨给很多很多孩子都穿过衣服。

[ʃiː; ʃi] ['fɪtɪd] ['tʃɪldrən] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['pærɪs] ,

She	**fitted**	**children**	**who**	**lived**	**in**	**Paris**	**,**
她	适配	孩子们	WHO	居住地	在	巴黎	,

她为住在巴黎的孩子们做服装测量。

['ɔːlsəʊ] ['tʃɪldrən] [huː] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [speɪn] [ænd; ənd] ['ɪtəli] [ænd; ənd] ['dʒɜːməni]

also	**children**	**who**	**came**	**from**	**America**	**and**	**Spain**	**and**	**Italy**	**and**	**Germany**
还	孩子们	WHO	来了	从	美国	和	西班牙	和	意大利	和	德国

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [wɜːld] .

and	**from**	**other**	**parts**	**of**	**the**	**world**	**.**
和	从	其他	部分	的	这	世界	.

还有来自美国、西班牙、意大利、德国以及世界其他地区的儿童。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**55**	**]**
[	页	-	]

[第55页]

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnti] [suːz] [ʃɒp] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] .

For	**Auntie**	**Sue's**	**Shop**	**was**	**well**	**known**	**.**
为了	阿姨	苏的	店铺	曾是	出色地	已知	.

苏阿姨的店远近闻名。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , ['ɑːnti] [suː] [wɒz; wəz]['klevə(r)][ænd; ənd]

It	**was**	**known**	**because**	**,**	**for**	**one**	**thing**	**,**	**Auntie**	**Sue**	**was**	**clever**	**and**
它	曾是	已知	因为	,	为了	一	事物	,	阿姨	起诉	曾是	聪明的	和

[kʊd; kəd] [meɪk] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrənz] [kləʊðz] .

could	**make**	**beautiful**	**children's**	**clothes**	**.**
可以	制作	美丽的	孩子们的	衣服	.

之所以为人所知，原因之一是苏阿姨很聪明，能做出漂亮的童装。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ]['betə(r)][wʌn] .

It	**was**	**known**	**for**	**another**	**reason**	**,**	**and**	**perhaps**	**a**	**better**	**one**	**.**
它	曾是	已知	为了	其他	原因	,	和	也许	一个	更好的	一	.

它因另一个原因而闻名，或许是一个更好的原因。

[ðæt] ['riːz(ə)n][wɒz; wəz] [dʒiːn] !

That	**reason**	**was**	**Jeanne**	**!**
那	原因	曾是	珍妮	!

原因就是珍妮!

[dʒiːn] [pʊt][ɒn][ɔːl][ɒv; əv] ['æntiz] ['lɪt(ə)l] ['mɒdlz] .

Jeanne	**put**	**on**	**all**	**of**	**Auntie's**	**little**	**models**	**.**
珍妮	放	在	全部	的	阿姨的	小的	模型	.

珍妮穿上了姨妈所有的小模特衣服。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðiː]['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [baɪ] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['tʃɪldrən]

She	**showed**	**them**	**to**	**the**	**people**	**who**	**came**	**to**	**buy**	**clothes**	**for**	**their**	**children**
她	显示	他们	到	这	人们	WHO	来了	到	买	衣服	为了	他们的	孩子们

.

:

.

她把这些衣服展示给前来给孩子买衣服的人们。

[dʒiːn] [wɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ðiː] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

Jeanne	**walked**	**about**	**the**	**pretty**	**little**	**room**	**,**
珍妮	步行	关于	这	漂亮的	小的	房间	,

珍妮在漂亮的小房间里走了一圈，

[wɪð] [ɪts] ['deɪnti] [ʃəʊ] - [keɪsɪz][ænd; ənd][pə'rɪziən] [dɒlz] [ænd; ənd]['mɒd(ə)l][kəʊts][ænd; ənd][hæts] .

with	**its**	**dainty**	**show**	**-**	**cases**	**and**	**Parisian**	**dolls**	**and**	**model**	**coats**	**and**	**hats**	**.**
和	它是	纤巧	展示	-	案例	和	巴黎人	娃娃	和	模型	外套	和	帽子	.

店内摆放着精致的展示柜、巴黎娃娃、模特外套和帽子。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [wɔː(r)] [ðə; ði] [kləʊðz] [ðæt] [ˈɑːnti] [suː] [hæd; həd] [meɪd] .

She	walked	about	the	room	and	wore	the	clothes	that	Auntie	Sue	had	made	.
她	步行	关于	这	房间	和	穿着	这	衣服	那	阿姨	起诉	有	制成	.

她在房间里走来走去，穿着苏姨妈做的衣服。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv] [ˈɑːnti] [suːz] [ʃɒp] [ɪn] [ˈpærɪs]

THE	WINDOW	OF	AUNTIE	SUE'S	SHOP	IN	PARIS
这	窗户	的	阿姨	苏的	店铺	在	巴黎

巴黎苏阿姨商店的橱窗

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈmʌðəz]

And	when	the	children's	mothers
和	什么时候	这	孩子们的	母亲们

当孩子们的母亲们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[keɪm] [tuː; tə] [bai] , [ðeɪ] [sed] , " [ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [kəʊt] ? " [ɔː(r)] ,

came	to	buy	,	they	said	,	"	Isn't	that	a	beautiful	little	coat	?	"	or	,
来了	到	买	,	他们	说	,	"	不是	那	一个	美丽的	小的	外套	?	"	或者	,

他们来买东西时会说："这件小外套真漂亮！"或者，

" [ˈdʌznt] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [swiːt] [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [dres] ?

"	Doesn't	she	look	sweet	in	that	little	dress	?
"	不	她	看	甜的	在	那	小的	裙子	?

她穿那件小裙子看起来是不是很可爱?

" [dʒiːn] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] .

"	Jeanne	always	looked	sweet	and	pretty	in	everything	she	wore	.
"	珍妮	总是	看起来	甜的	和	漂亮的	在	一切	她	穿着	.

"珍妮穿什么都显得甜美漂亮。"

[dʒiːn] [wɔːkt] [ˈveri] [streɪt] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [haɪ] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði]

Jeanne	walked	very	straight	and	held	her	head	high	and	smiled	at	all	the
珍妮	步行	非常	直的	和	握住	她	头	高的	和	微笑	在	全部	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

珍妮走路笔直，昂首挺胸，面带微笑地看着周围的人。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈlɒŋ] [ɪn] [ðəʊz] [kləʊðz] .

She	seemed	to	belong	in	those	clothes	.
她	似乎	到	属于	在	那些	衣服	.

她穿那身衣服看起来很合适。

[səʊ] ['evri] ['mʌðə(r)] [θɔːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dʒiːn] [lʊkt] .

So	every	mother	thought	that	her	child	would	look	as	well	as	Jeanne	looked	.
所以	每一个	母亲	想法	那	她	孩子	会	看	作为	出色地	作为	珍妮	看起来	.

所以每个母亲都认为自己的孩子会像珍妮一样漂亮。

[ɒv; əv] [kɔːs] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [dɪd] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɔːl] .

Of	course	some	of	them	did	,	but	not	all	.
的	课程	一些	的	他们	做过	,	但	不是	全部	.

当然，有些人做到了，但并非所有人都做到了。

[dʒiːn] [wɒz; wəz] [nəʊn] [θruːˈaʊt] [ˈpærɪs] — [θruːˈaʊt] " [tʃaɪld] - [ænd; ənd] - [ˈmʌðə(r)] - [ˈpærɪs] "
Jeanne **was** **known** **throughout** **Paris** **—** **throughout** **"** **child** **-** **and** **-** **mother** **-** **Paris** **"**
珍妮 曾是 已知 自始至终 巴黎 — 自始至终 " 孩子 - 和 - 母亲 - 巴黎 "

— [æz; əz][ðə; ði] " [ˈlɪt(ə)l][ˈmɒd(ə)l] .
— **as** **the** **"** **Little** **Model** **.**
— 作为 这 " 小的 模型 .

珍妮在整个巴黎——整个"母子巴黎"——都被称为"小模特"。

" [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈhɔːti] [ænd; ənd] [praʊd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][səʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l]
" **You** **may** **think** **that** **she** **became** **haughty** **and** **proud** **because** **so** **many** **people**
" 你 可能 思考 那 她 成为 傲慢 和 自豪的 因为 所以 许多 人们

[njuː] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə]
knew **about** **her** **and** **came** **to**
知道 关于 她 和 来了 到

你或许认为，因为太多人认识她，都来找她，所以她变得傲慢自大。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
watch **her** **.**
手表 她 .

看着她。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ɔːl] .
But **this** **was** **not** **the** **case** **at** **all** **.**
但 这 曾是 不是 这 案件 在 全部 .

但事实并非如此。

[dʒiːn] [ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
Jeanne **never** **thought** **of** **things** **like** **that** **.**
珍妮 绝不 想法 的 事物 喜欢 那 .

珍妮从来没想过这样的事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [ˈbɪzi] [ˈevə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
She **was** **too** **busy** **ever** **to** **think** **of** **such** **things** **.**
她 曾是 也 忙碌的 曾经 到 思考 的 这样的 事物 .

她太忙了，根本没时间想这些事。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə][help] [ˈɑːnti] [suː] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːd] [wɜːk] , [ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] [ˈɑːnti] [suː]
While **she** **loved** **to** **help** **Auntie** **Sue** **,** **it** **was** **hard** **work** **,** **and** **often** **Auntie** **Sue**
尽管 她 喜爱 到 帮助 阿姨 起诉 , 它 曾是 难的 工作 , 和 经常 阿姨 起诉

[ˈwʌrid] .
worried **.**
担心 .

虽然她很喜欢帮助苏阿姨，但这很辛苦，苏阿姨经常为此担心。

" [mɑː] [ʃəˈriː] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [dʒiːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪlki] [braʊn] [kɜːrlz] ,
" **Ma** **chérie** **,** **"** **she** **would** **say** **to** **Jeanne** **as** **she** **stroked** **her** **silky** **brown** **curls** **,**
" 马 亲爱的 , " 她 会 说 到 珍妮 作为 她 抚摸 她 丝滑 棕色的 卷发 ,

"我的宝贝，"她一边抚摸着珍妮丝滑的棕色卷发，一边对她说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈhæpi] ; [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ?
" **you** **are** **happy** **;** **are** **you** **not** **?**
" 你 是 快乐的 ; 是 你 不是 ?

你很开心，对吗?

[juː; jʊ][duː; də][nɒt][maɪnd][ðə; ði] [wɜːk] — [ðə; ði][hɑːd] , [hɑːd] [wɜːk] ?
You **do** **not** **mind** **the** **work** **—** **the** **hard** **,** **hard** **work** **?**
你 做 不是 头脑 这 工作 — 这 难的 , 难的 工作 ?

你不介意这份工作吗——那种艰苦卓绝的工作?

[ɑː] , [dʒiːn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈplez(ə)nt] [ˈsʌmtaɪmz] , [ai] [nəʊ] .
Ah , Jeanne , it is not pleasant sometimes , I know .
啊 , 珍妮 , 它 是 不是 令人愉快的 有时 , 我 知道 .

啊，珍妮，我知道，有时候这并不愉快。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] .
" And this was true .
" 和 这 曾是 真的 .

“而这确实是真的。”

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ˈmeni] , [ˈmeni] [ˈmʌðəz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [keɪm] , [dʒiːn] [hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk]
For when many , many mothers and children came , Jeanne had to walk
为了 什么时候 许多 , 许多 母亲们 和 孩子们 来了 , 珍妮 有 到 走
[bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ,
back and forth ,
后退 和 前进 ,

因为来了很多很多母亲和孩子，珍妮不得不来回走动。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
back and forth , through the room .
后退 和 前进 , 通过 这 房间 .

在房间里来回走动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]['sɪlkən] [dresɪz] , [ðə; ði] ['velvɪt]
She had to show the silken dresses , the velvet
她 有 到 展示 这 丝 连衣裙 , 这 天鹅绒

她必须展示那些丝绸连衣裙和天鹅绒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[kəʊts] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flʌfi] ['bɔnɪts] [ænd; ənd][hæts] .
coats , the little fluffy bonnets and hats .
外套 , 这 小的 蓬松的 引擎盖 和 帽子 .

外套、毛茸茸的小帽子和小圆帽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][hæd; həd][tuː; tə][smaɪl][ænd; ənd]['ɑːnsə(r)] ['piːpəlz] ['kwestʃənz][tuː; tə][ðə; ði][tjuːn]
And she always had to smile and answer people's questions to the tune
和 她 总是 有 到 微笑 和 回答 人们的 问题 到 这 调
[ɒv; əv] [ðæt] [smaɪl] .
of that smile .
的 那 微笑 .

她总是面带微笑地回答人们的问题。

[ðen] [wen] ['tʃeɪndʒɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [ɪn] ['æntiz] ['taɪni] ['dresɪŋ] [ruːm] ,
Then when changing behind the screen in Auntie's tiny dressing room ,
然后 什么时候 变化 在后面 这 屏幕 在 阿姨的 微小的 敷料 房间 ,

然后，当她在阿姨狭小的更衣室里，躲在屏风后面换衣服时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [kləʊðz] — ['veri] ['keəf(ə)l] .
she had to be careful with the clothes — very careful .
她 有 到 是 小心 和 这 衣服 — 非常 小心 .

她必须小心保管衣服——非常小心。

[ɪf] [leɪs] [ʃʊd; ʃəd][teə(r); tɪə][ɔː(r)][ə; eɪ] [frɒk] [bɪ'kʌm] [sɔɪld] , ['ɑːnti] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
If lace should tear or a frock become soiled , Auntie would not be able to
如果 蕾丝 应该 撕 或者 一个 连衣裙 变得 脏的 , 阿姨 会 不是 是 有能力的 到
[sel] [ˌaɪ 'tiː] .
sell it .
卖 它 .

如果蕾丝破了或者裙子脏了，阿姨就卖不出去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['keəf(ə)l]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [tʃeɪndʒd] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [skriːn] .

It	was	a	careful	little	girl	who	changed	behind	that	screen	.
它	曾是	一个	小心	小的	女孩	WHO	已更改	在后面	那	屏幕	.

那屏风后面换衣服的是个小心翼翼的小女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['keəf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [kləʊðz]

SHE	HAD	TO	BE	CAREFUL	WITH	THE	CLOTHES
她	有	到	是	小心	和	这	衣服

她必须小心保管衣物。

[bʌt; bət] [dʒiːn] [wʊd] ['ɔːlweɪz]['ɑːnsə(r)] ['ɑːnti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['wʌrid] [aɪz] ,

But	Jeanne	would	always	answer	Auntie	as	she	smiled	into	her	worried	eyes	,
但	珍妮	会	总是	回答	阿姨	作为	她	微笑	进入	她	担心	眼睛	,

但珍妮总是会笑着回应阿姨，看着她担忧的眼神。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [dɪə(r)] ['ɑːnti] [suː] .

"	No	,	no	,	dear	Auntie	Sue	.
"	不	,	不	,	亲爱的	阿姨	起诉	.

“不，不，亲爱的苏阿姨。”

['nevə(r)][ˌeɪ 'em][ai][sæd] .

Never	am	I	sad	.
绝不	是	我	伤心	.

我从未感到悲伤。

['nevə(r)][duː; də][ai][maɪnd][ðə; ði] [wɜːk] .

Never	do	I	mind	the	work	.
绝不	做	我	头脑	这	工作	.

我从不讨厌工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

It	is	play	,	you	know	.
它	是	玩	,	你	知道	.

你知道，这只是玩耍而已。

[ɔːl] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['envi] [ˌem 'iː] !

All	the	other	little	children	envy	me	!
全部	这	其他	小的	孩子们	嫉妒	我	!

其他小朋友都羡慕我！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	60	]
"	[	页	-	]

[第60页]

[ðɪs] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [truː] .

This	also	was	true	.
这	还	曾是	真的	.

事实也的确如此。

['meni] ['tʃɪldrən] [dɪd] [θɪŋk] [wɒt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][weə(r)][ɔːl] [ðəʊz] ['lʌvli] [kləʊðz]

Many	children	did	think	what	fun	it	would	be	to	wear	all	those	lovely	clothes
许多	孩子们	做过	思考	什么	乐趣	它	会	是	到	穿	全部	那些	迷人的	衣服

[ænd; ənd][step] [ə'baʊt] [ðæt] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɒp] .

and	step	about	that	gay	little	shop	.
和	步	关于	那	同性恋	小的	店铺	.

许多孩子都觉得穿上那些漂亮的衣服，在那家充满活力的小商店里走来走去，该是多么有趣啊。

[sʌm; səm]['iːv(ə)n] [went] [həʊm] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [dʒiːn] .

Some	even	went	home	and	tried	to	imitate	Jeanne	.
一些	甚至	去	家	和	尝试	到	模拟	珍妮	.

有些人甚至回家后模仿珍妮。

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [fʌn] .
They thought it was fun .
他们 想法 它 曾是 乐趣 .

他们觉得很有趣。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [hɑːd] , [hɑːd] [wɜːk] .
They did not know it was hard , hard work .
他们 做过 不是 知道 它 曾是 难的 , 难的 工作 .

他们并不知道这是份非常艰苦的工作。

[dʒiːn] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈɑːnti] [suː] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ˈriːəli] [ment] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
Jeanne answered Auntie Sue this way and really meant what she said .
珍妮 回答 阿姨 起诉 这 方式 和 真的 意思是 什么 她 说 .

珍妮这样回答苏阿姨，而且她说的都是真心话。

[stɪl] [dʒiːn] [ˈɒf(ə)n] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .
Still Jeanne often wished for the days to be much longer .
仍然 珍妮 经常 希望 为了 这 天 到 是 很多 更长 .

但珍妮常常希望白昼能更长一些。

[dʒiːn] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] .
Jeanne wanted to play .
珍妮 通缉 到 玩 .

珍妮想玩。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ˈʌðə(r)] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [dʒiːn] .
It was all right for those other children to play at being Jeanne .
它 曾是 全部 正确的 为了 那些 其他 孩子们 到 玩 在 存在 珍妮 .

其他孩子扮演珍妮是没问题的。

[bʌt; bət] [ˈriːəli] [tuː; tə][biː; bi] [dʒiːn] [wɒz; wəz] [nɒt] [pleɪ] !
But really to be Jeanne was not play !
但 真的 到 是 珍妮 曾是 不是 玩 !

但成为珍妮可不是儿戏!

[wen] [ðəʊz] [ˈʌðə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ˈwɪərid] [ɒv; əv][ðeə(r)] [geɪm] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dʒiːn] [ðeɪ]
When those other children wearied of their game of being Jeanne they
什么时候 那些 其他 孩子们 疲惫 的 他们的 游戏 的 存在 珍妮 他们

当其他孩子玩腻了扮演珍妮的游戏后，他们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[stɒpt] .
stopped .
停止 .

停止。

[dʒiːn] [kʊd; kəd][ˈnevə(r)][stɒp] .
Jeanne could never stop .
珍妮 可以 绝不 停止 .

珍妮根本停不下来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ˈeni] [taɪm] [left][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pleɪ] .
And there was never any time left for her to play .
和 那里 曾是 绝不 任何 时间 左边 为了 她 到 玩 .

她根本没有时间玩耍。

[ˈɑːnti] [suː] [ˈɒf(ə)n] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ʒɑːnz] [aɪz] [held] [ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [lʊk] .
Auntie Sue often noticed that Jeanne's eyes held a wistful look .
阿姨 起诉 经常 注意到 那 珍妮的 眼睛 握住 一个 怅惘 看 .

苏姨妈经常注意到珍妮的眼神中带着一丝惆怅。

['ɑːnti] [suː] [mɪ'stʊk] [ðæt] ['wɪstflnəs] [ænd; ənd] [θɔːt] [dʒiːn] [wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [pə'zes]

Auntie	Sue	mistook	that	wistfulness	and	thought	Jeanne	was	longing	to	possess
阿姨	起诉	误	那	怅惘	和	想法	珍妮	曾是	渴望	到	具有

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kləʊðz] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] .

the	beautiful	clothes	she	showed	.
这	美丽的	衣服	她	显示	.

苏姨误解了珍妮的惆怅，以为她渴望拥有自己展示的那些漂亮衣服。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [dʒiːn] [wɒz; wəz][sæd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [iːtʃ] [deɪ] ,

She	thought	that	Jeanne	was	sad	because	,	each	day	,
她	想法	那	珍妮	曾是	伤心	因为	,	每个	天	,

她认为珍妮很伤心，因为每一天，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ðəʊz] ['lʌvli] [kləʊðz] [ænd; ənd] [pʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪmp(ə)l]

she	would	have	to	take	off	those	lovely	clothes	and	put	on	her	own	simple
她	会	有	到	拿	离开	那些	迷人的	衣服	和	放	在	她	自己的	简单的

['lɪt(ə)l] [dresɪz] .

little	dresses	.
小的	连衣裙	.

她得脱掉那些漂亮的衣服，换上她自己的简单小裙子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnti] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [dʒiːn] [lʌvd]

It	was	only	natural	for	Auntie	to	suppose	this	because	Jeanne	loved
它	曾是	仅有的	自然的	为了	阿姨	到	认为	这	因为	珍妮	喜爱

[ænd; ənd] [kə'res] [iːtʃ] [njuː] ['gɑːmənt] [ðæt] ['ɑːnti] [meɪd] .

and	caressed	each	new	garment	that	Auntie	made	.
和	被爱抚	每个	新的	服装	那	阿姨	制成	.

姨妈这么想也是理所当然的，因为珍妮非常喜爱姨妈做的每一件新衣服，总是爱不释手。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlweɪz][səʊ] ['hæpi] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɒn] .

She	seemed	always	so	happy	to	put	them	on	.
她	似乎	总是	所以	快乐的	到	放	他们	在	.

她似乎总是很乐意穿上它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] : [dʒiːn] ['nevə(r)][wʌns] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðəʊz] [kləʊðz] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [tʊk]

But	here	is	a	secret	:	Jeanne	never	once	thought	about	those	clothes	after	she	took
但	这里	是	一个	秘密	:	珍妮	绝不	一次	想法	关于	那些	衣服	后	她	采取

[ðem; ðəm] [ɒf] .

them	off	.
他们	离开	.

但这里有个秘密：珍妮脱下那些衣服后，就再也没想起过它们。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['gɪŋəm] [dresɪz] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .

She	liked	her	little	gingham	dresses	just	as	well	.
她	喜欢	她	小的	格子布	连衣裙	只是	作为	出色地	.

她也很喜欢她的小格子连衣裙。

[ɪn][fækt] , [dʒiːn] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kɛəd] [wʌn][bɪt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] ,

In	fact	,	Jeanne	would	not	have	cared	one	bit	what	she	wore	,
在	事实	,	珍妮	会	不是	有	关心	一	少量	什么	她	穿着	,

事实上，珍妮根本不在乎自己穿什么。

[ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪd] .

if	only	she	could	have	played	.
如果	仅有的	她	可以	有	玩	.

如果她能上场比赛就好了。

['ɑ:nti] [su:] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] .
Auntie Sue did not know that .
阿姨 起诉 做过 不是 知道 那 .

苏阿姨并不知道这件事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['meɪdʒə(r)] -
MAJOR d'ARTROT
主要的 -

达特罗少校

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] ['meɪdʒə(r)] - ([dɑ:r] - -) [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [frend] .
One morning Major d'Artrot (där - trō) received a letter from an old friend .
一 早晨 主要的 - (达尔 - -) 已收到 一个 信 从 一个 老的 朋友 .

一天早上，达特罗少校收到了一位老朋友的来信。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] : ['mædəm] [vi'lɑ:d] .
It was a good friend : Madame Villard .
它 曾是 一个 好的 朋友 : 夫人 维拉德 .

那是一位好朋友：维拉尔夫人。

['mædəm] [vi'lɑ:d] [rəʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]['meɪdʒərz] [ɪn] .
Madame Villard wrote that she expected to spend a night at the Major's inn .
夫人 维拉德 写道 那 她 预期的 到 花费 一个 夜晚 在 这 专业的 客栈 .

维拉尔夫人写道，她打算在少校的旅馆过夜。

[ə; eɪ]['taɪni] ['tʌmbld] [fɑ:m] [wɒz; wəz]['meɪdʒə(r)] - [ɪn] .
A tiny tumbled farm was Major d'Artrot's Inn .
一个 微小的 翻滚 农场 曾是 主要的 - 客栈 .

达特罗少校的旅店位于一座破败的小农场里。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][wɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] [faɪn] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] [həʊm] .
Before the war it had been his fine and prosperous home .
前 这 战争 它 有 到过 他的 美好的 和 繁荣 家 .

战前，这里是他富裕而美好的家园。

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [həʊm] ['ɪntu:][ə; eɪ][həʊ'tel] .
But the Major had been obliged to turn his home into a hotel .
但 这 主要的 有 到过 有义务 到 转动 他的 家 进入 一个 酒店 .

但少校不得不将自己的家改建成酒店。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][wɔ:(r)][hæd; həd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] .
For the war had made him a poor man .
为了 这 战争 有 制成 他 一个 贫穷的 男人 .

战争使他成了穷人。

[ðə; ði] ['blʌdi] [tri:]
THE BLOODY TREE
这 血腥 树

血腥之树

['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [si:nz] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɒn] [ðæt] ['pi:sf(ə)l] [fɑ:m] .
Fighting and scenes of horror had taken place on that peaceful farm .
斗争 和 场景 的 恐怖 有 已采取 地方 在 那 和平 农场 .

在那片宁静的农场里，曾发生过战斗和恐怖的场面。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[hæd; həd] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːmənz] .
had been occupied by the Germans .
有 到过 占领 经过 这 德国人 .

曾被德国人占领。

['leɪtə(r)][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['bæt(ə)l] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['bæt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːrˌgɑːn] , [hæd; həd]
Later a terrible battle , one of the famous battles of the Argonne , had
之后 一个 糟糕的 战斗 , 一 的 这 著名的 战斗 的 这 阿贡 , 有
[biːn] [fɔːt] [ðeə(r)] .
been fought there .
到过 战斗 那里 .

后来，那里爆发了一场惨烈的战役，即著名的阿尔贡战役之一。

[ɪn][ðə; ði]['meɪdʒərz]['gɑːd(ə)n][stændz][ðə; ði] " ['blʌdi] [triː] .
In the Major's garden stands the " Bloody Tree .
在 这 专业的 花园 站立 这 " 血腥 树 .

少校的花园里矗立着“血树”。

" [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [wɒt] ['hæpənd] [bɪ'niːθ] [ɪts] [tɔːl] ['brɑːntʃɪz] .
" The name is enough to tell what happened beneath its tall branches .
" 这 姓名 是 足够的 到 告诉 什么 发生 下面 它是 高的 分支 .

“光听名字就足以说明它高大的枝干下发生了什么事。”

[ə; eɪ] [pəʊl] [wɪð] ['waɪərz] [stɪl] [stændz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['meɪdʒərz] [haʊs] .
A pole with wires still stands outside the Major's house .
一个 极 和 电线 仍然 站立 外部 这 专业的 房子 .

少校家门外仍然矗立着一根电线杆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] [pəʊl] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən]
It is a telegraph pole raised by the American
它 是 一个 电报 极 提高 经过 这 美国人

这是美国人竖立的电线杆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['səʊldʒəz]['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)] .
soldiers during the war .
士兵 期间 这 战争 .

战争期间的士兵。

[wen] [ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['meɪdʒərz] [fɑːm] .
When the war was over , people came to see the Major's farm .
什么时候 这 战争 曾是 超过 , 人们 来了 到 看 这 专业的 农场 .

战争结束后，人们前来参观少校的农场。

['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)]['kjʊəriəs] , ['ɪntrəstɪd] .
People were curious , interested .
人们 是 好奇的 , 感兴趣的 .

人们感到好奇，很感兴趣。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['selə(r)] [weə(r)] [sʌm; səm][pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊlz] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks]

There	was	the	cellar	where	some	poor	souls	had	lived	for	weeks
那里	曾是	这	地窖	在哪里	一些	贫穷的	灵魂	有	居住地	为了	周

,

,

,

地下室里住着一些可怜的人，他们已经在那里住了好几个星期了。

['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bu:mɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [nɪə(r)] - [baɪ] .

listening	to	the	booming	of	the	battles	in	the	woods	near	-	by	.
聆听	到	这	蓬勃发展	的	这	战斗	在	这	树林	靠近	-	经过	.

聆听着附近树林中隆隆的战斗声。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['dʒɜ:mən] ['helmits] ['kæptʃəd] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [lɑ:st]['bæt(ə)l] .

There	were	the	German	helmets	captured	during	that	last	battle	.
那里	是	这	德语	头盔	捕获	期间	那	最后的	战斗	.

那里陈列着上次战斗中缴获的德军头盔。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] , ['meni] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] ['trævələz] [wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] [tu:; tə]['meɪdʒə(r)]

There	were	many	,	many	reasons	why	travelers	were	drawn	to	Major
那里	是	许多	,	许多	原因	为什么	旅行者	是	绘制	到	主要的

-	[fɑ:m] .
d'Artrot's	farm .
-	农场 .

旅行者们被达特罗少校的农场吸引的原因有很多很多。

[səʊ]['meɪdʒə(r)] - [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['ɪntu:][ə; eɪ][həʊ'tel] .

So	Major	d'Artrot	turned	his	house	into	a	hotel	.
所以	主要的	-	转向	他的	房子	进入	一个	酒店	.

于是，达特罗少校把他的房子改造成了一家酒店。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [frendz] [wɒz; wəz] ['mædəm] [vi'lɑ:d] .

One	of	his	dearest	friends	was	Madame	Villard	.
一	的	他的	亲爱的	朋友们	曾是	夫人	维拉德	.

他最亲密的朋友之一是维拉尔夫人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [helpt] [meɪk] [laɪf] ['i:zɪə] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

She	had	helped	make	life	easier	for	the	Major	and	for	his	little
她	有	帮助	制作	生活	更轻松	为了	这	主要的	和	为了	他的	小的

[bru:d] .
brood .
幼虫 .

她帮助少校和他的孩子们减轻了生活负担。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] [j'iəz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][sʌn] , [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][hæd; həd]

During	the	long	years	following	the	death	of	her	son	,	the	Major	had
期间	这	长的	年	下列的	这	死亡	的	她	儿子	,	这	主要的	有

[traɪd]
tried
尝试

在儿子去世后的漫长岁月里，这位少校曾多次尝试

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[tu:; tə][help][ðə; ði] ['strɪkən] ['mʌðə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [lɒst] ['grændɔ:tə(r)] .

to	help	the	stricken	mother	in	her	search	for	her	lost	granddaughter	.
到	帮助	这	受打击的	母亲	在	她	搜索	为了	她	丢失的	孙女	.

帮助这位悲痛欲绝的母亲寻找她失散的孙女。

[ə'merɪkən] ['telɪgrɑ:f] ['waɪərz] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪdʒərz] ['gɑ:d(ə)n]
AMERICAN TELEGRAPH WIRES IN THE MAJOR'S GARDEN
美国人 电报 电线 在 这 专业的 花园

美国电讯报的电线出现在少校的花园里

[hi:; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [lɑ:st] ['gæðəd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɒn] [ðæt] ['feɪməs]
He had at last gathered for her the information that on that famous
他 有 在 最后的 聚集 为了 她 这 信息 那 在 那 著名的
[mɑ:tʃ] [æn; ən] [əʊld] ['pez(ə)nt] [hæd; həd] [bi:n] [si:n] [wɪð] [ə; eɪ] ['beɪbi] .
march an old peasant had been seen with a baby .
行进 一个 老的 农民 有 到过 已见 和 一个 婴儿 .

他终于为她打听到，在那次著名的游行中，有人看到一位老农抱着一个婴儿。

[sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [si:n] [hɪm] .
Some one had seen him .
一些 一 有 已见 他 .

有人见过他。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪəri] [mɑ:tʃ] .
But he had fallen on the weary march .
但 他 有 倒下 在 这 厌倦 行进 .

但他在疲惫的行军途中倒下了。

[ðeɪ] [nju:] [ðæt] .
They knew that .
他们 知道 那 .

他们知道这一点。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['beɪbi] .
But they did not know about the baby .
但 他们 做过 不是 知道 关于 这 婴儿 .

但他们并不知道这个孩子的存在。

['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [tel] ['mædəm] [vi'lɑ:d] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['beɪbi] .
Nobody could tell Madame Villard what had happened to the baby .
无人 可以 告诉 夫人 维拉德 什么 有 发生 到 这 婴儿 .

谁也告诉不了维拉尔夫人孩子究竟发生了什么事。

[tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [rɪ'si:vd] ['mædəm] [vɪlɜ·dz] ['letə(r)] .
To - day the Major received Madame Villard's letter .
到 - 天 这 主要的 已收到 夫人 维拉德 信 .

今天，少校收到了维拉尔夫人的来信。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

" [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mædəm] !
" Poor Madame !
" 贫穷的 夫人 !

可怜的夫人!

" [hi:; hi] [saɪd] , [æz; əz] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ['ri:dɪŋ] .
" he sighed , as he finished reading .
" 他 叹了口气 , 作为 他 完成的 阅读 .

他读完后叹了口气。

" [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [gɪv] [ʌp] [həʊp] , ['i:v(ə)n] [θru:] [ɔ:l] [ði:z] [j'iəz] .
" She does not give up hope , even through all these years .
" 她 做 不是 给 向上 希望 , 甚至 通过 全部 这些 年 .

“即使过了这么多年，她也没有放弃希望。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [suːn] [wʊd] [step] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	And	he	thought	of	the	little	black	figure	which	soon	would	step	from	the
"	和	他	想法	的	这	小的	黑色的	数字	哪个	很快	会	步	从	这

[bɪg] , ['glɒsi] [kɑː(r)] .

big	,	glossy	car	.
大的	,	光滑	车	.

“他想到了一个黑色的小身影，很快就会从那辆又大又亮的汽车里走出来。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [wɒt] ['kʌmfət] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['fæməli][kʊd; kəd] [prə'vaɪd] .

She	would	take	what	comfort	this	poor	family	could	provide	.
她	会	拿	什么	舒适	这	贫穷的	家庭	可以	提供	.

她会接受这个贫困家庭所能提供的任何慰藉。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] ['hæpi] [ðə; ði]['meɪdʒərz] ['tʃɪldrən] [wɪð] [gɪfts] [ænd; ənd] [tɒɪz] .

She	would	make	happy	the	Major's	children	with	gifts	and	toys	.
她	会	制作	快乐的	这	专业的	孩子们	和	礼物	和	玩具	.

她会用礼物和玩具让少校的孩子们开心。

[hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [ruːm] [wʊd] [biː; bi] ['dʒenərəsli] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

Her	simple	room	would	be	generously	paid	for	.
她	简单的	房间	会	是	慷慨地	有薪酬的	为了	.

她的简朴房间将得到慷慨的资助。

[ðen] ['mædəm] [wʊd] [liːv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][nɪə(r)] - [baɪ] ['semətri] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

Then	Madame	would	leave	them	,	and	to	the	near	-	by	cemetery	she	would
然后	夫人	会	离开	他们	,	和	到	这	靠近	-	经过	公墓	她	会

[gəʊ] .

go	.
去	.

然后夫人就会离开他们，前往附近的墓地。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːni] ['həʊmwəd] [tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd][tuː; tə]

She	would	visit	it	,	before	starting	the	journey	homeward	to	Paris	and	to
她	会	访问	它	,	前	开始	这	旅行	回家	到	巴黎	和	到

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɑːgət] .

her	little	Margot	.
她	小的	玛戈特	.

她会在启程返回巴黎与小玛戈团聚之前，去那里参观一番。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðiːz] ['vɪzɪts][ɒv; əv] ['mædəm] [vi'lɑːd] [ə'kɜːd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

Usually	these	visits	of	Madame	Villard	occurred	after	a	tour	of	the	country
通常	这些	访问	的	夫人	维拉德	发生	后	一个	旅游	的	这	国家

.

:
.

维拉尔夫人通常在结束全国巡游后进行这些访问。

[ðəʊz] [tʊr] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]

Those	tours	took	her
那些	旅游	采取	她

那些巡演带她去了那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['ɪntuː] ['veri] ['meni] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [frɑːns] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] —

into	very	many	villages	of	France	,	and	always	for	the	same	purpose	—
进入	非常	许多	村庄	的	法国	,	和	总是	为了	这	相同的	目的	—

['ɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɒsəb(ə)l] [saɪn] ,

always	for	a	possible	sign	,
总是	为了	一个	可能的	符号	,

前往法国的许多村庄，目的都一样——都是为了寻找可能的征兆。

[ə; eɪ] ['taɪni] [kluː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɒst] ['grændʃaɪld] .

a	tiny	clue	of	her	lost	grandchild	.
一个	微小的	线索	的	她	丢失的	孙子	.

她失散多年的孙子/孙女的一条微小线索。

" ['mædəm] [ɪz] [hɪə(r)] , " [kɔːld] [ðə; ði] ['meɪdʒərz] ['jʌŋgɪst] .

"	Madame	is	here	,	"	called	the	Major's	youngest	.
"	夫人	是	这里	,	"	称为	这	专业的	最小的	.

“夫人来了，”少校最小的女儿喊道。

" [ðə; ði] [bɪg] [braɪt] [kɑː(r)] [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] .

"	The	big	bright	car	is	outside	.
"	这	大的	明亮的	车	是	外部	.

那辆又大又亮的车停在外面。

[siː] !

See	!
看	!

看！

['mædəm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

Madame	is	coming	in	.
夫人	是	未来	在	.

夫人进来了。

" [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] ['iːgə(r)] ['jʌŋstər] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] .

"	A	flock	of	eager	youngsters	gathered	about	the	little	lady	.
"	一个	群	的	渴望的	年轻人	聚集	关于	这	小的	女士	.

一群热情的小朋友围在小姑娘身边。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪdʒərz]

She	kissed	them	all	and	then	sat	down	in	the	coolness	of	the	Major's
她	亲吻	他们	全部	和	然后	卫星	向下	在	这	凉爽	的	这	专业的

['hɔːlweɪ] .

hallway	.
门厅	.

她吻了他们所有人，然后坐在少校凉爽的走廊里。

" [aɪ] [hæv; həv] ['træv(ə)ld] [fɑː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['set(ə)ld]

"	I	have	traveled	far	,	"	she	told	the	Major	,	after	they	were	settled
"	我	有	旅行	远的	,	"	她	讲述	这	主要的	,	后	他们	是	定居

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

comfortably	.
舒适地	.

“我走了很远的路，”他们安顿好之后，她对少校说。

[ðə; ði] ['meɪdʒərz] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðeə(r)] ['ɑːbə(r)] ['əʊpənɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] ['pækɪdʒɪz] .

The	Major's	children	were	outside	in	their	arbor	opening	wonderful	packages	.
这	专业的	孩子们	是	外部	在	他们的	乔木	开幕	精彩的	包裹	.

少校的孩子们正在外面的凉亭里拆礼物。

[ðə; ði] ['meɪdʒərz] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [stɑːvd] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] .

The	Major's	children	were	not	starved	for	play	.
这	专业的	孩子们	是	不是	饥饿	为了	玩	.

少校的孩子们并不缺乏玩耍的时间。

[truː] , ['mædəm] [viˈlɑːd]
True , Madame Villard
真的 , 夫人 维拉德

没错，维拉尔夫人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn] [huː] [geɪv] [ðem; ðəm] [ʃɒp] [tɒɪz] .
was the only one who gave them shop toys .
曾是 这 仅有的 一 WHO 给予 他们 店铺 玩具 .

是唯一一个给他们买店里玩具的人。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ˈpleɪˌθɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [brʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fɑːm] [ˈænɪmlz] ,
But their playthings were the brooks of the forest , the little farm animals ,
但 他们的 玩具 是 这 布鲁克斯 的 这 森林 , 这 小的 农场 动物 ,
[ænd; ənd] [stɪks] [ænd; ənd] [stəʊnz] .
and sticks and stones .
和 棍子 和 石头 .

但他们的玩具是森林里的溪流、农场里的小动物、树枝和石头。

[ˈmeɪdʒə(r)] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfæməli]
MAJOR d'ARTROT AND HIS FAMILY
主要的 - 和 他的 家庭

达特罗少校和他的家人

[ˈhæpi] [ˈlɪt(ə)l] - !
Happy little d'Artrots !
快乐的 小的 - !

快乐的小达特罗！

[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][dɪd][nɒt] [ˈwʌri] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]
The Major did not worry because they were so
这 主要的 做过 不是 担心 因为 他们 是 所以

少校并不担心，因为他们是如此

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[pɔː(r); pʊə(r)] .
poor .
贫穷的 .

贫穷的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈplenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] .
They had plenty of time for play .
他们 有 很多 的 时间 为了 玩 .

他们有充足的时间玩耍。

" [θruː] [ˈvɛdʌn] (- - dŭn´) [ænd; ənd] [ræŋs] (rēmz) [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvæli] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Through Verdun (věr - dŭn´) and Reims (rēmz) and the valley of the
" 通过 凡尔登 (- - dŭn´) 和 兰斯 (rēmz) 和 这 谷 的 这
[mɜːrz] (-) [ai][hæv; həv]['træv(ə)ld] ,
Meuse (mūz) I have traveled ,
默兹河 (-) 我 有 旅行 ,

“我游历了凡尔登、兰斯和默兹河谷，

[dɪə(r)]['meɪdʒə(r)] - , " [sed] ['mædəm] [vi'lɑ:d] .
dear **Major** **d'Artrot** **,** **"** **said** **Madame** **Villard** **.**
亲爱的 主要的 - , " 说 夫人 维拉德 .

亲爱的阿特罗少校，"维拉德夫人说道。

" [maɪ] ['trævlz] [hæv; həv] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hæbɪt] .
" **My** **travels** **have** **now** **become** **a** **habit** **.**
" 我的 旅行 有 现在 变得 一个 习惯 .

“我的旅行现在已经成为一种习惯。”

[ðeə(r)] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][nəʊ][mɔ:(r)][həʊp] .
There **is** **surely** **no** **more** **hope** **.**
那里 是 一定 不 更多的 希望 .

确实已经没有希望了。

[bʌt; bət][ɒn][ænd; ənd][ɒn][ai][gəʊ] .
But **on** **and** **on** **I** **go** **.**
但 在 和 在 我 去 .

但我还是继续前行。

" [ræŋs] [kə'θi:drəl]
" **REIMS** **CATHEDRAL**
" 兰斯 大教堂

兰斯大教堂

['meɪdʒə(r)] - [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
Major **d'Artrot** **took** **her** **hand** **.**
主要的 - 采取 她 手 .

达特罗少校握住了她的手。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [seɪ] [ðæt] , [dɪə(r)] ['mædəm] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" **You** **must** **not** **say** **that** **,** **dear** **Madame** **,** **"** **he** **answered** **.**
" 你 必须 不是 说 那 , 亲爱的 夫人 , " 他 回答 .

“您不能这么说，夫人，”他回答道。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [həʊp] .
" **There** **is** **always** **hope** **.**
" 那里 是 总是 希望 .

“总会有希望的。”

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)] [wɒt] [dʒɔɪ][ju:; jʊ] [brɪŋ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['vɪzɪts][tu:; tə][ˌju: 'es] .
And **remember** **what** **joy** **you** **bring** **with** **your** **visits** **to** **us** **.**
和 记住 什么 喜悦 你 带来 和 你的 访问 到 我们 .

请记住，你们的来访给我们带来了多少快乐。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [səʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
We **are** **always** **so** **glad** **to** **see** **you** **.**
我们 是 总是 所以 高兴的 到 看 你 .

每次见到你我们都非常高兴。

" ['mædəm] [θæŋkt] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd] [smaɪld] .
" **Madame** **thanked** **the** **Major** **and** **smiled** **.**
" 夫人 谢谢 这 主要的 和 微笑 .

夫人向少校道谢，并露出了微笑。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][kaɪnd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **You** **are** **kind** **,** **"** **she** **said** **.**
" 你 是 种类 , " 她 说 .

“你真善良，”她说。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] ['hæpi] [hɪə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [wɪð]
" **I** **am** **always** **happy** **here** **with** **you** **and** **with**
" 我 是 总是 快乐的 这里 和 你 和 和

“和你在一起，我一直都很开心。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][dɪə(r)][wʌnz] .
your little dear ones .
你的 小的 亲爱的 一个 .

你亲爱的小宝贝们。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [maɪ]['vɪzɪt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːt] .
But this time my visit is to be short .
但 这 时间 我的 访问 是 到 是 短的 .

但这次我的访问行程很短暂。

[ai][mʌst; məst] [liːv] [fɔː(r); fə(r)]['pærɪs][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
I must leave for Paris to - morrow . "
我 必须 离开 为了 巴黎 到 - 明天 . "

我明天必须动身前往巴黎。

" [səʊ] [suːn] ?
" So soon ?
" 所以 很快 ?

这么快?

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['pɪti] , " [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [sed] .
That is a pity , " the Major said .
那 是 一个 遗憾 , " 这 主要的 说 .

"那真是太可惜了,"少校说道。

" [nəʊ] , " [smaɪld] ['mædəm] [vi'lɑːd] .
" No , " smiled Madame Villard .
" 不 , " 微笑 夫人 维拉德 .

"不,"维拉尔夫人笑着说。

" [maɪ]['lɪt(ə)l]['mɑːrgoʊz] ['bɜːθdeɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [suːn] .
" My little Margot's birthday is coming soon .
" 我的 小的 玛格特的 生日 是 未来 很快 .

"我小女儿玛格特的生日快到了。"

[ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ə; eɪ]['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
I have promised to return and see to a very important part of her
我 有 承诺 到 返回 和 看 到 一个 非常 重要的 部分 的 她
[ˌselɪ'breɪʃn] .
celebration .
庆典 .

我已承诺会回来参加她庆祝活动中一个非常重要的环节。

" ['mædəm] [vɪlɚdz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['twɪŋklɪŋ] .
" Madame Villard's eyes were now twinkling .
" 夫人 维拉德 眼睛 是 现在 闪烁 .

"维拉尔夫人的眼睛闪闪发光。"

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [wɒt] [ðæt] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [mait] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mɪs]
" Can you guess what that very important part might be for a young miss
" 能 你 猜测 什么 那 非常 重要的 部分 可能 是 为了 一个 年轻的 错过
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] ? "
and her birthday ? "
和 她 生日 ? "

"你能猜到对于一位年轻小姐的生日来说，最重要的部分是什么吗？"

" [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] , " [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [sed] .
" No , I am afraid I do not know , " the Major said .
" 不 , 我 是 害怕的 我 做 不是 知道 , " 这 主要的 说 .

"不，恐怕我不知道，"少校说。

" [wel] , [dɪə(r)]['meɪdʒə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mɪs] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑ:ti] [frɒk] [wɪtʃ]
" Well , dear Major , the young miss is to have a party frock which
" 出色地 , 亲爱的 主要的 , 这 年轻的 错过 是 到 有 一个 派对 连衣裙 哪个
['grænmʌðə(r)]
Grandmother
祖母

"嗯，亲爱的少校，这位小小姐要穿一件参加晚宴的礼服，祖母……"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[wɪl] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] .
will give her .
将要 给 她 .

会给她。

[naʊ] [du:; də][ju:; jʊ][əd'mɪt] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pɑ:t] [ɒv; əv]['eni] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['bɜ:θdeɪ]
Now do you admit that is a most important part of any young lady's birthday
现在 做 你 承认 那 是 一个 最多 重要的 部分 的 任何 年轻的 女士的 生日
[ˌselɪ'breɪʃn] ? "
celebration ? "
庆典 ? "

现在你是否承认，这是任何年轻女士生日庆祝活动中最重要的一部分？

" [jes] , " [lɑ:ft] ['meɪdʒə(r)] - , " ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt][ænd; ənd] ['sɪəriəs] !
" Yes , " laughed Major d'Artrot , " very important and serious !
" 是的 , " 笑了 主要的 - , " 非常 重要的 和 严肃的 !

"是的，"达特罗少校笑着说，"非常重要，非常严肃！"

" [ðen] ['meɪdʒə(r)] - ['pʊld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑ:d] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'ti:]
" Then Major d'Artrot pulled a little card out of his pocket and showed it
" 然后 主要的 - 拉 一个 小的 卡片 出去 的 他的 口袋 和 显示 它
[tu:; tə] ['mædəm] .
to Madame .
到 夫人 .

"然后达特罗少校从口袋里掏出一张小卡片，给夫人看。"

" [ænd; ənd] [sɪns] [ˌmædəmwə'zel] (- - - - zěl´) ['mɑ:gət] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l]
" And since Mademoiselle (màd - mwà - zěl´) Margot is to have a beautiful
" 和 自从 小姐 (- - - - zěl´) 玛戈特 是 到 有 一个 美丽的
[frɒk] , " [hi:; hi] [sed] ,
frock , " he said ,
连衣裙 , " 他 说 ,

"而且，既然玛戈小姐要穿一件漂亮的礼服，"他说。

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ðɪs] [əʊld] [frend] [ɒv; əv][maɪn] [hu:] [meɪks] [sʌm; səm]
" why do you not take her to this old friend of mine who makes some
" 为什么 做 你 不是 拿 她 到 这 老的 朋友 的 矿 WHO 制作 一些
[ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [frɒks] [ɪn]['pærɪs] ?
of the loveliest frocks in Paris ?
的 这 最可爱的 连衣裙 在 巴黎 ?

"你为什么不带她去找我的一位老朋友呢？他在巴黎制作的裙子非常漂亮。"

" ['mædəm] [vi'lɑ:d] [ri:d] [ðə; ði][kɑ:d][ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['kwestʃənɪŋli]
" **Madame** **Villard** **read** **the** **card** **and** **then** **looked** **up** **at** **the** **Major** **questioningly**
" 夫人 维拉德 读 这 卡片 和 然后 看起来 向上 在 这 主要的 质疑地
.
:
·

维拉尔夫人读了卡片，然后疑惑地抬头看着少校。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['vɛdʌn]
VERDUN
凡尔登

凡尔登

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
He **continued** **,**
他 持续 ,

他继续说道：

" [su'zæn] [mə'roʊ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [maɪ] [fɑ:m] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz]
" **Suzanne** **Moreau** **lived** **in** **the** **village** **adjoining** **my** **farm** **before** **that** **village** **was**
" 苏珊娜 莫罗 居住地 在 这 村庄 相邻的 我的 农场 前 那 村庄 曾是
[dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] .
destroyed **by** **the** **enemy** **.**
损毁 经过 这 敌人 .

“苏珊娜·莫罗曾居住在我农场隔壁的村庄，后来那个村庄被敌人摧毁了。”

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'mjʊə(r)]['lɪt(ə)l]['dresmeɪkə(r)] , [ænd; ənd][wi:; wi] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] , [maɪ][waɪf]
She **was** **a** **demure** **little** **dressmaker** **,** **and** **we** **knew** **her** **,** **my** **wife**
她 曾是 一个 端庄 小的 裁缝 , 和 我们 知道 她 , 我的 妻子
[ænd; ənd][ai] ,
and **I** **,**
和 我 ,

她是一位举止文雅的小裁缝，我和妻子都认识她。

[æz; əz][ə; eɪ]['kaɪndli][ænd; ənd] ['ləʊnli] [səʊl] .
as **a** **kindly** **and** **lonely** **soul** **.**
作为 一个 亲切地 和 孤独 灵魂 .

像一个善良而孤独的灵魂。

[naʊ]
Now
现在

现在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [baɪ] [ðɪs] [kɑ:d] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['tʃɪldrənz] [ʃɒp] [ɪn]
as **you** **see** **by** **this** **card** **,** **she** **has** **established** **a** **fashionable** **children's** **shop** **in**
作为 你 看 经过 这 卡片 , 她 有 已确立的 一个 时髦 孩子们的 店铺 在
[jɔ:(r); jə(r)]['pærɪs] .
your **Paris** **.**
你的 巴黎 .

从这张卡片上可以看出，她在巴黎开了一家时尚童装店。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['kaɪndli] , ['mɒdɪst] ['lɪt(ə)l]['wʊmən] .

She	is	still	a	kindly	,	modest	little	woman	.
她	是	仍然	一个	亲切地	,	谦虚的	小的	女士	.

她依然是一位善良、谦逊的小个子女人。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf][ɪz] ['sentəd] [ɪn] [ðæt] [smɔːl] [niːs] [ɒv; əv] [hɜːz] , [dʒiːn] ,

Her	whole	life	is	centered	in	that	small	niece	of	hers	,	Jeanne	,
她	所有的	生活	是	居中	在	那	小的	侄女	的	她的	,	珍妮	,

她的整个生活都围绕着她的小侄女珍妮。

[huː] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] - ['lɪt(ə)l]['mɒd(ə)l] . -

who	is	called	the	'	Little	Model	.	'
WHO	是	称为	这	-	小的	模型	.	-

他被称为"小模特"。

[hæv; həv][juː; jʊ] , [pə'hæps] , [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

Have	you	,	perhaps	,	heard	of	her	?
有	你	,	也许	,	听到	的	她	?

你或许听说过她?

" [ðə; ði] [mɜːrz]

"	THE	MEUSE
"	这	默兹

默兹河

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['mædəm] [viˈlɑːd] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði][kɑːd] .

Madame	Villard	nodded	and	looked	again	at	the	card	.
夫人	维拉德	点头	和	看起来	再次	在	这	卡片	.

维拉尔夫人点点头，又看了看那张卡片。

" ['ɑːnti] [suːz] [ʃɒp] , " [ʃiː; ʃi] [riːd] .

"	Auntie	Sue's	Shop	,	"	she	read	.
"	阿姨	苏的	店铺	,	"	她	读	.

"苏阿姨的店，"她念道。

" [jes] , [ɪnˈdiːd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] .

"	Yes	,	indeed	,	"	she	answered	,	"	I	have	heard	.
"	是的	,	的确	,	"	她	回答	,	"	我	有	听到	.

"是的，的确如此，"她回答说，"我听说了。"

[bʌt; bət] ['mɑːgət] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] .

But	Margot	and	I	have	never	been	to	the	shop	.
但	玛戈特	和	我	有	绝不	到过	到	这	店铺	.

但我和玛格特从来没去过那家店。

[naʊ] [sɪns] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [frendz] [ɒv; əv] [jɔːz] , [wiː; wi] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][gəʊ] . "

Now	since	I	know	that	they	are	friends	of	yours	,	we	will	surely	go	.	"
现在	自从	我	知道	那	他们	是	朋友们	的	你的	,	我们	将要	一定	去	.	"

既然我知道他们是你的朋友，我们肯定要去。

" [ɑː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .

"	Ah	,	you	are	kind	,	"	said	the	Major	.
"	啊	,	你	是	种类	,	"	说	这	主要的	.

"啊，你真好，"少校说道。

" ['ɑːnti] [suː] [dɪ'zɜːvs] [wɒt] ['lɪt(ə)l][wʌn][kæn; kən][duː; də][tuː; tə][help] .

"	Auntie	Sue	deserves	what	little	one	can	do	to	help	.
"	阿姨	起诉	值得	什么	小的	一	能	做	到	帮助	.

"苏阿姨值得我们尽绵薄之力去帮助。"

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'ləʊn][ænd; ənd] [wɜ:ks] ['veri] [hɑ:d] .

She	is	struggling	alone	and	works	very	hard	.
她	是	挣扎	独自的	和	作品	非常	难的	.

她独自一人奋斗，非常努力。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , [dɪə(r)] ['mædəm] [vi'lɑ:d] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ][məʊst] [dɪ'zɜ:vɪŋ] [ænd; ənd] ['ɒnɪst]

I	assure	you	,	dear	Madame	Villard	,	that	she	is	a	most	deserving	and	honest
我	保证	你	,	亲爱的	夫人	维拉德	,	那	她	是	一个	最多	值得	和	诚实的

['pɜ:s(ə)n] . "

person	.	"
人	.	"

亲爱的维拉尔夫人，我向您保证，她是一位非常值得尊敬且诚实的人。

" [ai] [bɪ'li:v] [ðæt] , " [smaɪld] ['mædəm] , ['pætɪŋ] [ðə; ði]['meɪdʒərz][hænd] .

"	I	believe	that	,	"	smiled	Madame	,	patting	the	Major's	hand	.
"	我	相信	那	,	"	微笑	夫人	,	轻拍	这	专业的	手	.

"我相信这一点，"夫人微笑着拍了拍少校的手。

" [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔ:z] , [wʌn][ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zɜ:vɪŋ] , ['ɒnɪst]

"	For	to	be	a	friend	of	yours	,	one	is	obliged	to	be	deserving	,	honest
"	为了	到	是	一个	朋友	的	你的	,	一	是	有义务	到	是	值得	,	诚实的

, [ænd; ənd][kaɪnd] .

,	and	kind	.
,	和	种类	.

"要想成为你的朋友，就必须品行端正、诚实善良。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	78	]
"	[	页	-	]

[第78页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] [gi:'njɔl]

THE	GUIGNOL
这	吉尼奥尔

恐怖剧

['ɑ:nti] [su:] [wɒtʃt] [dʒi:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [skɪpt] [ə'lɒŋ] [tu:; tə] [sku:l] .

Auntie	Sue	watched	Jeanne	as	she	skipped	along	to	school	.
阿姨	起诉	观看	珍妮	作为	她	跳过	沿着	到	学校	.

苏阿姨看着珍妮蹦蹦跳跳地去上学。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['hæpɪə] [skɪp] .

There	could	not	possibly	have	been	a	happier	skip	.
那里	可以	不是	可能	有	到过	一个	更快乐	跳过	.

不可能有比这更快乐的垃圾箱了。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['hæpɪə] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] ['ɑ:nti]

There	could	not	possibly	have	been	a	happier	little	face	than	the	one	Auntie
那里	可以	不是	可能	有	到过	一个	更快乐	小的	脸	比	这	一	阿姨

[su:] [hæd; həd][dʒʌst] [kɪst] .

Sue	had	just	kissed	.
起诉	有	只是	亲吻	.

苏阿姨刚刚亲吻过的那张小脸，不可能有比它更快乐的了。

[bʌt; bət] [jet] [æz; əz] [dʒiːn] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , ['ɑːnti] [suː] [felt] ['sʌmθɪŋ] [sæd][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv]

But	yet	as	Jeanne	turned	the	corner	,	Auntie	Sue	felt	something	sad	inside	of
但	然而	作为	珍妮	转向	这	角落	,	阿姨	起诉	毛毡	某物	伤心	里面	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

然而，当珍妮转过街角时，苏阿姨却感到一阵悲伤。

['sʌmθɪŋ] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['riːəli] ['hæpi] .

Something	said	to	her	,	"	She	is	not	really	happy	.
某物	说	到	她	,	"	她	是	不是	真的	快乐的	.

有人对她说："她其实并不开心。"

['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] , [bʌt; bət] [dʒiːn] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][tʃaɪld] .

Other	children	are	happy	,	but	Jeanne	is	not	a	child	.
其他	孩子们	是	快乐的	,	但	珍妮	是	不是	一个	孩子	.

其他孩子都很快乐，但珍妮不是个孩子。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['pʌpɪt] — [ə; eɪ] ['pʌpɪt] .

She	is	a	puppet	—	a	puppet	.
她	是	一个	木偶	—	一个	木偶	.

她是个傀儡——一个傀儡。

" [suˈzæn] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd]

"	Suzanne	rushed	into	the	shop	and
"	苏珊娜	匆忙	进入	这	店铺	和

苏珊娜冲进店里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[traɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðəʊz] [θɔːts] .

tried	to	shut	out	those	thoughts	.
尝试	到	关闭	出去	那些	想法	.

我努力不去想这些事情。

[ænd; ənd] [dʒiːn] [skɪpt] [əˈlɒŋ] [tuː; tə] [skuːl] .

And	Jeanne	skipped	along	to	school	.
和	珍妮	跳过	沿着	到	学校	.

珍妮蹦蹦跳跳地去上学了。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [dʒiːn] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['pʌpits] , [tuː] .

Strange	to	say	,	Jeanne	was	thinking	of	puppets	,	too	.
奇怪的	到	说	,	珍妮	曾是	思维	的	木偶	,	也	.

说来奇怪，珍妮当时也在想木偶的事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][wɒz; wəz] ['ɑːnti] [suː]

But	she	was	not	thinking	of	them	in	the	same	way	as	was	Auntie	Sue
但	她	曾是	不是	思维	的	他们	在	这	相同的	方式	作为	曾是	阿姨	起诉

.

:
.

但她对他们的看法与苏阿姨的看法并不相同。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌpɪt] [ʃəʊ] [ɪn][ðə; ði][pɑːk] .

She	was	thinking	of	the	puppet	show	in	the	park	.
她	曾是	思维	的	这	木偶	展示	在	这	公园	.

她想起了公园里的木偶戏。

[ðɪs] ['pʌpɪt] [ʃəʊ] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [giː'njɔl] (gēn´ - -) [ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pɑːk] [weə(r)]
This puppet show is called a Guignol (gēn´ - yōl) in France and the park where
这 木偶 展示 是 称为 一个 吉尼奥尔 (gēn´ - -) 在 法国 和 这 公园 在哪里
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪd] [ɪz][ðə; ðɪ] [tʃæmps] [e.liˈze] .
it is played is the Champs Elysées .
它 是 玩 是 这 冠军 爱丽舍宫 .

在法国，这种木偶戏被称为"Guignol"(gēn´-yōl)，演出地点是香榭丽舍公园。

[ɒn] ['nɪəli] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːk] [ɪz][ə; eɪ] [giː'njɔl] .
On nearly every corner of this beautiful park is a Guignol .
在 几乎 每一个 角落 的 这 美丽的 公园 是 一个 吉尼奥尔 .

在这个美丽的公园里，几乎每个角落都有一出木偶戏。

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [giː'njɔl] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [swɪŋ] ,
Where there is no Guignol , there is a swing ,
在哪里 那里 是 不 吉尼奥尔 , 那里 是 一个 摇摆 ,

没有恐怖剧的地方，就有秋千。

[ɔː(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['dɔŋkiz] [tuː; tə][raɪd][ɔː(r)][gəʊt] [kɑːts] .
or there are donkeys to ride or goat carts .
或者 那里 是 驴 到 骑 或者 山羊 购物车 .

或者可以骑驴或乘坐山羊车。

['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][ə'mjuːzd][ɪn]['pærɪs] .
Children are amused in Paris .
孩子们 是 觉得好笑 在 巴黎 .

巴黎的孩子们玩得很开心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ðɪ] [giː'njɔl]
THE GUIGNOL
这 吉尼奥尔

恐怖剧

[dʒiːn] ['ɒf(ə)n] [pɑːst] [ðə; ðɪ] [pɑːk] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˌə'mjuːzmənts] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)]
Jeanne often passed the park , but the amusements there were not for
珍妮 经常 通过了 这 公园 , 但 这 娱乐 那里 是 不是 为了
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

珍妮经常路过这个公园，但那里的娱乐设施并不适合她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[dʒiːn] [hæd; həd][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [gɪgnoʊlz] [ænd; ənd] ['dɔŋkiz] [ænd; ənd][gəʊt] [kɑːts] .
Jeanne had no time for Guignols and donkeys and goat carts .
珍妮 有 不 时间 为了 吉尼奥尔人 和 驴 和 山羊 购物车 .

珍妮对木偶戏、驴子和山羊车没兴趣。

[dʒiːn] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [skuːl] [tuː; tə][help] ['ɑːnti] [ɪn][ðə; ðɪ]
Jeanne had to go to school and from school to help Auntie in the
珍妮 有 到 去 到 学校 和 从 学校 到 帮助 阿姨 在 这
[ʃɒp] .
shop .
店铺 .

珍妮每天上学放学后都要去阿姨的店里帮忙。

[ðə; ði] ['dɔŋkiz] [ænd; ənd] [swɪŋz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌə'mju:zmənts] [dɪd][nɒt] [ə'trækt] [dʒi:n] [səʊ] [mʌtʃ] .

The	donkeys	and	swings	and	other	amusements	did	not	attract	Jeanne	so	much	.
这	驴	和	摇摆	和	其他	娱乐	做过	不是	吸引	珍妮	所以	很多	.

驴子、秋千和其他娱乐设施并没有那么吸引珍妮。

[bʌt; bət][əʊ] , [haʊ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [gi:'njɔl] !

But	oh	,	how	she	loved	the	Guignol	!
但	哦	,	如何	她	喜爱	这	吉尼奥尔	!

但是，她多么热爱恐怖剧啊！

['veri] ['ɒf(ə)n][ʃi:; ʃi] [wʊd] [stɒp] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [tɔ:l] ['geɪts] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [ʃɔ:t]

Very	often	she	would	stop	outside	the	tall	gates	and	watch	for	ever	so	short
非常	经常	她	会	停止	外部	这	高的	大门	和	手表	为了	曾经	所以	短的

[ə; eɪ] [taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

她经常会在高高的大门外驻足，观看哪怕很短的时间。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kraɪd] [aʊt] , " [ðeə(r)] [hi:; hi][ɪz] !

And	when	the	children	cried	out	,	"	There	he	is	!
和	什么时候	这	孩子们	哭	出去	,	"	那里	他	是	!

孩子们喊道："他在那里！"

[ðeə(r)] [hi:; hi][ɪz] !

There	he	is	!
那里	他	是	!

他在那里！

" [æz; əz] [ðeɪ] [du:; də] [wen] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [pə'li:smən] [pɒps] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pʌpɪt] [hed] , [dʒi:n]

"	as	they	do	when	the	wicked	policeman	pops	up	his	puppet	head	,	Jeanne
"	作为	他们	做	什么时候	这	邪恶	警察	流行音乐	向上	他的	木偶	头	,	珍妮

[wʊd] [ʃaʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

would	shout	with	them	.
会	喊	和	他们	.

"就像邪恶的警察突然冒出他的木偶头时，他们那样尖叫，珍妮也会跟着他们一起喊叫。"

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðəʊz] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['pʌpits] .

She	loved	those	silly	little	puppets	.
她	喜爱	那些	愚蠢的	小的	木偶	.

她很喜欢那些傻乎乎的小木偶。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðem; ðəm][ɔ:l][dʒʌst][baɪ] ['pɑ:sɪŋ] [ðem; ðəm] [i:tʃ] [deɪ] .

She	knew	them	all	just	by	passing	them	each	day	.
她	知道	他们	全部	只是	经过	通过	他们	每个	天	.

她每天都和他们擦肩而过，所以都认识他们了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [gi:'njɔl] , [ðə; ði][bæd] [bɔɪ] .

There	was	Guignol	,	the	bad	boy	.
那里	曾是	吉尼奥尔	,	这	坏的	男生	.

还有那个坏小子吉尼奥尔。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʌvd] .

He	was	the	one	all	the	children	loved	.
他	曾是	这	一	全部	这	孩子们	喜爱	.

他是所有孩子都喜欢的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [heit] [hɪm] !
There **was** **the** **policeman** **;** **and** **how** **they** **hated** **him** **!**
那里 曾是 这 警察 ; 和 如何 他们 憎恨 他 !

那里有个警察；他们多么恨他啊！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fʌni] ['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɒbli] [hæt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [nɒkt] [ɒf] ;
There **was** **a** **funny** **lady** **with** **a** **wobbly** **hat** **,** **which** **was** **always** **knocked** **off** **;**
那里 曾是 一个 有趣的 女士 和 一个 摇摇晃晃 帽子 , 哪个 曾是 总是 敲门 离开 ;

有个滑稽的女人戴着一顶摇摇晃晃的帽子，帽子总是被碰掉；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wʊd] [ɔːl] [fɔːl] [daʊn] .
and **her** **hair** **would** **all** **fall** **down** **.**
和 她 头发 会 全部 落下 向下 .

她的头发全都掉下来了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] .
There **were** **others** **.**
那里 是 其他的 .

还有其他人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [peɪl] , ['veri] [peɪl] [bɔɪ] [ðeɪ] [kɔːld] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] (- - rō´) [wɪtʃ] , [ɪn]
There **was** **a** **pale** **,** **very** **pale** **boy** **they** **called** **Pierrot** **(** **pyě** **-** **rō´** **)** **which** **,** **in**
那里 曾是 一个 苍白 , 非常 苍白 男生 他们 称为 小丑 (- - rō´) 哪个 , 在
[frentʃ] , [miːnz] " [klaʊn] .
French **,** **means** **"** **clown** **.**
法语 , 方法 " 小丑 .

有一个脸色苍白、非常苍白的男孩，他们叫他皮埃罗（Pierrot），在法语中意为"小丑"。

" [dʒiːn] [felt] ['spri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [əʊld] [ænd; ənd] ['peɪntlɪs]
" **Jeanne** **felt** **sorry** **for** **him** **because** **he** **was** **very** **old** **and** **paintless**
" 珍妮 毛毡 对不起 为了 他 因为 他 曾是 非常 老的 和 无漆
[ænd; ənd] [tɔːn] .
and **torn** **.**
和 撕裂 .

珍妮很同情他，因为他年纪很大，皮肤也褪色破损了。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [freʃ] [kəʊt] [ɒv; əv] [peɪnt] [nɔː(r)] ['mendɪd] [hɪz; ɪz] [suːt] .
They **never** **gave** **him** **a** **fresh** **coat** **of** **paint** **nor** **mended** **his** **suit** **.**
他们 绝不 给予 他 一个 新鲜的 外套 的 画 也不 已修复 他的 套装 .

他们既没给他重新粉刷过，也没修补过他的西装。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] !
Poor **Pierrot** **!**
贫穷的 小丑 !

可怜的皮埃罗！

[dʒiːn] [njuː] [ðəʊz] ['stɔːriz] [baɪ] [hɑːt] , [tuː] .
Jeanne **knew** **those** **stories** **by** **heart** **,** **too** **.**
珍妮 知道 那些 故事 经过 心 , 也 .

珍妮也把那些故事烂熟于心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪlkmən] .
There **was** **the** **story** **of** **the** **milkman** **.**
那里 曾是 这 故事 的 这 送奶工 .

还有送奶工的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[ðə; ði][bæd] [bɔɪ] [drɪŋks] [ɔ:l][ðə; ði]['mɪlkˌmænz] [mɪlk] , [waɪl] ['sendɪŋ] [hɪm][ɒn] ['ju:sləs] ['erəndz] .

The	bad	boy	drinks	all	the	milkman's	milk	,	while	sending	him	on	useless	errands	.
这	坏的	男生	饮料	全部	这	送奶工的	牛奶	,	尽管	发送	他	在	无用	跑腿	.

这个坏小子喝光了送奶工所有的牛奶，还让他去做一些毫无意义的差事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] " [ðə; ði] ['mætrəs] ,

There	was	"	The	Mattress	,
那里	曾是	"	这	床垫	,

有《床垫》，

" [ðə; ði]['stɔ:ri][ɪn] [wɪtʃ] [gi:'njɔl] [hæz; həz][ə; eɪ] [dri:m] [raɪt] [ʌp][ɒn][ðə; ði]['taɪni][steɪdʒ] .

"	the	story	in	which	Guignol	has	a	dream	right	up	on	the	tiny	stage	.
"	这	故事	在	哪个	吉尼奥尔	有	一个	梦	正确的	向上	在	这	微小的	阶段	.

"故事讲述的是吉尼奥尔在小小的舞台上做了一个梦。

[gi:'njɔl] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz][dʒʌst][laɪk]['aʊə(r)] [ə'merɪkən] [pʌntʃ] ,

Guignol	,	by	the	way	,	is	just	like	our	American	Punch	,
吉尼奥尔	,	经过	这	方式	,	是	只是	喜欢	我们的	美国人	冲床	,

顺便一提，Guignol 和我们的 American Punch 很像。

[ə; eɪ] ['pʌpɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒu:di] [ʃəʊ] .

a	puppet	of	the	Punch	and	Judy	show	.
一个	木偶	的	这	冲床	和	朱迪	展示	.

木偶戏《潘趣和朱迪》中的一个木偶。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['ʌðə(r)] ['stɔ:riz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

There	were	a	few	other	stories	,	but	they	were	always	the	same	.
那里	是	一个	很少	其他	故事	,	但	他们	是	总是	这	相同的	.

还有一些其他的故事，但内容都一样。

[dʒi:n] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['meni] [nju:] ['stɔ:riz] .

Jeanne	thought	of	many	new	stories	.
珍妮	想法	的	许多	新的	故事	.

珍妮想出了许多新的故事。

[ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] [waɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['dɪd(ə)nt] [grəʊ] ['taɪəd][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:riz] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .

She	wondered	why	the	children	didn't	grow	tired	of	having	the	same	stories	all	the	time	.
她	想知道	为什么	这	孩子们	没有	生长	疲劳的	的	拥有	这	相同的	故事	全部	这	时间	.

她很纳闷，为什么孩子们总是听同样的故事却不觉得厌倦。

[dʒi:n] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] ['ʌðə(r)z] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd] — [waɪl] [ʃi:; ʃi] [skɪpt] [tu:; tə] [sku:l] .

Jeanne	could	make	up	others	—	and	she	did	—	while	she	skipped	to	school	.
珍妮	可以	制作	向上	其他的	—	和	她	做过	—	尽管	她	跳过	到	学校	.

珍妮可以编造其他的故事——而且她也确实这么做了——一边蹦蹦跳跳地去上学。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɒp] ['ʃəʊɪŋ] ['æntiz] ['lɪt(ə)l] ['mɒdlz] .

She	made	them	up	while	she	walked	about	the	shop	showing	Auntie's	little	models	.
她	制成	他们	向上	尽管	她	步行	关于	这	店铺	显示	阿姨的	小的	模型	.

她一边在店里走来走去，一边给阿姨的小模特们做造型。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[tu:; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [deɪ] .

To	-	day	was	a	very	fine	day	.
到	-	天	曾是	一个	非常	美好的	天	.

今天是个好天气。

[wen] [skuːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [dʒiːn] [faʊnd] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn] [braɪt] - ['kʌləd]

When	school	was	over	,	Jeanne	found	a	group	of	children	in	bright	-	colored
什么时候	学校	曾是	超过	,	珍妮	成立	一个	团体	的	孩子们	在	明亮的	-	有色

[kləʊðz] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [giː'njɔl] .

clothes	,	watching	the	Guignol	.
衣服	,	观看	这	吉尼奥尔	.

放学后，珍妮发现一群穿着色彩鲜艳衣服的孩子正在观看恐怖剧。

[haʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['prɪti] [ðeɪ] [lʊkt] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðeə(r)] ['deɪnti] [kləʊðz] !

How	sweet	and	pretty	they	looked	sitting	under	the	trees	in	their	dainty	clothes	!
如何	甜的	和	漂亮的	他们	看起来	坐着	在下面	这	树木	在	他们的	纤巧	衣服	!

她们穿着精致的衣服坐在树下，看起来多么甜美漂亮啊！

[dʒiːn] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] .

Jeanne	leaned	against	a	tree	.
珍妮	倾斜	反对	一个	树	.

珍妮靠在一棵树上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] [jet] .

It	was	early	yet	.
它	曾是	早期的	然而	.

现在时间还早。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɒtʃ] [wʌn] [giː'njɔl] [pleɪ] .

She	might	watch	one	Guignol	play	.
她	可能	手表	一	吉尼奥尔	玩	.

她可能会去看一场恐怖戏剧。

[dʒiːn] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː]

JEANNE	LEANED	AGAINST	A	TREE
珍妮	倾斜	反对	一个	树

珍妮靠在一棵树上

[ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] " [ðə; ði] [θiːf] .

The	play	was	"	The	Thief	.
这	玩	曾是	"	这	贼	.

这部剧是《小偷》。

" [giː'njɔl] [gɪvz] [ə; eɪ]['leɪdi][ə; eɪ][rəʊz] .

"	Guignol	gives	a	lady	a	rose	.
"	吉尼奥尔	给予	一个	女士	一个	玫瑰	.

“吉尼奥尔送给女士一朵玫瑰。”

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [lɑːdʒ] , ['flɒpi] [hæt] .

She	puts	it	in	her	hair	under	the	large	,	floppy	hat	.
她	放置	它	在	她	头发	在下面	这	大的	,	软盘	帽子	.

她把它塞进头发里，戴上那顶宽大的软帽。

[ðen] [giː'njɔl] ['dɑːnsɪz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Then	Guignol	dances	for	her	.
然后	吉尼奥尔	舞蹈	为了	她	.

然后，吉尼奥尔为她跳舞。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['klʌmzi] [dɑːns] , [ænd; ənd][hiː; hi][trɪps] .

It	is	a	clumsy	dance	,	and	he	trips	.
它	是	一个	笨拙	舞蹈	,	和	他	旅行	.

这是一段笨拙的舞蹈，他绊倒了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɑːf] .

The	children	laugh	.
这	孩子们	笑	.

孩子们笑了。

[hiː; hi] ['gæləps] ['klʌmzɪli] [ɒf] [ðə; ði][steɪdʒ] .

He	gallops	clumsily	off	the	stage	.
他	疾驰	笨拙地	离开	这	阶段	.

他笨拙地骑下舞台。

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ['tɪptəʊz] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .

Pierrot	tiptoes	in	from	the	other	side	.
小丑	踮起脚尖	在	从	这	其他	边	.

小丑踮着脚尖从另一边走了进来。

[dʒiːn] [liːnz] ['fɔːwəd] ['iːgəli] .

Jeanne	leans	forward	eagerly	.
珍妮	倾斜	向前	急切地	.

珍妮急切地向前倾身。

[hæz; həz]

Has
有

有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][ə; eɪ] [njuː] [suːt] , [njuː] [peɪnt] ?

Pierrot	a	new	suit	,	new	paint	?
小丑	一个	新的	套装	,	新的	画	?

小丑皮埃罗换了新西装，重新粉刷了?

[nəʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['ʃæbi] [ænd; ənd] [peɪl] .

No	,	he	is	shabby	and	pale	.
不	,	他	是	破旧	和	苍白	.

不，他衣衫褴褛，脸色苍白。

[ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] !

Ah	,	poor	Pierrot	!
啊	,	贫穷的	小丑	!

啊，可怜的皮埃罗!

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɑːnsɪz][ɒn]['tɪptəʊz] , [səʊ] [laɪt] [ɪz][hiː; hi] .

But	he	dances	on	tiptoes	,	so	light	is	he	.
但	他	舞蹈	在	踮起脚尖	,	所以	光	是	他	.

但他跳舞时踮着脚尖，身形轻盈。

[hɪz; ɪz] [dɑːns] [ɪz]['elfɪn][ænd; ənd] [geɪ] .

His	dance	is	elfin	and	gay	.
他的	舞蹈	是	精灵	和	同性恋	.

他的舞姿轻盈欢快。

[ðə; ði]['leɪdi] ['wɒtʃɪz] .

The	lady	watches	.
这	女士	手表	.

女士在观看。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'tʃɑːntɪd] .

She	is	enchanted	.
她	是	迷人的	.

她被迷住了。

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][flit] [ə'baʊt][ðə; ði][steɪdʒ] .

Pierrot	flits	about	the	stage	.
小丑	飞掠	关于	这	阶段	.

小丑皮埃罗在舞台上翩翩起舞。

[ðen] , [wen] [hɪz; ɪz] [dɑːns] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] , [hiː; hi] ['snætʃɪz] [ðə; ði][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]

Then	**,**	**when**	**his**	**dance**	**is**	**at**	**an**	**end**	**,**	**he**	**snatches**	**the**	**rose**	**from**	**the**
然后	,	什么时候	他的	舞蹈	是	在	一个	结尾	,	他	抢夺	这	玫瑰	从	这

['leɪdiz] [heə(r)] .

lady's	**hair**	**.**
女士的	头发	.

然后，当他的舞蹈结束时，他从女士的头发上摘下了玫瑰花。

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['wɒbli] [hæt] [fɔːls] [ɒf] .

The	**lady's**	**wobbly**	**hat**	**falls**	**off**	**.**
这	女士的	摇摇晃晃	帽子	瀑布	离开	.

女士摇摇晃晃的帽子掉了下来。

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['wɒbli] [heə(r)] [fɔːls] [daʊn] .

The	**lady's**	**wobbly**	**hair**	**falls**	**down**	**.**
这	女士的	摇摇晃晃	头发	瀑布	向下	.

女士蓬乱的头发垂了下来。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['sɒri] [saɪt] .

She	**is**	**a**	**sorry**	**sight**	**.**
她	是	一个	对不起	视线	.

她看起来真可怜。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðæt] ['entərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][saɪd] ?

But	**who**	**is**	**that**	**entering**	**on**	**the**	**side**	**?**
但	WHO	是	那	进入	在	这	边	?

但从旁边进来的那个人是谁?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [giː'njɔl] !

It	**is**	**Guignol**	**!**
它	是	吉尼奥尔	!

这是吉尼奥尔剧!

[hiː; hi] ['maːtʃiz] [ʌp][tuː; tə]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [faɪt] .

He	**marches**	**up**	**to**	**Pierrot**	**,**	**and**	**there**	**is**	**a**	**fight**	**.**
他	游行	向上	到	小丑	,	和	那里	是	一个	斗争	.

他走到皮埃罗面前，两人打了起来。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [skriːm] .

The	**children**	**scream**	**.**
这	孩子们	尖叫	.

孩子们尖叫起来。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kraɪ][aʊt] .

The	**children**	**cry**	**out**	**.**
这	孩子们	哭	出去	.

孩子们哭喊起来。

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][ɪz] ['luːzɪŋ] .

Pierrot	**is**	**losing**	**.**
小丑	是	输	.

小丑输了。

" [ɑː] , [giː'njɔl] ! [giː'njɔl] !

"	**Ah**	**,**	**Guignol**	**!**	**Guignol**	**!**
"	啊	,	吉尼奥尔	!	吉尼奥尔	!

“啊，吉尼奥尔！吉尼奥尔！”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kraɪ] .

"	**the**	**children**	**cry**	**.**
"	这	孩子们	哭	.

孩子们哭了。

[ðeə(r)]['hɪərəʊ][ɪz] ['wɪnɪŋ] .

Their	hero	is	winning	.
他们的	英雄	是	获胜	.

他们的英雄正在取得胜利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][ɪz] [θrəʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][lændz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][steɪdʒ] .

Pierrot	is	thrown	,	and	he	lands	far	away	from	the	stage	.
小丑	是	抛掷	,	和	他	土地	远的	离开	从	这	阶段	.

小丑皮埃罗被扔了出去，落在了离舞台很远的地方。

[hiː; hi][lændz][ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [duː; də][nɒt][maɪnd] .

He	lands	on	the	ground	,	but	the	children	do	not	mind	.
他	土地	在	这	地面	,	但	这	孩子们	做	不是	头脑	.

他摔倒在地，但孩子们并不在意。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [əb'zɔːbd] [ɪn] [giː'njɔl] — [ðeə(r)] [giː'njɔl] .

They	are	all	absorbed	in	Guignol	—	their	Guignol	.
他们	是	全部	吸收	在	吉尼奥尔	—	他们的	吉尼奥尔	.

他们都沉浸在吉尼奥尔音乐中——他们自己的吉尼奥尔音乐。

[hiː; hi][ɪz] ['kɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]['leɪdi] [naʊ] .

He	is	kissing	the	lady	now	.
他	是	接吻	这	女士	现在	.

他现在正在亲吻那位女士。

[bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['hæpi] .

But	not	for	long	are	they	happy	.
但	不是	为了	长的	是	他们	快乐的	.

但他们的快乐时光并不长久。

[ðə; ðɪ]['ælɪgeɪtə(r)] ['kɒmz] ['glaɪdɪŋ][ə'pɒn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] .

The	alligator	comes	gliding	upon	the	stage	.
这	鳄鱼	来	滑翔	之上	这	阶段	.

鳄鱼滑翔着来到舞台上。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [giː'njɔl] ['væŋkwɪʃ] [ðə; ðɪ]['ælɪgeɪtə(r)] .

There	is	another	battle	,	and	Guignol	vanquishes	the	alligator	.
那里	是	其他	战斗	,	和	吉尼奥尔	战胜	这	鳄鱼	.

又一场战斗开始了，吉尼奥尔战胜了鳄鱼。

[ðen] [ɪn'diːd] [ɪz] [giː'njɔl] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

Then	indeed	is	Guignol	a	hero	.
然后	的确	是	吉尼奥尔	一个	英雄	.

那么，吉尼奥尔的确是一位英雄。

[ðə; ðɪ]['kɜːt(ə)n] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pliːzd] [ə'plɔːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ɔːdiəns] .

The	curtain	falls	to	the	pleased	applause	of	the	young	audience	.
这	窗帘	瀑布	到	这	高兴	掌声	的	这	年轻的	观众	.

帷幕落下，年轻的观众们报以热烈的掌声。

['əʊnli] [dʒiːn] [hæz; həz] ['nəʊtɪst] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] .

Only	Jeanne	has	noticed	Pierrot	.
仅有的	珍妮	有	注意到	小丑	.

只有珍妮注意到了皮埃罗。

[hiː; hi][laɪz][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

He	lies	in	a	heap	on	the	ground	.
他	谎言	在	一个	堆	在	这	地面	.

他瘫倒在地上。

['nəʊbədi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm] .
Nobody **has** **come** **to** **fetch** **him** **.**
无人 有 来 到 拿来 他 .

没有人来接他。

[taɪm] [gəʊz][ɒn] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [sɪŋks]['ləʊə(r)] , [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['tʃɪldrən] [liːv]
Time **goes** **on** **,** **and** **as** **the** **sun** **sinks** **lower** **,** **more** **and** **more** **children** **leave**
时间 去 在 , 和 作为 这 太阳 水槽 降低 , 更多的 和 更多的 孩子们 离开

时光流逝，夕阳西下，越来越多的孩子离开了家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði] [pɑːk] .
the **park** **.**
这 公园 .

公园。

[ðə; ði] [giː'njɔl] [pleɪz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .
The **Guignol** **plays** **are** **over** **for** **the** **day** **.**
这 吉尼奥尔 演出 是 超过 为了 这 天 .

今天的恐怖剧演出结束了。

[ðə; ði][men] [huː] [meɪk] [ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['pækɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] .
The **men** **who** **make** **them** **are** **packing** **to** **go** **.**
这 男人 WHO 制作 他们 是 包装 到 去 .

制造这些东西的人正在收拾行装准备离开。

[naʊ] ['evriwʌn] [ɪz] [gɒn] [bʌt; bət] [dʒiːn] .
Now **everyone** **is** **gone** **but** **Jeanne** **.**
现在 每个人 是 已消失 但 珍妮 .

现在除了珍妮，所有人都走了。

[dʒiːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn] .
Jeanne **and** **the** **Pierrot** **are** **alone** **.**
珍妮 和 这 小丑 是 独自的 .

珍妮和皮埃罗孤零零地待在一起。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][gəʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌpɪt] .
The **little** **girl** **goes** **up** **to** **the** **puppet** **.**
这 小的 女孩 去 向上 到 这 木偶 .

小女孩走到木偶跟前。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [juː; jʊ] , ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ['sɒftli] , " [bʌt; bət] ['meɪbi] [ðeɪ]
" **They** **have** **forgotten** **you** **,** **Pierrot** **,** **"** **she** **says** **softly** **,** **"** **but** **maybe** **they**
" 他们 有 被遗忘的 你 , 小丑 , " 她 说道 轻轻 , " 但 或许 他们
[duː; də][nɒt][keə(r)] .
do **not** **care** **.**
做 不是 关心 .

“他们已经忘记你了，皮埃罗，”她轻声说道，“但也许他们并不在意。”

" [ðen] [dʒiːn] [sɪts] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [wɪð] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] .
" **Then** **Jeanne** **sits** **down** **on** **a** **bench** **with** **Pierrot** **in** **her** **arms** **.**
" 然后 珍妮 坐着 向下 在 一个 长椅 和 小丑 在 她 武器 .

然后，珍妮抱着皮埃罗坐在长椅上。

" [bʌt; bət] [kʌm] , [kʌm] .
" **But** **come** **,** **come** **.**
" 但 来 , 来 .

“但是来吧，来吧。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][maɪnd] , ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] .

You	must	not	mind	,	Pierrot	,	if	they	do	not	love	you	.
你	必须	不是	头脑	,	小丑	,	如果	他们	做	不是	爱	你	.

皮埃罗，即使他们不爱你，你也不必在意。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][maɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [θrəʊ] [juː; jʊ][ə'saɪd][ænd; ənd][klæp][fɔː(r); fə(r)] [giː'njɔl] .

You	must	not	mind	if	they	throw	you	aside	and	clap	for	Guignol	.
你	必须	不是	头脑	如果	他们	扔	你	旁边	和	拍	为了	吉尼奥尔	.

如果他们把你甩到一边，为恐怖剧团鼓掌，你千万不要介意。

[siː] !

See	!
看	!

看！

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

I	love	you	very	much	.
我	爱	你	非常	很多	.

我非常爱你。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][weə(r)] ['ʃæbi] [kləʊðz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][peɪnt][ɪz] [dʌl] , [ðæt] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] .

And	even	if	you	do	wear	shabby	clothes	and	your	paint	is	dull	,	that	does	not	matter	.
和	甚至	如果	你	做	穿	破旧	衣服	和	你的	画	是	乏味的	,	那	做	不是	事情	.

即使你穿着破旧的衣服，脸上的油漆暗淡无光，那也没关系。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	89	]
"	[	页	-	]

[第 89 页]

[dʒiːn] [rɒks] [ðə; ði]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] .

Jeanne	rocks	the	Pierrot	.
珍妮	岩石	这	小丑	.

Jeanne扮演小丑真是太棒了。

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði] [tʃæmps] [e.li'ze] .

It	grows	dark	in	the	Champs	Elysées	.
它	生长	黑暗的	在	这	冠军	爱丽舍宫	.

香榭丽舍大街渐渐暗了下来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][maɪnd] .

"	You	must	not	mind	.
"	你	必须	不是	头脑	.

你不必介意。

[siː] , ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] !

See	,	Pierrot	!
看	,	小丑	!

瞧，小丑！

" [ʃiː; ʃi] [sez] .

"	she	says	.
"	她	说道	.

她说。

" [siː] [maɪ] [dres] [ænd; ənd][kəʊt][ænd; ənd][kæp] ?

"	See	my	dress	and	coat	and	cap	?
"	看	我的	裙子	和	外套	和	帽	?

"看看我的裙子、外套和帽子？"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['ʃæbi] [æz; əz] [jɔːz] .

They	are	as	shabby	as	yours	.
他们	是	作为	破旧	作为	你的	.

它们跟你的一样破旧。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt][maɪnd] .

But	I	do	not	mind	.
但	我	做	不是	头脑	.

但我并不介意。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ðə; ði] [seɪm] .

You	see	,	we	are	both	the	same	.
你	看	,	我们	是	两个都	这	相同的	.

你看，我们其实是一样的。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['sɒri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [dɑːns] [mɔː(r)][ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ]

But	I	feel	sorry	because	you	do	not	dance	more	and	because	you
但	我	感觉	对不起	因为	你	做	不是	舞蹈	更多的	和	因为	你

[ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪz] .

are	never	the	hero	of	the	plays	.
是	绝不	这	英雄	的	这	演出	.

但我感到遗憾，因为你跳舞的次数不够多，而且你也从来都不是戏剧中的英雄。

[giː'njɔl] [ɪz][æn; ən] ['ɔːkwəd] , ['klʌmzi] ['feləʊ] .

Guignol	is	an	awkward	,	clumsy	fellow	.
吉尼奥尔	是	一个	尴尬的	,	笨拙	同伴	.

吉尼奥尔是个笨拙、不善交际的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][maɪ]['hɪərəʊ] , ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] .

It	is	you	who	are	my	hero	,	Pierrot	.
它	是	你	WHO	是	我的	英雄	,	小丑	.

你才是我的英雄，皮埃罗。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːks] , [ʒɑːnz] [vɔɪs] [grəuz] [sɒft] [ænd; ənd] ['draʊzi] .

"	As	she	talks	,	Jeanne's	voice	grows	soft	and	drowsy	.
"	作为	她	会谈	,	珍妮的	嗓音	生长	柔软的	和	昏昏欲睡	.

“说话间，珍妮的声音变得轻柔而昏昏欲睡。”

[ʒɑːnz] [hed] [nɒdz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊz] .

Jeanne's	head	nods	,	and	her	eyes	close	.
珍妮的	头	点头	,	和	她	眼睛	关闭	.

珍妮点了点头，闭上了眼睛。

[ə; eɪ] [sɒft] [briːz] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][stɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [triːz] .

A	soft	breeze	begins	to	stir	in	the	trees	.
一个	柔软的	微风	开始	到	搅拌	在	这	树木	.

微风拂过树梢，带来一阵轻柔的沙沙声。

[dʒiːn] [ɪz] [ə'sliːp] .

Jeanne	is	asleep	.
珍妮	是	睡着了	.

珍妮睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔɪz]
AN **ADVENTURE** **IN** **THE** **BOIS**
一个 冒险 在 这 男孩们

男孩们的冒险

[dʒi:n] [ænd; ənd] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['bɔɪz] [di:] [bʊ'lɔɪn] (bwä´ - bōo´ - lōn´) .
Jeanne **and** **Pierrot** **were** **walking** **through** **the** **Bois** **de** **Boulogne** **(** **bwä´** **-** **bōo´** **-** **lōn´** **)** **.**
珍妮 和 小丑 是 步行 通过 这 布伊斯 德 布洛涅 (bwä´ - bōo´ - lōn´) .

Jeanne 和 Pierrot 正在穿过 Bois de Boulogne (bwä´ dĕ bōo´-lōn´)。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [wʊd] [ɪn] ['pærɪs] [weə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [grəʊn] ['pi:p(ə)l] [pleɪ] [ænd; ənd] [wɔ:k] [ænd; ənd] [gəʊ] ['bəʊtɪŋ] [ɒn] ['sɪlvəri] [leɪks] .
That **is** **a** **beautiful** **wood** **in** **Paris** **where** **children** **and** **grown** **people** **play** **and** **walk** **and** **go** **boating** **on** **silvery** **lakes** **.**
那 是 一个 美丽的 木头 在 巴黎 在哪里 孩子们 和 生长 人们 玩 和 走 和 去 划船 在 银色 湖泊 .

那是巴黎一片美丽的森林，孩子们和大人都在那里玩耍、散步，还在银色的湖面上泛舟。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [di:] [bʊ'lɔɪn]
THE **BOIS** **DE** **BOULOGNE**
这 男孩们 德语 布洛涅

布洛涅森林

[dʒi:n] [ænd; ənd] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [wɔ:kt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔɪz] (-) , [hænd] [ɪn] [hænd] .
Jeanne **and** **Pierrot** **walked** **in** **the** **Bois** **(** **bwä** **)** **,** **hand** **in** **hand** **.**
珍妮 和 小丑 步行 在 这 布伊斯 (-) , 手 在 手 .

Jeanne 和 Pierrot 手牵着手在 Bois (bwä) 里散步。

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kraɪɪŋ] ['eni] [mɔ:(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['teɪkən] [dʒi:n] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tu:; tə] [su:ð] [hɪm] .
Pierrot **was** **not** **crying** **any** **more** **,** **though** **it** **had** **taken** **Jeanne** **a** **long** **time** **to** **soothe** **him** **.**
小丑 曾是 不是 哭泣 任何 更多的 , 尽管 它 有 已采取 珍妮 一个 长的 时间 到 舒缓 他 .

皮埃罗不再哭了，尽管珍妮花了很长时间才安抚好他。

[ʃi:; ʃi] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['stɔ:riz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ʌp] .
She **told** **him** **of** **the** **many** **stories** **she** **would** **make** **up** **.**
她 讲述 他 的 这 许多 故事 她 会 制作 向上 .

她告诉他，她会编造很多故事。

[ʃi:; ʃi] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [faɪn] [əd'ventʃəz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ði:z] ['stɔ:riz] .
She **told** **him** **of** **the** **many** **fine** **adventures** **he** **would** **have** **as** **the** **hero** **of** **these** **stories** **.**
她 讲述 他 的 这 许多 美好的 冒险 他 会 有 作为 这 英雄 的 这些 故事 .

她告诉他，作为这些故事中的英雄，他将经历许多精彩的冒险。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **91** **]**
[页 -]

[第91页]

[dʒi:n] [naʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] .
Jeanne **now** **had** **a** **story** **in** **her** **mind** **.**
珍妮 现在 有 一个 故事 在 她 头脑 .

珍妮脑海里现在有了一个故事。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['kwaɪət][spɒt] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm]

And	she	was	taking	Pierrot	to	a	quiet	spot	where	she	could	tell	him
和	她	曾是	采取	小丑	到	一个	安静的	点	在哪里	她	可以	告诉	他

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

about	it	.
关于	它	.

她带着皮埃罗去了一个安静的地方，想把这件事告诉他。

" [sɪt][hɪə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] .

"	Sit	here	beside	me	,	Pierrot	,	"	she	said	at	last	.
"	坐	这里	旁	我	,	小丑	,	"	她	说	在	最后的	.

“皮埃罗，坐在我旁边，”她最后说道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɪlvən] [del] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv]['feəri] -

They	had	found	a	sylvan	dell	that	might	have	been	in	the	heart	of	fairy	-
他们	有	成立	一个	森林	戴尔	那	可能	有	到过	在	这	心	的	仙女	-

[lænd] ,

land	,
土地	,

他们发现了一处林间幽谷，仿佛就位于仙境的中心地带。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] [laɪk]['pærɪs] .

instead	of	in	the	heart	of	a	big	city	like	Paris	.
反而	的	在	这	心	的	一个	大的	城市	喜欢	巴黎	.

而不是在像巴黎这样的大城市中心。

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n] , ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] , " [sed] [dʒi:n] .

"	Now	,	listen	,	Pierrot	,	"	said	Jeanne	.
"	现在	,	听	,	小丑	,	"	说	珍妮	.

“听着，皮埃罗，”珍妮说道。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['stɔ:ri] .

"	I	am	going	to	tell	you	a	very	fine	story	.
"	我	是	去	到	告诉	你	一个	非常	美好的	故事	.

我要给你们讲一个非常精彩的故事。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði] ['æktəz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

You	and	I	shall	be	the	actors	in	it	.
你	和	我	将	是	这	演员	在	它	.

你我将成为其中的演员。

[ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][dʒəʊn][ɒv; əv][ɑ:k][ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ] [naɪt] .

I	shall	be	Joan	of	Arc	and	you	shall	be	my	knight	.
我	将	是	琼	的	弧	和	你	将	是	我的	骑士	.

我将成为圣女贞德，而你将成为我的骑士。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [dʒəʊn][ɒv; əv] [ɑ:k] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði][kɔ:l]

"	You	know	that	Joan	of	Arc	was	only	a	little	girl	when	she	heard	the	call
"	你	知道	那	琼	的	弧	曾是	仅有的	一个	小的	女孩	什么时候	她	听到	这	称呼

[tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌntri] .

to	save	her	country	.
到	节省	她	国家	.

“你知道圣女贞德听到拯救祖国的号召时还只是个小女孩吗？”

[ʃi:; ʃi][rəʊd][ə; eɪ][bɪg] [hɔ:s] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑ:mi] .

She	rode	a	big	horse	at	the	head	of	an	army	.
她	骑	一个	大的	马	在	这	头	的	一个	军队	.

她骑着一匹骏马，率领着一支军队。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

" [ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] [wɪð] [ə; eɪ] [spːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	She	marched	against	the	enemy	with	a	sword	in	her	hand	.
"	她	行军	反对	这	敌人	和	一个	剑	在	她	手	.

她手持利剑，向敌人发起进攻。

[bʌt; bət][maɪ]['stɔːri] [sez] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [breɪv] [naɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][wʌn] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .

But	my	story	says	that	without	her	brave	knight	she	could	not	have	won	the	battle	.
但	我的	故事	说道	那	没有	她	勇敢的	骑士	她	可以	不是	有	韩元	这	战斗	.

但我的故事表明，如果没有她勇敢的骑士，她不可能赢得这场战斗。

" ['pɪˌroʊz] [ʃɜːt] [pʌft] [aʊt] .

"	Pierrot's	shirt	puffed	out	.
"	小丑的	衬衫	膨胀的	出去	.

皮埃罗的衬衫鼓了起来。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [klaʊn] [kæp] [went] [ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] — [pʌf] ! — [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

His	little	clown	cap	went	up	in	the	air	—	puff	!	—	and	came	down	again	on	his	head	.
他的	小的	小丑	帽	去	向上	在	这	空气	—	噗	！	—	和	来了	向下	再次	在	他的	头	.

他的小丑帽飞到了空中——噗！——然后又落回了他的头上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] [ɪn'diːd] .

He	was	very	proud	indeed	.
他	曾是	非常	自豪的	的确	.

他确实非常自豪。

[dʒiːn] [wɒz; wəz] [pliːzd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['hæpi] .

Jeanne	was	pleased	because	she	had	made	him	happy	.
珍妮	曾是	高兴	因为	她	有	制成	他	快乐的	.

珍妮很高兴，因为她让他开心了。

" [naʊ] [siː] !

"	Now	see	!
"	现在	看	!

现在看到了！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] ['aʊə(r)] ['stɔːri] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði][kɔːl] .

We	shall	begin	our	story	and	I	am	hearing	the	call	.
我们	将	开始	我们的	故事	和	我	是	听力	这	称呼	.

我们将开始我们的故事，我听到了召唤。

" [dʒiːn] [stʊd] ; [bʌt; bət][fɜːst][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [lɒŋ] [stɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

"	Jeanne	stood	;	but	first	she	picked	up	a	long	stick	from	the	ground	.
"	珍妮	站立	;	但	第一的	她	挑选	向上	一个	长的	戳	从	这	地面	.

珍妮站了起来；但她先从地上捡起了一根长棍子。

[ðə; ði] [stɪk] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [spːd] — [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [spːd] .

The	stick	turned	into	a	sword	—	a	glittering	sword	.
这	戳	转向	进入	一个	剑	—	一个	闪闪发光	剑	.

木棍变成了一把剑——一把闪闪发光的剑。

[dʒiːn] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [stiːl] ['ɑːmə(r)] .

Jeanne	was	dressed	in	shining	steel	armor	.
珍妮	曾是	穿着	在	灼灼	钢	盔甲	.

贞德身穿闪亮的钢铁盔甲。

['pɪˌroʊz] ['taɪni] [klaʊn] [suːt]
Pierrot's **tiny** **clown** **suit**
小丑的 微小的 小丑 套装

皮埃罗的小丑服

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][kəʊt][ɒv; əv][meɪl] .
changed **to** **a** **coat** **of** **mail** **.**
已更改 到 一个 外套 的 邮件 .

换上了一件锁子甲。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
They **were** **ready** **for** **the** **battle** **.**
他们 是 准备好 为了 这 战斗 .

他们已做好战斗准备。

" ['fɔːwəd] , [maɪ] [breɪv] [men][ɒv; əv] [frɑːns] , " [kɔːld] [dʒəʊn][ɒv; əv][ɑːk] .
" Forward , my brave men of France , " called Joan of Arc .
" 向前 , 我的 勇敢的 男人 的 法国 , " 称为 琼 的 弧 .

"前进吧，我勇敢的法国男儿们！"圣女贞德喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pʌpɪt] [sə'luːtɪd] [dʒiːn] .
And the little puppet saluted Jeanne .
和 这 小的 木偶 敬礼 珍妮 .

小木偶向珍妮敬了个礼。

[bʌt; bət] [dʒiːn] [kraɪd] , " [maɪ] [hɔːs] !
But Jeanne cried , " My horse !
但 珍妮 哭 , " 我的 马 !

但珍妮哭喊道："我的马！"

[weə(r)] [ɪz][maɪ] [hɔːs] ?
Where is my horse ?
在哪里 是 我的 马 ?

我的马在哪里?

" [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['stætʃuː] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .
" A large statue appeared before them .
" 一个 大的 雕像 出现 前 他们 .

他们面前出现了一座巨大的雕像。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['aɪən]['stætʃuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] .
It was the iron statue of a horse .
它 曾是 这 铁 雕像 的 一个 马 .

那是一尊铁马雕像。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [twaɪs] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [hɔːs] .
It was twice the size of a real horse .
它 曾是 两次 这 尺寸 的 一个 真实的 马 .

它比真马大两倍。

[dʒiːn] [traɪd][tuː; tə] [maʊnt] .
Jeanne tried to mount .
珍妮 尝试 到 山 .

珍妮试图骑上去。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] .
She could not .
她 可以 不是 .

她做不到。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] .
She **was** **too** **small** **.**
她 曾是 也 小的 .

她个子太小了。

[ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] [tuː] [haɪ] .
The **horse** **was** **too** **high** **.**
这 马 曾是 也 高的 .

马匹太高了。

[bʌt; bət]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ['maʊntɪd] .
But **Pierrot** **mounted** **.**
但 小丑 安装 .

但皮埃罗骑了上去。

[wɪð] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [liːp] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði]['tʃɑːrdʒərz] [bæk] .
With **a** **graceful** **leap** **,** **he** **was** **upon** **the** **charger's** **back** **.**
和 一个 优美 飞跃 , 他 曾是 之上 这 充电器 后退 .

他身形一跃，跃上了战马的背。

[ðen] [daʊn] [hiː; hi] [fluː] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [dʒiːn] [hɪz; ɪz][hænd] .
Then **down** **he** **flew** **and** **offered** **Jeanne** **his** **hand** **.**
然后 向下 他 飞翔 和 提供 珍妮 他的 手 .

然后他飞下来，向珍妮伸出了手。

[ʌp] [fluː] [ðə; ði] ['pʌpɪt] , [ænd; ənd] [dʒiːn] [fluː] [wɪð] [hɪm] .
Up **flew** **the** **puppet** **,** **and** **Jeanne** **flew** **with** **him** **.**
向上 飞翔 这 木偶 , 和 珍妮 飞翔 和 他 .

木偶飞了起来，珍妮也跟着它飞了起来。

[ðeɪ] [sæt][ə'pɒn][ðə; ði]['aɪən]['tʃɑːdʒə(r)] .
They **sat** **upon** **the** **iron** **charger** **.**
他们 卫星 之上 这 铁 充电器 .

他们坐在铁制的托盘上。

['sləʊli] [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] , [ænd; ənd] [ðen]
Slowly **he** **moved** **his** **joints** **,** **and** **then**
缓慢地 他 已搬 他的 关节 , 和 然后

他缓缓活动着关节，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **95** **]**
[页 -]

[第95页]

[ɒf] , [ɒf] [hiː; hi] ['gæləp] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌpɪt] .
off **,** **off** **he** **galloped** **with** **the** **little** **girl** **and** **the** **puppet** **.**
离开 , 离开 他 疾驰 和 这 小的 女孩 和 这 木偶 .

他带着小女孩和木偶飞奔而去。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] [dʒiːn] [wɒz; wəz] ['brændiʃ] [hɜː(r); hə(r)] [sɒːd] .
All **the** **time** **Jeanne** **was** **brandishing** **her** **sword** **.**
全部 这 时间 珍妮 曾是 挥舞 她 剑 .

珍妮一直挥舞着她的剑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒəʊn][ɒv; əv][ɑːk]
She **was** **Joan** **of** **Arc**
她 曾是 琼 的 弧

她就是圣女贞德。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:mi] [ɒv; əv] [frɑ:ns] [æz; əz][dʒəʊn]
and she was riding at the head of her army of France as Joan
和 她 曾是 骑术 在 这 头 的 她 军队 的 法国 作为 琼
[ɒv; əv][ɑ:k][hæd; həd] [dʌn] [lɒŋ] ,
of Arc had done long ,
的 弧 有 完毕 长的 ,

她像圣女贞德很久以前那样，率领着法国军队冲锋陷阵。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] .
long ago .
长的 前 .

很久以前。

" [weɪt] , [weɪt] !
" Wait , wait !
" 等待 , 等待 !

等等，等等！

" [kɔ:ld] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" called a voice .
" 称为 一个 嗓音 .

“有人喊道。”

[ə; eɪ] [pə'li:smən] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði]['bɔɪz] .
A policeman was running after them through the Bois .
一个 警察 曾是 跑步 后 他们 通过 这 布伊斯 .

一名警察在森林里追赶他们。

" [stɒp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

[ju:; jʊ][hæv; həv]['stəʊlən][ə; eɪ]['stætʃu:][frɒm; frəm][ðə; ði][pɑ:k] .
You have stolen a statue from the park .
你 有 被盗 一个 雕像 从 这 公园 .

你从公园里偷走了一座雕像。

[brɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['aɪən] [hɔ:s] !
Bring back the iron horse !
带来 后退 这 铁 马 !

让铁马重现江湖！

" [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l] — [ðæt] [pə'li:smən] — [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:s] [wɒz; wəz][səʊ][bɪg] [ðæt] [ðeɪ]
" He was so little — that policeman — and the horse was so big that they
" 他 曾是 所以 小的 — 那 警察 — 和 这 马 曾是 所以 大的 那 他们
[dɪd][nɒt][maɪnd][hɪm] .
did not mind him .
做过 不是 头脑 他 .

“那个警察个子很小，而那匹马又很大，所以他们并不在意他。”

" [hi:; hi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [pə'li:smən] , " [sed] [dʒi:n] [tu:; tə]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] .
" He is only a policeman , " said Jeanne to Pierrot .
" 他 是 仅有的 一个 警察 , " 说 珍妮 到 小丑 .

“他只是个警察，”珍妮对皮埃罗说。

" [hi:; hi][ɪz]['ɔ:lweɪz] [klʌbd] [ænd; ənd] [kɪkt] [ɪn][ðə; ði] [gi:'njɔl] [pleɪz] .
" He is always clubbed and kicked in the Guignol plays .
" 他 是 总是 俱乐部 和 踢 在 这 吉尼奥尔 演出 .

“在恐怖戏剧中，他总是被棍棒殴打和踢踹。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

[第96页]

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [lɑːft] , [ænd; ənd] [pɒp] ! — [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] [bɜːst] !
Pierrot laughed , and pop ! — part of his armor burst !
小丑 笑了 , 和 流行音乐 ! — 部分 的 他的 盔甲 爆裂 !

皮埃罗大笑起来，砰！——他的一部分盔甲爆裂了！

" [əʊ] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] [pə'liːsmən] , " [sed] [dʒiːn] .
" Oh , he is a wicked , wicked policeman , " said Jeanne .
" 哦 , 他 是 一个 邪恶 , 邪恶 警察 , " 说 珍妮 .

"哦，他真是个邪恶至极的警察，"珍妮说道。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] [heɪt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [giː'njɔl] [pleɪz] .
" The children always hate him in the Guignol plays .
" 这 孩子们 总是 恨 他 在 这 吉尼奥尔 演出 .

"在恐怖戏剧中，孩子们总是讨厌他。"

" [səʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ðeɪ] ['gæləp] .
" So away from the policeman they galloped .
" 所以 离开 从 这 警察 他们 疾驰 .

于是他们策马飞奔，逃离了警察。

[bʌt; bət] [weɪt] !
But wait !
但 等待 !

等等！

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [hæz; həz] [grəʊn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] [hɔːs] !
The policeman has grown , and he is now as tall as the horse !
这 警察 有 生长 , 和 他 是 现在 作为 高的 作为 这 马 !

警察长高了，现在他和马一样高了！

[ðə; ði] [klʌb] [hiː; hi] ['kæriz] [hæz; həz] [grəʊn] , [tuː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [klʌbz] [ðə; ði] ['aɪən] [hɔːs] .
The club he carries has grown , too , and he clubs the iron horse .
这 俱乐部 他 携带 有 生长 , 也 , 和 他 俱乐部 这 铁 马 .

他手中的棍棒也变长了，他用棍棒击打着铁马。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːs] [stɒps] .
It makes a terrible noise , and the horse stops .
它 制作 一个 糟糕的 噪音 , 和 这 马 停止 .

它发出可怕的噪音，马停了下来。

[nɒk] !
Knock !
敲 !

敲！

[nɒk] !
Knock !
敲 !

敲！

[nɒk] !
Knock !
敲 !

敲！

" [weɪk] [ʌp] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ! " [sez] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] .
" Wake up , little one ! " says a gruff voice .
" 唤醒 向上 , 小的 一 ! " 说道 一个 粗暴 嗓音 .

"醒醒，小家伙！"一个粗犷的声音说道。

[dʒiːn] ['əupənz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)]
Jeanne opens her eyes and looks into the face of a policeman standing over
珍妮 打开 她 眼睛 和 看起来 进入 这 脸 的 一个 警察 常设 超过

珍妮睁开眼睛，看向站在她上方的一名警察。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .
her in the park .
她 在 这 公园 .

她在公园里。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ə'sliːp] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] , [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pʌpɪt] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
She has been asleep on the bench , with the little puppet Pierrot in her
她 有 到过 睡着了 在 这 长椅 , 和 这 小的 木偶 小丑 在 她
[ɑːmz] .
arms .
武器 .

她抱着小木偶皮埃罗，在长椅上睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .
It is very dark in the park .
它 是 非常 黑暗的 在 这 公园 .

公园里很黑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] .
It is night .
它 是 夜晚 .

夜幕降临。

" [kʌm] , " [sez] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .
" Come , " says the policeman .
" 来 , " 说道 这 警察 .

"过来，"警察说。

" [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , ['lɪt(ə)l][wʌn] .
" Tell me where you live , little one .
" 告诉 我 在哪里 你 居住 , 小的 一 .

"告诉我你住在哪里，小家伙。"

" [əʊ] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] [pə'liːsmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [giː'njɔl] [pleɪz] !
" Oh , the terrible policeman of the Guignol plays !
" 哦 , 这 糟糕的 警察 的 这 吉尼奥尔 演出 !

"哦，恐怖剧中的可怕警察！"

[dʒiːn] [rɪ'membə] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [heɪt] [hɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
Jeanne remembers how the children hate him , and she tries to run away .
珍妮 记得 如何 这 孩子们 恨 他 , 和 她 尝试 到 跑步 离开 .

珍妮记得孩子们有多恨他，于是她试图逃跑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːsmən] [kætʃɪz] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

But	the	policeman	catches	hold	of	her	arm	.
但	这	警察	捕获物	抓住	的	她	手臂	.

但警察抓住了她的胳膊。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [dʒiːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][kaɪnd] .

It	seems	to	Jeanne	that	his	face	is	kind	.
它	似乎	到	珍妮	那	他的	脸	是	种类	.

珍妮觉得他长相和善。

" [kʌm] , ['lɪt(ə)l][wʌn] !

"	Come	,	little	one	!
"	来	,	小的	一	!

来吧，小家伙!

[duː; də][nɒt][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

Do	not	be	afraid	of	me	.
做	不是	是	害怕的	的	我	.

不要害怕我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

I	am	the	friend	of	the	children	.
我	是	这	朋友	的	这	孩子们	.

我是孩子们的朋友。

[tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] , " [hiː; hi] [sez] .

Tell	me	where	you	live	and	let	me	take	you	home	,	"	he	says	.
告诉	我	在哪里	你	居住	和	让	我	拿	你	家	,	"	他	说道	.

"告诉我你住在哪里，我送你回家，"他说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] , [bʌt; bət][æz; əz]

It	was	very	dark	in	the	park	,	but	as
它	曾是	非常	黑暗的	在	这	公园	,	但	作为

公园里很黑，但是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði]['sɪti] [striːts] , [ðə; ði] [laɪts] [meɪd] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ]

they	walked	through	the	city	streets	,	the	lights	made	everything	as	bright	as	day
他们	步行	通过	这	城市	街道	,	这	灯	制成	一切	作为	明亮的	作为	天

.

:

.

他们走在城市街道上，灯光把一切都照得像白天一样明亮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

法国小珍妮(Little Jeanne of France)
第3/4页

[dʒiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ænd; ənd]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['ɑːnti]
Jeanne **and** **the** **policeman** **and** **Pierrot** **came** **to** **the** **door** **of** **Auntie**
珍妮 和 这 警察 和 小丑 来了 到 这 门 的 阿姨
[suːz] [ʃɒp] .
Sue's **Shop** **.**
苏的 店铺 .

珍妮、警察和皮埃罗来到了苏姨妈的商店门口。

[wen] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ['hændɪd] [dʒiːn] [tuː; tə] ['ɑːnti] [suː] ,
When **the** **policeman** **handed** **Jeanne** **to** **Auntie** **Sue** **,**
什么时候 这 警察 递交 珍妮 到 阿姨 起诉 ,

当警察把珍妮交给苏阿姨时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][kʊd; kəd][nɒt][help] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [heɪt] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɪn][ðə; ði]
the **little** **girl** **could** **not** **help** **wondering** **why** **the** **children** **hate** **the** **policeman** **in** **the**
这 小的 女孩 可以 不是 帮助 好奇 为什么 这 孩子们 恨 这 警察 在 这
[giː'njɔl] [pleɪz] .
Guignol **plays** **.**
吉尼奥尔 演出 .

小女孩不禁纳闷，为什么在恐怖戏剧中孩子们都那么讨厌警察。

" [əʊ] , [dʒiːn] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] , [mɑː] [ʃə'riː] !
" Oh , Jeanne , my little one , ma chérie !
" 哦 , 珍妮 , 我的 小的 一 , 玛 亲爱的 !

“噢，珍妮，我的小宝贝，亲爱的妈妈！

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ? " [kraɪd] ['ɑːnti] [suː] .
Where **have** **you** **been** **?** **"** **cried** **Auntie** **Sue** **.**
在哪里 有 你 到过 ? " 哭 阿姨 起诉 .

“你去哪儿了？”苏阿姨喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːnti] [suː] [hæd; həd] [biːn] ['wʌrid] [ɪl] .
It **was** **quite** **evident** **that** **poor** **Auntie** **Sue** **had** **been** **worried** **ill** **.**
它 曾是 相当 明显 那 贫穷的 阿姨 起诉 有 到过 担心 患病的 .

很明显，可怜的苏阿姨担心得要命。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['driːmə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌpɪt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
She **caught** **the** **little** **dreamer** **and** **the** **puppet** **into** **her** **arms** **.**
她 捕捉 这 小的 梦想家 和 这 木偶 进入 她 武器 .

她将那个怀揣梦想的小家伙和木偶抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] [hʌgd] [ðem; ðəm][səʊ] ['taɪtli] [ðæt] [dʒiːn] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [bəuθ]
She **hugged** **them** **so** **tightly** **that** **Jeanne** **thought** **they** **would** **both**
她 拥抱 他们 所以 紧紧 那 珍妮 想法 他们 会 两个都

她紧紧地拥抱了他们，以至于珍妮觉得他们俩都会晕倒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[biː; bi] [krʌʃt] .
be **crushed** **.**
是 碎 .

被碾碎。

[dʒiːn] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][ðæn; ðən][ə'baʊt] [hɜː'self] , [ðəʊ] ,
Jeanne **was** **more** **concerned** **about** **Pierrot** **than** **about** **herself** **,** **though** **,**
珍妮 曾是 更多的 担心的 关于 小丑 比 关于 她自己 , 尽管 ,
[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][freɪl] .
for **he** **was** **so** **little** **and** **frail** **.**
为了 他 曾是 所以 小的 和 脆弱 .

不过，珍妮更关心皮埃罗而不是自己，因为他又小又虚弱。

[ðen] ['ɑːnti] [pʊt] [dʒiːn] [tuː; tə][bed] [wɪð] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɪərɪŋ]
Then **Auntie** **put** **Jeanne** **to** **bed** **with** **Pierrot** **beside** **her** **,** **his** **face** **peering**
然后 阿姨 放 珍妮 到 床 和 小丑 旁 她 , 他的 脸 窥视
[aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌvəz] .
out **from** **the** **covers** **.**
出去 从 这 封面 .

然后，姨妈把珍妮放到床上，皮埃罗躺在她身边，小脸从被子里探出来。

[ænd; ənd] [wen] ['ɑːnti] [hæd; həd][left][ðem; ðəm][ə'ləʊn] , [dʒiːn] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]
And **when** **Auntie** **had** **left** **them** **alone** **,** **Jeanne** **whispered** **to** **her** **little**
和 什么时候 阿姨 有 左边 他们 独自的 , 珍妮 低声说道 到 她 小的
['pʌpɪt] [frend] ,
puppet **friend** **,**
木偶 朋友 ,

当姨妈离开后，珍妮悄悄地对她的小木偶朋友说：

" ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] , [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][bæd][ɪn]['aʊə(r)] ['stɔːriz] !
" **Pierrot** **,** **the** **policeman** **shall** **not** **be** **bad** **in** **our** **stories** **!**
" 小丑 , 这 警察 将 不是 是 坏的 在 我们的 故事 !

“皮埃罗，在我们的故事里，警察不能是坏人！”

[hiː; hi][ɪz] [gʊd] , [juː; jʊ] [siː] .
He **is** **good** **,** **you** **see** **.**
他 是 好的 , 你 看 .

你看，他很优秀。

[ɪn]['aʊə(r)] ['stɔːriz] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['hɪərəʊ] .
In **our** **stories** **you** **shall** **be** **the** **hero** **.**
在 我们的 故事 你 将 是 这 英雄 .

在我们的故事里，你就是英雄。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][mæn] [huː] [lʌvz] ['tʃɪldrən] .
The **policeman** **shall** **be** **a** **kind** **man** **who** **loves** **children** **.**
这 警察 将 是 一个 种类 男人 WHO 爱 孩子们 .

这位警察应该是一位善良且喜爱孩子的人。

[giː'njɔl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kɪk] [ænd; ənd] [biːt] [hɪm] .
Guignol **shall** **be** **the** **wicked** **one** **,** **and** **you** **shall** **kick** **and** **beat** **him** **.**
吉尼奥尔 将 是 这 邪恶 一 , 和 你 将 踢 和 打 他 .

吉尼奥尔将扮演邪恶的角色，你们要踢打他。

" ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][dɪd][nɒt] [muːv] .
" **Pierrot** **did** **not** **move** **.**
" 小丑 做过 不是 移动 .

“皮埃罗一动不动。”

[dʒiːn] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] .
Jeanne **was** **awake** **now** **,** **you** **see** **.**
珍妮 曾是 醒 现在 , 你 看 .

你看，珍妮醒了。

[ænd; ənd] ['pʌpits] [duː; də]
And **puppets** **do**
和 木偶 做

木偶确实如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[nɒt] [muːv] [baɪ] [ðəm'selvz] [wen] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪk] .
not move by themselves when children are awake .
不是 移动 经过 他们自己 什么时候 孩子们 是 醒 .

儿童清醒时不要自行移动。

[bʌt; bət] [dʒiːn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][nəʊz] ['rɪgl] [dʒʌst][ðə; ði]
But Jeanne thought she saw his eyes twinkle and his nose wriggle just the
但 珍妮 想法 她 锯 他的 眼睛 闪烁 和 他的 鼻子 扭动 只是 这
[liːst] [bɪt] ,
least bit ,
至少 少量 ,

但珍妮觉得她看到他的眼睛闪了一下，鼻子也微微动了一下。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [pɒpt] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] .
before she popped off to sleep .
前 她 爆裂 离开 到 睡觉 .

在她睡着之前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði][lɪv; laɪv] ['pʌpɪt]
THE LIVE PUPPET
这 居住 木偶

活木偶

['ɑːftə(r)] ['ɑːnti] [left] [dʒiːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [ə'sliːp] [ɪn][bed] [ðæt] [naɪt] ,
After Auntie left Jeanne and the Pierrot asleep in bed that night ,
后 阿姨 左边 珍妮 和 这 小丑 睡着了 在 床 那 夜晚 ,

那天晚上，姨妈离开后，珍妮和皮埃罗还在床上睡着了。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] .
she went into her own room and sat down by her little table .
她 去 进入 她 自己的 房间 和 卫星 向下 经过 她 小的 桌子 .

她走进自己的房间，坐在她的小桌子旁。

[ʃiː; ʃi] ['ʃeɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [θɔːt] ['veri] [hɑːd] .
She shaded her eyes with her hands and thought very hard .
她 阴影 她 眼睛 和 她 双手 和 想法 非常 难的 .

她用手遮住眼睛，陷入了沉思。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːnti] [suː] [wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] .
Poor Auntie Sue was unhappy .
贫穷的 阿姨 起诉 曾是 不开心 .

可怜的苏阿姨很不开心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['nevə(r)] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] .
There was a little voice inside of her that never would be still .
那里 曾是 一个 小的 嗓音 里面 的 她 那 绝不 会 是 仍然 .

她内心深处有一个声音，永远不会停止。

[ðɪs] [vɔɪs] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] .

This	voice	talked	and	talked	and	talked	.
这	嗓音	谈话	和	谈话	和	谈话	.

这个声音一直在说，一直在说，一直在说。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət] [ˈɑːnti] [suː] .

No	one	could	hear	it	but	Auntie	Sue	.
不	一	可以	听到	它	但	阿姨	起诉	.

除了苏阿姨，没有人能听到。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] , [nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['feəri] .

It	was	not	a	person	,	nor	was	it	a	fairy	.
它	曾是	不是	一个	人	,	也不	曾是	它	一个	仙女	.

它既不是人，也不是仙女。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˈɑːnti] [suː] .

Yet	it	was	there	,	and	it	talked	to	Auntie	Sue	.
然而	它	曾是	那里	,	和	它	谈话	到	阿姨	起诉	.

但它就在那里，而且它还和苏阿姨说话了。

['piːp(ə)l] [kɔːl] [ðæt] [vɔɪs] ['kɒnʃəns] .

People	call	that	voice	Conscience	.
人们	称呼	那	嗓音	良心	.

人们称那种声音为良知。

[juː; jʊ] [siː] , ['meni] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [bɪ'saɪd]

You	see	,	many	other	people	beside
你	看	,	许多	其他	人们	旁

你看，旁边还有很多人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['ɑːnti] [suː] [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [vɔɪs] .

Auntie	Sue	have	heard	that	voice	.
阿姨	起诉	有	听到	那	嗓音	.

苏阿姨听到了那个声音。

[hiː; hi][ɪz] [nəʊn] [tuː; tə] ['evriwʌn] [huː] [dʌz] [rɒŋ] .

He	is	known	to	everyone	who	does	wrong	.
他	是	已知	到	每个人	WHO	做	错误的	.

凡是做错事的人都知道他。

[ænd; ənd] ['ɑːnti] [suː] [hæd; həd] [dʌn] [greɪt] [rɒŋ] .

And	Auntie	Sue	had	done	great	wrong	.
和	阿姨	起诉	有	完毕	伟大的	错误的	.

苏阿姨犯下了大错。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Not	knowing	it	,
不是	会心	它	,

不知情的情况下

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɒŋ] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [dʒiːn] [frɒm; frəm]

she	had	been	doing	a	great	wrong	all	these	years	she	had	kept	Jeanne	from
她	有	到过	正在做	一个	伟大的	错误的	全部	这些	年	她	有	保留	珍妮	从

[hɜː(r); hə(r)] ['raɪtf(ə)l] [həʊm] .

her	rightful	home	.
她	正当的	家	.

这么多年来，她一直做着一件非常错误的事情——她让珍妮无法回到她应有的家。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [vɔɪs] [kɔːld] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] [tɔː'mentɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

And	now	that	voice	called	Conscience	was	tormenting	her	.
和	现在	那	嗓音	称为	良心	曾是	折磨	她	.

现在，那个叫做良心的声音正在折磨着她。

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [mɔː(r)] ['laʊdli] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['fɪəsli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

To	-	night	he	was	talking	more	loudly	and	more	fiercely	than	he	had
到	-	夜晚	他	曾是	说	更多的	高声	和	更多的	激烈地	比	他	有

['evə(r)] [tɔːkt] [bɪ'fɔː(r)] .

ever	talked	before	.
曾经	谈话	前	.

今晚他说话的声音比以往任何时候都更大、更激烈。

[æz; əz] ['ɑːnti] [suː] [sæt][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

As	Auntie	Sue	sat	before	her	little	table	,	he	did	not	leave	her	a
作为	阿姨	起诉	卫星	前	她	小的	桌子	,	他	做过	不是	离开	她	一个

['moʊmənts] [piːs] .

moment's	peace	.
瞬间	和平	.

苏阿姨坐在她的小桌子前，他一刻也没让她安宁。

" [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] , " [hiː; hi] [sed] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] ['ɑːnti] [suː] .

"	You	see	what	has	happened	,	"	he	said	inside	of	Auntie	Sue	.
"	你	看	什么	有	发生	,	"	他	说	里面	的	阿姨	起诉	.

“你看到了发生了什么，”他在苏阿姨的房间里说道。

" [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [dʒiːn] [frɒm; frəm] ['mædəm] [vi'lɑːd] .

"	You	see	what	you	have	done	by	keeping	Jeanne	from	Madame	Villard	.
"	你	看	什么	你	有	完毕	经过	保持	珍妮	从	夫人	维拉德	.

“你看看你让珍妮远离维拉尔夫人都做了些什么。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɑːvd] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] .

She	is	starved	for	play	.
她	是	饥饿	为了	玩	.

她渴望玩耍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[dʒiːn] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [frɒk]

JEANNE	SHOWING	A	NEW	FROCK
珍妮	显示	一个	新的	连衣裙

珍妮展示一件新裙子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [hæz; həz][tuː; tə] [wɜːk] .

"	You	have	made	her	a	poor	little	girl	who	has	to	work	.
"	你	有	制成	她	一个	贫穷的	小的	女孩	WHO	有	到	工作	.

你让她变成了一个不得不工作的可怜的小女孩。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] [ə'pɑːtmənt] [haʊs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] ,

If	she	lived	in	the	lovely	apartment	house	with	her	grandmother	,
如果	她	居住地	在	这	迷人的	公寓	房子	和	她	祖母	,

如果她和祖母住在那栋漂亮的公寓楼里，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ænd; ənd] [pleɪ] .

she	could	play	and	play	and	play	.
她	可以	玩	和	玩	和	玩	.

她可以一直玩，一直玩，一直玩。

" [suˈzæn] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [tuː; tə][stɒp][ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Suzanne	clapped	her	hands	over	her	ears	to	stop	the	voice	.
"	苏珊娜	鼓掌	她	双手	超过	她	耳朵	到	停止	这	嗓音	.

苏珊娜捂住耳朵，想阻止那个声音。

[bʌt; bət] ['kɒnʃəns] [keɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [niːd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz]

But	Conscience	came	from	her	heart	and	did	not	need	her	ears
但	良心	来了	从	她	心	和	做过	不是	需要	她	耳朵

[tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] .

to	hear	him	.
到	听到	他	.

但良心来自她的内心，无需耳朵也能听到。

[hiː; hi] [went] [raɪt] [ɒn] , " [wɒt] [wʊd] [ðæt] ['səʊldʒə(r)] [seɪ] ?

He	went	right	on	,	"	What	would	that	soldier	say	?
他	去	正确的	在	,	"	什么	会	那	士兵	说	?

他接着问道："那个士兵会怎么说？"

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði][əʊld][mæn] [seɪ] ?

What	would	the	old	man	say	?
什么	会	这	老的	男人	说	?

老人会怎么说呢?

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [seɪ] ?

What	would	the	grandmother	say	?
什么	会	这	祖母	说	?

奶奶会怎么说?

[ænd; ənd]['meɪdʒə(r)] - ? "

And	Major	d'Artrot	?	"
和	主要的	-	?	"

达特罗少校呢?

" [əʊ] , ['meɪdʒə(r)] - , [maɪ] [gʊd] , [maɪ] ['ɒnɪst] [frend] ! " [sɔb] [suˈzæn] .

"	Oh	,	Major	d'Artrot	,	my	good	,	my	honest	friend	!	"	sobbed	Suzanne	.
"	哦	,	主要的	-	,	我的	好的	,	我的	诚实的	朋友	!	"	啜泣	苏珊娜	.

"哦，达特罗少校，我善良、诚实的朋友！"苏珊娜抽泣着说。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [frend] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

She	thought	of	her	only	friend	in	all	the	world	.
她	想法	的	她	仅有的	朋友	在	全部	这	世界	.

她想起了她在这世上唯一的朋友。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][deə(r)][tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][hɪm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] !

She	would	never	dare	to	confess	to	him	what	she	had	done	!
她	会	绝不	敢	到	承认	到	他	什么	她	有	完毕	!

她永远也不敢向他坦白自己做过的事!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ʃiː; ʃi]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lɒkɪt] .

She	opened	her	drawer	and	looked	at	the	picture	in	the	locket	.
她	打开	她	抽屉	和	看起来	在	这	图片	在	这	吊坠	.

她打开抽屉，看了看小盒子里的照片。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [əˈgen] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪbiz]
She read again the name and address which had been pinned to the baby's
她 读 再次 这 姓名 和 地址 哪个 有 到过 已置顶 到 这 婴儿的
[skɜːt][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] :
skirt so many years ago :
裙子 所以 许多 年 前 :

她再次读了一遍多年前别在婴儿裙子上的姓名和地址:

" ['mædəm] [vi'lɑːd] .
" Madame Villard .
" 夫人 维拉德 .

维拉尔夫人。

['ævənjuː] [tʃæmps] [e.li'ze] .
Avenue Champs Elysées .
大街 冠军 爱丽舍宫 .

香榭丽舍大街。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

[第106页]

[ʃiː; ʃi] [riːd] [əˈgen] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres]
SHE READ AGAIN THE NAME AND ADDRESS
她 读 再次 这 姓名 和 地址

她又读了一遍姓名和地址。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ʒɑːnz] ['fɑːðə(r)] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
The face of Jeanne's father looked back at her .
这 脸 的 珍妮的 父亲 看起来 后退 在 她 .

珍妮的父亲的脸映入了她的眼帘。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈkjuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
It seemed to her that his eyes were accusing her .
它 似乎 到 她 那 他的 眼睛 是 指控 她 .

她觉得他的眼神仿佛在责备她。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['raɪtf(ə)l] [həʊm] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]
" You have kept her from her rightful home and from the
" 你 有 保留 她 从 她 正当的 家 和 从 这
['pleʒəz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
pleasures of childhood ,
快乐 的 童年 ,

"你们剥夺了她应有的家园和童年的快乐,

" [went] [ɒn][ðə; ði] [vɔɪs] .
" went on the voice .
" 去 在 这 嗓音 .

"声音继续说道。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['lɒkɪt] [siːmd] [tuː; tə] [əˈgriː] [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] .
And the face in the locket seemed to agree with the voice .
和 这 脸 在 这 吊坠 似乎 到 同意 和 这 嗓音 .

而吊坠里的脸似乎也认同了那个声音。

" [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði][tʃaɪld] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] — [ðə; ði]['əʊnli] [pleɪ] [tɔɪ] [ʃiː; ʃi]
" To - night the child stayed in the park with a puppet — the only play toy she
" 到 - 夜晚 这 孩子 入住 在 这 公园 和 一个 木偶 — 这 仅有的 玩 玩具 她
[hæz; həz]['evə(r)][hæd; həd] .
has ever had .
有 曾经 有 .

"今晚，孩子和她的玩偶待在公园里——这是她唯一的玩具。"

[ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [giːˈnjɔl] , [weə(r)] [ˈhæpi] [ˈtʃɪldrən]
She fell asleep in front of the Guignol , where happy children
她 跌倒 睡着了 在 正面 的 这 吉尼奥尔 , 在哪里 快乐的 孩子们

她在吉尼奥尔剧院前睡着了，那里有快乐的孩子们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[gəʊ][tuː; tə][klæp][ænd; ənd] [lɑːf] .
go to clap and laugh .
去 到 拍 和 笑 .

去鼓掌大笑吧。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [gɪv] [dʒiːn] [nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] [ænd; ənd] [ˈlɑːftə(r)] .
But you give Jeanne no time for play and laughter .
但 你 给 珍妮 不 时间 为了 玩 和 笑声 .

但你根本不给珍妮玩耍和欢笑的时间。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [truː] .
" It was all true .
" 它 曾是 全部 真的 .

“这一切都是真的。”

[bʌt; bət] [suˈzæn] [njuː] [ðæt] [ɪf] [dʒiːn] [stɒpt] [ˈʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [kləʊðz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ,
But Suzanne knew that if Jeanne stopped showing the clothes she made ,
但 苏珊娜 知道 那 如果 珍妮 停止 显示 这 衣服 她 制成 ,

但苏珊娜知道，如果珍妮不再展示她制作的衣服，

[hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːdiəns] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] .
her audience would cease to be interested .
她 观众 会 停止 到 是 感兴趣的 .

她的听众将不再感兴趣。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːdiəns] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [sel] [ðə; ði] [kləʊðz] .
If she did not draw her audience , she could not sell the clothes .
如果 她 做过 不是 画 她 观众 , 她 可以 不是 卖 这 衣服 .

如果她吸引不到观众，就卖不出去衣服。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [sel] [ðə; ði] [kləʊðz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [səˈpɔːt] [dʒiːn] .
And if she did not sell the clothes , she could not support Jeanne .
和 如果 她 做过 不是 卖 这 衣服 , 她 可以 不是 支持 珍妮 .

如果她不卖掉这些衣服，就无法养活珍妮。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][kwaɪt]['terəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnti] [suː] .
It was all quite terrible for Auntie Sue .
它 曾是 全部 相当 糟糕的 为了 阿姨 起诉 .

对苏阿姨来说，这一切都太糟糕了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ][səʊl] .
And she dared not mention it to a soul .
和 她 敢于 不是 提到 它 到 一个 灵魂 .

她不敢向任何人提起这件事。

['nəʊbədi] [njuː] [ðæt] [dʒiːn] [dɪd][nɒt] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Nobody knew that Jeanne did not belong to her .
无人 知道 那 珍妮 做过 不是 属于 到 她 .

谁也不知道珍妮并不属于她。

['nəʊbədi] [njuː] [ʒɑːnz] ['stɔːri] , [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
Nobody knew Jeanne's story , not even the Major .
无人 知道 珍妮的 故事 , 不是 甚至 这 主要的 .

没有人知道珍妮的故事，就连少校也不知道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

['lɪt(ə)l] [spɔɪld] ['mɑːgət]
LITTLE SPOILED MARGOT
小的 被宠坏了 玛格特

小娇生惯养的玛格特

" ['grænmʌðə(r)] !
" Grandmother !
" 祖母 !

"祖母!

['grænmʌðə(r)] !
Grandmother !
祖母 !

祖母!

[həʊm] [ə'gen] !
Home again !
家 再次 !

回家啦!

[haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] !
How glad I am !
如何 高兴的 我 是 !

我真是太高兴了!

" ['lɪt(ə)l] ['mɑːgət] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː] ['mædəm] [vɪlɚdz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [hʌgd]
" Little Margot threw herself into Madame Villard's arms , and the old lady hugged
" 小的 玛戈特 扔 她自己 进入 夫人 维拉德 武器 , 和 这 老的 女士 拥抱
[hɜː(r); hə(r)][kləʊz] .
her close .
她 关闭 .

"小玛戈扑进了维拉尔夫人的怀里，老太太紧紧地抱住了她。"

" [jes] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑːgət] .
" Yes , my little Margot .
" 是的 , 我的 小的 玛戈特 .

"是的，我的小玛戈特。"

['grænmʌðə(r)] ['kɒmz] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['splendɪd] [ə'keɪʒ(ə)n] ! "
Grandmother comes back for one splendid occasion ! "
祖母 来 后退 为了 一 灿烂 场合 ! "

奶奶回来参加一个盛大的聚会!

" [ɑː] , [maɪ] ['bɜːθdeɪ] , " [smaɪld] ['mɑːgət] .
" Ah , my birthday , " smiled Margot .
" 啊 , 我的 生日 , " 微笑 玛戈特 .

"啊，我的生日，"玛格特笑着说。

[ænd; ənd] [ðen] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd] ['mɑːgət] [plænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['bɜːθdeɪ] .
And then Grandmother and Margot planned for that birthday .
和 然后 祖母 和 玛戈特 计划 为了 那 生日 .

然后，祖母和玛格特开始筹划那个生日。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][streɪndʒ] [haʊ] [ˈmɑːgət][dɪd][nɒt][laɪk][səʊ][ˈmeni] [θɪŋz] .
It **was** **strange** **how** **Margot** **did** **not** **like** **so** **many** **things** **.**
它 曾是 奇怪的 如何 玛戈特 做过 不是 喜欢 所以 许多 事物 .

玛格特不喜欢的东西那么多，这真是奇怪。

[wen] [ˈgrænmʌðə(r)] [ˈmenʃ(ə)nd] [ə; eɪ]
When **Grandmother** **mentioned** **a**
什么时候 祖母 提及 一个

当祖母提到……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **109** **]**
[页 -]

[第109页]

[ˈθɪətə(r)] [ˈpɑːti] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [hed] .
theater **party** **,** **the** **little** **girl** **shook** **her** **dark** **head** **.**
剧院 派对 , 这 小的 女孩 摇晃 她 黑暗的 头 .

在剧院聚会上，小女孩摇了摇她乌黑的脑袋。

" [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [wɒt] [aɪ][laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **No** **,** **it** **is** **not** **what** **I** **like** **,** **"** **she** **said** **.**
" 不 , 它 是 不是 什么 我 喜欢 , " 她 说 .

“不，这不是我喜欢的，”她说。

[ðen] [ˈgrænmʌðə(r)] [səˈdʒestid] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [zuː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ɒv; əv][gˈɜːlz][ænd; ənd]
Then **Grandmother** **suggested** **a** **trip** **to** **the** **zoo** **with** **a** **party** **of** **girls** **and**
然后 祖母 建议 一个 旅行 到 这 动物园 和 一个 派对 的 女孩们 和
[bɔɪz] .
boys **.**
男孩们 .

然后，祖母建议带一群男孩女孩去动物园玩。

" [nəʊ] , [aɪ][duː; də][nɒt][laɪk][ðə; ði] [zuː] !
" **No** **,** **I** **do** **not** **like** **the** **zoo** **!**
" 不 , 我 做 不是 喜欢 这 动物园 !

“不，我不喜欢动物园！”

" [ˈmɑːgət] [paut] .
" **Margot** **pouted** **.**
" 玛戈特 撅嘴 .

玛格特撅起了嘴。

" [ə; eɪ] [giːˈnjɔl] [ˈpɑːti] , [ʃəˈriː] ? " [ɑːskt] [ˈgrænmʌðə(r)] .
" **A** **Guignol** **party** **,** **chérie** **?** **"** **asked** **Grandmother** **.**
" 一个 吉尼奥尔 派对 , 亲爱的 ? " 问 祖母 .

“吉尼奥尔派对，切丽？”祖母问道。

" [ɑː] , [nəʊ] !
" **Ah** **,** **no** **!**
" 啊 , 不 !

“啊，不！”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][ˈstjuːpɪd] ! " [kəmˈpleɪnd] [ˈmɑːgət] .
They **are** **so** **stupid** **!** **"** **complained** **Margot** **.**
他们 是 所以 愚蠢的 ! " 抱怨 玛戈特 .

“他们真是太蠢了！”玛格特抱怨道。

[ænd; ənd] [ˈgrænmʌðə(r)] [smaɪld][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
And **Grandmother** **smiled** **and** **shook** **her** **head** **.**
和 祖母 微笑 和 摇晃 她 头 .

奶奶笑着摇了摇头。

" [maɪ] ['mɑ:gət] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [spɔɪld] , [pə'hæps] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:vd] .

"	My	Margot	is	a	little	bit	spoiled	,	perhaps	,	"	she	observed	.
"	我的	玛戈特	是	一个	小的	少量	被宠坏了	,	也许	,	"	她	观察到	.

“我的玛格特可能有点被宠坏了，”她说道。

['mɑ:gət] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][bɪt] [spɔɪld] .

Margot	was	not	a	little	bit	,	but	a	great	big	bit	spoiled	.
玛戈特	曾是	不是	一个	小的	少量	,	但	一个	伟大的	大的	少量	被宠坏了	.

玛格特不是有点被宠坏了，而是被宠坏得厉害。

['grænmʌðə(r)]

Grandmother
祖母

祖母

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ænd; ənd]['mʌðə(r)][hæd; həd][bəuθ] [spɔɪld] [hɜ:(r); hə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɔ:n] .

and	Mother	had	both	spoiled	her	,	from	the	day	she	was	born	.
和	母亲	有	两个都	被宠坏了	她	,	从	这	天	她	曾是	出生	.

母亲从她出生那天起就一直溺爱她。

['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['ɔ:lweɪz] [wɪð] ['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['mɑ:gət] [sɔ:] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

Mother	was	nearly	always	with	Father	and	Margot	saw	little	of	her	.
母亲	曾是	几乎	总是	和	父亲	和	玛戈特	锯	小的	的	她	.

母亲几乎总是和父亲在一起，玛格特很少见到她。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [kɪs] [ænd; ənd] [hʌg] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ænd; ənd]

When	they	were	together	Mother	would	kiss	and	hug	a	great	deal	and
什么时候	他们	是	一起	母亲	会	吻	和	拥抱	一个	伟大的	交易	和

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kraɪ] .

sometimes	she	would	cry	.
有时	她	会	哭	.

当他们在一起时，母亲会经常亲吻和拥抱，有时她还会哭泣。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [gɪfts] [ɪn] ['mʌðərz] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɑ:gət] .

There	were	always	gifts	in	Mother's	room	for	Margot	.
那里	是	总是	礼物	在	母亲的	房间	为了	玛戈特	.

母亲的房间里总是放着给玛格特的礼物。

[ænd; ənd] [wen] ['mʌðə(r)] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:] ['fɑ:.ðərz] [ru:m] , [hi:; hi] , [tu:] ,

And	when	Mother	brought	her	into	Father's	room	,	he	,	too	,
和	什么时候	母亲	带来	她	进入	父亲的	房间	,	他	,	也	,

当母亲把她带进父亲的房间时，他也

[wʊd] [pet][ænd; ənd] [kə'res] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [tɒɪz] [ɔ:(r)]['kændi] .

would	pet	and	caress	her	and	give	her	toys	or	candy	.
会	宠物	和	抚摸	她	和	给	她	玩具	或者	糖果	.

会抚摸她、爱抚她，还会给她玩具或糖果。

[pɔ:(r); pʊə(r)] , ['helpləs] ['fɑ:ðə(r)] !

Poor	,	helpless	Father	!
贫穷的	,	无助	父亲	!

可怜的、无助的父亲！

[hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜ:l] .

He	loved	to	see	his	little	girl	.
他	喜爱	到	看	他的	小的	女孩	.

他很喜欢见到他的小女儿。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz] ['braɪt(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

It	made	his	dull	eyes	brighten	when	she	came	into	the	room	.
它	制成	他的	乏味的	眼睛	提亮	什么时候	她	来了	进入	这	房间	.

她走进房间的那一刻，他原本黯淡的眼神瞬间明亮起来。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə]['mʌðə(r)]['ɑːftə(r)] ['mɑːgət] [hæd; həd] [left] ， " [hæz; həz][ðə; ði] [sʌn] [gɒn] ['ʌndə(r)]

He	would	say	to	Mother	after	Margot	had	left	,	"	Has	the	sun	gone	under
他	会	说	到	母亲	后	玛戈特	有	左边	，	"	有	这	太阳	已消失	在下面

[ə; eɪ] [klaʊd] ， [mə'riː] ？

a	cloud	,	Marie	?
一个	云	，	玛丽	？

玛戈离开后，他会对母亲说："玛丽，太阳是不是被乌云遮住了？"

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [dɑːkə] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	seems	darker	to	me	.
它	似乎	较暗	到	我	.

我觉得它颜色更暗一些。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	111	]
"	[	页	-	]

[第111页]

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [felt] ['sʌnʃaɪn] [waɪl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

You	see	,	he	felt	sunshine	while	his	little	daughter	was	there	.
你	看	，	他	毛毡	阳光	尽管	他的	小的	女儿	曾是	那里	.

你看，当他的小女儿在身边时，他感觉就像沐浴在阳光里一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɜːs] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] .

But	the	nurse	would	not	allow	frequent	visits	.
但	这	护士	会	不是	允许	频繁	访问	.

但护士不允许频繁探视。

[ɑː] , ['fɑːðə(r)] [maɪt] ['nevə(r)][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] ['bɪtə(r)][wɔː(r)] !

Ah	,	Father	might	never	be	allowed	to	forget	that	bitter	war	!
啊	，	父亲	可能	绝不	是	允许	到	忘记	那	苦的	战争	！

啊，父亲或许永远也无法忘记那场惨烈的战争！

[səʊ] ['grænmʌðə(r)] [pleɪd] ['gɑːdiən] [tuː; tə] ['mɑːgət] .

So	Grandmother	played	guardian	to	Margot	.
所以	祖母	玩	监护人	到	玛戈特	.

所以，祖母就成了玛格特的监护人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'dʌldʒənt] ['gɑːdiən] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] !

And	a	loving	and	indulgent	guardian	was	she	!
和	一个	爱	和	放纵的	监护人	曾是	她	！

她是一位慈爱又溺爱孩子的监护人！

['mɑːgət] [kʊd; kəd] [pleɪ] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] , [ɪk'sept] , [ɒv; əv]

Margot	could	play	from	morning	until	night	if	she	wanted	to	,	except	,	of
玛戈特	可以	玩	从	早晨	直到	夜晚	如果	她	通缉	到	，	除了	，	的

[kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] ['aʊəz] .

course	,	for	school	hours	.
课程	，	为了	学校	小时	.

如果玛格特愿意，她可以从早玩到晚，当然，上学时间除外。

[ðə; ði] ['nɜːsəri] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['kɒstli] [tɒɪz] .

The	nursery	was	filled	with	costly	toys	.
这	苗圃	曾是	已填	和	昂贵	玩具	.

婴儿房里摆满了昂贵的玩具。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['ɪntrəst] ['lɪt(ə)l] ['mɑ:gət] ['eni] [mɔ:(r)] .

They	did	not	interest	little	Margot	any	more	.
他们	做过	不是	兴趣	小的	玛戈特	任何	更多的	.

小玛戈已经对这些不感兴趣了。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

There	were	so	many	of	them	.
那里	是	所以	许多	的	他们	.

他们人数众多。

[ɪn] [fækt] , ['lɪt(ə)l] [spɔɪld] ['mɑ:gət] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

In	fact	,	little	spoiled	Margot	was	not	interested	in	anything	,	because	she	had
在	事实	,	小的	被宠坏了	玛戈特	曾是	不是	感兴趣的	在	任何事物	,	因为	她	有

[tu:] [mʌtʃ] .

too	much	.
也	很多	.

事实上，娇生惯养的小玛格特对任何事都不感兴趣，因为她拥有的太多了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

" [ɑ:] , [wel] , [ʃə'ri:] , " [sed] ['grænmʌðə(r)] ,

"	Ah	,	well	,	chérie	,	"	said	Grandmother	,
"	啊	,	出色地	,	亲爱的	,	"	说	祖母	,

“啊，好吧，亲爱的，”祖母说道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['grænmʌðə(r)] [kæn; kən] [du:; də] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)]

"	you	will	think	of	something	that	Grandmother	can	do	for	your
"	你	将要	思考	的	某物	那	祖母	能	做	为了	你的

['bɜ:θdeɪ] .

birthday	.
生日	.

你会想到奶奶可以在你生日时为你做些什么。

[bʌt; bət] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [tu:; tə] [bai] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:ti] [frɒk] [wɪtʃ] [ai] ['prɒmɪst]

But	to	-	morrow	we	shall	go	to	buy	the	little	party	frock	which	I	promised
但	到	-	明天	我们	将	去	到	买	这	小的	派对	连衣裙	哪个	我	承诺

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

但明天我们就要去买我答应给你的那件小礼服了。

" [frɒks] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒv; əv] [nəʊ] [mɔ:(r)] ['ɪntrəst] [tu:; tə] ['mɑ:gət] [ðæn; ðən] [tɒɪz] .

"	Frocks	were	of	no	more	interest	to	Margot	than	toys	.
"	连衣裙	是	的	不	更多的	兴趣	到	玛戈特	比	玩具	.

“玛戈对裙子的兴趣和对玩具的兴趣一样少。”

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] , ['ɔ:lsəʊ] .

She	had	too	many	of	those	,	also	.
她	有	也	许多	的	那些	,	还	.

她也有很多那种东西。

[səʊ] [ʃi:; ʃi] ['hɑ:dli] ['lɪsnd] [tu:; tə] ['grænˌmʌðərz] [lɑ:st] [rɪ'mɑ:k] .

So	she	hardly	listened	to	Grandmother's	last	remark	.
所以	她	几乎	听着	到	祖母的	最后的	评论	.

所以她几乎没听进去祖母最后那句话。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɒp] [weə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ʃəʊz] [kləʊðz] [tuː; tə]
" I am going to take you to a shop where a little girl shows clothes to
" 我 是 去 到 拿 你 到 一个 店铺 在哪里 一个 小的 女孩 演出 衣服 到
[ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [bai] — [ə; eɪ]['riːəl]['lɪt(ə)l]['mɒd(ə)l] .
the people who come to buy — a real little model .
这 人们 WHO 来 到 买 — 一个 真实的 小的 模型 .

"我要带你去一家商店，那里有个小女孩向来买衣服的顾客展示衣服——一个真正的小模特。"

[juː; jʊ] [mait] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['pʌpɪt] .
You might call her a live puppet .
你 可能 称呼 她 一个 居住 木偶 .

你或许会称她为活生生的傀儡。

[maɪ] [ʃə'riː] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] , [wɪl] [ʃiː; ʃi][nɒt] ? " [ɑːskt] ['grænmʌðə(r)] ['iːgəli] ,
My chérie will enjoy that , will she not ? " asked Grandmother eagerly ,
我的 亲爱的 将要 享受 那 , 将要 她 不是 ? " 问 祖母 急切地 ,

"我的宝贝女儿一定会喜欢的，对吧？"祖母急切地问道。

['həʊpɪŋ][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ] [njuː] ['pleʒə(r)] .
hoping to interest the child in a new pleasure .
希望 到 兴趣 这 孩子 在 一个 新的 乐趣 .

希望能够激发孩子对新事物的兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['evɪdəntli] [ðə; ði][aɪ'dɪə][dɪd] [brɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːgət] .
Evidently the idea did bring with it something new and exciting to Margot .
显然 这 主意 做过 带来 和 它 某物 新的 和 激动人心 到 玛戈特 .

显然，这个想法给玛格特带来了新鲜刺激的体验。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ɑːskt] , " [ænd; ənd] [dʌz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːl] ['riːəli] [wɔːk] [ə'baʊt]
For she turned and asked , " And does this little girl really walk about
为了 她 转向 和 问 , " 和 做 这 小的 女孩 真的 走 关于
[ænd; ənd][pəʊz] ,
and pose ,
和 姿势 ,

她转过身问道："这个小女孩真的会到处走动摆姿势吗？"

[æz; əz]['piːp(ə)l][duː; də][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ? "
as people do on the stage ? "
作为 人们 做 在 这 阶段 ? "

就像人们在舞台上做的那样？

" [jes] , [ʃə'riː] .
" Yes , chérie .
" 是的 , 亲爱的 .

"是的，亲爱的。"

[səʊ][ai][hɪə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mædəm] [vi'lɑːd] .
So I hear , " answered Madame Villard .
所以 我 听到 , " 回答 夫人 维拉德 .

"我听说了，"维拉尔夫人回答道。

" [ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['pʌpɪt] !
" A live puppet !
" 一个 居住 木偶 !

"一个活生生的木偶！"

" ['mɑ:gət] [klæpt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [si:]
" Margot clapped her hands , and Grandmother was pleased to see
" 玛戈特 鼓掌 她 双手 , 和 祖母 曾是 高兴 到 看
[hɜ:(r); hə(r)][dʒɔɪ] .
her joy .
她 喜悦 .

玛格特拍着手，奶奶看到她这么高兴，也很高兴。

[ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [fel] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd] [sed] ['sləʊli] , " [əʊ] ,
Then her face fell , she turned to Grandmother and said slowly , " Oh ,
然后 她 脸 跌倒 , 她 转向 到 祖母 和 说 缓慢地 , " 哦 ,

然后她的脸色垮了下来，她转向祖母，缓缓说道："哦，

[wɒt] [ə; eɪ] ['lʌki] ['lɪt(ə)l][gɜ:l][ʃi:; ʃi][ɪz] !
what a lucky little girl she is !
什么 一个 幸运的 小的 女孩 她 是 !

她真是个幸运的小女孩！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 114]
" [页 -]

[第114页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[æt; ət] ['ɑ:nti] [su:z] [ʃɒp]
AT AUNTIE SUE'S SHOP
在 阿姨 苏的 店铺

在苏阿姨的店里

" [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] !
" The people are waiting !
" 这 人们 是 等待 !

"人们都在等待！"

['hʌri] , [dʒi:n] !
Hurry , Jeanne !
匆忙 , 珍妮 !

快点，珍妮！

" [kɔ:ld] ['ɑ:nti] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [skri:n] .
" called Auntie to the little girl at the back of the screen .
" 称为 阿姨 到 这 小的 女孩 在 这 后退 的 这 屏幕 .

"叫屏幕后面的小女孩阿姨。"

[dʒi:n] [sæt] [wɪð] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜ:(r); wə(r)] [drest] [ɪn]['splendə(r)]
Jeanne sat with Pierrot before her , and both were dressed in splendor
珍妮 卫星 和 小丑 前 她 , 和 两个都 是 穿着 在 辉煌
.
:
.

珍妮和皮埃罗坐在她对面，两人都穿着华丽的服饰。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [nju:] [frɒk] [ɒv; əv] ['ɑ:nti] [su:z] .
The little girl had on a new frock of Auntie Sue's .
这 小的 女孩 有 在 一个 新的 连衣裙 的 阿姨 苏的 .

小女孩穿着苏阿姨的新裙子。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [freɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['əʊv(ə)l] [feɪs] ['ʌndə(r)]

Her	dark	hair	made	a	charming	frame	for	her	little	oval	face	under
她	黑暗的	头发	制成	一个	迷人	框架	为了	她	小的	椭圆形	脸	在下面

[ðə; ði] ['jeləʊ] [pəʊk] ['bɒnɪt] ,

the	yellow	poke	bonnet	,
这	黄色的	戳	引擎盖	,

她乌黑的头发衬托着黄色毛绒帽下的小巧椭圆脸，显得格外迷人。

[ɒv; əv][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ʃeɪp] .

of	old	-	fashioned	shape	.
的	老的	-	造型	形状	.

形状老式。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [dres] .

She	wore	an	old	-	fashioned	dress	.
她	穿着	一个	老的	-	造型	裙子	.

她穿着一件老式的连衣裙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['jeləʊ] , [wɪð] [hænd] - ['peɪntɪd] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['velvɪt] [baʊ; bəʊ] .

It	was	yellow	,	with	hand	-	painted	flowers	and	a	velvet	bow	.
它	曾是	黄色的	,	和	手	-	绘	花朵	和	一个	天鹅绒	弓	.

它是黄色的，上面有手绘的花朵和一个天鹅绒蝴蝶结。

[ænd; ənd]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] !

And	Pierrot	!
和	小丑	!

还有小丑！

[ɑː] , ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] , [tuː] , [wɒz; wəz]

Ah	,	Pierrot	,	too	,	was
啊	,	小丑	,	也	,	曾是

啊，皮埃罗也是。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[faɪn] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] ['sætɪn] [suːt] [ænd; ənd][kæp] , [wɪð] [braɪt] [red] [tʃiːks] [wɪtʃ] [dʒiːn] [hæd; həd]

fine	in	a	new	satin	suit	and	cap	,	with	bright	red	cheeks	which	Jeanne	had
美好的	在	一个	新的	缎	套装	和	帽	,	和	明亮的	红色的	脸颊	哪个	珍妮	有

['peɪntɪd] .

painted	.
绘	.

她身穿崭新的缎面套装，头戴礼帽，脸颊上涂着珍妮画的鲜红的颜料，显得格外美丽动人。

['meni] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpənɪŋ] [ðeə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Many	exciting	adventures	were	happening	there	behind	the	screen	to	the	little
许多	激动人心	冒险	是	发生	那里	在后面	这	屏幕	到	这	小的

['jeləʊ] - [gaun] [gɜːl][ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊn] [ɪn]['sætɪn] .

yellow	-	gowned	girl	and	the	clown	in	satin	.
黄色的	-	身着礼服	女孩	和	这	小丑	在	缎	.

在幕后，穿着黄色连衣裙的小女孩和穿着缎子衣服的小丑正在上演许多激动人心的冒险故事。

[dʒiːn] [wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [frɒk] [ɒv; əv] ['æntiz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] ,

Jeanne	was	not	thinking	of	this	new	frock	of	Auntie's	which	she	wore	,
珍妮	曾是	不是	思维	的	这	新的	连衣裙	的	阿姨的	哪个	她	穿着	,

珍妮当时并没有想到自己身上穿的这件姨妈的新裙子。

[nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['sætədeɪ] ['ɔːdiəns] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

nor	**of**	**the**	**big**	**Saturday**	**audience**	**out**	**in**	**the**	**shop**	**waiting**	**for**	**her**	**to**
也不	的	这	大的	周六	观众	出去	在	这	店铺	等待	为了	她	到

[ə'pɪə(r)] .

appear	**.**
出现	.

也不是周六在店外等候她出现的大批观众。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['leɪtɪst] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] .

She	**was**	**thinking**	**of**	**her**	**latest**	**play**	**for**	**Pierrot**	**.**
她	曾是	思维	的	她	最新的	玩	为了	小丑	.

她正在思考她为皮埃罗剧团创作的最新剧本。

[æz; əz] ['ɑːnti] [kɔːld] , [dʒiːn] [pʊt][ðə; ði] ['pʌpɪt] [daʊn] [ænd; ənd] , ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] ['deɪnti] [dres] ,

As	**Auntie**	**called**	**,**	**Jeanne**	**put**	**the**	**puppet**	**down**	**and**	**,**	**smoothing**	**the**	**dainty**	**dress**	**,**
作为	阿姨	称为	,	珍妮	放	这	木偶	向下	和	,	平滑	这	纤巧	裙子	,

听到姑妈的叫声，珍妮放下木偶，抚平了精致的裙子，

[ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [ruːm] .

she	**stepped**	**out**	**into**	**the**	**bright**	**little**	**shop**	**room**	**.**
她	步	出去	进入	这	明亮的	小的	店铺	房间	.

她走进了明亮的小店铺房间。

[ɔːl] [ə'baʊt][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

All	**about**	**were**	**seated**	**ladies**	**and**	**children**	**.**
全部	关于	是	坐着	女士们	和	孩子们	.

周围坐着的都是妇女和儿童。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [smɑːt] [ə'taɪə(r)] , [wɪð] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd]['kjʊəriəs]['lɪt(ə)l]

The	**children**	**were**	**in**	**smart**	**attire**	**,**	**with**	**interested**	**and**	**curious**	**little**
这	孩子们	是	在	聪明的	服装	,	和	感兴趣的	和	好奇的	小的

孩子们穿着整齐，兴致勃勃，充满好奇心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**116**	**]**
[	页	-	]

[第116页]

['feɪsɪz] [ðæt] [piə] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][lɪv; laɪv] ['pʌpɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'baʊt] .

faces	**that**	**peered**	**and**	**stared**	**at**	**the**	**live**	**puppet**	**as**	**she**	**walked**	**about**	**.**
面孔	那	窥视	和	凝视	在	这	居住	木偶	作为	她	步行	关于	.

当活生生的木偶走来走去时，许多人的目光都投向了它。

[æz; əz] [dʒiːn] [pɑːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [wɪð] [heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz][dɑːk][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

As	**Jeanne**	**passed**	**a**	**little**	**girl**	**with**	**hair**	**and**	**eyes**	**as**	**dark**	**as**	**her**	**own**
作为	珍妮	通过了	一个	小的	女孩	和	头发	和	眼睛	作为	黑暗的	作为	她	自己的

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] ,

and	**a**	**wistful**	**look**	**,**
和	一个	怅惘	看	,

珍妮经过一个小女孩身边时，那小女孩有着和她一样黑的头发和眼睛，眼神中带着一丝惆怅。

[ðə; ði] [greɪ] - [heəd] ['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [stɒpt] [dʒiːn] .

the	**gray**	**-**	**haired**	**lady**	**sitting**	**beside**	**the**	**little**	**girl**	**stopped**	**Jeanne**	**.**
这	灰色的	-	头发	女士	坐着	旁	这	小的	女孩	停止	珍妮	.

坐在小女孩旁边的那位白发老妇人拦住了珍妮。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [frɒk] !

"	**What**	**a**	**beautiful**	**frock**	**!**
"	什么	一个	美丽的	连衣裙	!

"多么漂亮的裙子啊！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:mənt] ['dʒentli] .
" she said , and touched the hem of the garment gently .
" 她 说 , 和 感动 这 她们 的 这 服装 轻轻地 .

"她说着，轻轻地摸了摸衣摆。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

" [wɒt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [frɒk] !
" WHAT A BEAUTIFUL FROCK !
" 什么 一个 美丽的 连衣裙 !

"多么漂亮的裙子啊！"

" [ʃi:; ʃi] [sed]
" SHE SAID
" 她 说

她说

[dʒi:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
Jeanne and the little girl looked at each other .
珍妮 和 这 小的 女孩 看起来 在 每个 其他 .

珍妮和小女孩对视了一眼。

['ɑ:nti] [su:] [keɪm] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .
Auntie Sue came over to them .
阿姨 起诉 来了 超过 到 他们 .

苏阿姨走了过来。

['mædəm] [vi'lɑ:d] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] ['dresmeɪkə(r)] [ænd; ənd] [ɑ:skt] ,
Madame Villard smiled at the dressmaker and asked ,
夫人 维拉德 微笑 在 这 裁缝 和 问 ,

维拉尔夫人微笑着对裁缝问道：

" [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [staɪl] [wʊd] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['grændɔ:tə(r)] ?
" Do you think that this style would become my little granddaughter ?
" 做 你 思考 那 这 风格 会 变得 我的 小的 孙女 ?

你觉得这种风格适合我的小孙女吗?

" [su'zæn] [lʊkt] ['kwɪkli] [æt; ət] ['mɑ:gət] .
" Suzanne looked quickly at Margot .
" 苏珊娜 看起来 迅速地 在 玛戈特 .

苏珊娜迅速地看了玛戈一眼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['mɑ:rgoʊz] [bɪg] [braʊn] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɑ:sənd] ['i:gəli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]
Margot's big brown eyes were fastened eagerly upon the child whom she had
玛格特的 大的 棕色的 眼睛 是 系紧 急切地 之上 这 孩子 谁 她 有
[kɔ:ld] [ə; eɪ] ['lʌki] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] .
called a lucky little girl .
称为 一个 幸运的 小的 女孩 .

玛格特的大棕色眼睛热切地盯着那个她称之为幸运小女孩的孩子。

" [jes] , ['mædəm] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['ɑ:nti] [su:] .
" Yes , Madame , " answered Auntie Sue .
" 是的 , 夫人 , " 回答 阿姨 起诉 .

"是的，夫人，"苏阿姨回答道。

" [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [slaɪt] ['fɪgə(r)] ,
" **With** **her** **brown** **eyes** **and** **slight** **figure** **,**
" 和 她 棕色的 眼睛 和 轻微 数字 ,

她有着棕色的眼睛和纤细的身材，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌmædəmwə'zel] [ʃʊd; ʃəd][weə(r)][ðə; ði] [frɒk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dʒiːn] [dʌz] .
the **little** **mademoiselle** **should** **wear** **the** **frock** **as** **well** **as** **Jeanne** **does** **.**
这 小的 小姐 应该 穿 这 连衣裙 作为 出色地 作为 珍妮 做 .

这位小小姐应该像珍妮一样把这件裙子穿得好看。

" ['mædəm] [ænd; ənd] ['ɑːnti] [suː] [ðen] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ə'baʊt][ðə; ði] [frɒk] .
" **Madame** **and** **Auntie** **Sue** **then** **talked** **for** **some** **time** **about** **the** **frock** **.**
" 夫人 和 阿姨 起诉 然后 谈话 为了 一些 时间 关于 这 连衣裙 .

“夫人和苏阿姨随后就这件连衣裙谈了一会儿。”

[dʒiːn] [went] [ə'baʊt][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['ɔːdiəns] , [wɪð] ['mɑːrgoʊz] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
Jeanne **went** **about** **the** **large** **audience** **,** **with** **Margot's** **wondering** **eyes** **following** **her**
珍妮 去 关于 这 大的 观众 , 和 玛格特的 好奇 眼睛 下列的 她
['evri] ['muːvmənt] .
every **movement** **.**
每一个 移动 .

珍妮在众多观众中穿梭，玛戈的目光好奇地追随着她的一举一动。

[æt; ət][lɑːst] [dʒiːn] ['fɪnɪʃt] ['ʃəʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['gɑːmənts] .
At **last** **Jeanne** **finished** **showing** **all** **the** **garments** **.**
在 最后的 珍妮 完成的 显示 全部 这 服装 .

珍妮终于展示完了所有的服装。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɒd(ə)l] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [bɪ'gæn][tuː; tə]
The **young** **model** **disappeared** **behind** **the** **screen** **,** **and** **the** **audience** **began** **to**
这 年轻的 模型 消失 在后面 这 屏幕 , 和 这 观众 开始 到
[liːv] .
leave **.**
离开 .

年轻模特消失在幕布后面，观众开始离场。

['ɑːnti] [suː] [wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['klɒzɪt] [fʊl]
Auntie **Sue** **was** **showing** **a** **closet** **full**
阿姨 起诉 曾是 显示 一个 壁橱 满的

苏阿姨正在展示她满满一衣橱的衣服

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **119** **]**
[页 -]

[第119页]

[ɒv; əv] [kləʊðz] [tuː; tə] ['mædəm] [viˈlɑːd] [huːz] ['meni] [pˈɜːtʃɪsɪz] [meɪd] [ðə; ði]['pens(ə)l][ɒv; əv] ['ɑːnti]
of **clothes** **to** **Madame** **Villard** **whose** **many** **purchases** **made** **the** **pencil** **of** **Auntie**
的 衣服 到 夫人 维拉德 谁 许多 购买 制成 这 铅笔 的 阿姨
[suː] [skɪp]['əʊvə(r)][ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [skɪp] [wɪð] ['glædnəs] .
Sue **skip** **over** **the** **page** **and** **her** **heart** **skip** **with** **gladness** **.**
起诉 跳过 超过 这 页 和 她 心 跳过 和 欢乐 .

给维拉尔夫人买了很多衣服，苏阿姨看到后，铅笔在纸上飞快地划过，心里也高兴得跳了起来。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dʌl] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːgət] , [ænd; ənd] ['mɑːgət][wɒz; wəz][nɒt] [juːst] [tuː; tə]
This **was** **,** **of** **course** **,** **dull** **for** **Margot** **,** **and** **Margot** **was** **not** **used** **to**
这 曾是 , 的 课程 , 乏味的 为了 玛戈特 , 和 玛戈特 曾是 不是 用过的 到
[θɪŋz] ['biːɪŋ] [dʌl] .
things **being** **dull** **.**
事物 存在 乏味的 .

这当然让玛格特感到无聊，而玛格特并不习惯无聊的事情。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['empti] [ruːm] ,
She sat in the empty room ,
她 卫星 在 这 空的 房间 ,

她坐在空荡荡的房间里，

[waɪl] ['grænmʌðə(r)] [tɔːkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [kləʊðz] [ænd; ənd] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
while Grandmother talked and looked at clothes and paid no attention to
尽管 祖母 谈话 和 看起来 在 衣服 和 有薪酬的 不 注意力 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

奶奶一边说话一边看衣服，根本没理会她。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɒp] .
The little girl began to walk about the shop .
这 小的 女孩 开始 到 走 关于 这 店铺 .

小女孩开始在店里四处走动。

[ʃiː; ʃi] [piə] [æt; ət][ðə; ði] ['flɒpi] [dɒlz] [ɒn][ðə; ði] ['teɪblz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kweɪnt][hæt][stændz]
She peered at the floppy dolls on the tables and at the quaint hat stands
她 窥视 在 这 软盘 娃娃 在 这 表格 和 在 这 古雅 帽子 站立
[ænd; ənd] [ʃəʊ] - [keɪsɪz] .
and show - cases .
和 展示 - 案例 .

她仔细端详着桌上软绵绵的玩偶，以及古色古香的帽子架和展示柜。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [dʒiːn] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
She came to the screen behind which Jeanne had disappeared .
她 来了 到 这 屏幕 在后面 哪个 珍妮 有 消失 .

她来到珍妮消失的那块屏风前。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [piːp] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [skriːn] .
She longed to peep behind that screen .
她 渴望 到 窥视 在后面 那 屏幕 .

她很想窥探一下屏幕后面。

[ʃiː; ʃi] [edʒd] [ʌp] [kləʊz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] .
She edged up close and tried to look through the cracks to the back .
她 边缘 向上 关闭 和 尝试 到 看 通过 这 裂缝 到 这 后退 .

她悄悄靠近，试图透过缝隙往后看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ]['taɪni] [saʊnd] .
She heard a tiny sound .
她 听到 一个 微小的 声音 .

她听到了一声细微的声音。

[ðen] [wɜːdz] : " [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [bæ'stiːl] (- - tēl´) !
Then words : " Down with the Bastille (bȧs - tēl´) !
然后 字 : " 向下 和 这 巴士底狱 (- - tēl´) !

然后是这样的："打倒巴士底狱（bȧs-tēl´）！"

" ['mɑːgət] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [skriːn] [tuː; tə][hɪə(r)]['betə(r)] .
" Margot pressed her head against the screen to hear better .
" 玛戈特 按下 她 头 反对 这 屏幕 到 听到 更好的 .

"玛格特把头贴在屏幕上，以便听得更清楚。"

[ðə; ði] [skriːn] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tɒp(ə)l] .

The	screen	began	to	topple	.
这	屏幕	开始	到	倾倒	.

屏幕开始倾斜。

['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [went] .

Over	it	went	.
超过	它	去	.

它翻过去了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌfld] [saʊnd] , [ænd; ənd] [dʒiːn] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [feɪst] ['mɑːgət] .

There	was	a	muffled	sound	,	and	Jeanne	stood	up	and	faced	Margot	.
那里	曾是	一个	闷音	声音	,	和	珍妮	站立	向上	和	面对	玛戈特	.

一阵闷响后，珍妮站起身来，面对着玛戈。

[dʒiːn] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪmp(ə)l] [kləʊðz] .

Jeanne	was	now	in	her	own	simple	clothes	.
珍妮	曾是	现在	在	她	自己的	简单的	衣服	.

珍妮现在换上了她自己的简朴衣服。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ['pʌpɪt] , [huː] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [stɪl] ['grændli] [drest] .

She	held	the	Pierrot	puppet	,	who	was	,	however	,	still	grandly	dressed	.
她	握住	这	小丑	木偶	,	WHO	曾是	,	然而	,	仍然	宏伟	穿着	.

她手里拿着小丑皮埃罗木偶，但木偶仍然穿着华丽的衣服。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [hɑːd] [æt; ət] ['mɑːgət] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['fɔːlən] [skriːn] .

She	stared	hard	at	Margot	and	then	at	the	fallen	screen	.
她	凝视	难的	在	玛戈特	和	然后	在	这	倒下	屏幕	.

她紧紧盯着玛格特，然后又盯着掉落的屏幕。

['mɑːgət] [stɛərd] , [tuː] .

Margot	stared	,	too	.
玛戈特	凝视	,	也	.

玛戈特也盯着看。

[ðen] ['mɑːgət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] .

Then	Margot	managed	to	remember	her	manners	.
然后	玛戈特	管理	到	记住	她	礼仪	.

然后，玛格特总算想起了礼仪。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Excuse	me	,	"	she	said	.
"	原谅	我	,	"	她	说	.

"打扰一下，"她说。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [nɒk] [daʊn] [ðə; ði] [skriːn] .

"	I	did	not	mean	to	knock	down	the	screen	.
"	我	做过	不是	意思是	到	敲	向下	这	屏幕	.

"我不是故意要把屏幕碰掉的。"

" [dʒiːn] [smaɪld] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]

"	Jeanne	smiled	and	picked	up	the
"	珍妮	微笑	和	挑选	向上	这

珍妮笑了笑，拿起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[skriːn] , [waɪl] ['mɑːgət] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][set][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪs] .

screen	,	while	Margot	helped	her	set	it	in	place	.
屏幕	,	尽管	玛戈特	帮助	她	放	它	在	地方	.

屏幕，玛格特帮她把它放好。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [stʊd] [ɪ'rekt] , ['mɑːgət] [faʊnd] [hɜː'self] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [dʒiːn] [ˌɪn'saɪd] .

When	it	again	stood	erect	,	Margot	found	herself	outside	and	Jeanne	inside	.
什么时候	它	再次	站立	直立	,	玛戈特	成立	她自己	外部	和	珍妮	里面	.

当它再次直立起来时，玛戈特发现自己在外面，而珍妮在里面。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

They	were	separated	as	before	.
他们	是	分开	作为	前	.

他们像以前一样分开了。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [frɒm; frəm] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skriːn] .

For	a	few	moments	there	was	silence	from	both	sides	of	the	screen	.
为了	一个	很少	时刻	那里	曾是	沉默	从	两个都	侧面	的	这	屏幕	.

屏幕两边沉默了片刻。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['gɪg(ə)l] [frɒm; frəm] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gɪg(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

Then	came	a	giggle	from	one	side	and	a	giggle	from	the	other	.
然后	来了	一个	傻笑	从	一	边	和	一个	傻笑	从	这	其他	.

然后，一边传来一阵轻笑，另一边也传来一阵轻笑。

[ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , " [meɪ] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ?

And	then	from	the	outside	,	"	May	I	come	back	and	see	you	?
和	然后	从	这	外部	,	"	可能	我	来	后退	和	看	你	?

然后从外面传来一个声音："我可以再来看你吗？"

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] , " [jes] , [duː; də] [kʌm] !

"	From	the	inside	,	"	Yes	,	do	come	!
"	从	这	里面	,	"	是的	,	做	来	!

从内部来说，"是的，请来！"

" ['mɑːgət] [went] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [skriːn] ,

"	Margot	went	behind	the	screen	,
"	玛戈特	去	在后面	这	屏幕	,

玛格特走到幕后，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ɒv; əv] ['riːəl] [pleɪ] .

and	for	the	first	time	in	her	life	she	learned	the	magic	of	real	play	.
和	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	学习	这	魔法	的	真实的	玩	.

她生平第一次体会到了真正玩耍的乐趣。

[dʒiːn] [hæd; həd] [wʌn] ['pleɪθɪŋ] : [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fə'seɪkən] ['pʌpɪt] .

Jeanne	had	one	plaything	:	a	little	forsaken	puppet	.
珍妮	有	一	玩物	:	一个	小的	被遗弃的	木偶	.

珍妮只有一个玩具：一个被遗弃的小木偶。

[bʌt; bət] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendənəs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] .

But	with	love	and	tenderness	she	made	him	a	hero	.
但	和	爱	和	压痛	她	制成	他	一个	英雄	.

但她用爱和温柔将他塑造成了英雄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[dʒiːn] [təʊld] ['mɑːgət] [ə'baʊt] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] .

Jeanne	told	Margot	about	Pierrot	.
珍妮	讲述	玛戈特	关于	小丑	.

珍妮把皮埃罗的事告诉了玛戈。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] [bə'fuːn] — [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌmɪs'triːtɪd] [klaʊn] .

She	told	that	he	was	no	longer	the	buffoon	—	the	poor	mistreated	clown	.
她	讲述	那	他	曾是	不	更长	这	丑角	—	这	贫穷的	虐待	小丑	.

她告诉他，他不再是那个小丑了——那个可怜的、受虐待的小丑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

He	was	now	a	hero	.
他	曾是	现在	一个	英雄	.

他现在成了英雄。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] — [nə'pəʊlɪən] !

He	could	play	a	knight	or	a	king	—	Napoleon	!
他	可以	玩	一个	骑士	或者	一个	国王	—	拿破仑	!

他可以扮演骑士或国王——拿破仑!

[ʃiː; ʃi][təʊld] ['mɑːgət] [ðæt] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][wɒz; wəz] [nə'pəʊlɪən] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pleɪz] [ænd; ənd]

She	told	Margot	that	Pierrot	was	Napoleon	in	one	of	her	plays	and
她	讲述	玛戈特	那	小丑	曾是	拿破仑	在	一	的	她	演出	和

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒəʊn][ɒv; əv][ɑːk] .

that	she	was	Joan	of	Arc	.
那	她	曾是	琼	的	弧	.

她告诉玛戈，在她的一部戏剧中，皮埃罗扮演拿破仑，而她自己扮演圣女贞德。

['mɑːgət] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

Margot	lived	in	another	world	for	the	space	of	an	hour	.
玛戈特	居住地	在	其他	世界	为了	这	空间	的	一个	小时	.

玛格特仿佛置身于另一个世界，持续了一个小时。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][gɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [bæk] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm]

Then	the	two	little	girls	were	called	back	suddenly	by	a	voice	from	the	room
然后	这	二	小的	女孩们	是	称为	后退	突然	经过	一个	嗓音	从	这	房间

.

:

.

这时，房间里突然传来一个声音，把两个小女孩叫了回去。

" ['mɑːgət] , ['mɑːgət] ! [tʃaɪld] !

"	Margot	,	Margot	!	Child	!
"	玛戈特	,	玛戈特	!	孩子	!

“玛格特，玛格特！孩子！”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Where	are	you	?
在哪里	是	你	?

你在哪里?

" ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	Grandmother	was	looking	for	her	.
"	祖母	曾是	寻找	为了	她	.

奶奶在找她。

['mɑːgət] [ænd; ənd] [dʒiːn] [stept] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] [faʊnd]

Margot	and	Jeanne	stepped	out	from	behind	the	screen	and	found
玛戈特	和	珍妮	步	出去	从	在后面	这	屏幕	和	成立

['grænmʌðə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] .

Grandmother	preparing	to	leave	.
祖母	准备	到	离开	.

玛格特和珍妮从屏风后面走出来，发现祖母正准备离开。

['ɑːnti]

Auntie
阿姨

阿姨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[su:] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['pens(ə)l][ænd; ənd][pæd] .

Sue	stood	beside	her	with	pencil	and	pad	.
起诉	站立	旁	她	和	铅笔	和	软垫	.

苏拿着铅笔和记事本站在她旁边。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mædəm] , " [sed] ['ɑ:nti] [su:] ['greɪtfəli] , " [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['splendɪd] ['ɔ:də(r)]

"	Thank	you	,	Madame	,	"	said	Auntie	Sue	gratefully	,	"	for	your	splendid	order
"	感谢	你	,	夫人	,	"	说	阿姨	起诉	感激不尽	,	"	为了	你的	灿烂	命令

[tu:; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

"谢谢您，夫人，"苏阿姨感激地说，"您今天点的菜真是太棒了。"

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [səʊ] ['meni] [p'ɜ:tʃɪsɪz] [æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] .

It	was	indeed	kind	of	you	to	make	so	many	purchases	at	my	little	shop	.
它	曾是	的确	种类	的	你	到	制作	所以	许多	购买	在	我的	小的	店铺	.

您在我小店里买了这么多东西，真是太好了。

" ['mædəm] ['ɑ:nsə(r)d] , " [ai][ˌeɪ 'em]['tru:li] [pli:zd] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] [weəz] , [maɪ][dɪə(r)]

"	Madame	answered	,	"	I	am	truly	pleased	with	your	charming	wares	,	my	dear
"	夫人	回答	,	"	我	是	真的	高兴	和	你的	迷人	商品	,	我的	亲爱的

[ˌmædəmwə'zel] [mə'roʊ] .

Mademoiselle	Moreau	.
小姐	莫罗	.

夫人回答说："我非常满意您这些迷人的商品，我亲爱的莫罗小姐。"

[bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] ['meɪdʒə(r)] - [ɪz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔ:z] . "

Besides	,	you	know	,	my	dear	friend	Major	d'Artrot	is	also	a	friend	of	yours	.	"
除了	,	你	知道	,	我的	亲爱的	朋友	主要的	-	是	还	一个	朋友	的	你的	.	"

此外，你知道，我的好朋友达特罗少校也是你的朋友。

" [bʌt; bət] ['mædəm] , " [sed] ['ɑ:nti] [su:] ,

"	But	Madame	,	"	said	Auntie	Sue	,
"	但	夫人	,	"	说	阿姨	起诉	,

"可是夫人，"苏姨妈说，

[æz; əz][ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɑ:gət] ['stɑ:tɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

as	the	grandmother	and	her	little	Margot	started	out	of	the	door	,
作为	这	祖母	和	她	小的	玛戈特	开始	出去	的	这	门	,

当祖母和她的小女儿玛格特走出家门时，

" [ai][hæv; həv][nɒt] [jet] ['teɪkən][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] .

"	I	have	not	yet	taken	your	name	.
"	我	有	不是	然而	已采取	你的	姓名	.

我还没有记下你的名字。

[ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] — . "

I	do	not	know	—	.	"
我	做	不是	知道	—	.	"

我不知道-。"

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [lɑ:ft] ['mædəm] [vi'lɑ:d] .

"	Of	course	,	of	course	,	"	laughed	Madame	Villard	.
"	的	课程	,	的	课程	,	"	笑了	夫人	维拉德	.

"当然，当然，"维拉尔夫人笑着说。

" [haʊ] ['veri] [fə'getfl] [ɒv; əv]

"	How	very	forgetful	of
"	如何	非常	健忘	的

"真是太健忘了……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ˌem 'iː] !
me !
我 !

我!

[pliːz] [raɪt] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] , [səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [send] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Please write my name and address , so you will know where to send the little
请 写 我的 姓名 和 地址 , 所以 你 将要 知道 在哪里 到 发送 这 小的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

请写下我的姓名和地址，这样您就知道该把小东西寄到哪里了。

" [suˈzæn] ['siːtɪd] [hɜː'self] [æt; ət][ə; eɪ]['taɪni] [desk] [ænd; ənd] , [wɪð] ['pens(ə)l] [pɔɪzd] ,
" Suzanne seated herself at a tiny desk and , with pencil poised ,
" 苏珊娜 坐着 她自己 在 一个 微小的 桌子 和 , 和 铅笔 准备 ,

苏珊娜在一张小桌子前坐下，拿起铅笔，

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] .
looked up at the sweet face above her .
看起来 向上 在 这 甜的 脸 多于 她 .

她抬头望着上方那张甜美的脸庞。

['mædəm] [dɪk'teɪtɪd] : " ['mædəm] [pɔːl] [viˈlɑːd] .
Madame dictated : " Madame Paul Villard .
夫人 口述 : " 夫人 保罗 维拉德 .

夫人口述道："保罗·维拉尔夫人。"

['ævənjuː] [tʃæmps] [e.liˈze] .
Avenue Champs Elysées .
大街 冠军 爱丽舍宫 .

香榭丽舍大街。

" [ðə; ði]['pens(ə)l] [drɒpt] [frɒm; frəm] ['ɑːnti] [suːz] [hænd] .
" The pencil dropped from Auntie Sue's hand .
" 这 铅笔 掉落 从 阿姨 苏的 手 .

铅笔从苏阿姨手中滑落。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [fel] ['fɔːwəd] .
Her head fell forward .
她 头 跌倒 向前 .

她的头向前垂了下来。

[dʒiːn] [rʌʃt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [desk] [ænd; ənd] [kɔːt] ['ɑːnti] [suː] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
Jeanne rushed over to the little desk and caught Auntie Sue as she was
珍妮 匆忙 超过 到 这 小的 桌子 和 捕捉 阿姨 起诉 作为 她 曾是
[əˈbaʊt][tuː; tə][fɔːl] .
about to fall .
关于 到 落下 .

珍妮冲到小桌子旁，一把扶住了即将摔倒的苏阿姨。

" ['ɑːnti] , ['ɑːnti] [dɪə(r)] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
" Auntie , Auntie dear , what is the matter ?
" 阿姨 , 阿姨 亲爱的 , 什么 是 这 事情 ?

"阿姨，亲爱的阿姨，怎么了？"

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

['lɪt(ə)l] ['mɑ:gət] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['pens(ə)l] [waɪl] [bəuθ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['mædəm] [vi'lɑ:d] ['hɔvə, 'hʌ-]
Little Margot picked up the pencil while both children and Madame Villard hovered
小的 玛戈特 挑选 向上 这 铅笔 尽管 两个都 孩子们 和 夫人 维拉德 悬停
['əʊvə(r)] [ðə; ði] [desk] .
over the desk .
超过 这 桌子 .

小玛戈特拿起铅笔，两个孩子和维拉尔夫人则在桌子旁徘徊。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[su'zæn] ['restɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] .
Suzanne rested her head on her hand and whispered , " It is all right .
苏珊娜 休息 她 头 在 她 手 和 低声说道 , " 它 是 全部 正确的 .

苏珊娜用手托着头，轻声说道："没关系。"

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .
I am all right now .
我 是 全部 正确的 现在 .

我现在没事了。

[ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [bɪt] [feɪnt] .
I was only a bit faint .
我 曾是 仅有的 一个 少量 头晕的 .

我只是有点晕倒。

[əʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['sɒri] , [dɪə(r)] ['mædəm] . "
Oh , I am so sorry , dear Madame . "
哦 , 我 是 所以 对不起 , 亲爱的 夫人 . "

"哦，我真是太抱歉了，亲爱的夫人。"

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] .
" IT IS ALL RIGHT .
" 它 是 全部 正确的 .

没关系。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] —
I AM ALL RIGHT NOW —
我 是 全部 正确的 现在 —

我现在一切都好——

" ['ɑ:nti] [su:] [wɒz; wəz] [su:n] [ʌp] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['spraɪtli] ['lɪt(ə)l] [fi:t] [ə'gen] .
" Auntie Sue was soon up upon her sprightly little feet again .
" 阿姨 起诉 曾是 很快 向上 之上 她 轻快的 小的 脚 再次 .

苏阿姨很快又精神抖擞地站了起来。

['smaɪlɪŋli] [ʃi:; ʃi] [baʊd] ['mædəm] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['grændɔ:tə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
Smilingly she bowed Madame and her granddaughter out of the door .
微笑着 她 鞠躬 夫人 和 她 孙女 出去 的 这 门 .

她面带微笑地鞠躬，送夫人和她的孙女出了门。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ʃɒp] , [su'zæn] [went] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ,
But when they had left the shop , Suzanne went to her room ,
但 什么时候 他们 有 左边 这 店铺 , 苏珊娜 去 到 她 房间 ,

但当他们离开商店后，苏珊娜回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [dʒiːn] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ðæt] [deɪ] .
and **Jeanne** **did** **not** **see** **her** **again** **that** **day** **.**
和 珍妮 做过 不是 看 她 再次 那 天 .

那天，珍妮再也没有见过她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ]
COME AND PLAY
来 和 玩

来玩吧

['mɑːgət] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [rɪ'siːvə(r)] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] .
Margot took off the telephone receiver and asked for a number .
玛戈特 采取 离开 这 电话 接收者 和 问 为了 一个 数字 .

玛格特摘下电话听筒，问对方要了个号码。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [drest] .
It was early next morning , and the child was not yet dressed .
它 曾是 早期的 下一个 早晨 , 和 这 孩子 曾是 不是 然而 穿着 .

第二天清晨，孩子还没穿好衣服。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [kɪ'məʊnəʊ] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['tiptəu] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
She was in kimono and slippers and had tiptoed into the living room .
她 曾是 在 和服 和 拖鞋 和 有 踮着脚尖 进入 这 活的 房间 .

她穿着和服和拖鞋，踮着脚尖走进客厅。

" [hə'ləʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪə(r)] .
" Hello , " said a voice at the other end of the wire .
" 你好 , " 说 一个 嗓音 在 这 其他 结尾 的 这 金属丝 .

"你好，"电话那头传来一个声音。

" [hə'ləʊ] , " [sed] ['mɑːgət] .
" Hello , " said Margot .
" 你好 , " 说 玛戈特 .

"你好，"玛格特说道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [dʒiːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" I want to speak with Jeanne , if you please .
" 我 想 到 说话 和 珍妮 , 如果 你 请 .

"请允许我和珍妮谈谈。"

" ['mɑːgət] [hæd; həd] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dʒiːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left]
" Margot had talked of nothing but Jeanne from the time she had left
" 玛戈特 有 谈话 的 没有什么 但 珍妮 从 这 时间 她 有 左边
[ðə; ði] [ʃɒp] .
the shop .
这 店铺 .

"自从离开商店后，玛戈就一直谈论着珍妮。"

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [lɑːst] [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [driːmz] , ['faɪəri]
She had fallen asleep last night to the tune of Pierrot dreams , fiery
她 有 倒下 睡着了 最后的 夜晚 到 这 调 的 小丑 梦境 , 火热

昨晚她伴着皮埃罗的梦境，炽热的旋律入睡。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[stiːd] , [ænd; ənd] ['gælənt] ['ɑːməd] [naɪts] .
steeds , and gallant armored knights .
马匹 , 和 英勇 装甲 骑士 .

骏马，以及英勇的盔甲骑士。

['grænmʌðə(r)] ['prɒmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɑːsk] [dʒiːn] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] .
Grandmother promised that she might ask Jeanne to play with her to - day .
祖母 承诺 那 她 可能 问 珍妮 到 玩 和 她 到 - 天 .

祖母答应今天可能会请珍妮和她一起玩。

[ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [draɪv] .
They would go for a long drive .
他们 会 去 为了 一个 长的 驾驶 .

他们会开车去长途旅行。

[ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːk] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [giː'njɔl] .
They would go to the park and to the Guignol .
他们 会 去 到 这 公园 和 到 这 吉尼奥尔 .

他们会去公园和吉尼奥尔剧院。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊbədi] [laɪk] [dʒiːn] — ['nəʊbədi] [ðæt] ['mɑːgət] [hæd; həd] ['evə(r)] [met] .
There was nobody like Jeanne — nobody that Margot had ever met .
那里 曾是 无人 喜欢 珍妮 — 无人 那 玛戈特 有 曾经 遇见 .

世上没有像珍妮这样的人——玛戈特以前从未遇到过这样的人。

" [ɪz] [ðɪs] [dʒiːn] ? " [ɑːskt] ['mɑːgət] , [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrlz] [vɔɪs] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
" Is this Jeanne ? " asked Margot , as the little girl's voice came over the telephone .
" 是 这 珍妮 ? " 问 玛戈特 , 作为 这 小的 女孩们 嗓音 来了 超过 这 电话 .

“请问是珍妮吗？”玛戈问道，电话那头传来小女孩的声音。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðɪs] [ɪz] ['mɑːgət] .
" This is Margot .
" 这 是 玛戈特 .

这是玛戈特。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [gəʊ] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Can you go out with me to - day ?
能 你 去 出去 和 我 到 - 天 ?

你今天能和我出去吗?

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [æt; ət] [tuː] .
I shall call for you at two .
我 将 称呼 为了 你 在 二 .

我两点钟会叫你。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] , [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['mɑːgət] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] .
" It was a command , but little Margot was not aware of that .
" 它 曾是 一个 命令 , 但 小的 玛戈特 曾是 不是 意识到的 的 那 .

“这是一道命令，但小玛戈特并不知道这一点。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] .
She did not mean it that way .
她 做过 不是 意思是 它 那 方式 .

她并非那个意思。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] .
She only meant to have what she wanted , as she usually did .
她 仅有的 意思是 到 有 什么 她 通缉 , 作为 她 通常 做过 .

她只是想得到她想要的东西，就像她通常做的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

" [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][fɜːst][ɑːsk] ['ɑːnti] , " [dʒiːn] [rɪ'plaɪd] .
" But I must first ask Auntie , " Jeanne replied .
" 但 我 必须 第一的 问 阿姨 , " 珍妮 回复 .

“但我得先问问姨妈，”珍妮回答道。

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [let][juː; jʊ][gəʊ] , " [dɪ'kleəd] ['mɑːgət] .
" Oh , she will let you go , " declared Margot .
" 哦 , 她 将要 让 你 去 , " 声明 玛戈特 .

“哦，她会放你走的，”玛戈特说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk]
" You may tell her that we shall take care of you and bring you back
" 你 可能 告诉 她 那 我们 将 拿 关心 的 你 和 带来 你 后退
['seɪfli] .
safely .
安全 .

你可以告诉她，我们会照顾你，并安全地把你带回来。

" ['mɑːgət] ['weɪtɪd] [waɪl] [dʒiːn] [ræn][tuː; tə] ['æntiz] [ruːm] .
" Margot waited while Jeanne ran to Auntie's room .
" 玛戈特 等待 尽管 珍妮 跑 到 阿姨的 房间 .

“玛格特等着，珍妮则跑向姨妈的房间。”

[dʒiːn] [hæd; həd][nɒt] [siːn] ['ɑːnti] [sɪns] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'fɔː(r)] ,
Jeanne had not seen Auntie since the afternoon before ,
珍妮 有 不是 已见 阿姨 自从 这 下午 前 ,

珍妮从前天下午起就没见过姨妈了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [mɪ'stɪəriəsli] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['feɪntɪŋ]
when she had so mysteriously disappeared in her room after her fainting
什么时候 她 有 所以 神秘地 消失 在 她 房间 后 她 昏厥
[spel] .
spell .
拼写 .

她晕倒后，就神秘地消失在了房间里。

[dʒiːn] [faʊnd] ['ɑːnti] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['wʌrid] ['ɑːnti] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
Jeanne found Auntie a pale and worried Auntie this morning .
珍妮 成立 阿姨 一个 苍白 和 担心 阿姨 这 早晨 .

今天早上，珍妮发现姨妈脸色苍白，神情忧虑。

" [əʊ] , ['ɑːnti] [dɪə(r)] , " [kraɪd] [dʒiːn] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [sʊ'zænz] [nek] , " [juː; jʊ]
" Oh , Auntie dear , " cried Jeanne , throwing her arms about Suzanne's neck , " you
" 哦 , 阿姨 亲爱的 , " 哭 珍妮 , 投掷 她 武器 关于 苏珊娜的 脖子 , " 你
[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wel] .
are not well .
是 不是 出色地 .

“哦，亲爱的阿姨，”珍妮喊道，同时搂住苏珊娜的脖子，“您身体不舒服。”

" [su'zæn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

"	Suzanne	assured	the	child	that	she	was	quite	well	,	and	so	she	was	.
"	苏珊娜	保证	这	孩子	那	她	曾是	相当	出色地	,	和	所以	她	曾是	.

苏珊娜向孩子保证她身体很好，而事实也的确如此。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [huː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪz]

only	trouble	was	with	the	little	man	who	is	nothing	but	a	voice	and	is
仅有的	麻烦	曾是	和	这	小的	男人	WHO	是	没有什么	但	一个	嗓音	和	是

[kɔːld] ['kɒnʃəns] .

called	Conscience	.
称为	良心	.

唯一的麻烦来自那个只会发出声音的小人，他被称为良心。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪk] .

He	had	been	talking	to	her	all	night	and	keeping	her	awake	.
他	有	到过	说	到	她	全部	夜晚	和	保持	她	醒	.

他整晚都在和她说话，吵得她睡不着觉。

[wen] [dʒiːn] [təʊld] [wɒt] ['mædəm] [vɪlɚdz] ['græntʃaɪld] ['wɒntɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [suː'zæn]

When	Jeanne	told	what	Madame	Villard's	grandchild	wanted	,	it	seemed	that	Suzanne
什么时候	珍妮	讲述	什么	夫人	维拉德	孙子	通缉	,	它	似乎	那	苏珊娜

[flɪntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] .

flinched	at	the	name	.
畏缩	在	这	姓名	.

当珍妮告诉苏珊娜维拉尔夫人的孙子想要什么时，苏珊娜似乎听到这个名字就畏缩了一下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][smaɪld][ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , " [jes] , [dɪə(r)] .

But	she	smiled	and	answered	,	"	Yes	,	dear	.
但	她	微笑	和	回答	,	"	是的	,	亲爱的	.

但她笑着回答说："是的，亲爱的。"

[tel] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] .

Tell	her	you	will	go	.
告诉	她	你	将要	去	.

告诉她你会去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ][naɪs][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

It	will	be	so	nice	for	you	.
它	将要	是	所以	好的	为了	你	.

这对你来说真是太好了。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['sʌndeɪ] .

And	to	-	day	is	Sunday	.
和	到	-	天	是	星期日	.

今天是星期日。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [wɜːk] .

There	is	no	work	.
那里	是	不	工作	.

没有工作。

" [dʒiːn] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['lɪt(ə)l]
" **Jeanne** **was** **only** **a** **child** **,** **and** **she** **longed** **to** **go** **with** **her** **new** **little**
" 珍妮 曾是 仅有的 一个 孩子 , 和 她 渴望 到 去 和 她 新的 小的
[frend] .
friend **.**
朋友 .

"珍妮当时还是个孩子，她渴望和她的新小朋友一起去。"

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][raɪd][ɪn][ðə; ði][bɪg]['məʊtə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] .
She **longed** **to** **ride** **in** **the** **big** **motor** **and** **to** **play** **.**
她 渴望 到 骑 在 这 大的 发动机 和 到 玩 .

她渴望乘坐大汽车，也渴望玩耍。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
But **she** **hesitated** **just** **for** **a** **minute** **.**
但 她 犹豫了一下 只是 为了 一个 分钟 .

但她犹豫了片刻。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [niːd] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ['ɑːnti] ?
" **You** **are** **sure** **you** **will** **not** **need** **me** **,** **dear** **Auntie** **?**
" 你 是 当然 你 将要 不是 需要 我 , 亲爱的 阿姨 ?

"亲爱的阿姨，您确定不需要我吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **132** **]**
[页 -]

[第132页]

" [rʌn] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] , " [lɑːft] ['ɑːnti] [suː] .
" **Run** **along** **and** **tell** **the** **little** **girl** **you** **are** **coming** **,** **"** **laughed** **Auntie** **Sue** **.**
" 跑步 沿着 和 告诉 这 小的 女孩 你 是 未来 , " 笑了 阿姨 起诉 .

"快去告诉小女孩你要来了，"苏阿姨笑着说。

[wen] [dʒiːn] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [suː'zæn] [mə'roʊz] [smaɪl] ['feɪdɪd] .
When **Jeanne** **closed** **the** **door** **behind** **her** **,** **Suzanne** **Moreau's** **smile** **faded** **.**
什么时候 珍妮 关闭 这 门 在后面 她 , 苏珊娜 莫罗的 微笑 褪色 .

珍妮关上身后的门后，苏珊娜·莫罗的笑容消失了。

[ʃiː; ʃi][held][hɜː(r); hə(r)] [θrɒbɪŋ] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz] .
She **held** **her** **throbbing** **head** **in** **her** **two** **hands** **.**
她 握住 她 悸动 头 在 她 二 双手 .

她双手捂着疼痛难忍的脑袋。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [tel] [sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] !
How **she** **longed** **to** **tell** **some** **one** **of** **her** **sufferings** **!**
如何 她 渴望 到 告诉 一些 一 的 她 苦难 !

她多么渴望能找个人倾诉自己的痛苦啊！

[ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [deəd] [kən'faɪd][hɜː(r); hə(r)]['stɔːri][tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] !
If **only** **she** **dared** **confide** **her** **story** **to** **the** **Major** **!**
如果 仅有的 她 敢于 信任 她 故事 到 这 主要的 !

如果她敢把自己的故事告诉少校就好了！

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['vælju:d] [ðæt] ['ɒnərəb(ə)l] ['dʒɛntəlmənz] ['frendʃɪp] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fɪəd] [tu:; tə]

But	she	valued	that	honorable	gentleman's	friendship	so	much	that	she	feared	to
但	她	有价值的	那	光荣的	绅士的	友谊	所以	很多	那	她	害怕	到

[lu:z] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] [əd'mɪtɪŋ] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [felt] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)]['terəb(ə)l][kraɪm] .

lose	it	by	admitting	what	she	now	felt	to	be	her	terrible	crime	.
失去	它	经过	承认	什么	她	现在	毛毡	到	是	她	糟糕的	犯罪	.

但她非常珍惜这位正直绅士的友谊，害怕承认自己犯下的可怕罪行而失去这份友谊。

['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪŋk] [ðæt] — ['kɒnʃəns] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ɪn]

Conscience	was	making	her	think	that	—	Conscience	,	together	with	the	face	in
良心	曾是	制作	她	思考	那	—	良心	,	一起	和	这	脸	在

[ðə; ði] ['lɒkɪt] !

the	locket	!
这	吊坠	!

良心让她这样想——良心，还有小盒里的那张脸!

[ænd; ənd] [naʊ] [dʒi:n] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['mɑ:gət] — [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌz(ə)n] !

And	now	Jeanne	was	going	out	with	little	Margot	—	her	own	cousin	!
和	现在	珍妮	曾是	去	出去	和	小的	玛戈特	—	她	自己的	表哥	!

现在珍妮竟然和她自己的表妹玛戈特约会了!

['mɑ:gət]

Margot
玛戈特

玛戈特

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[wʊd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [kɑ:(r)] .

would	take	her	in	a	beautiful	car	.
会	拿	她	在	一个	美丽的	车	.

我会开一辆漂亮的汽车送她。

['mɑ:gət] [wʊd] [weə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [kləʊðz] .

Margot	would	wear	beautiful	clothes	.
玛戈特	会	穿	美丽的	衣服	.

玛格特会穿漂亮的衣服。

[ðeɪ] [wʊd] [pleɪ] [wɪð] ['bju:tɪf(ə)l] [tɒɪz] .

They	would	play	with	beautiful	toys	.
他们	会	玩	和	美丽的	玩具	.

他们会玩漂亮的玩具。

[ɑ:] , [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [dʒi:n] !

Ah	,	poor	little	Jeanne	!
啊	,	贫穷的	小的	珍妮	!

啊，可怜的小珍妮!

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɑ:d][fɔ:(r); fə(r)] [su'zæn] , [wɪð] [ði:z] [θɔ:ts] ,

It	was	hard	for	Suzanne	,	with	these	thoughts	,
它	曾是	难的	为了	苏珊娜	,	和	这些	想法	,

苏珊娜很难受这些想法的影响。

[tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ʌn'tɪl] [dʒi:n] [hæd; həd][left] [wɪð] ['mɑ:gət] .

to	keep	a	smiling	face	until	Jeanne	had	left	with	Margot	.
到	保持	一个	微笑	脸	直到	珍妮	有	左边	和	玛戈特	.

直到珍妮和玛戈离开后，我才停止强颜欢笑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ə; eɪ] [draɪv] [θruː] ['pærɪs]
A DRIVE THROUGH PARIS
一个 驾驶 通过 巴黎

驾车穿越巴黎

[θruː] ['pærɪs][ɪn][ə; eɪ][faɪn]['məʊtə(r)][kɑː(r)] !
Through Paris in a fine motor car !
通过 巴黎 在 一个 美好的 发动机 车 !

乘坐豪华轿车游览巴黎!

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [dʒiːn] [hæd; həd] [siːn] [ðiːz] [seɪm] [saɪts] !
How often Jeanne had seen these same sights !
如何 经常 珍妮 有 已见 这些 相同的 景点 !

珍妮曾无数次见过同样的景象!

[bʌt; bət] [naʊ] [haʊ] ['splendɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd]
But now how splendid it all seemed to the little girl , as she sat beside
但 现在 如何 灿烂 它 全部 似乎 到 这 小的 女孩 , 作为 她 卫星 旁
['mɑːgət] ,
Margot ,
玛戈特 ,

但现在，当小女孩坐在玛戈特身边时，这一切在她看来是多么美好啊!

[wɪð] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ['fɜːmli] [klɑːsp, klæsp][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] !
with Pierrot firmly clasped in her hand !
和 小丑 牢牢 紧握 在 她 手 !

她手里紧紧地抓着皮埃罗!

[fɔː(r); fə(r)]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] , [tuː] .
For Pierrot had been invited , too .
为了 小丑 有 到过 受邀 , 也 .

因为皮埃罗也被邀请了。

[aɪ] [daʊt] ['weðə(r)] ['mɑːgət] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəm] [dʒiːn] [æz; əz] ['hɑːtɪli] [wɪ'ðaʊt]
I doubt whether Margot would have welcomed Jeanne as heartily without
我 怀疑 无论 玛戈特 会 有 欢迎 珍妮 作为 衷心地 没有
['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] .
Pierrot .
小丑 .

如果没有皮埃罗，我怀疑玛戈是否会像现在这样热烈地欢迎珍妮。

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][wɒz; wəz][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔːməns] .
Pierrot was half of the performance .
小丑 曾是 一半 的 这 表现 .

小丑是演出的一半。

[ðeɪ] [rəʊd] [θruː] ['pærɪs] .
They rode through Paris .
他们 骑 通过 巴黎 .

他们骑马穿过巴黎。

[ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] ['kɒŋkɔːd] (- - [lɑː] - - kôrd´) , [ðæt] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]
They passed the Place de la Concorde (pläs dě lä kôn - kôrd´) , that most beautiful
他们 通过了 这 地方 德 拉 协和式飞机 (- - 拉 - - kôrd´) , 那 最多 美丽的
[ɒv; əv] ['sɪti] [sk'weəz] ,
of city squares ,
的 城市 正方形 ,

他们经过了协和广场（Pläs dě lä kôn-kôrd´），这是巴黎最美丽的广场之一。

[weə(r)] [ə; eɪ] [saɪt] [nɒt] [səʊ]
where a sight not so
在哪里 一个 视线 不是 所以

那里的景象并不那么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

['bjuːtɪf(ə)l] [wʌns] [stʊd] .
beautiful once stood .
美丽的 一次 站立 .

曾经美丽无比。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['gɪlətiːn] [hæd; həd] [stʊd] .
It was here that the guillotine had stood .
它 曾是 这里 那 这 断头台 有 站立 .

这里曾是断头台的所在地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [bɪ'hedɪd] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][ɪn] [ðəʊz] ['fraɪtf(ə)l] ,
It is the terrible instrument which beheaded so many people in those frightful ,
它 是 这 糟糕的 乐器 哪个 斩首 所以 许多 人们 在 那些 可怕 ,
['stɔːmi] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld] .
stormy days of old .
暴风雨 天 的 老的 .

它是过去那些可怕的、风雨交加的日子里夺走无数人性命的可怕刑具。

[ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [pleɪs] [diː] [lɑː] ['kɒŋkɔːd]
THEY PASSED THE PLACE DE LA CONCORDE
他们 通过了 这 地方 德语洛杉矶 协和式飞机

他们经过了协和广场

[ðə; ði][skweə(r)][wɒz; wəz] [ðen] [kɔːld] [pleɪs] [diː][lɑː] [ˌrevə'luːʃn] (- - [lɑː] - - [oʊ] - lū´ - -) .
The square was then called Place de la Revolution (pläs dě lä rěv - ō - lū´ - syōn) .
这 正方形 曾是 然后 称为 地方 德 拉 革命 (- - 拉 - - ō - lū´ - -) .

该广场当时被称为革命广场（pläs dě lä rěv-ō-lū´-syōn）。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [neɪm] , " [pleɪs] [diː][lɑː] ['kɒŋkɔːd] , " [miːnz] " [pleɪs] [ɒv; əv] [piːs] .
But now the name , " Place de la Concorde , " means " Place of Peace .
但 现在 这 姓名 , " 地方 德 拉 协和式飞机 , " 方法 " 地方 的 和平 .

但现在，“协和广场”这个名字的意思是“和平之地”。

" [ðeɪ] [krɒst] ['brɪdʒɪz] .
" They crossed bridges .
" 他们 交叉 桥梁 .

他们过桥了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['θɜːti] - [tuː] ['brɪdʒɪz] [ɪn]['pærɪs] .
There are thirty - two bridges in Paris .
那里 是 三十 - 二 桥梁 在 巴黎 .

巴黎共有32座桥梁。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Some of these are very beautiful .
一些 的 这些 是 非常 美丽的 .

有些非常漂亮。

['kjʊəriəsli] , [ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv] [ðiːz] , [ə; eɪ] [brɪdʒ] [bɪ'gʌn] [ɪn] - , [ɪz] [kɔːld] [pɒnt] [nɜːf] (-
Curiously , the oldest of these , a bridge begun in 1578 , is called Pont Neuf (pôn
奇怪的是 , 这 最老 的 这些 , 一个 桥 开始 在 - , 是 称为 庞特 新 (-
-) ,
nûf) ,
-) ,

有趣的是，其中最古老的一座桥始建于 1578 年，名为 Pont Neuf（新桥）。

[wɪtʃ] [miːnz] " [njuː] [brɪdʒ] .
which means " New Bridge .
哪个 方法 " 新的 桥 .

意思是"新桥"。

" [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði]['luːvə(r)] (lōō´ - vr´) , [wʌns][ə; eɪ] ['pæləs] .
" They passed the Louvre (lōō´ - vr´) , once a palace .
" 他们 通过了 这 卢浮宫 (lōō´ - vr´) , 一次 一个 宫殿 .

他们经过了卢浮宫（Louvre），它曾经是一座宫殿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst][mjuˈziːəm][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
It is now the largest museum in the world .
它 是 现在 这 最大 博物馆 在 这 世界 .

它现在是世界上最大的博物馆。

[hɪə(r)] [sʌtʃ] ['feɪməs]
Here such famous
这里 这样的 著名的

这里如此著名

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] [æz; əz] [ðə; ði] ['viːnəs] [diː]['maɪləʊ] (vē´ - [n'ʌs] - mē´ - -) [ænd; ənd][ðə; ði]['məʊnə]
works of art as the Venus de Milo (vē´ - nus dě mē´ - lō) and the Mona
作品 的 艺术 作为 这 金星 德 米洛 (vē´ - 努斯 - mē´ - -) 和 这 莫娜
['liːsə] (mō´ - - lē´ - -) [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
Lisa (mō´ - nä lē´ - zä) are to be seen .
丽莎 (mō´ - - lē´ - -) 是 到 是 已见 .

可以看到诸如米洛的维纳斯 (vē´-nus dě mē´-lō) 和蒙娜丽莎 (mō´-nä lē´-zä) 等艺术作品。

[ðə; ði] ['luːvə(r)] — [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [mjuˈziːəm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld]
THE LOUVRE — THE LARGEST MUSEUM IN THE WORLD
这 卢浮宫 — 这 最大 博物馆 在 这 世界

卢浮宫——世界上最大的博物馆

[ðə; ði] [ɑːk] [diː] [triˈɒmf] (- - trē´ - ônf´) [stændz][æz; əz][ə; eɪ] [məˈmɔːriəl] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]
The Arc de Triomphe (ärk dě trē´ - ônf´) stands as a memorial to the great
这 弧 德 胜利 (- - trē´ - ônf´) 站立 作为 一个 纪念馆 到 这 伟大的
['vɪktəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['dʒen(ə)rəl] ,
victories of the French general ,
胜利 的 这 法语 一般的 ,

凯旋门（ärk dě trē´-ônf´）是为了纪念法国将军的伟大胜利而建。

[nə'pəʊlɪən] [ai] . [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɑ:tʃ] [ɒv; əv]['splendə(r)][set][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] ['brɑ:ntʃɪŋ] [waɪd]

Napoleon	**I**	**.**	**It**	**is**	**an**	**arch**	**of**	**splendor**	**set**	**in**	**the**	**center**	**of**	**branching**	**wide**
拿破仑	我	.	它	是	一个	拱	的	辉煌	放	在	这	中心	的	分枝	宽的

['ævənju:s] .

avenues	**.**
途径	.

拿破仑一世。这是一座宏伟的拱门，矗立在纵横交错的宽阔大道中央。

[ðə; ði] [ɑ:k] [di:] [tri'ɒmf]

THE	**ARC**	**DE**	**TRIOMPHE**
这	弧	德语	胜利

凯旋门

[fɔ:(r); fə(r)]['pærɪs][ɪz][ə; eɪ]['sɪti]['nəʊtɪd][fɔ:(r); fə(r)] ['bju:ti] .

For	**Paris**	**is**	**a**	**city**	**noted**	**for**	**beauty**	**.**
为了	巴黎	是	一个	城市	著名的	为了	美丽	.

巴黎是一座以美丽著称的城市。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [plænd] [ænd; ənd] [bɪlt] [ænd; ənd] [dri:md] , [waɪl] [məʊst]['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] , [laɪk] ['tɒpsi] ,

It	**was**	**planned**	**and**	**built**	**and**	**dreamed**	**,**	**while**	**most**	**other**	**cities**	**,**	**like**	**Topsy**	**,**
它	曾是	计划	和	建造	和	梦见	,	尽管	最多	其他	城市	,	喜欢	托普西	,

它是经过规划、建造和梦想实现的，而其他大多数城市，比如托普西，

[ðə; ði] ['kʌlərd] [gɜ:l] , " [dʒʌst] [grəʊd] .

the	**colored**	**girl**	**,**	**"**	**just**	**growed**	**.**
这	有色	女孩	,	"	只是	生长	.

那个有色女孩，“刚刚长大。”

" ['pærɪs] , [wɪð] [ɪts]['ævənju:s][laɪnd] [wɪð] [tri:z] , [ɪts][waɪd] [stri:ts] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [p'ɑ:ks] , [dɪd]

"	**Paris**	**,**	**with**	**its**	**avenues**	**lined**	**with**	**trees**	**,**	**its**	**wide**	**streets**	**and**	**spacious**	**parks**	**,**	**did**
"	巴黎	,	和	它是	途径	衬里	和	树木	,	它是	宽的	街道	和	宽敞	公园	,	做过

[nɒt] " [dʒʌst] [grəʊ] .

not	**"**	**just**	**grow**	**.**
不是	"	只是	生长	.

“巴黎拥有绿树成荫的大道、宽阔的街道和广阔的公园，它并非‘自然而然’发展起来的。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] [bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪlt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [dri:m]

"	**It**	**was**	**a**	**dream**	**before**	**it**	**was**	**built**	**,**	**and**	**now**	**it**	**is**	**that**	**dream**
"	它	曾是	一个	梦	前	它	曾是	建造	,	和	现在	它	是	那	梦

['ri:əlaɪzd] .

realized	**.**
已实现	.

“在建造之前，它只是一个梦想，而现在，这个梦想已经实现了。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] [pɑ:st] [ðə; ði][spɒt] [weə(r)]

The	**little**	**girls**	**passed**	**the**	**spot**	**where**
这	小的	女孩们	通过了	这	点	在哪里

小女孩们经过了那里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**139**	**]**
[	页	-	]

[第139页]

[ðə; ði] [bæ'sti:l] [wʌns] [stʊd] .

the	**Bastille**	**once**	**stood**	**.**
这	巴士底狱	一次	站立	.

巴士底狱曾经屹立于此。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] ['prɪz(ə)n]['ɪntuː] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ]
This **was** **the** **famous** **prison** **into** **which** **people** **were** **thrown** **by** **the** **French**
这 曾是 这 著名的 监狱 进入 哪个 人们 是 抛掷 经过 这 法语
[kɪŋz] ,
kings **,**
国王 ,

这就是法国国王用来关押犯人的著名监狱。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɪ'ðaʊt] [feə(r)]['traɪəl] .
usually **without** **fair** **trial** **.**
通常 没有 公平的 审判 .

通常没有公平审判。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [pə'rizjənz] ['mɑːtʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [bæ'stiːl] [ænd; ənd] [bɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
But **one** **day** **the** **Parisians** **marched** **against** **the** **Bastille** **and** **burned** **it** **to**
但 一 天 这 巴黎人 行军 反对 这 巴士底狱 和 烧伤 它 到
[ðə; ði] [graʊnd] .
the **ground** **.**
这 地面 .

但有一天，巴黎人向巴士底狱进军，并将其夷为平地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **140** **]**
[页 -]

[第140页]

[ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [wʌns] [stʊd] [ðə; ði] [bæ'stiːl]
THE **SPOT** **WHERE** **ONCE** **STOOD** **THE** **BASTILLE**
这 点 在哪里 一次 站立 这 巴士底狱

巴士底狱遗址

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [pɑːst] [ðə; ði] [ˌtwilə'ri] (- - rē´) , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['feəri] - [laɪk] ['gaːdnz] .
The **little** **girls** **passed** **the** **Tuileries** **(** **twēl** **-** **rē´** **)** **,** **which** **are** **fairy** **-** **like** **gardens** **.**
这 小的 女孩们 通过了 这 杜乐丽 (- - rē´) , 哪个 是 仙女 - 喜欢 花园 .

小女孩们经过了杜乐丽花园（Tuileries），这是一个宛如仙境般的花园。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pærədaɪs] , [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] [ðæt] ['pærɪs][ɪz] .
They **are** **a** **children's** **paradise** **,** **and** **part** **of** **the** **dream** **that** **Paris** **is** **.**
他们 是 一个 孩子们的 天堂 , 和 部分 的 这 梦 那 巴黎 是 .

它们是孩子们的乐园，也是巴黎之梦的一部分。

[ðə; ði] [ˌtwilə'ri] — ['feəri] - [laɪk] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] ['pærədaɪs]
THE **TUILERIES** **—** **FAIRY** **-** **LIKE** **GARDENS** **AND** **CHILDREN'S** **PARADISE**
这 杜乐丽 — 仙女 - 喜欢 花园 和 孩子们的 天堂

杜乐丽花园——如梦似幻的花园和儿童乐园

['mɑːgət] [ænd; ənd] [dʒiːn] [wɒtʃt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][kæ'feɪz][ɒn][ðə; ði] [striːts] .
Margot **and** **Jeanne** **watched** **the** **people** **sitting** **outside** **of** **cafés** **on** **the** **streets** **.**
玛戈特 和 珍妮 观看 这 人们 坐着 外部 的 咖啡馆 在 这 街道 .

玛戈和珍妮看着坐在街边咖啡馆外的人们。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['strəʊləz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] .
They **watched** **the** **fashionable** **strollers** **along** **the** **boulevards** **.**
他们 观看 这 时髦 婴儿车 沿着 这 林荫大道 .

他们看着林荫大道上那些时髦的漫步者。

[fɔː(r); fə(r)]['pærɪs][ɪz] [wel] [drest] , [bəuθ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [aʊt] .
For **Paris** **is** **well** **dressed** **,** **both** **inside** **and** **out** **.**
为了 巴黎 是 出色地 穿着 , 两个都 里面 和 出去 .

巴黎人衣着考究，里里外外都散发着优雅的气息。

[frentʃ] ['kʊkɪŋ] [ɪz][æn; ən][ɑːt] , [æz; əz][ɪz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [ɑːt] - ['lʌvɪŋ] ['piːp(ə)l] [ə'tempt] .

French	cooking	is	an	art	,	as	is	everything	that	these	art	-	loving	people	attempt	.
法语	烹饪	是	一个	艺术	,	作为	是	一切	那	这些	艺术	-	爱	人们	试图	.

法国烹饪是一门艺术，就像这些热爱艺术的人们所尝试的一切一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)] ['hæpi] [deɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz][drəʊv][tuː; tə][ðə; ði][pɑːk] .

At	the	end	of	their	happy	day	the	little	girls	drove	to	the	park	.
在	这	结尾	的	他们的	快乐的	天	这	小的	女孩们	驾驶	到	这	公园	.

快乐的一天结束后，小女孩们开车去了公园。

[ðeɪ] [sæt][əˈpɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪˈniːθ] ['ʃeɪdi] [triːz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ə; eɪ] [giːˈnjɔl] [pleɪ] .

They	sat	upon	a	bench	beneath	shady	trees	and	they	watched	a	Guignol	play	.
他们	卫星	之上	一个	长椅	下面	阴凉	树木	和	他们	观看	一个	吉尼奥尔	玩	.

他们坐在树荫下的长椅上，观看了一场恐怖戏剧。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃætɪd] [ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri] [best] [ɒv; əv] [frendz]

They	had	chatted	and	laughed	and	now	were	the	very	best	of	friends
他们	有	聊天	和	笑了	和	现在	是	这	非常	最好的	的	朋友们

.

:

.

他们有说有笑，现在已成为最好的朋友。

['mɑːgət] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [ðæt] [deɪ] .

Margot	was	a	happy	little	girl	that	day	.
玛戈特	曾是	一个	快乐的	小的	女孩	那	天	.

那天，玛格特是个快乐的小女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [dʒiːn] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] .

She	had	learned	from	Jeanne	how	to	play	.
她	有	学习	从	珍妮	如何	到	玩	.

她从珍妮那里学会了怎么玩。

" [sɪt] [stɪl] , ['prɪərəʊ; 'pjerəʊ] , " [skəuldid] [dʒiːn] ['spftli] [səʊ] [ðæt] ['əʊnli] ['mɑːgət] [mait] [hɪə(r)] .

"	Sit	still	,	Pierrot	,	"	scolded	Jeanne	softly	so	that	only	Margot	might	hear	.
"	坐	仍然	,	小丑	,	"	责骂	珍妮	轻轻	所以	那	仅有的	玛戈特	可能	听到	.

"别动，皮埃罗，"珍妮轻声责备道，只有玛戈能听到。

" ['prɪərəʊ; 'pjerəʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [kʌm] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [bɪ'heɪv] !

"	Pierrot	,	you	shall	never	come	again	if	you	do	not	behave	!
"	小丑	,	你	将	绝不	来	再次	如果	你	做	不是	表现	!

"皮埃罗，如果你不守规矩，就永远别想再来！"

" [kən'tɪnjuːd] [dʒiːn] .

"	continued	Jeanne	.
"	持续	珍妮	.

珍妮继续说道。

['mɑːgət] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ['baʊnsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] .

Margot	was	laughing	,	for	she	could	see	Pierrot	bouncing	up	and	down	on	the	bench	.
玛戈特	曾是	笑	,	为了	她	可以	看	小丑	弹跳	向上	和	向下	在	这	长椅	.

玛戈笑了，因为她看到皮埃罗在长椅上蹦来蹦去。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [dʒiːn] [təʊld] ['mɑːgət]

Of	course	the	other	children	couldn't	see	it	,	but	Jeanne	told	Margot
的	课程	这	其他	孩子们	不能	看	它	,	但	珍妮	讲述	玛戈特

当然，其他孩子看不见，但珍妮告诉了玛格特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

关于它。

[səʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [wɒt] [ðɪs] ['nɔːti] ['pʌpɪt] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

So	she	could	see	plainly	what	this	naughty	puppet	was	doing	.
所以	她	可以	看	显然	什么	这	淘气	木偶	曾是	正在做	.

所以她能清楚地看到这个淘气的木偶在做什么。

" [əʊ] , [dɪə(r)] ! " ['wɪspəd] [dʒiːn] [tuː; tə] ['mɑːgət] .

"	Oh	,	dear	!	"	whispered	Jeanne	to	Margot	.
"	哦	,	亲爱的	!	"	低声说道	珍妮	到	玛戈特	.

“哦，天哪！”珍妮低声对玛戈说。

" [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [wen] [giː'njɔl] ['kɒmz] [ɒn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] .

"	He	will	do	something	dreadful	when	Guignol	comes	on	the	stage	.
"	他	将要	做	某物	可怕	什么时候	吉尼奥尔	来	在	这	阶段	.

“当吉尼奥尔登上舞台时，他会做出可怕的事情。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] ['kænɒt] [beə(r)] [giː'njɔl] !

You	know	he	cannot	bear	Guignol	!
你	知道	他	不能	熊	吉尼奥尔	!

你知道他受不了恐怖剧！

" [ðeə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] , [red] - [nəʊzd] [klaʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪ] .

"	There	now	was	an	ugly	,	red	-	nosed	clown	in	the	play	.
"	那里	现在	曾是	一个	丑陋的	,	红色的	-	鼻子	小丑	在	这	玩	.

“现在剧里多了一个丑陋的红鼻子小丑。”

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['pɪˌroʊz] [pleɪs] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [deɪ] [wen] [pɔː(r); pʊə(r)]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][hæd; həd]

He	had	taken	Pierrot's	place	after	that	day	when	poor	Pierrot	had
他	有	已采取	小丑的	地方	后	那	天	什么时候	贫穷的	小丑	有

[biːn] [ə'bændənd] .

been	abandoned	.
到过	弃	.

从那天可怜的皮埃罗被遗弃后，他就取代了皮埃罗的位置。

" [hɪə(r)] ['kɒmz] [giː'njɔl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːgət] .

"	Here	comes	Guignol	!	"	exclaimed	Margot	.
"	这里	来	吉尼奥尔	!	"	惊呼	玛戈特	.

“吉尼奥尔来了！”玛戈惊呼道。

[giː'njɔl] [slɪd][ə'pɒn][ðə; ðɪ][steɪdʒ][ænd; ənd] [fel] [flɒp] ! — [ɒn][hɪz; ɪz][nəʊz] .

Guignol	slid	upon	the	stage	and	fell	flop	!	—	on	his	nose	.
吉尼奥尔	滑行	之上	这	阶段	和	跌倒	失败	!	—	在	他的	鼻子	.

吉尼奥尔滑上舞台，然后“啪嗒”一声摔倒了！——鼻子着地。

[giː'njɔl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːns] .

Guignol	began	to	dance	.
吉尼奥尔	开始	到	舞蹈	.

吉尼奥尔开始跳舞。

[bʌt; bət] [ə'gen] [hiː; hi] [trɪpt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [bɪg] [fiːt] [ænd; ənd] ['lændɪd] [pʌf] ！ — [ɒn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

But	again	he	tripped	over	his	big	feet	and	landed	puff	!	—	on	his	stomach	.
但	再次	他	绊倒了	超过	他的	大的	脚	和	登陆	噗	！	—	在	他的	胃	.

但他又一次被自己的大脚绊倒了，噗通一声摔在了地上！——肚子着地。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ]

He	stood	up	,	grunting	and	groaning
他	站立	向上	,	哼哼	和	呻吟

他站了起来，哼哼唧唧的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [dɑːnst] .

and	puffing	,	and	again	he	danced	.
和	抽气	,	和	再次	他	跳舞	.

他喘着粗气，又跳起了舞。

['mɑːgət] [ænd; ənd] [dʒiːn] [wɒtʃt] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ['baʊnsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

Margot	and	Jeanne	watched	Pierrot	bouncing	up	and	down	.
玛戈特	和	珍妮	观看	小丑	弹跳	向上	和	向下	.

玛戈和珍妮看着皮埃罗蹦蹦跳跳。

[dʒiːn] [hæd; həd] [tuː; tə] [kætʃ] ['pɪˌroʊz] [hæt] [iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ɒf] ,

Jeanne	had	to	catch	Pierrot's	hat	each	time	it	flew	off	,
珍妮	有	到	抓住	小丑的	帽子	每个	时间	它	飞翔	离开	,

每次皮埃罗的帽子飞走，珍妮都得去接住它。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [wen'evə(r)] [giː'njɔl] [fel] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

as	it	did	whenever	Guignol	fell	down	on	the	stage	.
作为	它	做过	每当	吉尼奥尔	跌倒	向下	在	这	阶段	.

就像吉尼奥尔摔倒在舞台上时发生的那样。

['pɪˌroʊz] [heə(r)] [stʊd] [ʌp] [laɪk] ['waɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæp] [went] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

Pierrot's	hair	stood	up	like	wire	,	and	the	cap	went	up	in	the	air	.
小丑的	头发	站立	向上	喜欢	金属丝	,	和	这	帽	去	向上	在	这	空气	.

小丑皮埃罗的头发像铁丝一样竖了起来，帽子也飞了起来。

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [dʒiːn] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] !

At	least	,	that	is	what	Jeanne	said	it	did	!
在	至少	,	那	是	什么	珍妮	说	它	做过	！

至少，珍妮是这么说的！

[wen] [ðə; ði] [faɪt] [keɪm] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [həʊld] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] .

When	the	fight	came	,	they	could	not	hold	Pierrot	.
什么时候	这	斗争	来了	,	他们	可以	不是	抓住	小丑	.

战斗开始时，他们无法控制皮埃罗。

[hiː; hi] [kɪkt] [ænd; ənd] [skwɜːrmd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

He	kicked	and	squirmed	and	waved	his	arms	.
他	踢	和	扭动着身子	和	挥手	他的	武器	.

他踢腿、扭动身体、挥舞手臂。

[dʒiːn] [wɒz; wəz] [səʊ] [ʃɒkt] [wen] [hɪz; ɪz] [kæp] [fluː] [ɒf] [ænd; ənd] [hɪt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] !

Jeanne	was	so	shocked	when	his	cap	flew	off	and	hit	a	gentleman	in	the	eye	!
珍妮	曾是	所以	震惊	什么时候	他的	帽	飞翔	离开	和	打	一个	绅士	在	这	眼睛	！

珍妮看到他的帽子飞出去打中了一位先生的眼睛，吓了一跳！

['mɑ:gət] [wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] , [tu:] .
Margot **was** **embarrassed** **,** **too** **.**
玛戈特 曾是 尴尬的 , 也 .

玛格特也感到很尴尬。

[ðeɪ] [skəuldid][ænd; ənd] [spæŋk] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nəʊ] [gʊd] .
They **scolded** **and** **spanked** **Pierrot** **,** **but** **it** **did** **no** **good** **.**
他们 责骂 和 被打屁股 小丑 , 但 它 做过 不 好的 .

他们责骂并打了皮埃罗，但毫无作用。

" [hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , " ['wɪspəd]
" **He** **wants** **to** **be** **in** **the** **play** **,** **"** **whispered**
" 他 想要 到 是 在 这 玩 , " 低声说道

"他想参演这部戏，"有人低声说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **145** **]**
[页 -]

[第145页]

[dʒi:n] .
Jeanne **.**
珍妮 .

珍妮。

" [ai][hæv; həv] [spɔɪld] [hɪm][baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm][ðə; ði]['hɪərəʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] ['kænɒt] [wɒtʃ]
" **I** **have** **spoiled** **him** **by** **making** **him** **the** **hero** **,** **and** **now** **he** **cannot** **watch**
" 我 有 被宠坏了 他 经过 制作 他 这 英雄 , 和 现在 他 不能 手表
[gi:'njɔl] !
Guignol **!**
吉尼奥尔 !

"我把他捧成英雄，把他宠坏了，现在他连看恐怖剧都看不下去了！"

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'li:vd] [wen] [æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
" **The** **children** **were** **relieved** **when** **at** **last** **the** **play** **was** **over** **.**
" 这 孩子们 是 松了口气 什么时候 在 最后的 这 玩 曾是 超过 .

"演出终于结束时，孩子们都松了一口气。"

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðen] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʌn'ru:li] ['pʌpɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['bʌnd(ə)l][hɪm]['ɪntu:]
They **were** **then** **able** **to** **take** **the** **unruly** **puppet** **away** **and** **bundle** **him** **into**
他们 是 然后 有能力的 到 拿 这 不羁 木偶 离开 和 捆 他 进入
[ðə; ði][kɑ:(r)] .
the **car** **.**
这 车 .

然后他们就把这个不听话的木偶带走了，塞进了车里。

" [maɪ][tʃaɪld] ['ɔ:lweɪz] [dis'greis] [ˌem 'i:] !
" **My** **child** **always** **disgraces** **me** **!**
" 我的 孩子 总是 耻辱 我 !

我的孩子总是让我丢脸！

[bʌt; bət][wi:; wi] ['kænɒt] [bleɪm] [hɪm] , " [sed] [dʒi:n] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [laɪk][ə; eɪ][fɒnd]
But **we** **cannot** **blame** **him** **,** **"** **said** **Jeanne** **,** **shaking** **her** **head** **like** **a** **fond**
但 我们 不能 责备 他 , " 说 珍妮 , 摇晃 她 头 喜欢 一个 喜爱
[bʌt; bət] ['trʌbld] ['mʌðə(r)] .
but **troubled** **mother** **.**
但 麻烦 母亲 .

"但我们不能责怪他，"珍妮摇着头说，像一位慈爱但忧心忡忡的母亲。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][ə'bjuːzd][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][naʊ][hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [ə; eɪ][greɪt]
" He was so abused before , and now he has discovered what a great
" 他 曾是 所以 受虐 前 , 和 现在 他 有 发现 什么 一个 伟大的
['æktə(r)][hiː; hi][ɪz] ,
actor he is ,
演员 他 是 ,

"他以前受过很多虐待，现在他终于发现自己是个多么优秀的演员。"

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] ! "
and what a hero ! "
和 什么 一个 英雄 ! "

真是个英雄！

" [əʊ] , [bʌt; bət]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][ɪz]['splendɪd] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['mɑːgət] .
" Oh , but Pierrot is splendid ! " answered Margot .
" 哦 , 但 小丑 是 灿烂 ! " 回答 玛戈特 .

"哦，皮埃罗真是太棒了！"玛戈回答道。

[ænd; ənd] [pɒp] ! — [went][ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɒn] ['pɪˌroʊz] [suːt] .
And pop ! — went a button on Pierrot's suit .
和 流行音乐 ! — 去 一个 按钮 在 小丑的 套装 .

砰！——皮埃罗衣服上的一颗纽扣掉了。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [pʌft] [aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [fluː] [ɒf] .
His chest puffed out , and his hat flew off .
他的 胸部 膨胀的 出去 , 和 他的 帽子 飞翔 离开 .

他挺起胸膛，帽子飞了出去。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɑːft] .
The children laughed .
这 孩子们 笑了 .

孩子们笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[dʒiːn] [ænd; ənd] ['mɑːgət] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃæmps] [e.li'ze]
JEANNE AND MARGOT PLAYED IN THE CHAMPS ELYSÉES
珍妮 和 玛格特 玩 在 这 冠军 爱丽舍宫

珍妮和玛戈在香榭丽舍大街演出

[wen] ['mɑːgət] [left] [dʒiːn] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['ɑːnti] [suːz] [ʃɒp] ,
When Margot left Jeanne at the door of Auntie Sue's Shop ,
什么时候 玛戈特 左边 珍妮 在 这 门 的 阿姨 苏的 店铺 ,

玛格特把珍妮留在苏姨妈店门口时，

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tə'geðə(r)] [ə'gen] .
she wanted to know when they should be together again .
她 通缉 到 知道 什么时候 他们 应该 是 一起 再次 .

她想知道他们什么时候才能再次团聚。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ʒɑːnz] ['stɔːriz] [wɪð] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] .
She asked when they should play more of Jeanne's stories with Pierrot .
她 问 什么时候 他们 应该 玩 更多的 的 珍妮的 故事 和 小丑 .

她问他们什么时候应该再和皮埃罗一起演绎珍妮的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[dʒiːn] [dɪd][nɒt] [tel] ['mɑːgət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['meni]
Jeanne did not tell Margot that she would not be able to play again for many
珍妮 做过 不是 告诉 玛戈特 那 她 会 不是 是 有能力的 到 玩 再次 为了 许多
[deɪz] .
days .
天 .

珍妮没有告诉玛戈，她将有好几天都不能再上场比赛了。

[wɜːk] [wʊd] [ˌɪntə'fɪə(r)] .
Work would interfere .
工作 会 干扰 .

工作会影响到这一点。

[wɜːk] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)][tuː; tə][stɒp] [pleɪ] .
Work was always there to stop play .
工作 曾是 总是 那里 到 停止 玩 .

工作总是会打断玩乐。

[bʌt; bət] [dʒiːn] [dɪd][nɒt] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] ['mɑːgət] .
But Jeanne did not say this to Margot .
但 珍妮 做过 不是 说 这 到 玛戈特 .

但珍妮并没有把这些话告诉玛戈。

['mɑːgət] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] .
Margot would not have understood .
玛戈特 会 不是 有 理解 .

玛格特不会理解的。

[dʒiːn] ['əʊnli][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [miːt] [suːn] [ə'gen] .
Jeanne only told her that she hoped they would meet soon again .
珍妮 仅有的 讲述 她 那 她 希望 他们 会 见面 很快 再次 .

珍妮只告诉她，希望她们能尽快再次见面。

[səʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pʌpɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .
So with her puppet in her arms , she stepped out of the car .
所以 和 她 木偶 在 她 武器 , 她 步 出去 的 这 车 .

于是，她抱着木偶下了车。

[ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːld] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
She stepped out of the car and out of a different world from her
她 步 出去 的 这 车 和 出去 的 一个 不同的 世界 从 她
[əʊn] .
own .
自己的 .

她下了车，仿佛也走出了另一个世界。

[ænd; ənd] ['mɑːgət] [plænd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [həʊm][tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə] - [deɪz] ['pleʒəz] [tuː; tə] -
And Margot planned all the way home to repeat to - day's pleasures to -
和 玛戈特 计划 全部 这 方式 家 到 重复 到 - 天 快乐 到 -
['mɒrəʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
morrow and to - morrow and to - morrow .
明天 和 到 - 明天 和 到 - 明天 .

玛格特一路都在计划着回家后要把今天的快乐延续到明天、后天、再后天。

['lɪt(ə)l] , [spɔɪld] ['mɑːgət] !
Little , spoiled Margot !
小的 , 被宠坏了 玛戈特 !

小娇气的玛格特！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
CHAPTER **XV**
章 十五

第十五章

[dʒiːn] [ænd; ənd] ['mɑːgət]
JEANNE **AND** **MARGOT**
珍妮 和 玛格特

珍妮和玛戈

['mɑːrgoʊz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪð] [dʒiːn] [dɪd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs]
Margot's **to** **-** **morrow** **and** **again** **to** **-** **morrow** **with** **Jeanne** **did** **not** **come** **to** **pass**
玛格特的 到 - 明天 和 再次 到 - 明天 和 珍妮 做过 不是 来 到 经过
.
:
·

玛格特和珍妮的"明天，还有明天"的约定并没有实现。

['mɑːgət] [dɪ'skʌvəd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] ['wɜːkədeɪ] [laɪf] .
Margot **discovered** **she** **could** **not** **disturb** **the** **little** **girl's** **workaday** **life** **.**
玛戈特 发现 她 可以 不是 打扰 这 小的 女孩们 日常工作 生活 .

玛格特发现她不能打扰小女孩的日常生活。

[ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] [ə'nɔɪd] ['mɑːgət] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
It **greatly** **annoyed** **Margot** **that** **,** **for** **the** **first** **time** **in** **her** **life** **,**
它 非常 恼怒 玛戈特 那 , 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 ,

令玛格特非常恼火的是，这是她有生以来第一次遇到这种情况：

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [weɪv] [hɜː(r); hə(r)][wɒnd][ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .
she **could** **not** **wave** **her** **wand** **and** **command** **what** **she** **wished** **.**
她 可以 不是 海浪 她 魔杖 和 命令 什么 她 希望 .

她无法挥动魔杖随心所欲。

" [ai] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] !
" **I** **want** **her** **!**
" 我 想 她 !

我想要她！

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !
I **want** **to** **play** **with** **her** **!**
我 想 到 玩 和 她 !

我想和她一起玩！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['paʊtɪŋ] ['mɑːgət] , ['stæmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .
" **exclaimed** **the** **pouting** **Margot** **,** **stamping** **her** **foot** **.**
" 惊呼 这 撅嘴 玛戈特 , 冲压 她 脚 .

"嘟着嘴的玛戈特跺着脚喊道。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kɔːld] [dʒiːn] [ɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
She **had** **just** **called** **Jeanne** **on** **the** **telephone** **.**
她 有 只是 称为 珍妮 在 这 电话 .

她刚刚给珍妮打过电话。

[dʒiːn] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
Jeanne **had** **told** **her** **that** **it**
珍妮 有 讲述 她 那 它

珍妮告诉过她这件事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **149** **]**
[页 -]

[wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [giːˈnjɔl] [ɔː(r)] [pleɪ] .

would	be	impossible	to	go	to	the	Guignol	or	play	.
会	是	不可能的	到	去	到	这	吉尼奥尔	或者	玩	.

去吉尼奥尔剧院或玩游戏都不可能。

[tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [deɪ] ,

To	-	day	was	a	week	day	,
到	-	天	曾是	一个	星期	天	,

今天是工作日。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [skuːl] [dʒiːn] [wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˈhʌri] [həʊm] [tuː; tə] [help] [ˈɑːnti] [suː] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] .

and	from	school	Jeanne	was	obliged	to	hurry	home	to	help	Auntie	Sue	in	the	shop	.
和	从	学校	珍妮	曾是	有义务	到	匆忙	家	到	帮助	阿姨	起诉	在	这	店铺	.

放学后，珍妮不得不赶紧回家帮苏阿姨在店里干活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

法国小珍妮(Little Jeanne of France)
第4/4页

" [kʌm] , ['mɑ:gət] , [tʃaɪld] , " ['pli:dɪd]
" Come , Margot , child , " pleaded
" 来 , 玛戈特 , 孩子 , " 恳求

"来吧，玛戈，孩子，"恳求道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

['grænmʌðə(r)] .
Grandmother .
祖母 .

祖母。

" [du:; də] [nɒt] [fret] .
" Do not fret .
" 做 不是 烦恼 .

别担心。

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [tʃaɪld] [tu:; tə] - [deɪ] .
We shall take another child to - day .
我们 将 拿 其他 孩子 到 - 天 .

我们今天还要领养一个孩子。

['grænmʌðə(r)] [wɪl] ['telɪfəʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] . "
Grandmother will telephone for you . "
祖母 将要 电话 为了 你 . "

奶奶会帮你打电话。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] ['stju:pɪd] !
" They are all stupid !
" 他们 是 全部 愚蠢的 !

"他们都是蠢货！"

[aɪ] [wɒnt] [dʒi:n] ! " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] .
I want Jeanne ! " insisted the little girl .
我 想 珍妮 ! " 坚持 这 小的 女孩 .

"我要珍妮！"小女孩坚持道。

[səʊ] ['mɑ:gət] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [gi:'njɔl] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:s] .
So Margot went to the Guignol with her nurse .
所以 玛戈特 去 到 这 吉尼奥尔 和 她 护士 .

于是，玛戈和她的护士一起去了恐怖剧院。

[ʃi:; ʃi] [went] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
She went again and again .
她 去 再次 和 再次 .

她一次又一次地去。

[ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [spent] [ðeə(r)] [wɪð] [dʒi:n]
All the time , she thought of the happy day she had spent there with Jeanne
全部 这 时间 , 她 想法 的 这 快乐的 天 她 有 花费 那里 和 珍妮
[ænd; ənd] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] .
and Pierrot .
和 小丑 .

她时时刻刻都在想着和珍妮、皮埃罗在那里度过的快乐一天。

[waɪl] ['mɑ:gət] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pʌpits] [wʌn] [deɪ] ,
While Margot was watching the puppets one day ,
尽管 玛戈特 曾是 观看 这 木偶 一 天 ,

一天，玛格特正在看木偶戏的时候，

[ʃi:; ʃi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] ['lʊkɪŋ] [ɪn] .
she noticed a child standing outside the gate looking in .
她 注意到 一个 孩子 常设 外部 这 门 寻找 在 .

她注意到有个孩子站在大门外往里看。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dʒi:n] .
It was Jeanne .
它 曾是 珍妮 .

是珍妮。

[dʒi:n] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['ɒf(ə)n] [dɪd] ,
Jeanne was coming home from school and , as she often did ,
珍妮 曾是 未来 家 从 学校 和 , 作为 她 经常 做过 ,

珍妮放学回家，像往常一样，

[wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] - ['æntɪks] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] [bri:f] ['momənts] .
was watching Guignol's antics for a few brief moments .
曾是 观看 - 滑稽动作 为了 一个 很少 简短的 时刻 .

我短暂地观看了吉尼奥尔的滑稽表演。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

['mɑ:gət] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:s] , [ʃi:; ʃi] [ræn]
Margot jumped up and , to the astonishment of her nurse , she ran
玛戈特 跳了起来 向上 和 , 到 这 惊讶 的 她 护士 , 她 跑
['əʊvə(r)] [tu:; tə] [dʒi:n] .
over to Jeanne .
超过 到 珍妮 .

玛戈特跳了起来，令她的护士惊讶的是，她跑向了珍妮。

" [dʒi:n] , [haʊ] ['hæpi] [ai] [ˌeɪ 'em] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !
" Jeanne , how happy I am to see you !
" 珍妮 , 如何 快乐的 我 是 到 看 你 !

珍妮，见到你我太高兴了！

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .

进来。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [si:] [ðə; ði] [gi:'njɔl] [tə'geðə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
We shall see the Guignol together , " she cried .
我们 将 看 这 吉尼奥尔 一起 , " 她 哭 .

“我们要一起去看恐怖剧，”她喊道。

" [kʌm] , [dʒi:n] , [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [si:] [ðə; ði] [gi:'njɔl] [tə'geðə(r)]
" COME , JEANNE , WE SHALL SEE THE GUIGNOL TOGETHER
" 来 , 珍妮 , 我们 将 看 这 吉尼奥尔 一起

来吧，珍妮，我们一起去看恐怖剧吧。

" [bʌt; bət] [dʒiːn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][sæd] .

"	But	Jeanne	shook	her	head	,	and	her	eyes	were	sad	.
"	但	珍妮	摇晃	她	头	,	和	她	眼睛	是	伤心	.

“但珍妮摇了摇头，眼神悲伤。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] , ['mɑːgət] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	should	like	to	,	Margot	,	"	she	answered	.
"	我	应该	喜欢	到	,	玛戈特	,	"	她	回答	.

“我很乐意，玛戈，”她回答道。

" [bʌt; bət] ['ɑːnti] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .

"	But	Auntie	is	waiting	.
"	但	阿姨	是	等待	.

“但是阿姨还在等着呢。”

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ] .

I	must	go	.
我	必须	去	.

我必须去。

" [ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)][təˈgeðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['momənts] .

"	They	stood	there	together	for	several	moments	.
"	他们	站立	那里	一起	为了	一些	时刻	.

他们并肩站在那里，沉默了好一会儿。

['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['momənts] , ['mɑːgət] [kɔːt] [wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ʒɑːnz] [pleɪ] ['mædʒɪk] .

During	those	moments	,	Margot	caught	once	more	the	spell	of	Jeanne's	play	magic	.
期间	那些	时刻	,	玛戈特	捕捉	一次	更多的	这	拼写	的	珍妮的	玩	魔法	.

在那段时间里，玛格特再次被珍妮的戏剧魔力所吸引。

[fɔː(r); fə(r)] [dʒiːn] [pleɪd] ['ɔːlweɪz] .

For	Jeanne	played	always	.
为了	珍妮	玩	总是	.

珍妮一直都在玩。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɔː(r)] [drest] [ɔː(r)] [wɔːkt] .

She	played	while	she	talked	or	dressed	or	walked	.
她	玩	尽管	她	谈话	或者	穿着	或者	步行	.

她一边说话、穿衣、走路一边玩耍。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði]

And	while	she	watched	the
和	尽管	她	观看	这

当她观看时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[giːˈnjɔl] , [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['splendɪd] .

Guignol	,	her	playing	was	always	splendid	.
吉尼奥尔	,	她	玩耍	曾是	总是	灿烂	.

吉尼奥尔舞剧，她的演奏总是精彩绝伦。

['mɑːgət] [kɔːt] [ðə; ði] [spel] .

Margot	caught	the	spell	.
玛戈特	捕捉	这	拼写	.

玛格特中了魔法。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [dʒiːn] [hæd; həd] [left] [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [driːm] [pleɪz] ,

Long	after	Jeanne	had	left	she	sat	and	played	her	own	dream	plays	,
长的	后	珍妮	有	左边	她	卫星	和	玩	她	自己的	梦	演出	,

珍妮离开很久之后，她仍然独自坐着，一遍遍地演绎着自己的梦境剧本。

[waɪl] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [giː'njɔl] [went] [ɒn][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

while	**the**	**play**	**of**	**the**	**Guignol**	**went**	**on**	**in**	**front**	**of**	**her**	**.**
尽管	这	玩	的	这	吉尼奥尔	去	在	在	正面	的	她	.

在她面前，恐怖剧正在上演。

['ɒf(ə)n]['ɑːftə(r)] [ðæt] [deɪ] , ['mɑːgət] [sɔː] [dʒiːn] ['hʌrɪɪŋ] [həʊm] .

Often	**after**	**that**	**day**	**,**	**Margot**	**saw**	**Jeanne**	**hurrying**	**home**	**.**
经常	后	那	天	,	玛戈特	锯	珍妮	匆忙	家	.

从那天起，玛戈经常看到珍妮匆匆赶回家。

[bʌt; bət] [dʒiːn] ['nevə(r)] [stɒpt] [ə'gen] .

But	**Jeanne**	**never**	**stopped**	**again**	**.**
但	珍妮	绝不	停止	再次	.

但珍妮再也没有停下来过。

[dʒiːn] ['ɒf(ə)n] [sɔː] ['mɑːgət] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tə'wɔːd]

Jeanne	**often**	**saw**	**Margot**	**after**	**that**	**day**	**,**	**but**	**she**	**hardly**	**turned**	**her**	**head**	**toward**
珍妮	经常	锯	玛戈特	后	那	天	,	但	她	几乎	转向	她	头	朝向

[ðə; ði] [pɑːk] .

the	**park**	**.**
这	公园	.

从那天起，珍妮经常见到玛戈，但她几乎从未向公园回头看过。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['hʌrɪɪŋ] [ɒn][brˈkəz; brˈkɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd][dʒʌst]

She	**kept**	**hurrying**	**on**	**because**	**she**	**was**	**afraid**	**of**	**the**	**tears**	**that**	**lived**	**just**
她	保留	匆忙	在	因为	她	曾是	害怕的	的	这	眼泪	那	居住地	只是

[brˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] [giː'njɔl] .

behind	**her**	**eyes**	**when**	**she**	**passed**	**the**	**Guignol**	**.**
在后面	她	眼睛	什么时候	她	通过了	这	吉尼奥尔	.

她不停地加快脚步，因为她害怕经过吉尼奥尔剧院时，眼眶里涌出的泪水。

[ðəʊz] [tɪəz] [maɪt] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Those	**tears**	**might**	**at**	**any**	**moment**	**break**	**through**	**the**	**doors**	**of**	**her**	**eyes**	**.**
那些	眼泪	可能	在	任何	片刻	休息	通过	这	门	的	她	眼睛	.

她的眼泪随时都可能夺眶而出。

[ænd; ənd] ['mɑːgət] [mʌst; məst][nɒt] [siː] [ðæt] !

And	**Margot**	**must**	**not**	**see**	**that**	**!**
和	玛戈特	必须	不是	看	那	!

玛格特绝对不能看到这一幕!

[æz; əz] ['mɑːgət] [wɒtʃt] [dʒiːn] , [ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd]

As	**Margot**	**watched**	**Jeanne**	**,**	**she**	**wondered**
作为	玛戈特	观看	珍妮	,	她	想知道

玛戈看着珍妮，心中不禁思索着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**153**	**]**
[	页	-	]

[第153页]

['weðə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pʌpɪt] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌki] ['lɪt(ə)l][gɜːl] .

whether	**,**	**after**	**all**	**,**	**the**	**little**	**puppet**	**was**	**such**	**a**	**lucky**	**little**	**girl**	**.**
无论	,	后	全部	,	这	小的	木偶	曾是	这样的	一个	幸运的	小的	女孩	.

这个小木偶究竟是不是一个幸运的小女孩呢?

[ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] ['lʌki] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['mɑːgət] !

She	**began**	**to**	**think**	**of**	**a**	**really**	**lucky**	**little**	**girl**	**whose**	**name**	**was**	**Margot**	**!**
她	开始	到	思考	的	一个	真的	幸运的	小的	女孩	谁	姓名	曾是	玛戈特	!

她开始想起一个名叫玛格特的非常幸运的小女孩!

[wʌn] [deɪ] [wen] ['mɑ:gət] [keɪm] [həʊm] , [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['grænmʌðə(r)] , " ['grænmʌðə(r)] [dɪə(r)] ,
One day when Margot came home , she said to Grandmother , " Grandmother dear ,
一 天 什么时候 玛戈特 来了 家 , 她 说 到 祖母 , " 祖母 亲爱的 ,

有一天，玛格特回家后对奶奶说："亲爱的奶奶，

[ai][hæv; həv][æt; ət][lɑ:st] [θɔ:t] [wɒt] [ju:; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'i:][ɒn][maɪ] ['bɜ:θdeɪ] .
I have at last thought what you may give me on my birthday .
我 有 在 最后的 想法 什么 你 可能 给 我 在 我的 生日 .

我终于想好你会送我什么生日礼物了。

" ['grænmʌðə(r)] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
" Grandmother took her hand .
" 祖母 采取 她 手 .

祖母握住了她的手。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd] , [ʃə'ri:] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['drɔ:ɪŋ] [nɪə(r)] . "
" I am glad , chérie , " she answered , " because the day is drawing near . "
" 我 是 高兴的 , 亲爱的 , " 她 回答 , " 因为 这 天 是 绘画 靠近 . "

"我很高兴，亲爱的，"她回答说，"因为这一天快到了。"

" [ɪf] [ai] [meɪ] [teɪk] [dʒi:n] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['bɔɪz][ænd; ənd][spend][ðə; ði] [deɪ] [ðeə(r)] ,
" If I may take Jeanne with me to the Bois and spend the day there ,
" 如果 我 可能 拿 珍妮 和 我 到 这 布伊斯 和 花费 这 天 那里 ,

"如果我可以带珍妮去森林里待一天的话，"

[ðæt] [ɪz][ɔ:l][ai] [wɪʃ] , " [sed] ['mɑ:gət] .
that is all I wish , " said Margot .
那 是 全部 我 希望 , " 说 玛戈特 .

"这就是我全部的愿望，"玛格特说。

" [ænd; ənd][nəʊ] ['pɑ:ti] ?
" And no party ?
" 和 不 派对 ?

"没有政党吗？"

" ['grænmʌðə(r)] [lʊkt] [sə'praɪzd] .
" Grandmother looked surprised .
" 祖母 看起来 惊讶 .

奶奶看起来很惊讶。

" [nəʊ] . [ai][prɪ'fɜ:(r)] [ðæt] , " [sed] ['mɑ:gət] .
" No . I prefer that , " said Margot .
" 不 . 我 更喜欢 那 , " 说 玛戈特 .

"不，我更喜欢那样。"玛戈特说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

['grænmʌðə(r)] ['telifəund] [tu:; tə] ['ɑ:nti] [su:] .
Grandmother telephoned to Auntie Sue .
祖母 电话 到 阿姨 起诉 .

祖母给苏阿姨打电话。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [dʒi:n] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [speəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn] [deɪ] —
It was arranged that Jeanne was to be spared for that one day —
它 曾是 安排 那 珍妮 曾是 到 是 幸存 为了 那 一 天 —
['mɑ:rgoʊz] ['bɜ:θdeɪ] .
Margot's birthday .
玛格特的 生日 .

双方约定，珍妮可以在那一天——玛格特的生日——免受伤害。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [wɒz; wəz] [plænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bəʊt] [raɪd] ,

A	day	in	the	woods	was	planned	with	a	picnic	and	a	boat	ride	,
一个	天	在	这	树林	曾是	计划	和	一个	野餐	和	一个	船	骑	,

我们计划在树林里度过一天，包括野餐和乘船游览。

[bʌt; bət] , [best] [ɒv; əv] [ɔ:l] , [wɪð] [dʒi:n] [ænd; ənd] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] .

but	,	best	of	all	,	with	Jeanne	and	Pierrot	.
但	,	最好的	的	全部	,	和	珍妮	和	小丑	.

但最棒的是，还有珍妮和皮埃罗。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] ['mɑ:rgoʊz] ['bɜ:θdeɪ] [ə'raɪvd] .

The	morning	of	Margot's	birthday	arrived	.
这	早晨	的	玛格特的	生日	到达的	.

玛格特的生日那天早上到了。

[æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ə; eɪ] ['dɪzməl] [saɪt] [met] [ðem; ðəm] .

As	the	little	girl	opened	her	eyes	,	a	dismal	sight	met	them	.
作为	这	小的	女孩	打开	她	眼睛	,	一个	惨淡	视线	遇见	他们	.

小女孩睁开眼睛，映入眼帘的是一幅凄惨的景象。

[ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] [wɒz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] [daʊn] ['bʌkɪtsfʊl] [ɒv; əv] [reɪn] .

The	gray	sky	was	pouring	down	bucketsful	of	rain	.
这	灰色的	天空	曾是	浇注	向下	满桶	的	雨	.

灰蒙蒙的天空下着瓢泼大雨。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [greɪ] [ænd; ənd] [dɑ:k] [æz; əz] [ə; eɪ] ['reɪnɪ] ['mɔ:nɪŋ] [kæn; kən] [bi:; bi] .

The	morning	was	as	gray	and	dark	as	a	rainy	morning	can	be	.
这	早晨	曾是	作为	灰色的	和	黑暗的	作为	一个	下雨	早晨	能	是	.

那天早晨阴沉沉的，如同所有雨天早晨一样。

['mɑ:gət] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [spɔɪld] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [kraɪ] .

Margot	saw	her	day	in	the	woods	spoiled	,	and	she	started	to	cry	.
玛戈特	锯	她	天	在	这	树林	被宠坏了	,	和	她	开始	到	哭	.

玛格特觉得她在树林里的一天泡汤了，于是哭了起来。

[bʌt; bət] ['grænmʌðə(r)] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [dʒi:n] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] .

But	Grandmother	arranged	that	Jeanne	was	to	come	to	the	apartment	.
但	祖母	安排	那	珍妮	曾是	到	来	到	这	公寓	.

但祖母安排珍妮来公寓。

['mɑ:rgoʊz] [paʊt] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ]

Margot's	pout	did	not	make	of	her	a
玛格特的	噘	做过	不是	制作	的	她	一个

玛格特的撅嘴并没有让她变成一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

['veri] ['hæpi] ['lʊkɪŋ] ['bɜ:θdeɪ] [gɜ:l] .

very	happy	looking	birthday	girl	.
非常	快乐的	寻找	生日	女孩	.

看起来非常开心的寿星。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ði:z] [plænz] .

But	she	had	to	be	satisfied	with	these	plans	.
但	她	有	到	是	使满意	和	这些	计划	.

但她只能接受这些计划。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [naɪs] [tu:; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sʌlk] .

"	It	would	have	been	so	nice	to	play	in	the	Bois	,	"	she	sulked	.
"	它	会	有	到过	所以	好的	到	玩	在	这	布伊斯	,	"	她	生闷气	.

“能在博伊斯踢球该有多好啊，”她闷闷不乐地说。

" [jes] , [ʃə'ri:] , " [sed] ['grænmʌðə(r)] , " [bʌt; bət][wi:; wi] ['kænɒt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['weðə(r)] .
" Yes , chérie , " said Grandmother , " but we cannot change the weather .
" 是的 , 亲爱的 , " 说 祖母 , " 但 我们 不能 改变 这 天气 .

"是的，亲爱的，"奶奶说，"但是我们无法改变天气。"

" [ænd; ənd][səʊ][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] ['faɪə(r)][ɪn]['mɑ:rgoʊz] [tɔɪ] [stʌft] ['nɜ:səri] ,
" And so in front of a crackling fire in Margot's toy stuffed nursery ,
" 和 所以 在 正面 的 一个 噼啪作响 火 在 玛格特的 玩具 填充 苗圃 ,

于是，在玛格特摆满玩具的婴儿房里，噼啪作响的炉火前，

[ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] [spent] [ðə; ði] [deɪ] .
the two little girls spent the day .
这 二 小的 女孩们 花费 这 天 .

两个小女孩度过了一天。

['mɑ:gət] [met] [dʒi:n] [wɪð] , " ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] [tu:] [bæd] ?
Margot met Jeanne with , " Isn't it too bad ?
玛戈特 遇见 珍妮 和 , " 不是 它 也 坏的 ?

玛格特对珍妮说："这难道不是太糟糕了吗？"

" [bʌt; bət] [dʒi:n] [kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] ['sɒri] [ə'baʊt] .
" But Jeanne could find nothing to feel sorry about .
" 但 珍妮 可以 寻找 没有什么 到 感觉 对不起 关于 .

但珍妮却找不到任何值得同情的地方。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['faɪə(r)] !
" Oh , what a beautiful fire !
" 哦 , 什么 一个 美丽的 火 !

"哦，多么美丽的火焰啊！"

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['mɑ:gət] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['reɪni]
And after a little while , Margot began to be glad that the day was rainy
和 后 一个 小的 尽管 , 玛戈特 开始 到 是 高兴的 那 这 天 曾是 下雨
,
,
,

过了一会儿，玛戈开始庆幸今天下雨了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [dʒi:n] [wɒz; wəz][glæd] .
because Jeanne was glad .
因为 珍妮 曾是 高兴的 .

因为珍妮很高兴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'vi:'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

" [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [pleɪ]
" I WANT TO PLAY
" 我 想 到 玩

我想玩

" ['ɑ:nti] [su:] [wɜ:kt] ['veri] [hɑ:d] .

"	Auntie	Sue	worked	very	hard	.
"	阿姨	起诉	工作	非常	难的	.

苏阿姨工作非常努力。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [hæd; həd] ['sevrəl] [lɑ:dʒ] ['ɔ:dərs] [tu:; tə] [fɪl] .

She	now	had	several	large	orders	to	fill	.
她	现在	有	一些	大的	订单	到	充满	.

她现在有好几笔大订单要完成。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] ['mædəm] [vɪlɜ-dz] ['ɔ:də(r)][tu:; tə] - [deɪ] ,

She	was	finishing	Madame	Villard's	order	to	-	day	,
她	曾是	精加工	夫人	维拉德	命令	到	-	天	,

她今天正在完成维拉尔夫人的订单。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [həʊpt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dresɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

and	she	hoped	to	bring	the	little	dresses	to	the	apartment	that	evening	.
和	她	希望	到	带来	这	小的	连衣裙	到	这	公寓	那	晚上	.

她希望当晚就能把那些小裙子带到公寓去。

[dʒi:n] [wɒz; wəz] ['spendɪŋ] ['mɑ:rgoʊz] ['bɜ:θdeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [vi'lɑ:d] [ə'pɑ:tmənt] .

Jeanne	was	spending	Margot's	birthday	at	the	Villard	apartment	.
珍妮	曾是	开支	玛格特的	生日	在	这	维拉德	公寓	.

珍妮在维拉尔公寓里为玛戈庆祝生日。

[səʊ] [su'zæn] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði] [dresɪz] [ænd; ənd] [fetʃ] [dʒi:n] [wen] [ðə; ði] [deɪ]

So	Suzanne	determined	to	deliver	the	dresses	and	fetch	Jeanne	when	the	day
所以	苏珊娜	决定	到	递送	这	连衣裙	和	拿来	珍妮	什么时候	这	天

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

was	over	.
曾是	超过	.

于是苏珊决定在一天结束后把裙子送过去，然后去接珍妮。

[ʃi:; ʃi] [wɜ:kt] ['stedəli] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] ['bænɪʃ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv]

She	worked	steadily	and	tried	to	banish	thoughts	and	voices	inside	of
她	工作	稳步	和	尝试	到	放逐	想法	和	声音	里面	的

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她埋头苦干，努力驱散内心的杂念和声音。

[sɪns] ['mædəm] [vɪlɜ-dz] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]

Since	Madame	Villard's	visit	to	the
自从	夫人	维拉德	访问	到	这

自从维拉尔夫人来访以来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ʃɒp] , [su'zæn] [hæd; həd][nɒt][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənts] [pi:s] [frɒm; frəm] ['kɒnʃəns] .

shop	,	Suzanne	had	not	had	a	moment's	peace	from	Conscience	.
店铺	,	苏珊娜	有	不是	有	一个	瞬间	和平	从	良心	.

在商店里，苏珊娜没有一刻安宁，良心备受煎熬。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [dʒi:n] ['ri:əli] [lʌvd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['prɪti] [kləʊðz]

It	was	only	the	thought	that	Jeanne	really	loved	to	show	the	pretty	clothes
它	曾是	仅有的	这	想法	那	珍妮	真的	喜爱	到	展示	这	漂亮的	衣服

[ðæt] [kept] [su'zæn] [ðə; ði] [li:st] [bɪt] ['hæpi] .

that	kept	Suzanne	the	least	bit	happy	.
那	保留	苏珊娜	这	至少	少量	快乐的	.

只有想到珍妮真的很喜欢展示那些漂亮的衣服，苏珊娜才稍微感到一丝高兴。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kɒnʃəns] [ðʌs] : " [bʌt; bət] [siː] [haʊ] ['hæpi] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [wen] [ai] [gɪv]

She	answered	Conscience	thus	:	"	But	see	how	happy	the	child	is	when	I	give
她	回答	良心	因此	:	"	但	看	如何	快乐的	这	孩子	是	什么时候	我	给

她这样回答良心："但是你看，当我给孩子的时候，孩子是多么快乐啊！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [njuː] [frɒk] [tuː; tə] [ʃəʊ] !

her	a	new	frock	to	show	!
她	一个	新的	连衣裙	到	展示	!

她要展示一件新裙子！

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv] ['evri] [tʃaɪld][ɪn]['pærɪs] !

She	knows	,	too	,	that	she	is	the	envy	of	every	child	in	Paris	!
她	知道	,	也	,	那	她	是	这	嫉妒	的	每一个	孩子	在	巴黎	!

她也知道，她是巴黎所有孩子羡慕的对象！

" [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] ['ɔːlweɪz] [rɪ'plaɪd] , " [pə'hæps] .

"	And	Conscience	always	replied	,	"	Perhaps	.
"	和	良心	总是	回复	,	"	也许	.

而良心总是回答说："也许吧。"

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] .

But	maybe	she	is	telling	you	that	.
但	或许	她	是	讲述	你	那	.

但也许她是在告诉你这个意思。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)][tʃaɪld] [huː] ['wɒnts][ænd; ənd] [niːdz] [tuː; tə] [pleɪ] !

Maybe	she	is	really	like	any	other	child	who	wants	and	needs	to	play	!
或许	她	是	真的	喜欢	任何	其他	孩子	WHO	想要	和	需求	到	玩	!

也许她真的和其他孩子一样，想要玩耍，需要玩耍！

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [kɔːzd] ['ɑːnti] [suː] [tuː; tə] ['ʃʌdə(r)] .

"	This	was	the	thing	that	always	caused	Auntie	Sue	to	shudder	.
"	这	曾是	这	事物	那	总是	导致	阿姨	起诉	到	不寒而栗	.

"这件事总是让苏阿姨感到不寒而栗。"

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [dʒiːn] [kɛəd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [gɒn] [ɒn] ['ɑːskɪŋ]

If	she	had	thought	that	Jeanne	cared	,	she	could	never	have	gone	on	asking
如果	她	有	想法	那	珍妮	关心	,	她	可以	绝不	有	已消失	在	问

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɜːk] .

her	to	work	.
她	到	工作	.

如果她认为珍妮在乎她，她就不会继续要求她工作了。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðæt] [dʒiːn] [dɪd][nɒt][laɪk][tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd][dɪd][nɒt][maɪnd] ['biːɪŋ] ['dɪfrənt]

She	hoped	that	Jeanne	did	not	like	to	play	and	did	not	mind	being	different
她	希望	那	珍妮	做过	不是	喜欢	到	玩	和	做过	不是	头脑	存在	不同的

[frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] .

from	other	children	.
从	其他	孩子们	.

她希望珍妮不喜欢玩耍，也不介意自己与其他孩子不同。

['ɔːlweɪz] [ðɪs] [həʊp] [meɪd] ['ɑːnti] [suː] ['ɑːgjuː] [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] .

Always	this	hope	made	Auntie	Sue	argue	with	the	voice	.
总是	这	希望	制成	阿姨	起诉	争论	和	这	嗓音	.

正是这份希望让苏阿姨与内心的声音产生了争执。

[juː; jʊ] [siː] , ['ɑːnti] [suː] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [dʒiːn] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv]

You	see	,	Auntie	Sue	tried	to	believe	that	Jeanne	was	glad	to	be	a	live
你	看	,	阿姨	起诉	尝试	到	相信	那	珍妮	曾是	高兴的	到	是	一个	居住

['pʌpɪt] !

puppet	!
木偶	!

你看，苏阿姨努力相信珍妮很高兴能成为一个活生生的木偶！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[tuː] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [pleɪd] [ænd; ənd] ['tʃætɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] ['faɪə(r)] .

Two	little	girls	played	and	chatted	before	a	crackling	fire	.
二	小的	女孩们	玩	和	聊天	前	一个	噼啪作响	火	.

两个小女孩在噼啪作响的炉火前玩耍聊天。

[waɪl] [ðeɪ] [sæt] [ɪn] ['mɑːrgoʊz] ['tʃɪəf(ə)l] , ['rəʊzi] [ruːm] , [ðeɪ] [meɪd] ['dʒɜːrniz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [lænd]

While	they	sat	in	Margot's	cheerful	,	rosy	room	,	they	made	journeys	throughout	the	land
尽管	他们	卫星	在	玛格特的	快乐	,	红润	房间	,	他们	制成	旅程	自始至终	这	土地

[ɒv; əv] [frɑːns] .

of	France	.
的	法国	.

他们坐在玛戈那间明亮、粉色调的房间里，神游了整个法国。

['stɔːriz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] !

Stories	and	stories	and	stories	!
故事	和	故事	和	故事	!

故事，故事，故事！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[wʌns] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] .

Once	Pierrot	was	a	soldier	,	and	they	played	the	Great	War	.
一次	小丑	曾是	一个	士兵	,	和	他们	玩	这	伟大的	战争	.

皮埃罗曾经是一名士兵，他们玩过第一次世界大战的游戏。

['mɑːgət] [ænd; ənd] [dʒiːn] [wɜː(r); wə(r)] ['nɜːsɪz] .

Margot	and	Jeanne	were	nurses	.
玛戈特	和	珍妮	是	护士	.

玛戈和珍妮都是护士。

[θruː] ['bætlˌfiːldz] [ɒv; əv] [frɑːns] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] ['fænsiz] .

Through	battlefields	of	France	they	took	their	fancies	.
通过	战场	的	法国	他们	采取	他们的	幻想	.

他们漫步在法国的战场上，尽情享受着自己的乐趣。

['mɑːgət] [hæd; həd] ['məʊtəd] ['meni] [taɪmz] [wɪð] ['grænmʌðə(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Margot	had	motored	many	times	with	Grandmother	throughout	the	valley	of	the
玛戈特	有	机动车	许多	时代	和	祖母	自始至终	这	谷	的	这

[wɔː(r)] .

war	.
战争	.

玛戈特曾多次和祖母一起驾车穿越战争山谷。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɑːst] ['vɪlɪdʒ] , [greɪ] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] .

She	had	passed	villages	,	gray	and	ruined	.
她	有	通过了	村庄	,	灰色的	和	毁坏	.

她经过了许多村庄，那些村庄灰蒙蒙的，破败不堪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] ['vɪlɪdʒ] , [njuː][ænd; ənd] ['ʃaɪni] , [wɪð] [ə'merɪkən] [flægz] ['flaɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
She **had** **passed** **villages** **,** **new** **and** **shiny** **,** **with** **American** **flags** **flying** **beside** **the**
她 有 通过了 村庄 , 新的 和 闪亮的 , 和 美国人 旗帜 飞行 旁 这
[frentʃ] .
French **.**
法语 .

她经过了一些崭新闪亮的村庄，美国国旗和法国国旗并排飘扬。

[ə'merɪkən] [flægz] ['flaɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [frentʃ]
AMERICAN **FLAGS** **FLYING** **BESIDE** **THE** **FRENCH**
美国人 旗帜 飞行 旁 这 法语

美国国旗与法国国旗并排飘扬

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [ə'merɪkən] ['semitriz] , [wɪð] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [waɪt] [krɔːsɪz] [laɪk]
She **had** **passed** **American** **cemeteries** **,** **with** **thousands** **of** **little** **white** **crosses** **like**
她 有 通过了 美国人 墓地 , 和 数千 的 小的 白色的 十字架 喜欢
[snəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
snow **upon** **the** **ground** **.**
雪 之上 这 地面 .

她经过了美国公墓，那里成千上万的小白十字架像雪一样覆盖着地面。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [braʊn] [krɔːsɪz] , [tuː] , [ænd; ənd][hjuːdʒ] [stəʊn] ['mɔnjumənts] [tuː; tə]['səʊldʒəz] .
There **were** **brown** **crosses** **,** **too** **,** **and** **huge** **stone** **monuments** **to** **soldiers** **.**
那里 是 棕色的 十字架 , 也 , 和 巨大的 石头 纪念碑 到 士兵 .

还有棕色的十字架，以及巨大的士兵石碑。

[ə'merɪkən] ['semətri] [nɪə(r)] [roʊmeɪn]
AMERICAN **CEMETERY** **NEAR** **ROMAGNE**
美国人 公墓 靠近 罗曼涅

罗马涅附近的美国公墓

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['mɒnjumənt] [bɪlt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] [weə(r)] [ə; eɪ]
There **was** **one** **monument** **built** **around** **a** **line** **of** **bayonets** **where** **a**
那里 曾是 一 纪念碑 建造 大约 一个 线 的 刺刀 在哪里 一个
['kʌmpəni] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][hæd; həd] [biːn] ['berid] [ə'laɪv]
company **of** **soldiers** **had** **been** **buried** **alive**
公司 的 士兵 有 到过 埋葬 活

有一处纪念碑建在一排刺刀周围，那里曾埋葬着一个连的士兵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **161** **]**
[页 -]

[第161页]

[baɪ][æn; ən] ['enəmi] [bɒm] .
by **an** **enemy** **bomb** **.**
经过 一个 敌人 炸弹 .

被敌方炸弹炸死。

[ðeə(r)]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] [stɪl] [ʃəʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .
Their **bayonets** **still** **show** **above** **the** **ground** **.**
他们的 刺刀 仍然 展示 多于 这 地面 .

他们的刺刀仍然露出地面。

[hjuːdʒ] [stəʊn] ['mɒnjumənt] [tuː; tə] ['səʊldʒəz]
HUGE **STONE** **MONUMENT** **TO** **SOLDIERS**
巨大的 石头 纪念碑 到 士兵

巨大的士兵石碑

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [greɪt] [tæŋks] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] — [bɑːbd] ['waɪə(r)][ænd; ənd] ['trentʃɪz] .
She **had** **seen** **great** **tanks** **along** **the** **roadside** **—** **barbed** **wire** **and** **trenches** **.**
她 有 已见 伟大的 坦克 沿着 这 路边 — 带倒刺的 金属丝 和 战壕 .

她看到路边架设着巨大的坦克——还有铁丝网和战壕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [greɪt] [tæŋks] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈrəʊdsaɪd]
SHE HAD SEEN GREAT TANKS ALONG THE ROADSIDE
她 有 已见 伟大的 坦克 沿着 这 路边

她曾在路边看到过巨大的坦克。

[θruː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [frɑːns] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd] [ˈdʒɜːrnid] [wɪð] [ˈgrænmʌðə(r)] .
Through beautiful France the little girl had journeyed with Grandmother .
通过 美丽的 法国 这 小的 女孩 有 旅程 和 祖母 .

小女孩和祖母一起游历了美丽的法国。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[θruː] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [waɪn] [ˈkʌntri] — [ðə; ði][lændz][ɒv; əv] [ˈbɜːgəndi] (bûr´ - - - -) ,
Through the famous wine country — the lands of Burgundy (bûr´ - gŭn - dĭ) ,
通过 这 著名的 葡萄酒 国家 — 这 土地 的 勃艮第 (bûr´ - - - -) ,
[ʃæmˈpeɪn] (- - pān´) , [ænd; ənd][diˈʒuŋ] (- - zhôn´) ,
Champagne (shăm - pān´) , and Dijon (dē - zhôn´) ,
香槟酒 (- - pān´) , 和 第戎 (- - zhôn´) ,

穿过著名的葡萄酒产区——勃艮第（Burgundy）、香槟（Champagne）和第戎（Dijon）的土地，

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃɪz] , [ˈpæləs] , [ænd; ənd] [ˈfeɪməs] [ˈmʌstəd] [ðeɪ] [ˈdʒɜːrnid] !
the city of churches , palaces , and famous mustard they journeyed !
这 城市 的 教堂 , 宫殿 , 和 著名的 芥末 他们 旅程 !

他们游历了那座拥有教堂、宫殿和著名芥末的城市！

[æn; ən][əʊld] [ˈwʊmən] [ˈkliːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒtn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmætrəs]
AN OLD WOMAN CLEANING THE COTTON OF A MATTRESS
一个 老的 女士 打扫 这 棉布 的 一个 床垫

一位老妇人正在清洗床垫上的棉布

[əˈlɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][sæt] [ˈwɪmɪn] [ˈnɪtɪŋ] [ɔː(r)] [ˈsɔːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkliːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒtn] [ɒv; əv][ðeə(r)]
Along the road sat women knitting or sorting and cleaning the cotton of their
沿着 这 路 卫星 女性 针织 或者 排序 和 打扫 这 棉布 的 他们的
[ˈmætrəsɪz] .
mattresses .
床垫 .

路边坐着一些妇女，她们有的在织毛衣，有的在整理和清洗床垫上的棉花。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɒʃɪŋ] [ɪn][ˈlɪt(ə)l][ˈaʊtdɔː(r)][ˈwɔːtə(r)] [trɒfs] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈrəʊdweɪ] .
They were washing in little outdoor water troughs along the roadway .
他们 是 洗涤 在 小的 户外的 水 水槽 沿着 这 道路 .

他们在路边的小型户外水槽里洗漱。

[ˈwɒʃɪŋ] [ɪn] [ˈaʊtdɔː(r)] [ˈwɔːtə(r)] [trɒfs]
WASHING IN OUTDOOR WATER TROUGHS
洗涤 在 户外的 水 水槽

在户外水槽中洗涤

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [pɑːt] [ɒv; əv] [frɑːns] .
The children made a play for every part of France .
这 孩子们 制成 一个 玩 为了 每一个 部分 的 法国 .

孩子们为法国的每个地区都创作了一部戏剧。

[ðeɪ] [meɪd] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [frentʃ] [ˈkærəktə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevə(r)] [hɜːd] [əˈbaʊt] .
They made one for every French character they had ever heard about .
他们 制成 一 为了 每一个 法语 特点 他们 有 曾经 听到 关于 .

他们为他们听说过的每一个法国人物都制作了一个。

[dʒiːn] [kʊd; kəd] [wiːv] [ə; eɪ] [pleɪ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɑːgət] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['seɪɪŋ] ,
Jeanne could weave a play about anything , and Margot could not help saying ,
珍妮 可以 编织 一个 玩 关于 任何事物 , 和 玛戈特 可以 不是 帮助 说 ,

珍妮能把任何事情都编成一出戏，玛戈忍不住说道：

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [hæv; həv] [mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] !
" What a pity you do not have more time to play !
" 什么 一个 遗憾 你 做 不是 有 更多的 时间 到 玩 !

"真可惜你没有更多时间玩耍！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 163]
" [页 -]

[第163页]

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['dɔːbel] [ræŋ] .
At this moment the doorbell rang .
在 这 片刻 这 门铃 响铃 .

这时门铃响了。

['ɑːnti] [suː] [wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [baɪ] [ðə; ði] [viː'lɑːd] [meɪd] .
Auntie Sue was ushered into the hall by the Villard maid .
阿姨 起诉 曾是 引导 进入 这 大厅 经过 这 维拉德 女佣 .

苏姨妈被维拉德家的女佣领进了大厅。

['ɑːnti] [suː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːs(ə)l] [ænd; ənd] [tuː; tə] [fetʃ] [dʒiːn] .
Auntie Sue had come to deliver her parcel and to fetch Jeanne .
阿姨 起诉 有 来 到 递送 她 包裹 和 到 拿来 珍妮 .

苏阿姨来送包裹，顺便接珍妮。

" ['mædəm] [viː'lɑːd] [ɪz] [nɒt] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði] [meɪd] , " [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
" Madame Villard is not in , " said the maid , " but the children are in the
" 夫人 维拉德 是 不是 在 , " 说 这 女佣 , " 但 这 孩子们 是 在 这
['nɜːsəri] .
nursery .
苗圃 .

"维拉尔夫人不在家，"女仆说，"但孩子们在育婴室里。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ?
Would you like to go to them ?
会 你 喜欢 到 去 到 他们 ?

你想去他们那里吗?

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['ɑːnti] [suː] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [dɔː(r)] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪə(r)]
" Thus it happened that Auntie Sue arrived at the nursery door in time to hear
" 因此 它 发生 那 阿姨 起诉 到达的 在 这 苗圃 门 在 时间 到 听到
[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['kwestʃən] .
the two little girls discussing a serious question .
这 二 小的 女孩们 讨论 一个 严肃的 问题 .

"就这样，苏阿姨正好赶到育婴室门口，听到两个小女孩正在讨论一个严肃的问题。"

['ɑːnti] [suː] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] ['iːvzdrɒp] .
Auntie Sue did not want to eavesdrop .
阿姨 起诉 做过 不是 想 到 窃听 .

苏阿姨不想偷听。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [hɜː'self] .

She	**would**	**not**	**have**	**listened**	**to**	**the**	**children**	**if**	**she**	**could**	**have**	**helped**	**herself**	**.**
她	会	不是	有	听着	到	这	孩子们	如果	她	可以	有	帮助	她自己	.

如果她能帮上忙，她根本不会听孩子们的话。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['ɑːnti] [suː] [bɪ'keɪm] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

But	**the**	**fact**	**of**	**the**	**matter**	**was**	**that**	**Auntie**	**Sue**	**became**	**rooted**	**to**	**the**
但	这	事实	的	这	事情	曾是	那	阿姨	起诉	成为	根	到	这

[flɔː(r)] ,

floor	**,**
地面	,

但事实是，苏阿姨僵在了地上动弹不得。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] .

and	**she**	**could**	**not**	**move**	**.**
和	她	可以	不是	移动	.

她动弹不得。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [wɒz; wəz] [ʒɑːnz] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] , " [əʊ] , ['mɑːgət] !

For	**the**	**first**	**thing**	**she**	**heard**	**was**	**Jeanne's**	**voice**	**saying**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**Margot**	**!**
为了	这	第一的	事物	她	听到	曾是	珍妮的	嗓音	说	,	"	哦	,	玛戈特	!

她听到的第一句话是珍妮的声音说："哦，玛戈！

[aɪ] [heɪt] [ɔːl] [ðəʊz] ['sɪli] [kləʊðz] !

I	**hate**	**all**	**those**	**silly**	**clothes**	**!**
我	恨	全部	那些	愚蠢的	衣服	!

我讨厌那些傻乎乎的衣服！

[aɪ] [heɪt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l] .

I	**hate**	**being**	**a**	**model**	**.**
我	恨	存在	一个	模型	.

我讨厌当模特。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

I	**want**	**to**	**be**	**just**	**a**	**little**	**girl**	**.**
我	想	到	是	只是	一个	小的	女孩	.

我只想做个小女孩。

" [ʒɑːnz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['bɪtə(r)] .

"	**Jeanne's**	**voice**	**was**	**bitter**	**.**
"	珍妮的	嗓音	曾是	苦的	.

珍妮的声音充满苦涩。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndə(r)] [ðæt] ['ɑːnti] [suː] [kʊd; kəd][nɒt] [muːv] [frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt][ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Is	**it**	**any**	**wonder**	**that**	**Auntie**	**Sue**	**could**	**not**	**move**	**from**	**the**	**spot**	**on**	**which**	**she**
是	它	任何	想知道	那	阿姨	起诉	可以	不是	移动	从	这	点	在	哪个	她

[wɒz; wəz]

was
曾是

苏阿姨一动不动地站在原地，这难道不奇怪吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**165**	**]**
[	页	-	]

[第165页]

['stændɪŋ] ?

standing	**?**
常设	?

常设？

[ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][ðə; ði][dɔː(r)] [nɒb] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

She	grasped	the	door	knob	to	keep	herself	from	falling	.
她	抓住	这	门	旋钮	到	保持	她自己	从	坠落	.

她紧紧抓住门把手，以免摔倒。

[ʃæm'peɪn] ['vinjəd] [nɪə(r)] [ˌɛpər'neɪ]

CHAMPAGNE	VINEYARDS	NEAR	EPERNAY
香槟酒	葡萄园	靠近	埃珀奈

埃佩尔奈附近的香槟葡萄园

[ðen] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [went] [ɒn] .

Then	the	conversation	went	on	.
然后	这	对话	去	在	.

然后谈话继续进行。

" [ðen] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['mɑːrgoʊz] [vɔɪs] .

"	Then	why	do	you	do	it	?	"	asked	Margot's	voice	.
"	然后	为什么	做	你	做	它	?	"	问	玛格特的	嗓音	.

"那你为什么要这么做？"玛格特的声音问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [keɪm] [ʒɑːnz] , " [ai][deə(r)][nɒt] [tel] ['ɑːnti] .

"	Because	,	"	came	Jeanne's	,	"	I	dare	not	tell	Auntie	.
"	因为	,	"	来了	珍妮的	,	"	我	敢	不是	告诉	阿姨	.

"因为，"珍妮说，"我不敢告诉阿姨。"

[ʃiː; ʃi] [wɜːks] [səʊ][hɑːd][ænd; ənd]

She	works	so	hard	and
她	作品	所以	难的	和

她工作非常努力，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[teɪks] [sʌtʃ] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

takes	such	good	care	of	me	.
需要	这样的	好的	关心	的	我	.

他对我照顾得真好。

[juː; jʊ] [siː] , [ai][hæv; həv][nəʊ]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] .

You	see	,	I	have	no	mother	and	father	.
你	看	,	我	有	不	母亲	和	父亲	.

你看，我没有父母。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ʒɑːnz] [vɔɪs] [went] [ɒn] , " [maɪ][pə'pɑː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

"	There	was	silence	,	and	then	Jeanne's	voice	went	on	,	"	My	papa	was	a
"	那里	曾是	沉默	,	和	然后	珍妮的	嗓音	去	在	,	"	我的	爸爸	曾是	一个

['səʊldʒə(r)] .

soldier	.
士兵	.

一阵沉默之后，珍妮的声音继续说道："我的爸爸是一名士兵。"

[bʌt; bət] ['ɑːnti] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [fel] .

But	Auntie	does	not	know	where	he	fell	.
但	阿姨	做	不是	知道	在哪里	他	跌倒	.

但姨妈不知道他摔倒在哪里了。

" [ə'gen] ['saɪləns][ænd; ənd] [ðen] ['mɑːgət] [sed] ,

"	Again	silence	and	then	Margot	said	,
"	再次	沉默	和	然后	玛戈特	说	,

又是一阵沉默，然后玛格特开口说道：

" [ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [wʊd] [let] [juː; jʊ] [pleɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] . "

"	I	think	your	aunt	would	let	you	play	if	you	would	ask	her	to	.	"
"	我	思考	你的	阿姨	会	让	你	玩	如果	你	会	问	她	到	.	"

“我觉得如果你开口求你姑姑，她会让你玩的。”

" [nəʊ] , " [dʒiːn] [rɪˈplaɪd] , " [ai] [wʊd] [nɒt] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] .

"	No	,	"	Jeanne	replied	,	"	I	would	not	ask	her	.
"	不	,	"	珍妮	回复	,	"	我	会	不是	问	她	.

“不，”珍妮回答说，“我不会问她。”

[ai] [mʌst; məst] [ʃəʊ] [ðə; ði] [kləʊðz] .

I	must	show	the	clothes	.
我	必须	展示	这	衣服	.

我必须把衣服展示出来。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [sel] [ðem; ðəm] [ɪf] [ai] [dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [fɜːst] .

She	could	not	sell	them	if	I	did	not	show	them	first	.
她	可以	不是	卖	他们	如果	我	做过	不是	展示	他们	第一的	.

如果我不先给她看，她就卖不出去。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [keɪm] [ʒɑːnz] [vɔɪs] ,

"	There	was	a	short	silence	and	then	again	came	Jeanne's	voice	,
"	那里	曾是	一个	短的	沉默	和	然后	再次	来了	珍妮的	嗓音	,

短暂的沉默之后，珍妮的声音再次响起。

" [ai] [dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

"	I	just	want	to	be	a	little	girl	.
"	我	只是	想	到	是	一个	小的	女孩	.

我只想做个小女孩。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] !

I	want	to	play	!
我	想	到	玩	!

我想玩！

" [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] [endid] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] .

"	The	last	word	ended	in	a	sob	.
"	这	最后的	单词	结束	在	一个	哭泣	.

“最后一个字以一声抽泣结束。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] ['moməntz] ['ɑːnti]

For	the	next	few	moments	Auntie
为了	这	下一个	很少	时刻	阿姨

接下来的几分钟里，阿姨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[suː] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] .

Sue	did	not	hear	anything	.
起诉	做过	不是	听到	任何事物	.

苏什么也没听到。

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] ['eniθɪŋ] , [səʊ] [stʌnd] [ænd; ənd] [ʃɒkt] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] .

Indeed	she	hardly	knew	anything	,	so	stunned	and	shocked	was	she	.
的确	她	几乎	知道	任何事物	,	所以	目瞪口呆	和	震惊	曾是	她	.

事实上，她几乎什么都不知道，因为她震惊不已。

['ɑːnti] [suː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Auntie	Sue	did	not	know	how	it	was	that	she	ever	opened	the	door	.
阿姨	起诉	做过	不是	知道	如何	它	曾是	那	她	曾经	打开	这	门	.

苏阿姨不知道自己当初是怎么打开那扇门的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [ə'pɑːtmənt] .

She	did	not	know	how	she	ever	came	to	leave	that	apartment	.
她	做过	不是	知道	如何	她	曾经	来了	到	离开	那	公寓	.

她不知道自己当初是怎么离开那间公寓的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ðæt] ['mædəm] [vi'lɑːd] [ænd; ənd]['mɑːrgoʊz]['mʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)][aʊt] .

It	was	fortunate	that	Madame	Villard	and	Margot's	mother	were	out	.
它	曾是	幸运	那	夫人	维拉德	和	玛格特的	母亲	是	出去	.

幸好维拉尔夫人和玛戈的母亲都不在。

['tʃɪldrən] [duː; də][nɒt] ['ɔːlweɪz] ['nəʊtɪs] [θɪŋz] [ðə; ði] [wei] [grəʊn] ['piːp(ə)l][duː; də] .

Children	do	not	always	notice	things	the	way	grown	people	do	.
孩子们	做	不是	总是	注意	事物	这	方式	生长	人们	做	.

儿童的观察方式与成年人不同。

[bʌt; bət] ['mɑːgət] [w'ʌndəd] , ['ɑːftə(r)] [dʒiːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [hæd; həd][left] ,

But	Margot	wondered	,	after	Jeanne	and	her	aunt	had	left	,
但	玛戈特	想知道	,	后	珍妮	和	她	阿姨	有	左边	,

但珍妮和她姑妈离开后，玛戈不禁纳闷：

[waɪ] ['ɑːnti] [suːz] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][bɪg][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

why	Auntie	Sue's	eyes	had	been	so	big	and	frightened	and	why	she	had
为什么	阿姨	苏的	眼睛	有	到过	所以	大的	和	害怕	和	为什么	她	有

['hɑːdli] [sed] [gʊd] - [baɪ] .

hardly	said	good	-	bye	.
几乎	说	好的	-	再见	.

为什么苏姨的眼睛睁得那么大，那么害怕，为什么她几乎没说再见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ə; eɪ] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [help]

A	CALL	FOR	HELP
一个	称呼	为了	帮助

求助电话

['meɪdʒə(r)] - [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , " [kʌm] ; [siː] !

Major	d'Artrot	called	to	his	wife	,	"	Come	;	see	!
主要的	-	称为	到	他的	妻子	,	"	来	;	看	!

达特罗少校喊着他的妻子："快来看！"

[ə; eɪ]['letə(r)][hæz; həz] [ə'raɪvd] [wɪtʃ] [kɔːlz] [ˌem 'iː][tuː; tə]['pærɪs] .

A	letter	has	arrived	which	calls	me	to	Paris	.
一个	信	有	到达的	哪个	呼叫	我	到	巴黎	.

我收到了一封信，召唤我去巴黎。

[ai][mʌst; məst] [liːv] [æt; ət][wʌns] .

I	must	leave	at	once	.
我	必须	离开	在	一次	.

我必须立刻离开。

" ['mædəm] - [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] .

"	Madame	d'Artrot	read	the	letter	.
"	夫人	-	读	这	信	.

"达特罗夫人读了这封信。"

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)]['meɪdʒə(r)] - , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['əʊnli] [frend] ,
" Dear , dear Major d'Artrot , " it said , " You are my only friend ,
" 亲爱的 , 亲爱的 主要的 - , " 它 说 , " 你 是 我的 仅有的 朋友 ,

"亲爱的达特罗少校，"它说，"您是我唯一的朋友。"

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][eɪd] .
and I must ask you to come to my aid .
和 我 必须 问 你 到 来 到 我的 援助 .

我必须请求你来帮助我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
I am in trouble .
我 是 在 麻烦 .

我遇到麻烦了。

[aɪ] [niːd] [help] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] .
I need help and I am ill .
我 需要 帮助 和 我 是 患病的 .

我需要帮助，我生病了。

[pliːz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Please come to me .
请 来 到 我 .

请到我这里来。

[suˈzæn] [məˈroʊ] . "
Suzanne Moreau . "
苏珊娜 莫罗 . "

苏珊娜·莫罗。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] ['ɑːnti] [suː] , " [sed] ['mædəm] - , [ə; eɪ] [səˈpraɪzd] [nəʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" Why , that is Auntie Sue , " said Madame d'Artrot , a surprised note in her voice .
" 为什么 , 那 是 阿姨 起诉 , " 说 夫人 - , 一个 惊讶 笔记 在 她 嗓音 .

"哦，那是苏阿姨啊，"达特罗夫人说道，语气中带着一丝惊讶。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ʃɒp] , [aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] .
" She has such a successful shop , I am told .
" 她 有 这样的 一个 成功的 店铺 , 我 是 讲述 .

"我听说她的店生意非常红火。"

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] ?
What can be the matter ?
什么 能 是 这 事情 ?

到底出了什么事?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 169]
" [页 -]

[第169页]

[ə; eɪ] [diˈʒuŋ] ['mʌstəd] [ʃɒp]
A DIJON MUSTARD SHOP
一个 第戎 芥末 店铺

第戎芥末店

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [suːn] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
" That is what I shall find out soon , " answered the Major .
" 那 是 什么 我 将 寻找 出去 很快 , " 回答 这 主要的 .

"我很快就会知道了，"少校回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] ['heɪsti][ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz][tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)]['pærɪs] .
And he made hasty preparations to leave for Paris .
和 他 制成 仓促 准备工作 到 离开 为了 巴黎 .

于是他匆匆准备前往巴黎。

[wen] ['meɪdʒə(r)] - [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɑːm] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [brɔːt] [wɪð] [hɪm]

When	Major	d'Artrot	returned	to	his	farm	two	days	later	,	he	brought	with	him
什么时候	主要的	-	返回	到	他的	农场	二	天	之后	,	他	带来	和	他

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

a	little	girl	.
一个	小的	女孩	.

两天后，达特罗少校回到他的农场时，带回了一个小女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[dʒiːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [waɪt] - [feɪst] ['lɪt(ə)l][gɜːl] .

Jeanne	was	a	very	white	-	faced	little	girl	.
珍妮	曾是	一个	非常	白色的	-	面对	小的	女孩	.

珍妮是个脸色非常苍白的小女孩。

['meɪdʒə(r)] - [sed] , " [ai][hæv; həv] [brɔːt] ['lɪt(ə)l] [dʒiːn] [tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)] [gest] [ʌn'tɪl]

Major	d'Artrot	said	,	"	I	have	brought	little	Jeanne	to	be	our	guest	until
主要的	-	说	,	"	我	有	带来	小的	珍妮	到	是	我们的	客人	直到

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɪz]['betə(r)] .

her	aunt	is	better	.
她	阿姨	是	更好的	.

达特罗少校说："我把小珍妮带来，让她在我们家做客，直到她姑妈康复为止。"

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [flɒkt] [ə'baʊt] [dʒiːn] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

"	And	all	the	little	d'Artrots	flocked	about	Jeanne	and	tried	to	make	her
"	和	全部	这	小的	-	成群结队的	关于	珍妮	和	尝试	到	制作	她

[fiːl] [æt; ət][həʊm] .

feel	at	home	.
感觉	在	家	.

"所有的小达特罗们都围在珍妮身边，努力让她感到宾至如归。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ][streɪndʒ][tuː; tə]['lɪt(ə)l] [dʒiːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti] .

It	was	all	so	strange	to	little	Jeanne	from	the	city	.
它	曾是	全部	所以	奇怪的	到	小的	珍妮	从	这	城市	.

对于来自城市的小女孩珍妮来说，这一切都太陌生了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][ə'weɪ][frɒm; frəm] ['ɑːnti] — ['ɑːnti] , [huː] [leɪ] [ɪl] [ænd; ənd] ['niːdɪd]

She	had	been	taken	away	from	Auntie	—	Auntie	,	who	lay	ill	and	needed
她	有	到过	已采取	离开	从	阿姨	—	阿姨	,	WHO	躺	患病的	和	需要

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她被带离了姨妈身边——姨妈当时病倒了，需要她。

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] .

But	the	Major	told	her	to	come	.
但	这	主要的	讲述	她	到	来	.

但少校让她过来。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['ɑːnti] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [hɪm] .

He	told	her	that	Auntie	wished	her	to	come	with	him	.
他	讲述	她	那	阿姨	希望	她	到	来	和	他	.

他告诉她，阿姨希望她跟他一起去。

[ɪf] ['ɑːnti] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒiːn] [mʌst; məst][gəʊ] .

If	Auntie	wished	it	,	Jeanne	must	go	.
如果	阿姨	希望	它	,	珍妮	必须	去	.

如果姨妈希望如此，珍妮就必须离开。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] — [kʊd; kəd]['nevə(r)] — [hæv; həv][left][pɔ:(r); pʊə(r)] [sɪk] ['ɑ:nti]

But	otherwise	she	would	never	—	could	never	—	have	left	poor	sick	Auntie
但	否则	她	会	绝不	—	可以	绝不	—	有	左边	贫穷的	生病的	阿姨

[su:] .

Sue	.
起诉	.

但除此之外，她绝不会——也绝不可能——离开可怜的生病的苏阿姨。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði] [freʃ] , [pjʊə(r)] ['kʌntri] [eə(r)] , [dʒi:n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fə'get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Once	outside	in	the	fresh	,	pure	country	air	,	Jeanne	began	to	forget	a	little	.
一次	外部	在	这	新鲜的	,	纯的	国家	空气	,	珍妮	开始	到	忘记	一个	小的	.

一到户外，呼吸着清新纯净的乡村空气，珍妮开始有些忘却烦恼。

[wɪð] ['ræbɪts] [ænd; ənd][dɒgz][ænd; ənd][kæts][ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['tʃætərɪŋ]

With	rabbits	and	dogs	and	cats	about	her	and	the	merry	chattering
和	兔子	和	狗	和	猫	关于	她	和	这	欢乐	喋喋不休

[ɒv; əv][ðə; ði]['meɪdʒərz] ['tʃɪldrən] ,

of	the	Major's	children	,
的	这	专业的	孩子们	,

她身边有兔子、狗和猫，还有少校的孩子们欢快的叽叽喳喳声。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][help][ˌaɪ 'ti:] .

she	could	not	help	it	.
她	可以	不是	帮助	它	.

她情不自禁。

[ʒɑ:nz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ə'laɪv] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]

Jeanne's	eyes	were	alive	,	and	her
珍妮的	眼睛	是	活	,	和	她

珍妮的眼睛炯炯有神，而且她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[hɑ:t] [wɒz; wəz] [geɪ] .

heart	was	gay	.
心	曾是	同性恋	.

内心充满喜悦。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛəriz] [ɒv; əv] [pleɪ] ,

She	was	one	of	the	little	fairies	of	play	,
她	曾是	一	的	这	小的	仙女	的	玩	,

她是玩耍的小仙女之一，

[ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv]['feəri] ['kænɒt] [rɪ'meɪn] [sæd][fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] .

and	that	kind	of	fairy	cannot	remain	sad	for	long	.
和	那	种类	的	仙女	不能	保持	伤心	为了	长的	.

而那样的仙女也无法长时间保持悲伤。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['meɪdʒərz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [geɪmz] [ænd; ənd] ['pleɪˌθɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dʒi:n]

Besides	,	the	Major's	children	had	games	and	playthings	of	which	Jeanne
除了	,	这	专业的	孩子们	有	游戏	和	玩具	的	哪个	珍妮

[hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:d] .

had	never	before	heard	.
有	绝不	前	听到	.

此外，少校的孩子们还有一些珍妮从未听说过的游戏和玩具。

['i:v(ə)n]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][wɒz; wəz][ɪk'saɪtɪd] .

Even	**Pierrot**	**was**	**excited**	**.**
甚至	小丑	曾是	兴奋的	.

就连小丑皮埃罗都兴奋不已。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [dʒi:n] [kʊd; kəd][du:; də][tu:; tə][həʊld][hɪm][frɒm; frəm]['dʒʌmpɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

It	**was**	**all**	**Jeanne**	**could**	**do**	**to**	**hold**	**him**	**from**	**jumping**	**into**	**the**	**little**
它	曾是	全部	珍妮	可以	做	到	抓住	他	从	跳	进入	这	小的

[stri:m] .

stream	**.**
溪流	.

珍妮费了九牛二虎之力才阻止他跳进小溪里。

[dʒi:n] [su:n] [hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] - [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] .

Jeanne	**soon**	**had**	**the**	**young**	**d'Artrots**	**acquainted**	**with**	**Pierrot**	**.**
珍妮	很快	有	这	年轻的	-	熟人	和	小丑	.

珍妮很快就让年轻的达特罗一家认识了皮埃罗。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [jʌŋ] - [fel] [kwaɪt][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['spraɪtli] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] .

Indeed	**,**	**the**	**young**	**d'Artrots**	**fell**	**quite**	**in**	**love**	**with**	**sprightly**	**Pierrot**	**.**
的确	,	这	年轻的	-	跌倒	相当	在	爱	和	轻快的	小丑	.

事实上，年轻的达特罗夫妇深深地爱上了活泼的皮埃罗。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [ri'kaunt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

In	**the**	**meantime**	**the**	**Major**	**recounted**	**to**	**his**	**wife**	**the**	**happenings**	**which**	**had**
在	这	与此同时	这	主要的	叙述	到	他的	妻子	这	事件	哪个	有

[bɪ'fɔ:lən] [hɪm][ɪn]['pærɪs] .

befallen	**him**	**in**	**Paris**	**.**
发生	他	在	巴黎	.

与此同时，少校向妻子讲述了他在巴黎遇到的种种遭遇。

" [pɔ:(r); pʊə(r)]['wʊmən] !

"	**Poor**	**woman**	**!**
"	贫穷的	女士	!

"可怜的女人！"

" [hi:; hi][təʊld] ['mædəm] - , [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [sʊ'zænz]

"	**he**	**told**	**Madame**	**d'Artrot**	**,**	**as**	**he**	**described**	**Suzanne's**
"	他	讲述	夫人	-	,	作为	他	描述	苏珊娜的

"他告诉达特罗夫人，正如他描述苏珊娜的那样....."

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**173**	**]**
[	页	-	]

[第173页]

[plaɪt] .

plight	**.**
困境	.

困境。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] [ʃi:; ʃi] [kə'mɪtɪd] [səʊ]['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

"	**She**	**is**	**ill**	**because**	**of**	**the**	**wrong**	**she**	**committed**	**so**	**many**	**years**	**ago**	**.**
"	她	是	患病的	因为	的	这	错误的	她	坚定的	所以	许多	年	前	.

"她生病是因为多年前犯下的错误。"

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [tel] ['nəʊbədi][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

She	**could**	**tell**	**nobody**	**about**	**it**	**.**
她	可以	告诉	无人	关于	它	.

她无法告诉任何人这件事。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['faɪnəli] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [dʒi:n] [wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [tu:]
" But she finally discovered that Jeanne was unhappy , and that was too
" 但 她 最后 发现 那 珍妮 曾是 不开心 , 和 那 曾是 也
[mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][beə(r)] .
much for her to bear .
很多 为了 她 到 熊 .

"但她最终发现珍妮并不快乐，这让她难以承受。"

[ʃi:; ʃi]['ri:əlaɪzd] [ðen] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['pʌnɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
She realized then that she was being punished for her
她 已实现 然后 那 她 曾是 存在 受到惩罚 为了 她

她这才意识到，她是因为……而受到惩罚

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[rɒŋ] .
wrong .
错误的 .

错误的。

[ænd; ənd][səʊ][ʃi:; ʃi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kən'fes] ! "
And so she decided that before it was too late she would confess ! "
和 所以 她 决定 那 前 它 曾是 也 晚的 她 会 承认 ! "

于是她决定趁一切还来得及，坦白一切！

" [səʊ][ʃi:; ʃi][təʊld][ju:; jʊ] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['stɔ:ri] ? " [ɑ:skt] ['mædəm] - .
" So she told you this terrible story ? " asked Madame d'Artrot .
" 所以 她 讲述 你 这 糟糕的 故事 ? " 问 夫人 - .

"所以她跟你讲了这个可怕的故事？"达特罗夫人问道。

" [jes] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] ['mædəm] [vi'lɑ:d] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
" Yes , and asked me to see Madame Villard , " replied the Major .
" 是的 , 和 问 我 到 看 夫人 维拉德 , " 回复 这 主要的 .

"是的，他让我去见维拉尔夫人，"少校回答道。

" [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ju:; jʊ] [breɪk] [ðɪs] [nju:z] [tu:; tə] ['mædəm] ?
" And when will you break this news to Madame ?
" 和 什么时候 将要 你 休息 这 消息 到 夫人 ?

你打算什么时候把这个消息告诉夫人？

" [ðə; ði]['meɪdʒərz][waɪf][in'kwaiə] .
" the Major's wife inquired .
" 这 专业的 妻子 询问 .

少校的妻子问道。

" [ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [dʌn] [səʊ] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['kwaɪətli] .
" I have already done so , " he answered quietly .
" 我 有 已经 完毕 所以 , " 他 回答 悄悄 .

"我已经这么做了，"他平静地回答道。

" [ðæt] [ɪz] , [ai] [kɔ:ld] [ə'pɒn] ['mædəm] [vi'lɑ:d] [bɪ'fɔ:(r)] ['li:vɪŋ] ['pærɪs] .
" That is , I called upon Madame Villard before leaving Paris .
" 那 是 , 我 称为 之上 夫人 维拉德 前 离开 巴黎 .

也就是说，我在离开巴黎之前拜访了维拉尔夫人。

[ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [treɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒst] ['græntʃaɪld] .
I told her that I had traced her lost grandchild .
我 讲述 她 那 我 有 追踪 她 丢失的 孙子 .

我告诉她，我找到了她失散多年的孙子/孙女。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [həʊm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	told	her	that	I	wished	her	to	come	to	our	home	to	-	morrow	.
我	讲述	她	那	我	希望	她	到	来	到	我们的	家	到	-	明天	.

我告诉她，我希望她明天来我家。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)] . "

But	I	did	not	tell	her	any	more	.	"
但	我	做过	不是	告诉	她	任何	更多的	.	"

但我没再告诉她了。

" [ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['mædəm] [viˈlɑːd] !

"	Ah	,	poor	Madame	Villard	!
"	啊	,	贫穷的	夫人	维拉德	!

“啊，可怜的维拉尔夫人！”

[haʊ] ['hæpi] [ai][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

How	happy	I	am	for	her	!
如何	快乐的	我	是	为了	她	!

我真为她高兴！

[wɒt] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðɪs] [wɪl]

What	a	joy	this	will
什么	一个	喜悦	这	将要

这将是多么令人高兴的事啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

be	for	her	!
是	为了	她	!

为了她！

" [saɪd] ['mædəm] - .

"	sighed	Madame	d'Artrot	.
"	叹了口气	夫人	-	.

“达特罗夫人叹了口气。”

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [smaɪld] [ænd; ənd] [ə'griːd] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] .

The	Major	smiled	and	agreed	with	his	wife	.
这	主要的	微笑	和	同意	和	他的	妻子	.

少校微笑着同意了妻子的说法。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [pleɪ] - [stɑːvd] [tʃaɪld] !

"	And	what	a	joy	for	this	poor	little	play	-	starved	child	!
"	和	什么	一个	喜悦	为了	这	贫穷的	小的	玩	-	饥饿	孩子	!

“对于这个渴望玩耍的可怜的小孩来说，这真是莫大的快乐啊！”

" [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['hæpi] [bænd][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

"	he	said	,	looking	out	of	the	window	at	the	happy	band	of	children	.
"	他	说	,	寻找	出去	的	这	窗户	在	这	快乐的	乐队	的	孩子们	.

“他望着窗外那群快乐的孩子们说道。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɒmpɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [rɪŋ] [wɪð] [glæd] [saʊndz] .

They	were	romping	and	making	the	air	ring	with	glad	sounds	.
他们	是	嬉戏	和	制作	这	空气	戒指	和	高兴的	声音	.

他们嬉戏玩耍，欢声笑语响彻云霄。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [dʒiːn] [ə'rəʊz]

The	next	morning	Jeanne	arose
这	下一个	早晨	珍妮	出现

第二天早上，珍妮起床了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

['ɜːli] .
early .
早期的 .

早期的。

['biːɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][fɑːm][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃaɪld][ɒv; əv]
Being on a farm was something so different and thrilling to this child of
存在 在 一个 农场 曾是 某物 所以 不同的 和 惊险 到 这 孩子 的
[ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] ['evri] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] .
the city that every noise outside her window seemed to call her .
这 城市 那 每一个 噪音 外部 她 窗户 似乎 到 称呼 她 .

对于这个来自城市的孩子来说，在农场生活是如此不同寻常，如此令人兴奋，以至于窗外的每一个声音都仿佛在召唤着她。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [blæk] ['eɪprən][ænd; ənd][went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][brɪsk] ['kʌntri] [eə(r)] .
She put on her little black apron and went out into the brisk country air .
她 放 在 她 小的 黑色的 围裙 和 去 出去 进入 这 轻快 国家 空气 .

她系上黑色小围裙，走到了清爽的乡村空气中。

[ðə; ði][fɑːm] ['ænɪmlz] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] ['gɜːg(ə)ld] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] .
The farm animals greeted her , and the little stream gurgled good morning .
这 农场 动物 问候 她 , 和 这 小的 溪流 咕噜咕噜 好的 早晨 .

农场里的动物们向她问好，小溪也潺潺流水，说着早安。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [laɪf][hæd; həd]['evə(r)]['gɪv(ə)n] [dʒiːn] .
This was the most beautiful feeling that life had ever given Jeanne .
这 曾是 这 最多 美丽的 感觉 那 生活 有 曾经 给定 珍妮 .

这是珍妮一生中最美好的感受。

[ʃiː; ʃi] [skɪpt] [ə'baʊt][ðə; ði][fɑːm] , ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['smelɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
She skipped about the farm , seeing and feeling and smelling the country ,
她 跳过 关于 这 农场 , 看到 和 感觉 和 闻起来 这 国家 ,
['freʃnəs] , [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] .
freshness , and morning .
新鲜 , 和 早晨 .

她在农场里蹦蹦跳跳，感受着乡村的气息、新鲜感和清晨的芬芳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
It was beautiful .
它 曾是 美丽的 .

太美了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ɑːnti] [suː] .
And then she thought of Auntie Sue .
和 然后 她 想法 的 阿姨 起诉 .

然后她想到了苏阿姨。

[ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːnti] [suː] !
Ah , poor Auntie Sue !
啊 , 贫穷的 阿姨 起诉 !

啊，可怜的苏阿姨！

[ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][hɪə(r)] [wɪð] [dʒiːn] !
If only she could be here with Jeanne !
如果 仅有的 她 可以 是 这里 和 珍妮 !

如果她能和珍妮在一起该多好啊！

[ɪf] ['əʊnli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fə'get] [ðæt] [ʃɒp] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs]
If only they could forget that shop and come to a place
如果 仅有的 他们 可以 忘记 那 店铺 和 来 到 一个 地方

如果他们能忘记那家店，来到一个地方就好了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[laɪk] [ðɪs] !
like this !
喜欢 这 !

像这样!

[waɪ] ['hædnt] ['ɑːnti] [suː] ['evə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ['pleɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] ?
Why hadn't Auntie Sue ever told her about places like this ?
为什么 之前没有 阿姨 起诉 曾经 讲述 她 关于 地方 喜欢 这 ?

为什么苏姨从来没跟她说过这样的地方?

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['səʊldʒəz] - ['beriɪŋ] [graʊnd]
THIS WAS A SOLDIERS ' BURYING GROUND
这 曾是 一个 士兵 - 埋葬 地面

这里曾是士兵墓地

[æz; əz] [ʒɑːnz] [θɔːts] [fluː] , [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fiːt] [fluː] , [tuː] .
As Jeanne's thoughts flew , her little feet flew , too .
作为 珍妮的 想法 飞翔 , 她 小的 脚 飞翔 , 也 .

珍妮思绪飞扬，她的小脚也跟着飞快地迈开。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊd] .
Soon she found herself walking along the country road .
很快 她 成立 她自己 步行 沿着 这 国家 路 .

很快，她发现自己正沿着乡间小路行走。

[njuː] ['wʌndər] [met][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [ænd; ənd][nəʊz] [wɪð] ['evri] [step] .
New wonders met her eyes and ears and nose with every step .
新的 奇迹 遇见 她 眼睛 和 耳朵 和 鼻子 和 每一个 步 .

每走一步，她的双眼、双耳、双鼻都能感受到新的奇妙。

[hɜː(r); hə(r)] ['sædnəs] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [fə'gɒtn] , [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [stɒpt] .
Her sadness was nearly forgotten , until she stopped .
她 悲伤 曾是 几乎 被遗忘的 , 直到 她 停止 .

她的悲伤几乎被遗忘了，直到她停下来。

[ðeə(r)] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [dʒiːn] , [wɜː(r); wə(r)] ['kaʊntləs] [krɔːsɪz] — [krɒst] [ɒv; əv] [waɪt] , [krɔːsɪz]
There , in front of Jeanne , were countless crosses — crossed of white , crosses
那里 , 在 正面 的 珍妮 , 是 无数 十字架 — 交叉 的 白色的 , 十字架
[ɒv; əv] [braʊn] , [ɔːl][ɪn] [rəʊz] .
of brown , all in rows .
的 棕色的 , 全部 在 行 .

在珍妮面前，有无数的十字架——白色的十字架，棕色的十字架，全都排列成行。

['mɑːgət] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['səʊldʒəz] - ['beriɪŋ] [graʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrˌgɑːn]
Margot had told her about the soldiers ' burying grounds in the Argonne
玛戈特 有 讲述 她 关于 这 士兵 - 埋葬 理由 在 这 阿贡
[ænd; ənd][ɪn]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz][ɒv; əv] [frɑːns] .
and in other places of France .
和 在 其他 地方 的 法国 .

玛戈特曾告诉她阿尔贡森林和法国其他地方的士兵墓地的情况。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒəz] - ['berɪɪŋ] [graʊnd] .
This was a soldiers ' burying ground .
这 曾是 一个 士兵 - 埋葬 地面 .

这里曾是士兵墓地。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [stʊd] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] .
The little girl stood and wondered .
这 小的 女孩 站立 和 想知道 .

小女孩站在那里，疑惑不解。

[ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['səʊldʒə(r)]['fɑ:ðə(r)] .
She wondered about her own soldier father .
她 想知道 关于 她 自己的 士兵 父亲 .

她不禁想起自己当兵的父亲。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[dʒʌst] [ðen] , [ə; eɪ][bɪg]['məʊtə(r)][kɑ:(r)] [stɒpt] [nɒt][fɑ:(r)] [ə'weɪ] ,
Just then , a big motor car stopped not far away ,
只是 然后 , 一个 大的 发动机 车 停止 不是 远的 离开 ,

就在这时，一辆大型汽车停在了不远处。

[ænd; ənd] [dʒi:n] [wɒtʃt] [ə; eɪ] [blæk] - [gaun] ['leɪdi][ænd; ənd][tʃaɪld] [step] [aʊt] .
and Jeanne watched a black - gowned lady and child step out .
和 珍妮 观看 一个 黑色的 - 身着礼服 女士 和 孩子 步 出去 .

珍妮看着一位身穿黑袍的女士和一个孩子走了出来。

[ðeɪ] ['kærid] ['flaʊəz] [ɪn][ðeə(r)] [ɑ:mz] .
They carried flowers in their arms .
他们 携带 花朵 在 他们的 武器 .

他们怀里抱着鲜花。

[ðeɪ] [went] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [krɒs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [nelt] .
They went to a little brown cross and they knelt .
他们 去 到 一个 小的 棕色的 叉 和 他们 跪下 .

他们走到一座棕色的小十字架前，跪了下来。

[ðə; ði] [tɪəz] [wel] [ʌp][ɪn] [ʒɑ:nz] [aɪz] .
The tears welled up in Jeanne's eyes .
这 眼泪 井 向上 在 珍妮的 眼睛 .

珍妮的眼眶里涌出了泪水。

[ɑ:] , [haʊ] [ʃi:; ʃi] , [tu:] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [preɪ] !
Ah , how she , too needed to pray !
啊 , 如何 她 , 也 需要 到 祈祷 !

啊，她也多么需要祈祷啊！

[haʊ] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [krɒs] [tu:; tə] [ni:l] [tu:; tə] — [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] !
How she needed a little brown cross to kneel to — to talk to !
如何 她 需要 一个 小的 棕色的 叉 到 下跪 到 — 到 讲话 到 !

她多么需要一个棕色的小十字架来跪拜——来倾诉！

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [dʒi:n] [kraɪ] .
Everything was making Jeanne cry .
一切 曾是 制作 珍妮 哭 .

什么事都让珍妮想哭。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ə'gen] [ə'baʊt] ['ɑ:nti] [su:] .
She was wondering again about Auntie Sue .
她 曾是 好奇 再次 关于 阿姨 起诉 .

她又开始想念苏阿姨了。

[haʊ] ['streɪndʒli] ['ɑːnti] [hæd; həd]['æktɪd] !
How strangely Auntie had acted !
如何 奇怪的 阿姨 有 行动 !

姨妈的行为真是奇怪!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [dʒiːn] [əˈweɪ] !
And she had sent Jeanne away !
和 她 有 发送 珍妮 离开 !

她竟然把珍妮赶走了!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

['mɑːrgoʊz] ['stɔːri]
MARGOT'S STORY
玛格特的 故事

玛格特的故事

" [kʌm] .
" Come .
" 来 .

“来。

[tel] [ˌem 'iː] .
Tell me .
告诉 我 .

告诉我。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

" ['mædəm] [viˈlɑːd] [briːz] ['ɪntuː][ðə; ði]['meɪdʒərz] [haʊs] [wɪð] ['mɑːgət] ['fɒləʊɪŋ] .
" Madame Villard breezed into the Major's house with Margot following .
" 夫人 维拉德 微风拂过 进入 这 专业的 房子 和 玛戈特 下列的 .

“维拉尔夫人轻快地走进少校的房子，玛戈特跟在后面。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['breθləs] , [ɪkˈsaɪtɪd] .
They were both breathless , excited .
他们 是 两个都 喘不过气 , 兴奋的 .

他们俩都气喘吁吁，兴奋不已。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] , [dɪə(r)]['meɪdʒə(r)] ?
" What have you found out , dear Major ?
" 什么 有 你 成立 出去 , 亲爱的 主要的 ?

“少校先生，您有什么发现吗？”

[tel] [ˌem 'iː] .
Tell me .
告诉 我 .

告诉我。

" ['meɪdʒə(r)] - [beɪd] [ðə; ði]['iːgə(r)] ['grænmʌðə(r)] [biː; bi] ['siːtɪd] [ænd; ənd] [rest] [hɜːˈself] .
" Major d'Artrot bade the eager grandmother be seated and rest herself .
" 主要的 - 巴德 这 渴望的 祖母 是 坐着 和 休息 她自己 .

“达特罗少校吩咐那位急切的老奶奶坐下休息。

[ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz][tuː; tə] [teɪk] ['mɑːgət] [ˌaʊt'saɪd] .

Then	he	asked	one	of	his	own	little	girls	to	take	Margot	outside	.
然后	他	问	一	的	他的	自己的	小的	女孩们	到	拿	玛戈特	外部	.

然后他让自己的一个小女儿带玛格特出去。

" [wiː; wi] [kænt] [faɪnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒərz] ['eldɪst] [tuː; tə] ['mɑːgət] ,

"	We	can't	find	the	little	girl	,	"	said	the	Major's	eldest	to	Margot	,
"	我们	不能	寻找	这	小的	女孩	,	"	说	这	专业的	长子	到	玛戈特	,

“我们找不到那个小女孩了，”少校的大儿子对玛戈特说。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

when	they	were	outside	in	the	garden	.
什么时候	他们	是	外部	在	这	花园	.

当时他们在花园里。

" [wen] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] . "

"	When	we	came	out	this	morning	she	was	gone	.	"
"	什么时候	我们	来了	出去	这	早晨	她	曾是	已消失	.	"

“我们今天早上出来的时候，她已经走了。”

" [wɒt] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ? " [ɑːskt] ['mɑːgət] .

"	What	little	girl	?	"	asked	Margot	.
"	什么	小的	女孩	?	"	问	玛戈特	.

“什么小女孩？”玛格特问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

" [waɪ] , [dʒiːn] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒərz] ['dɔːtə(r)] .

"	Why	,	Jeanne	,	"	said	the	Major's	daughter	.
"	为什么	,	珍妮	,	"	说	这	专业的	女儿	.

“为什么，珍妮？”少校的女儿说道。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] .

"	That	little	girl	from	the	city	.
"	那	小的	女孩	从	这	城市	.

“那个来自城市的小女孩。”

[pə'pɑː] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [hɪə(r)] [lɑːst] [naɪt] .

Papa	brought	her	here	last	night	.
爸爸	带来	她	这里	最后的	夜晚	.

爸爸昨晚把她带到这里来了。

" [wen] ['mɑːgət] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒiːn] — ['ɑːnti] [suːz] [dʒiːn] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

"	When	Margot	learned	that	it	was	Jeanne	—	Auntie	Sue's	Jeanne	,	"	the	little
"	什么时候	玛戈特	学习	那	它	曾是	珍妮	—	阿姨	苏的	珍妮	,	"	这	小的

['mɒd(ə)l] " — [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

model	"	—	she	rushed	into	the	house	.
模型	"	—	她	匆忙	进入	这	房子	.

“当玛格特得知那是珍妮——苏姨妈的珍妮，‘那个小模特’——时，她冲进了房子。

" [əʊ] , ['grænmʌðə(r)] , [dʒiːn] [wɒz; wəz][hɪə(r)] .

"	Oh	,	Grandmother	,	Jeanne	was	here	.
"	哦	,	祖母	,	珍妮	曾是	这里	.

“哦，奶奶，珍妮来过这里。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɒn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

But	now	she	is	gone	,	"	she	cried	.
但	现在	她	是	已消失	,	"	她	哭	.

“但她现在已经走了，”她哭着说。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [lʊkt] [ə'stɒnɪʃt] .
The Major looked astonished .
这 主要的 看起来 惊讶 .

少校一脸惊讶。

['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] .
Grandmother had been crying .
祖母 有 到过 哭泣 .

奶奶一直在哭。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
" What is that you say , my dear ? " asked the Major .
" 什么 是 那 你 说 , 我的 亲爱的 ? " 问 这 主要的 .

"你说什么，亲爱的？"少校问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] ? "
" She is gone ? "
" 她 是 已消失 ? "

她走了吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kænɒt] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
The children cannot find her .
这 孩子们 不能 寻找 她 .

孩子们找不到她。

" [ðen] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][left] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd] ['mɑːgət] [ə'ləʊn] , [waɪl] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə]
" Then the Major left Grandmother and Margot alone , while he went out to
" 然后 这 主要的 左边 祖母 和 玛戈特 独自的 , 尽管 他 去 出去 到
[sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [dʒiːn] .
search for Jeanne .
搜索 为了 珍妮 .

"然后少校留下祖母和玛戈特单独相处，自己出去寻找珍妮。"

[ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] [held] ['mɑːgət] ['veri]
And Grandmother held Margot very
和 祖母 握住 玛戈特 非常

祖母非常疼爱玛格特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[kləʊz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][hæd; həd][dʒʌst][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
close , while she repeated the tale that the Major had just told her .
关闭 , 尽管 她 重复 这 故事 那 这 主要的 有 只是 讲述 她 .

她一边重复着少校刚才告诉她的故事，一边悄悄地走开了。

" [ænd; ənd][səʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɑːgət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [dʒiːn] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kʌz(ə)n] .
" And so , my dear little Margot , " she added , " Jeanne is your own cousin .
" 和 所以 , 我的 亲爱的 小的 玛戈特 , " 她 额外 , " 珍妮 是 你的 自己的 表哥 .

"所以，我亲爱的小玛格特，"她补充道，"珍妮是你的表妹。"

" ['mɑːgət] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] .
" Margot could not speak .
" 玛戈特 可以 不是 说话 .

玛格特无法说话。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] .
Her heart was too full .
她 心 曾是 也 满的 .

她心中充满了喜悦。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [hʌgd] ['grænmʌðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][beə(r)] .
She only hugged Grandmother like a little bear .
她 仅有的 拥抱 祖母 喜欢 一个 小的 熊 .

她就像一只小熊一样拥抱奶奶。

[ðen] , [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [swɪft] [dʒæk] ['ræbɪt] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
Then , more like a swift jack rabbit , she flew out of the house .
然后 , 更多的 喜欢 一个 迅速 杰克 兔子 , 她 飞翔 出去 的 这 房子 .

然后，她像一只迅捷的野兔一样，飞出了房子。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [aʊt] [ɪn]
She flew out in
她 飞翔 出去 在

她飞走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[sɜːtʃ] [ɒv; əv] [dʒiːn] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌz(ə)n] .
search of Jeanne , her own cousin .
搜索 的 珍妮 , 她 自己的 表哥 .

寻找珍妮，她自己的表妹。

[dʒiːn] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd]
JEANNE WAS KNEELING BESIDE
珍妮 曾是 跪着 旁

珍妮跪在旁边

[ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [krɒs]
A CROOKED LITTLE BROWN CROSS
一个 歪 小的 棕色的 叉

一个歪斜的小棕色十字架

[ɔːl] [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dʒiːn] , [bʌt; bət] ['mɑːgət] [keɪm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]
All the d'Artrots were looking for Jeanne , but Margot came upon her
全部 这 - 是 寻找 为了 珍妮 , 但 玛戈特 来了 之上 她
[fɜːst] .
first .
第一的 .

达特罗一家都在寻找珍妮，但玛戈特第一个发现了她。

[dʒiːn] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [krɒs] .
Jeanne was kneeling beside a crooked little brown cross .
珍妮 曾是 跪着 旁 一个 歪 小的 棕色的 叉 .

珍妮跪在一个歪歪扭扭的棕色小十字架旁边。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['flaʊəz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
There were flowers on it .
那里 是 花朵 在 它 .

上面有花。

[dʒiːn] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['krʊkɪd] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [krɒs] [hɜː'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [preŋ]

Jeanne	had	made	the	crooked	little	brown	cross	herself	,	and	she	was	praying
珍妮	有	制成	这	歪	小的	棕色的	叉	她自己	,	和	她	曾是	祈祷

.

:

.

珍妮亲手制作了这个歪歪扭扭的小棕色十字架，她正在祈祷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['səʊldʒə(r)] ['dædi] .

She	had	made	it	for	her	soldier	daddy	.
她	有	制成	它	为了	她	士兵	爸爸	.

这是她为当兵的父亲做的。

['mɑːgət] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd] [dʒiːn] .

Margot	came	up	behind	Jeanne	.
玛戈特	来了	向上	在后面	珍妮	.

玛戈特跟在珍妮身后。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ] , [dʒiːn] ?

"	What	are	you	doing	,	Jeanne	?
"	什么	是	你	正在做	,	珍妮	?

珍妮，你在做什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[dʒiːn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [siːn] ['mɑːrgoʊz] [feɪs] [ðɪs] [weɪ] .

Jeanne	thought	she	had	never	before	seen	Margot's	face	this	way	.
珍妮	想法	她	有	绝不	前	已见	玛格特的	脸	这	方式	.

珍妮心想，她以前从未见过玛戈这副模样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['mɑːgət] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][kraɪ] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['mɑːgət] [kraɪ] .

It	seemed	that	Margot	was	about	to	cry	,	but	not	the	usual	Margot	cry	.
它	似乎	那	玛戈特	曾是	关于	到	哭	,	但	不是	这	通常	玛戈特	哭	.

玛格特似乎要哭了，但那不是玛格特平常的哭声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['æktɪŋ] [spɔɪld] .

She	was	not	acting	spoiled	.
她	曾是	不是	表演	被宠坏了	.

她并没有表现得娇纵任性。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [kə'mɑːndɪŋ] ['eniθɪŋ] .

She	was	not	commanding	anything	.
她	曾是	不是	指挥	任何事物	.

她并没有指挥任何事情。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

She	seemed	so	sweet	and	kind	and	sympathetic	.
她	似乎	所以	甜的	和	种类	和	交感神经	.

她看起来那么温柔、善良、富有同情心。

" [aɪ] — [aɪ][wɒz; wəz] [preŋ] , " [sed] [dʒiːn] .

"	I	—	I	was	praying	,	"	said	Jeanne	.
"	我	—	我	曾是	祈祷	,	"	说	珍妮	.

“我……我在祈祷，”珍妮说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] , ['mɑːgət] ?
" But what are you doing here , Margot ?
" 但 什么 是 你 正在做 这里 , 玛戈特 ?

"但是你在这里做什么，玛戈？"

" ['mɑːgət] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [blæk] - ['eɪpr(ə)n] ['fɪgə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ʒɑːnz] [hænd] .
" Margot sat down beside the little , black - aproned figure and took Jeanne's hand .
" 玛戈特 卫星 向下 旁 这 小的 , 黑色的 - 围裙 数字 和 采取 珍妮的 手 .

玛戈特在那个穿着黑色围裙的小身影旁边坐下，握住了珍妮的手。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [dʒiːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I came to play with you , Jeanne , " she said .
" 我 来了 到 玩 和 你 , 珍妮 , " 她 说 .

"我是来和你一起玩的，珍妮，"她说。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [njuː] [pleɪ] .
" I came to tell you about a new play .
" 我 来了 到 告诉 你 关于 一个 新的 玩 .

我来是想告诉你们一部新剧。

" [dʒiːn] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
" Jeanne could not understand it at all .
" 珍妮 可以 不是 理解 它 在 全部 .

珍妮完全无法理解。

[wɪð] [hed] [bent] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [bʌt; bət] ['mɑːgət] [dɪə(r)] , [aɪ][hæv; həv][nɒt] [brɔːt]
With head bent , she whispered , " But Margot dear , I have not brought
和 头 弯曲 , 她 低声说道 , " 但 玛戈特 亲爱的 , 我 有 不是 带来
['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] .
Pierrot .
小丑 .

她低着头，轻声说道："可是亲爱的玛戈，我还没有把皮埃罗带来。"

[wiː; wi] ['kænɒt] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] .
We cannot play without Pierrot .
我们 不能 玩 没有 小丑 .

没有皮埃罗，我们就玩不了。

" [ðen] ['mɑːgət] [təʊld] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [dʒiːn]
" THEN MARGOT TOLD A STORY TO JEANNE
" 然后 玛格特 讲述 一个 故事 到 珍妮

然后玛戈给珍妮讲了一个故事

['mɑːgət] ['ɑːnsə(r)d] , " [wiː; wi][duː; də][nɒt] [niːd]
Margot answered , " We do not need
玛戈特 回答 , " 我们 做 不是 需要

玛格特回答说："我们不需要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pleɪ] .
Pierrot for this play .
小丑 为了 这 玩 .

皮埃罗将出演这部戏。

[juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn]['herəʊɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][juː; jʊ] .
You see there is only one heroine , and that is you .
你 看 那里 是 仅有的 一 女英雄 , 和 那 是 你 .

你看，女英雄只有一个，那就是你。

" [ðen] ['mɑ:gət] [təʊld] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [dʒi:n] — [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] [hu:]

"	Then	Margot	told	a	story	to	Jeanne	—	a	curious	story	of	a	little	baby	who
"	然后	玛戈特	讲述	一个	故事	到	珍妮	—	一个	好奇的	故事	的	一个	小的	婴儿	WHO

[wɒz; wəz] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] .

was	kept	away	from	her	grandmother	and	her	cousin	.
曾是	保留	离开	从	她	祖母	和	她	表哥	.

"然后玛戈给珍妮讲了一个故事——一个关于一个小婴儿的奇特故事，这个小婴儿被隔离起来，无法见到她的祖母和表妹。

[jes] ;

Yes	;
是的	;

是的;

[ðə; ði] ['beɪbi] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [kept] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [j'iəz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv]

the	baby	was	really	kept	for	a	number	of	years	from	a	home	of
这	婴儿	曾是	真的	保留	为了	一个	数字	的	年	从	一个	家	的

[lʌv] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪd] [tu:; tə] [wɜ:k] .

love	and	protection	and	made	to	work	.
爱	和	保护	和	制成	到	工作	.

这个婴儿在充满爱和保护的家庭中被囚禁了数年，被迫工作。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [pleɪ] .

She	had	very	little	time	to	play	.
她	有	非常	小的	时间	到	玩	.

她几乎没有时间玩耍。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['i:v(ə)n]

She	did	not	even
她	做过	不是	甚至

她甚至都没有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ri:əl] [neɪm] .

know	her	real	name	.
知道	她	真实的	姓名	.

知道她的真名。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃi] ?

How	could	she	?
如何	可以	她	?

她怎么能这样?

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bi:n] [təʊld] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .

It	had	never	been	told	to	her	.
它	有	绝不	到过	讲述	到	她	.

她从未被告知过这件事。

[ʃi:; ʃi] [təʊld] [dʒi:n] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðæt] [həʊm] [ænd; ənd] [hæd; həd]

She	told	Jeanne	of	another	little	girl	who	lived	in	that	home	and	had
她	讲述	珍妮	的	其他	小的	女孩	WHO	居住地	在	那	家	和	有

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

她告诉珍妮，那所房子里还住着另一个小女孩，她什么都有。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l][gɜ:l][kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪd] ['ɔ:lweɪz][bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] .

The	other	little	girl	could	have	played	always	but	didn't	know	how	.
这	其他	小的	女孩	可以	有	玩	总是	但	没有	知道	如何	.

另一个小女孩本来可以一直玩，但她不知道怎么玩。

[ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [pleɪ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][fɜ:st]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [keɪm] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)]

She	didn't	know	how	to	play	until	the	first	little	girl	came	and	showed	her
她	没有	知道	如何	到	玩	直到	这	第一的	小的	女孩	来了	和	显示	她

[haʊ] .

how	.
如何	.

她以前不会玩，直到第一个小女孩来教她。

[ðen] ['mɑ:gət] [təʊld] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [mæn] [hu:] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sɪk] ['leɪdi]

Then	Margot	told	about	a	kind	man	who	received	a	letter	from	a	sick	lady
然后	玛戈特	讲述	关于	一个	种类	男人	WHO	已收到	一个	信	从	一个	生病的	女士

['telɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [di:d] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

telling	what	a	terrible	deed	she	had	done	.
讲述	什么	一个	糟糕的	契据	她	有	完毕	.

然后，玛戈讲述了一个好心人收到一位生病女士的来信，信中讲述了她所做的可怕的事情。

[ðə; ði]['leɪdi] [begd] [ðə; ði][kaɪnd][mæn][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][tu:; tə][hɪz; ɪz][həʊm][ɪn][ðə; ði]

The	lady	begged	the	kind	man	to	take	the	little	girl	to	his	home	in	the
这	女士	乞求	这	种类	男人	到	拿	这	小的	女孩	到	他的	家	在	这

['kʌntri] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][send][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] .

country	and	then	to	send	for	her	grandmother	and	little	cousin	.
国家	和	然后	到	发送	为了	她	祖母	和	小的	表哥	.

这位女士恳求这位好心人把小女孩带回他在乡下的家，然后再把她的祖母和小表妹接过来。

[səʊ][hi:; hi][dɪd] .

So	he	did	.
所以	他	做过	.

于是他照做了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)]

And	when	the	grandmother
和	什么时候	这	祖母

而当祖母

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] [ə'raɪvd] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [dʒi:n] !

and	little	cousin	arrived	,	they	found	that	the	child	was	Jeanne	!
和	小的	表哥	到达的	,	他们	成立	那	这	孩子	曾是	珍妮	!

小表妹到了，他们发现这个孩子竟然是珍妮！

[dʒi:n] ['stɑ:tɪd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [gru:] [bɪg][ænd; ənd] [raʊnd] .

Jeanne	started	,	and	her	eyes	grew	big	and	round	.
珍妮	开始	,	和	她	眼睛	生长	大的	和	圆形的	.

珍妮吓了一跳，眼睛睁得又大又圆。

['mɑ:gət] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [ə'baʊt] [ʒɑ:nz] ['ʃəʊldəz] .

Margot	put	her	arm	about	Jeanne's	shoulders	.
玛戈特	放	她	手臂	关于	珍妮的	肩膀	.

玛戈将手臂搭在珍妮的肩膀上。

[dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] [step] .

Just	then	they	heard	a	step	.
只是	然后	他们	听到	一个	步	.

就在这时，他们听到了脚步声。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [dʒiːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]
SHE TOOK JEANNE IN HER ARMS
她 采取 珍妮 在 她 武器

她将珍妮抱在怀里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['grænmʌðə(r)] [vi'lɑːd] ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [jʌŋ] - .
There was Grandmother Villard standing among a group of young d'Artrots .
那里 曾是 祖母 维拉德 常设 之中 一个 团体 的 年轻的 - .

维拉尔祖母站在一群年轻的达特罗家族成员中间。

['grænmʌðə(r)] [left] [ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] .
Grandmother left the group and came over to the two little girls .
祖母 左边 这 团体 和 来了 超过 到 这 二 小的 女孩们 .

奶奶离开了人群，走到两个小女孩身边。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [dʒiːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
She took Jeanne in her arms .
她 采取 珍妮 在 她 武器 .

她把珍妮抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
She cried .
她 哭 .

她哭了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dʒiːn] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] !
And then she said , " Jeanne , my little one !
和 然后 她 说 , " 珍妮 , 我的 小的 一 !

然后她说："珍妮，我的小宝贝！"

[maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['græntʃaɪld] !
My own little grandchild !
我的 自己的 小的 孙子 !

我的小孙子！

" [ðə; ði] - [left] , [ænd; ənd] [dʒiːn] [ænd; ənd] ['mɑːgət] [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] [sæt] [tə'geðə(r)]
" The d'Artrots left , and Jeanne and Margot and Grandmother sat together
" 这 - 左边 , 和 珍妮 和 玛戈特 和 祖母 卫星 一起
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
for a long time .
为了 一个 长的 时间 .

"达特罗一家离开了，珍妮、玛戈和祖母一起坐了很久。"

[ðeɪ] [sæt] ['saɪləntli] .
They sat silently .
他们 卫星 默默 .

他们静静地坐着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [dʒiːn] [ɪk'skleɪmd] , " [əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːnti] [suː] !
But suddenly Jeanne exclaimed , " Oh , poor Auntie Sue !
但 突然 珍妮 惊呼 , " 哦 , 贫穷的 阿姨 起诉 !

但珍妮突然惊呼道："哦，可怜的苏阿姨！"

[aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
I must go to her .
我 必须 去 到 她 .

我必须去见她。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] .
I must go .
我 必须 去 .

我必须去。

" ['grænmʌðə(r)] [held][hɜː(r); hə(r)][bæk] .
" Grandmother held her back .
" 祖母 握住 她 后退 .

奶奶拦住了她。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , " she said .
" 不 , " 她 说 .

"不,"她说。

" ['ɑːnti] [suː] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [dʒiːn] .
" Auntie Sue is all right , Jeanne .
" 阿姨 起诉 是 全部 正确的 , 珍妮 .

"苏阿姨没事，珍妮。"

[ʃiː; ʃi]['əʊnli]['wɒnts][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] . "
She only wants you to be happy . "
她 仅有的 想要 你 到 是 快乐的 . "

她只希望你幸福。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːnti] [suː] [sel] [ðə; ði] [dresɪz] [naʊ] ,
" Ah , but how can poor Auntie Sue sell the dresses now ,
" 啊 , 但 如何 能 贫穷的 阿姨 起诉 卖 这 连衣裙 现在 ,

"唉，可怜的苏阿姨现在怎么才能把这些裙子卖出去呢？"

[wen] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðeə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? " [ɑːskt] [dʒiːn] .
when I am not there to show them for her ? " asked Jeanne .
什么时候 我 是 不是 那里 到 展示 他们 为了 她 ? " 问 珍妮 .

"如果我不在那里，没法给她看呢？"珍妮问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [sel] [dresɪz] ['eni][mɔː(r)] , " [sed] ['grænmʌðə(r)] .
" She will not have to sell dresses any more , " said Grandmother .
" 她 将要 不是 有 到 卖 连衣裙 任何 更多的 , " 说 祖母 .

"她以后不用再卖衣服了,"奶奶说。

" ['grænmʌðə(r)] [wɪl] [ɑːsk] ['ɑːnti] [suː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es]['ɔːlweɪz] , [dʒiːn] , [ɪf] — "
" Grandmother will ask Auntie Sue to live with us always , Jeanne , if — "
" 祖母 将要 问 阿姨 起诉 到 居住 和 我们 总是 , 珍妮 , 如果 — "

"珍妮，如果——"

" [ɪf] [wɒt] , ['grænmʌðə(r)] ? "
" If what , Grandmother ? "
" 如果 什么 , 祖母 ? "

"如果……什么情况，奶奶？"

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] , " [kən'tɪnjuːd] ['mædəm] [vi'lɑːd] .
" If you want her to , " continued Madame Villard .
" 如果 你 想 她 到 , " 持续 夫人 维拉德 .

"如果你希望她这样做的话,"维拉尔夫人继续说道。

" [əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['ɑːnti] [suː] ! " [kraɪd] [dʒiːn] .
" Oh , poor dear Auntie Sue ! " cried Jeanne .
" 哦 , 贫穷的 亲爱的 阿姨 起诉 ! " 哭 珍妮 .

"哦，可怜的苏姨妈！"珍妮喊道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	She	has	been	kind	and	good	to	me	.
"	她	有	到过	种类	和	好的	到	我	.

她一直对我很好。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][help]['duːɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

She	could	not	help	doing	what	she	did	.
她	可以	不是	帮助	正在做	什么	她	做过	.

她情不自禁地做了她所做的事。

[ai] [lʌv] ['ɑːnti] [suː] , [ænd; ənd][ai][wɒnt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es]['ɔːlweɪz][ænd; ənd]

I	love	Auntie	Sue	,	and	I	want	her	to	live	with	us	always	and
我	爱	阿姨	起诉	,	和	我	想	她	到	居住	和	我们	总是	和

['ɔːlweɪz] ! "

always	!	"
总是	!	"

我爱苏阿姨，我希望她永远和我们住在一起!

" [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [həʊm] [naʊ] [ænd; ənd] [pleɪ] "

"	LET	US	GO	HOME	NOW	AND	PLAY	"
"	让	我们	去	家	现在	和	玩	"

“我们现在回家玩吧”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [dʒiːn] .

"	You	are	a	good	little	girl	,	Jeanne	.
"	你	是	一个	好的	小的	女孩	,	珍妮	.

“珍妮，你是个好小女孩。”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['grænmʌðə(r)] ['sɒftli] .

Your	father	would	have	been	proud	of	you	,	"	said	Grandmother	softly	.
你的	父亲	会	有	到过	自豪的	的	你	,	"	说	祖母	轻轻	.

“你父亲会为你感到骄傲的，”祖母轻声说道。

[ðen] ['grænmʌðə(r)] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hʌski] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn]

Then	Grandmother	continued	,	and	her	voice	was	husky	,	"	You	have	been
然后	祖母	持续	,	和	她	嗓音	曾是	沙哑	,	"	你	有	到过

[æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][æz; əz][hiː; hi] ,

as	brave	a	soldier	as	he	,
作为	勇敢的	一个	士兵	作为	他	,

然后祖母继续说道，她的声音有些沙哑：“你和他一样是一位勇敢的士兵，

[dʒiːn] .

Jeanne	.
珍妮	.

珍妮。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	189	]
"	[	页	-	]

[第189页]

['grænmʌðə(r)] [ə'rəʊz] .

Grandmother	arose	.
祖母	出现	.

祖母起身了。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['dɒtɪd] ['greɪvjɑːd] .

The	two	little	girls	followed	her	to	the	white	dotted	graveyard	.
这	二	小的	女孩们	随后	她	到	这	白色的	虚线	墓地	.

两个小女孩跟着她来到了白点墓地。

[ðeɪ] [nelt] [bɪˈfɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [slæbz] .
They knelt before one of the white slabs .
他们 跪下 前 一 的 这 白色的 板 .

他们跪在其中一块白色石板前。

[dʒiːn] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈfɑː.ðərz] [neɪm] [ɪn] [ˈlɛtəz] [bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Jeanne saw her own father's name in letters before her .
珍妮 锯 她 自己的 父亲的 姓名 在 信件 前 她 .

珍妮在眼前的信件中看到了自己父亲的名字。

[ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə][preɪ][ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [ðəʊz] [wɜːdz] , " [pɔːl] [viˈlɑːd] .
She tried to pray and to keep her eyes on those words , " Paul Villard .
她 尝试 到 祈祷 和 到 保持 她 眼睛 在 那些 字 , " 保罗 维拉德 .

她努力祈祷，并努力将目光集中在那些字上："保罗·维拉德"。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlɛtəz] [ræn][təˈgeðə(r)] .
" But the letters ran together .
" 但 这 信件 跑 一起 .

但是这些字母连在一起了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [briːz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , "
A little breeze seemed to be whispering over and over to her , "
一个 小的 微风 似乎 到 是 耳语 超过 和 超过 到 她 , "
[dʒiːn]
Jeanne
珍妮

一阵微风仿佛在对她低语，一遍又一遍："珍妮"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[viˈlɑːd] , [dʒiːn] [viˈlɑːd] — [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
Villard , Jeanne Villard — that is your name .
维拉德 , 珍妮 维拉德 — 那 是 你的 姓名 .

维拉尔，珍妮·维拉尔——这是你的名字。

" [ˈgrænmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈmɑːgət] [æt; ət][lɑːst][əˈrəʊz] .
" Grandmother and Margot at last arose .
" 祖母 和 玛戈特 在 最后的 出现 .

祖母和玛戈终于起身了。

[ˈmɑːgət] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [ˈlʌvɪŋli] [əˈbaʊt] [ʒɑːnz] [ˈʃəʊldə(r)] .
Margot put her arm lovingly about Jeanne's shoulder .
玛戈特 放 她 手臂 深情地 关于 珍妮的 肩膀 .

玛戈特深情地将手臂搭在珍妮的肩膀上。

" [kʌm] , [dʒiːn] , [ˈlɪt(ə)l][ˈkʌz(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Come , Jeanne , little cousin , " she said .
" 来 , 珍妮 , 小的 表哥 , " 她 说 .

"来吧，珍妮，我的小表妹，"她说。

" [let] [ˌjuː ˈes][gəʊ][həʊm] [naʊ] [ænd; ənd] [pleɪ] .
" Let us go home now and play .
" 让 我们 去 家 现在 和 玩 .

我们现在回家玩吧。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 191]
" [页 -]

[第191页]

[prə'naʊnsɪŋ] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri]
PRONOUNCING **VOCABULARY**
发音 词汇

发音词汇

[ɑːk][diː] [triˈɒmf] - - trē´ - ônf´
Arc de Triomphe ärk dě trē´ - ônf´
弧 德 胜利 - - trē´ - ônf´

凯旋门 ärk dě trē´-ônf´

['ɑːrˌgɑːn] - - gǒn´
Argonne är - gǒn´
阿贡 - - gǒn´

阿贡

[bæ'stiːl] - - tēl´
Bastille bàs - tēl´
巴士底狱 - - tēl´

巴士底狱

['bɔɪz] -
Bois bwä
布伊斯 -

Bois bwä

['bɔɪz][diː] [bʊ'lɔɪn] bwä´ - bōō´ - lōn´
Bois de Boulogne bwä´ dě bōō´ - lōn´
布伊斯 德 布洛涅 bwä´ - bōō´ - lōn´

布洛涅森林 bwä´ dě bōō´-lōn´

['bɜːgəndi] bûr´ - - - -
Burgundy bûr´ - gŭn - dĭ
勃艮第 bûr´ - - - -

勃艮第 bûr´-gŭn-dĭ

[ʃæm'peɪn] - - pān´
Champagne shăm - pān´
香槟酒 - - pān´

香槟 shăm-pān´

[tʃæmps] [e.li'ze] shän´zā - - - zā´
Champs Elysées shän´zā - lē - zā´
冠军 爱丽舍宫 shän´zā - - - zā´

香榭丽舍大街 shän´zā-lē-zā´

d´Artrot [dɑːr] - -
d´Artrot där - trō
d´Artrot 达尔 - -

d´Artrot där-trō

[diˈʒuŋ] - - zhôn´
Dijon dē - zhôn´
第戎 - - zhôn´

第戎

[giː'njɔl] gēn´ - -
Guignol gēn´ - yōl
吉尼奥尔 gēn´ - -

吉尼奥尔

[dʒiːn] -
Jeanne jēn
珍妮 -

珍妮·詹

['luːvə(r)]	lōō´	-	vr´									
Louvre	**lōō´**	**-**	**vr´**									
卢浮宫	lōō´	-	vr´									

卢浮宫 lōō´-vr´

[mɑː]	[ʃə'riː]	-	-	-	ē´							
Ma	**chérie**	**mä**	**shěr**	**-**	**ē´**							
马	亲爱的	-	-	-	ē´							

Ma chérie mä shěr-ē´

[ˌmædəmwə'zel]	-	-	-	-	zěl´							
Mademoiselle	**màd**	**-**	**mwà**	**-**	**zěl´**							
小姐	-	-	-	-	zěl´							

Mademoiselle màd-mwà-zěl´

['mɑːgət]	mär´	-	-									
Margot	**mär´**	**-**	**gō**									
玛戈特	mär´	-	-									

玛格特·玛尔戈

[mɜːrz]	-											
Meuse	**mūz**											
默兹河	-											

Meuse mūz

['məʊnə]['liːsə]	mō´	-	-	lē´	-	-						
Mona	**Lisa**	**mō´**	**-**	**nä**	**lē´**	**-**	**zä**					
莫娜	丽莎	mō´	-	-	lē´	-	-					

蒙娜丽莎 mō´-nä lē´-zä

[mə'roʊ]	-	-	rō´									
Moreau	**mō**	**-**	**rō´**									
莫罗	-	-	rō´									

Moreau mō-rō´

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ]	-	-	rō´									
Pierrot	**pyě**	**-**	**rō´**									
小丑	-	-	rō´									

Pierrot pyě-rō´

[pleɪs]	[diː][lɑː]	['kɒŋkɔːd]	-	-	[lɑː]	-	-	kôrd´				
Place	**de**	**la**	**Concorde**	**pläs**	**dě**	**lä**	**kôn**	**-**	**kôrd´**			
地方	德	拉	协和式飞机	-	-	拉	-	-	kôrd´			

协和广场 plas dě lä kôn-kôrd´

[pleɪs]	[diː][lɑː]	[ˌrevə'luːʃn]	-	-	[lɑː]	-	-	[oʊ]	-	lū´	-	syōn´
Place	**de**	**la**	**Revolution**	**pläs**	**dě**	**lä**	**rěv**	**-**	**ō**	**-**	**lū´**	**-**	**syōn´**
地方	德	拉	革命	-	-	拉	-	-	ō	-	lū´	-	syōn´

革命广场 plas dě lä rěv-ō-lū´-syōn´

[pɒnt]	[nɜːf]	-	-									
Pont	**Neuf**	**pôn**	**nûf**									
庞特	新	-	-									

Pont Neuf pôn nûf

[ræŋs]	-											
Reims	**rēmz**											
兰斯	-											

兰斯 rēmz

[ˌtwilə'ri]	-	-	rē´									
Tuileries	**twēl**	**-**	**rē´**									
杜乐丽	-	-	rē´									

杜乐丽

['viːnəs]	[diː]	['maɪləʊ]	vē´	-	[n'ʌs]	-	mē´	-	-
Venus	**de**	**Milo**	**vē´**	**-**	**nus**	**dě**	**mē´**	**-**	**lō**
金星	德	米洛	vē´	-	努斯	-	mē´	-	-

米洛的维纳斯 vē´-nus dě mē´-lō

['vɛdʌn]	-	-	dŭn´
Verdun	**vĕr**	**-**	**dŭn´**
凡尔登	-	-	dŭn´

Verdun vĕr-dŭn´

[viˈlɑːd]	-	-	lär´
Villard	**vē**	**-**	**lär´**
维拉德	-	-	lär´

Villard vē-lär´

[-]	[nəʊt]
Transcriber's	**Note**
转录员的	笔记

转录者注

[ˌpʌŋktʃuˈeɪʃn]	,	[ˌdaɪəˈkrɪtɪkl][ænd; ənd]	['fɔːmætɪŋ]	['mɑːkʌp]	[hæv; həv]	[biːn]	['nɔrməˌlaɪzd]	.
Punctuation	**,**	**diacritical**	**and**	**formatting**	**markup**	**have**	**been**	**normalized**	**.**
标点	,	变音符号	和	格式化	标记	有	到过	归一化	.

标点符号、变音符号和格式标记已规范化。

[əˈpærənt]	['prɪntərz]	['erə(r)z][hæv; həv]	[biːn]	[rɪˈteɪnd]	.
Apparent	**printer's**	**errors**	**have**	**been**	**retained**	**.**
明显	打印机的	错误	有	到过	保留	.

印刷错误已被保留。

['mɪsɪŋ]	[peɪdʒ]	['nʌmbəz]	[ɑː(r); ə(r)]	[əˈtrɪbjuːtɪd]	[tuː; tə][blæŋk]	['peɪdʒɪz]	,
Missing	**page**	**numbers**	**are**	**attributed**	**to**	**blank**	**pages**	**,**
丢失的	页	数字	是	归因于	到	空白的	页面	,

缺失的页码是由于空白页造成的。

[ˌʌnˈnʌmbəd]	['peɪdʒɪz][ænd; ənd]	[ɪˌlʌsˈtreʃən]	[muːvd]	[tuː; tə]	[mætʃ]	[ðeə(r)]['menʃ(ə)n]	[ɪn][ðə; ði]
unnumbered	**pages**	**and**	**illustrations**	**moved**	**to**	**match**	**their**	**mention**	**in**	**the**
未编号	页面	和	插图	已搬	到	匹配	他们的	提到	在	这

[əˈrɪdʒən(ə)l][tekst]	.
original	**text**	**.**
原来的	文本	.

未编号的页面和插图已按其在原文中的提及位置进行调整。

[ɒn]	['peɪdʒɪz]	-	[ænd; ənd]	-	, [æn; ən]	[ɔːlˈtɜːnətɪv]	[ˌdaɪəˈkrɪtɪk]	[mɑːk]	[wɒz; wəz]	[juːst]	[ɪn][ðə; ði]	[wɜːd]	,	"
On	**pages**	**43**	**and**	**191**	**,**	**an**	**alternative**	**diacritic**	**mark**	**was**	**used**	**in**	**the**	**word**	**,**	**"**
在	页面	-	和	-	,	一个	选择	变音符号	标记	曾是	用过的	在	这	单词	,	"

-	-	go̍n´	"	.
är	**-**	**go̍n´**	**"**	**.**
-	-	go̍n´	"	.

在第 43 页和第 191 页中，“är-go̍n´”一词使用了另一种变音符号。

[pliːz]	[nəʊt]	[ðæt]	[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l]	[ˌdaɪəˈkrɪtɪk]	[mɑːk]	,	[bɪˈliːvd]	[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]	[ʃɔːt]	[ʌp]	[tæk]	,
Please	**note**	**that**	**the**	**original**	**diacritic**	**mark**	**,**	**believed**	**to**	**be**	**a**	**short**	**up**	**tack**	**,**
请	笔记	那	这	原来的	变音符号	标记	,	相信	到	是	一个	短的	向上	钉	,

请注意，原有的变音符号据信是一个短上标，

[ɪz]	[ʌnˈeɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌreprɪˈzentɪd]	[ɪn]	[ˌeɪtʃ tiː em ˈel]	.
is	**unable**	**to**	**be**	**represented**	**in**	**html**	**.**
是	无法	到	是	代表	在	html	.

无法在 HTML 中表示。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神